



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



net 1627-600.260

Box No. 768
ESSEX INSTITUTE.

CANCELLED

CHAPTER V. OF THE LIBRARY.

The Library Committee shall divide the books and other articles belonging to the Library into three classes, viz.: (a) those which are not to be removed from the building; (b) those which may be taken from the halls only by written permission of three members of the committee, who shall take a receipt for the same and be responsible for their safe return; (c) those which may circulate under the following rules.

Members shall be entitled to take from the Library one folio, or two quarto volumes, or four volumes of any lesser fold, with the plates belonging to the same, upon having them recorded by the Librarian, or Assistant Librarian and promising to make good any damage they sustain, while in their possession, and to replace the same if lost, or pay the sum fixed by the Library Committee.

No person shall lend any book belonging to the Institute, excepting to a member, under a penalty of one dollar for every such offence.

The Library Committee may allow members to take more than the allotted number of books upon a written application, and may also permit other persons than members to use the Library, under such conditions as they may impose.

No person shall detain any book longer than four weeks from the time of its being taken from the Library, if notified that the same is wanted by another member, under a penalty of five cents per day, and no volume shall be retained longer than three months at one time under the same penalty.

The Librarian shall have power by order of the Library Committee to call in any volume after it has been retained by a member for ten days.

On or before the first Wednesday in May, all books shall be returned to the Library, and a penalty of five cents per day shall be imposed for each volume detained.

Labels designating the class to which each book belongs shall be placed upon its cover.

No book shall be allowed to circulate until one month after its reception.

HARVARD COLLEGE LIBRARY

OF

PLIMPTON

Digitized by Google



3 2044 102 860 442

KEY

TO THE

FIRST EIGHT BOOKS

OF THE

ADVENTURES OF TELEMACHUS,

THE SON OF ULYSSES.

BY A. BOLMAR,

Professor of the French Language

IN THE HIGH SCHOOL OF PHILADELPHIA.

PHILADELPHIA:

CAREY & LEA,

**AND SOLD BY THE PRINCIPAL BOOKSELLERS IN THE
UNITED STATES.**

1830.

Edw T 1627.600.260

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GIFT OF

GEORGE ARTHUR PLIMPTON

JAN 25 1924

A. BOLMAR HAS ALSO PUBLISHED,

PERRIN'S FABLES, with two Keys, one for the translation, and the other for the pronunciation of the French text.

A. B. has now in press, a **FRENCH GRAMMAR**, on a plan which will greatly facilitate the work of the master and the pupil.

Like the Fables and the *Telemachus*, the *Grammar* is, in some respect, calculated for self-instruction.

Eastern District of Pennsylvania, to wit :

BE IT REMEMBERED, that on the thirtieth day of November, in the fifty-second year of the Independence of the United States of America, A.D. 1827, **ANTHONY BOLMAR**, of the said District, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as author, in the words following, to wit :

“Key to the First Eight Books of the Adventures of *Telemachus*, the Son of Ulysses. By A. Bolmar, Professor of the French Language in the High School of Philadelphia.”

In conformity to the Act of the Congress of the United States, entitled “An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of maps, charts, and books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned”—and also to the Act, entitled “An Act supplementary to an Act, entitled ‘An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of maps, charts, and books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned,’ and extending the benefits thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints.”

D. CALDWELL,

Clerk of the Eastern District of Pennsylvania.

DIRECTIONS
HOW TO USE THIS BOOK, AND
EXPLANATIONS

OF THE DIFFERENT SIGNS MADE USE OF.

This book is intended to be used as a key to the literal and free translation, or translation of *ideas*, of the first eight books of the adventures of Telemachus, the son of Ulysses.

With the aid of this key, the pupil is to prepare the lesson assigned him in his French Telemachus, so as to be able, when called upon, to give to his teacher, *first*, a literal translation of each word; and *secondly*, a free translation, or translation of *ideas*, of each sentence.

In preparing the translation of *ideas*, the pupil must bear in mind

That an asterisk * is placed before words ~~which~~ are to be left out.

That a parenthesis ¹() embraces the English expression which, in order to give a tolerable translation of *ideas* of the French, must be changed into those English expressions at the bottom of the same page, which are indicated by the numbers placed outside of the parenthesis.

That the numbers placed before a word or words in a parenthesis, and those placed before words not in parentheses, show the order of the words according to the English construction; and

That sometimes, in order to complete the sense of a sentence, it has been necessary to add some English word. In that case it stands without any French word over it.

ne cla

THE
ADVENTURES OF TELEMACHUS,
THE SON OF ULYSSES.

BOOK I.

SUMMARY.

Telemachus, conducted by Minerva, under the likeness of Mentor, lands, after having suffered shipwreck, upon the island of the goddess Calypso, who was still regretting the departure of Ulysses. The goddess receives him favorably, conceives a passion for him, offers him immortality, and enquires his adventures. He relates his voyage to Pylos and Lacedæmon; his shipwreck on the coast of Sicily; the danger he was in of being offered as a sacrifice to the manes of Achises; the assistance which Mentor and he gave Acestes against an incursion of barbarians; and the gratitude of the king, who, to reward their service, gave them a Tyrian vessel that they might return to their country.

Calypso ne pouvait se consoler du départ
Calypso ²not ¹could ⁴herself ⁵to ³console ¹(of) the departure
 d'Ulysse. Dans sa douleur, elle se trouvait
of Ulysses. In her grief, she ²herself ¹found
 malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne
unhappy ²(of to be) *immortal. Her grotto* ²no
 résonnait plus de son chant: les nymphes qui la
¹resounded *more* ³(of) *her singing: the nymphs who* ³her
 servaient, n'osaient lui parler. Elle se promenait
¹waited ²upon, ²not ⁴dared ⁷to ⁵her ⁵to ⁵speak. *She* ⁵herself *walked*
 souvent seule sur les gazons fleuris, dont un printems
often alone on the ²turf ¹flowery, ³(of) *which an* ²spring
 éternel bordait son île; mais ces beaux lieux,
¹eternal *bordered her island; but these beautiful places,*
 loin de modérer sa douleur, ne faisaient que lui
far from ⁴(to moderate) *her grief, did but* ⁵(to her

¹ for.—² in being.—³ with.—⁴ soothing.—⁵ recall to her mind.

rappeler le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y
to recall) the sad remembrance of Ulysses, whom she ³there
 avait vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle
*'had ²seen so many *of times near *of her. ²Often ¹she*
 demeurait immobile sur le rivage de la mer qu'elle
*stood motionless on the ²shore *of *the ¹sea which she*
 arrosait de ses larmes; et elle était sans cesse
bedewed ¹(of) her tears; and she was ²(without ceasing)
 tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse,
turned towards the side where the vessel of Ulysses,
 fendait les ondes, avait disparu à ses yeux.
cleaving the waves, had disappeared ³(to) her eyes.
 Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire qui
Suddenly she perceived the fragments of a ship which
 venait de faire naufrage, des bancs de rameurs
*⁴(came of to make shipwreck), *some benches of rowers*
 mis en pièces, des rames écartées ça et là sur
*⁵(put in) pieces, *some oars scattered here and there on*
 le sable, un gouvernail, un mât, des cordages flottant
the sand, a rudder, a mast, some cordages floating
 sur la côte; puis elle découvre de loin deux hommes,
on the coast; then she discovers ⁶(of far) two men,
 dont l'un paraissait âgé, l'autre, quoique
*²of ³whom *the ¹one appeared aged, the other, although*
 jeune, ressemblait à Ulysse. Il avait sa douceur et
*young, resembled *to Ulysses. He had his mildness and*
 sa fierté, avec sa taille et sa démarche majestueuse.
his loftiness, with his stature and his ²gait ¹majestic.
 La déesse comprit que c'était Télémaque, fils de ce
The goddess perceived that it was Telemachus, son of that
 héros: mais, quoique les dieux surpassent de loin en
hero: but, though the gods surpass ⁷(of) far in
 connaissance tous les hommes, elle ne put découvrir
*knowledge all *the men, she ²not ¹could discover*
 qui était cet homme vénérable, dont Télémaque était
who was that ²man ¹venerable, ⁷(of)whom Telemachus was
 accompagné. C'est que les dieux supérieurs cachent
accompanied. It is that the ²gods ¹superior conceal

¹ with.—² continually.—³ from.—⁴ had just been wrecked.—⁵ broken
 —⁶ at a distance.—⁷ by

aux inférieurs tout ce qu'il leur plait; et
¹(to) the inferior, ²(all that what it to) ³them ¹pleases; and
 Minerve qui accompagnait Télémaque, sous la figure
Minerva who accompanied Telemachus, under the likeness
 de Mentor, ne voulait pas être connue de Calypso.
of Mentor, did ²wish ¹not to be known ³(of) Calypso.

Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage
However Calypso ³herself rejoiced ⁴(of) a shipwreck
 qui mettait dans son île le fils d'Ulysse, si semblable
which put in her island the son of Ulysses, so like

à son père. Elle s'avance vers lui; et sans
³to his father. She ³herself advances towards him; and ⁵(without
 faire semblant de savoir qui il est: D'où vous
to make seeming of) to know who he is: Whence ³to ³you
 vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon
³comes, ³to him ¹said ²she, this temerity ³of to land in my
 île? sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point
island? know; young stranger, ¹that ³one ⁴comes ²no
 impunément dans mon empire. Elle tâchait de couvrir
with impunity in my empire: She endeavoured ³of to conceal
 sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur,
under these ²words ¹threatening the joy of her heart,
 qui éclatait malgré elle sur son visage:
which ⁵shone ¹in ²spite ³of ⁴herself on her visage.

Télémaque lui répondit: O vous, qui que vous
Telemachus ²her ¹answered: O you, whoever you
 soyez mortelle ou déesse; quoiqu'à vous voir on ne
may be a mortal or a goddess; though ⁶(to you to see one
 puisse vous prendre que pour une divinité, seriez-
may be able) ²you ³to ¹take but for a divinity, could ²be
 vous insensible au malheur d'un fils qui, cherchant
²you insensible to the misfortune of a son who, seeking
 son père à la merci des vents et des flots, a vu
his father ⁷(to the mercy) of the winds and of the waves, has seen
 briser son navire contre vos rochers? Quel est donc
⁸(³to break) ¹his ²vessel ⁴against your rocks? Who is then
 votre père que vous cherchez? reprit la déesse.
your father whom you seek? replied the goddess.

¹ from.—² whatever.—³ by.—⁴ at.—⁵ feigning not.—⁶ in seeing you
 none can.—⁷ in committing his life to the caprice.—⁸ dashed to pier

Il se nomme Ulysse; dit Télémaque; c'est un
(He himself names) Ulysses, said Telemachus, he is one
 des rois qui ont, après un siège de dix ans, renversé
of the kings who have, after a siege of ten years, overturned
 la fameuse Troie. Son nom fut célèbre dans toute la
the famous Troy. His name was celebrated (in) all the
 Grèce et dans toute l'Asie, par sa valeur dans les
Greece and in all the Asia, (by) his valour in the
 combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils.
combats, and more still (by) his wisdom in the counsels.

Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers, il
Now, wandering (in) all the extent of the sea, he
 parcourt tous les écueils les plus terribles: sa patrie
(overruns) all the dangers the most terrible: his country
 semble fuir devant lui. Pénélope sa femme, et moi qui
seems to fly before him. Penelope his wife, and I who
 suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir.
am his son, we have lost the hope of (him to see) again.

Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre
I run, (with) the same dangers as he, for to learn

où il est. Mais, que dis-je? peut-être qu'il est
where he is. But, what do I say? perhaps that he is
 maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer.
now buried in the profound abysses of the sea.

Ayez pitié de nos malheurs; et si vous savez, ô déesse,
Have pity (of) our misfortunes; and if you know, O goddess,
 ce que les destinées ont fait pour sauver ou pour perdre
what the destinies have done (for) to save or for to lose

Ulysse, daignez en instruire son fils Télémaque.
Ulysses, deign of it to inform his son Telemachus.

Calypso, étonné et attendrie de voir, dans une si vive
Calypso, astonished and moved (of to see,) in a so lively
 jeunesse, tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvait
youth, so much of wisdom and of eloquence, not could
 rassasier ses yeux en le regardant; et elle demeurerait
to satisfy her eyes in him looking at; and she remained
 en silence. Enfin elle lui dit: Télémaque, nous vous
in silence. At last she to him said: Telemachus, we to you

¹ his name is. — ² through. — ³ for. — ⁴ over. — ⁵ is exposed to. — ⁶ ever
 seeing him. — ⁷ exposed to. — ⁸ on. — ⁹ either. — ¹⁰ at seeing.

apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais
¹shall ²inform ¹(what is) happened to your father. But
 l'histoire en est longue; il est tems de vous
 the history of it is long; it is time ²(of yourself
 délasser de tous vos travaux : venez dans ma demeure,
 to) refresh from all your toils : come into my abode,
 où je vous recevrai comme mon fils : venez, vous
 where I ³you ¹will ²receive us my son : come, you
 serez ma consolation dans cette solitude; et je ferai
 will be my consolation in this solitude; and I shall make
 votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir.
 your happiness, provided ⁴that you ³(may know of it to enjoy.)

Télémaque suivait la déesse, environnée d'une foule
 Telemachus followed the goddess, surrounded ⁴(of) a crowd
 de jeunes nymphes, au-dessus des quelles elle
 of young nymphs, above ⁵of ⁶the whom she
 s'élevait de toute la tête, comme un grand chêne dans
 herself ¹elevated ⁵(of all the) head, as a great oak in
 une forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous
 a forest elevates its ²branches ¹thick above ⁶of all
 les arbres qui l'environnent. Il admirait l'éclat de
 the trees which ²it ¹surround. He admired the splendor of
 sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et
 her beauty, the rich purple of her ⁴robe ¹long ²and
 flottante, ses cheveux noués par derrière néligemment
³flowing, her ¹hair ³tied ²by ⁴behind ²negligently
 mais avec grâce; le feu qui sortait de ses yeux, et la
 but with grace; the fire which ⁶(came out) from her eyes, and the
 douceur qui tempérait cette vivacité. Mentor, les yeux
 mildness which tempered that vivacity. Mentor, ⁷(the) eyes
 baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque.
 cast down, keeping a ²silence ¹modest, followed Telemachus.

On arrive à la porte de la grotte de Calypso, où
⁸(One arrives) at the door of the grotto of Calypso, where
 Télémaque fut surpris de voir avec une apparence de
 Telemachus was surprised ⁹of to see with an appearance of
 simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux.
²simplicity ¹rustic, all that ¹⁰which can ⁹to charm the eyes.

¹ of what has.—² you should.—³ know how to enjoy it.—⁴ by.—⁵ by ⁶—
 whole.—⁶ sparkled.—⁷ with his.—⁸ they arrive.

On n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni
One ¹(not there saw) *neither gold, nor silver, nor marble, nor*
 colonnes, ni tableaux, ni statues : cette grotte était taillée
columns, nor paintings, nor statues : that grotto was cut
 dans le roc, en voûtes pleines de rocaillies et de coquilles ;
in the rock, in vaults full of pebbles and of shells ;
 elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait
it was hung with a tapestry of a young vine, which spread
 ses branches souples également de tous côtés. Les doux
its ²branches ¹supple *equally* ²(of) *all sides. The sweet*
 zéphyr^s conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs
zephyrs preserved in that place, notwithstanding the ardour
 du soleil, une délicieuse fraîcheur : des fontaines, coulant
of the sun, a delicious freshness : the fountains, flowing
 avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes
with a sweet murmur on some meadows sown ²(of) *amaranthus*
 et de violettes, formaient en divers lieux, des bains
and ²(of) *violets, formed in divers places, some baths*
 aussi purs et aussi clairs que le cristal : mille fleurs
as pure and as clear as the crystal : thousand ²flowers
 naissantes émaillaient les tapis verts, dont la grotte
¹growing *enamelled the* ²carpets ¹green, ²(of) *which the grotto*
 était environnée. Là, on trouvait un bois de ces arbres
was surrounded. There, one found a wood of those ²trees
 touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur,
¹tufted *which bear* ²some ²apples ²of ¹gold, and whose ²the flower,
 qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le
which ²itself ¹renews *in* ²(all the seasons,) *spreads the*
 plus doux de tous les parfums ; ce bois semblait
²(more sweet) *of all* ²the perfumes ; *that wood seemed*
 couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les
to crown those fine meadows, and formed a ²(night) *which the*
 rayons du soleil ne pouvaient percer : là, on n'entendait
rays of the sun ²not ¹could ²to pierce : *there, one* ²heard
 jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un
¹never *but the warbling of* ²the birds, *or the noise of a*
 ruisseau qui, se précipitant du haut d'un rocher,
brook which, ²itself ¹precipitating *from the height of a rock,*

tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait
fell ¹(to big bubbles full of foam), and ²itself fled
 au travers de la prairie.
across ³of the meadow.

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une
The grotto of the goddess was on the declivity of a
 colline : de là on découvrait la mer, quelquefois claire
hill : hence one ⁴(discovered) *the sea, some times clear*
 et unie comme une glace, quelquefois follement irritée
and smooth as a looking-glass, sometimes foolishly : irritated
 contre les rochers, où elle se brisait en gémissant, et
against the rocks, (where) it ⁵itself ⁶broke in groaning, and
 élevant ses vagues comme des montagnes : d'un autre
elevating its waves as ⁷some mountains : ⁸(of) *an other*
 côté on voyait une rivière où se formaient des
side one ⁹(saw) *a river (where themselves formed some)*
 îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers
islands bordered ¹⁰(of) ¹¹linden-trees ¹²flowery and ¹³(of) ¹⁴high poplars
 qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues.
which carried their heads superb as far as ¹⁵in the clouds.
 Les divers canaux qui formaient ces îles, semblaient
The several canals which formed those islands, seemed

se jouer dans la campagne : les uns roulaient leurs
¹⁶themselves to sport in the country : ¹⁷(the ones) rolled their
 eaux claires avec rapidité ; d'autres avaient une eau
¹⁸waters ¹⁹clear with rapidity ; ²⁰some others had ²¹a ²²water
 paisible et dormante ; d'autres, par de long détours,
²³peaceable ²⁴and ²⁵sleeping ; ²⁶some others, by ²⁷of long windings,
 revenaient sur leur pas, comme pour remonter vers leur
²⁸(came back on their steps), as ²⁹for to remount towards their
 source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords
source, and seemed ³⁰(not to be able) to quit those ³¹borders
 enchantés. On apercevait de loin des collines et des
³²enchanted. One perceived ³³(of far some) hills and ³⁴some
 montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont
mountains which ³⁵themselves ³⁶lost in the clouds, and whose
 la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le
³⁷the ³⁸figure ³⁹fantastic formed a horizon ⁴⁰(to desire) for the

¹ in large and foamy streams. — ² could discover. — ³ on which. — ⁴ could see. — ⁵ in which were. — ⁶ with. — ⁷ some. — ⁸ retraced course. — ⁹ unable. — ¹⁰ afar off. — ¹¹ according to one's desire.

plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient
pleasure of the eyes. The ²*mountains* ¹*neighbouring* were
 couvertes de pampre vert qui pendait en festons : le
¹*covered* ¹*(of)* ²*vine* ³*branches* ¹*green* which hung in festoons : the
 raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se
grape, ²*(more* ¹*bright)* *than the purple,* ²*not* ¹*could,* ⁴*itself*
 cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous
³*hide* *under the leaves,* and the vine was overloaded under
 son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier et tous
its fruit. The fig tree, the olive tree, the pomegranate tree and all
 les autres arbres couvraient la campagne, et en faisaient
the other trees overspread the country, and ²*of* ²*it* ¹*made*
 un grand jardin.
a large garden.

Calypso ayant montré à Télémaque toutes ces beautés
Calypso having shown to Telemachus ²*all those beauties*
 naturelles, lui dit : Reposez vous ; vos habits sont
¹*natural,* ²*to him* ¹*said :* Rest yourself ; your clothes are
 mouillés, il est tems que vous en changiez : ensuite
¹*wet,* *it is time that* ¹*you* ²*of* ⁴*them* ²*should* ²*change :* afterwards
 nous nous reverrons ; et je vous raconterai des
we ³*(ourselves shall see ;)* and ¹*I.* ⁴*to you* ²*shall* ²*relate* ²*some*
 histoires dont votre cœur sera touché. En même
¹*stories* ⁴*(of)* *which your heart will be touched.* ⁵*(In)* ¹*same*
 tems elle le fit entrer avec Mentor, dans le lieu le
time she ²*him* ¹*caused to enter with Mentor,* into ¹*the* ²*place* ²*the*
 plus secret et le plus reculé d'une grotte voisine de
²*most* ²*secret* ⁴*and* ²*the* ²*most* ²*remote* *of a grotto adjacent* ⁶*(of*
 celle où la déesse demeurerait. Les nymphes avaient
that where) the goddess lived. *The nymphs had*
 eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois
had care ²*of to kindle in that place a large fire of* ²*wood*
 de cèdre, dont la bonne odeur se répandait de
²*of* ¹*cedar,* whose ²*the good odour* ²*itself* ¹*spread* ⁷*(of).*
 tous côtés ; et elles y avaient laissé des habits pour les
all sides ; and they ⁴*there,* ²*had* ²*left* ²*some clothes for the*
 nouveaux hôtes.
new guests.

¹ with. — ² brighter. — ³ shall meet again. — ⁴ by. — ⁵ at the. — ⁶ to that in.
⁷ ch. — ⁷ on.

Télémaque, voyant qu'on lui avait destiné une
*Telemachus, seeing that they ¹(to) him ²had ³destined a
 tunique d'une laine fine, dont la blancheur effaçait celle
*tunic of a ²wool ¹fine, whose ³the whiteness effaced that
 de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie
*of ³the snow, and a robe of purple with an embroidery
 d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme,
of gold, took the pleasure which is natural to a young man,
 en considérant cette magnificence.
*in considering that magnificence.****

Mentor lui dit d'un ton grave : Sont-ce donc
Mentor ²to ³him ¹said ¹(of) a ²tone ¹grave : Are these then
 là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le
²there, O Telemachus, the thoughts which ought to occupy the
 cœur du fils d'Ulysse ? Songez plutôt à soutenir la
heart of the son of Ulysses ? Think rather to sustain the
 réputation de votre père, et à vaincre la fortune qui
reputation of your father, and to conquer the fortune which
 vous persécute. Un jeune homme qui aime à se
²you ¹persecutes. A young man who loves to ²himself
 parer vainement comme un femme, est indigne de la
¹deck ²vainly as a woman, is unworthy of ³the
 sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à un
wisdom and of ³the glory. ³The glory is due but to a
 cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux
heart which ²(knows to) suffer ³the pain and ³(to trample to the
 pieds les plaisirs.
feet the) pleasures.

Télémaque répondit en soupirant : Que les dieux me
Telemachus answered in sighing : ⁴(That) the gods ²me
 fassent périr, plutôt que de souffrir que la mollesse et
¹cause to perish, rather than ³of ³to suffer that ³the effeminacy and
 la volupté s'emparent de mon cœur.
³the voluptuousness ⁴(themselves) take possession of my heart.
 Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par
No, no, the son of Ulysses ¹will ³be ²never vanquished by
 les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle
the charms of a ⁴life ¹base ²and ²effeminate. But what

¹ with. — ² can. — ³ despise. — ⁴ may. — ⁵ should. — ⁶ for.

faveur du ciel nous a fait trouver, après notre
favour of the heaven us has caused to find, after our
 naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble
shipwreck, that goddess or that mortal which us overloads
 de biens ?
(of) benefits ?

Craignez, répartit Mentor, qu'elle ne vous accable
Fear, - replied Mentor, (that she not) you overwhelm
 de maux ; craignez ses trompenses douceurs plus que les
(of) evils ; fear her deceitful favours more than the
 écueils qui ont brisé votre navire : le naufrage et la
racks which have broken your ship ; the shipwreck and the
 mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent.
death are less fatal than the pleasures which attack.
 la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous
the virtue. (Guard yourself well of) to believe what she to you
 racontera. La jeunesse est présomptueuse, elle se
will relate. The youth is presumptuous, it to itself
 promet tout d'elle-même : quoique fragile, elle croit
promises (all) of it self : though frail, it believes
 pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre ; elle
to be able (all), and to have never (nothing) to fear ; it
 se confie légèrement et sans précaution. Gardez-
itself confides lightly and without precaution. (Guard
 vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de
yourself of) to listen to the words sweet and flattering of
 Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous
Calypso, which themselves will glide as a serpent under
 les fleurs ; craignez ce poison caché : défiez-vous de
the flowers ; fear the poison hidden : distrust yourself of
 vous même ; et attendez toujours mes conseils.
your self : and wait for always my counsels.

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les
Afterwards they returned near of Calypso, who them
 attendait. Les nymphes avec leurs cheveux tressés
was waiting for. The nymphs with their hairs braided
 et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple,
and some clothes white, served at first a repast plain,

¹ with. — ² lest she. — ³ take care not. — ⁴ every thing. — ⁵ to do every thing. — ⁶ any thing.

mais exquis pour le goût et pour la propreté. On n'y
but exquisite ¹(for the) taste and ²for the neatness. ³(One not there
voyait aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles
saw any) other meat but that of the birds which they
avaient pris dans les filets, ou des bêtes qu'elles avaient
had taken in the nets, or of the beasts which they had
percées de leurs flèches à la chasse : un vin plus doux
pierced (of) their arrows (at) the chase : a wine (more sweet)-
que le nectar coulait des grands vases d'argent
than the nectar flowed from the large vases of silver
dans des tasses d'or couronnées de fleurs. On apporta,
into some cups of gold crowned (of) flowers. They brought,
dans des corbeilles, tous les fruits que le printems
into some baskets, all the fruits which the spring
promet et que l'automne répand sur la terre. En
promises and which the autumn spreads upon the earth. (In)
même tems quatre jeune nymphes se mirent à
same time four young nymphs (themselves put) to
chanter. D'abord elles chantèrent le combat des dieux
sing. At first they sang the combat of the gods
contre les géans, puis les amours de Jupiter et de Sémélé,
against the giants, then the loves of Jupiter and of Semele,
la naissance de Bacchus et son éducation conduite par le
the birth of Bacchus and his education conducted by the
vieux Silène, la course d'Atalante et d'Hippomène, qui fut
old Silenus, the race of Atalanta and of Hippomenes, who was
vainqueur par le moyen des pommes d'or venues
conqueror by the means of the apples (of gold) come
du jardin des Hespérides : enfin, la guerre de Troie fut
from the garden of the Hesperides : in fine, the war of Troy was
aussi chantée ; les combats d'Ulysse et sa sagasse furent
also sung ; the combats of Ulysses and his wisdom were
élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes,
extolled even to the skies. The first of the nymphs,
qui s'appelait Leucothoé, joignit les accords de sa
who (herself) called Leucothoe, joined the harmony of her
lyre aux douces voix de toutes les autres.
lyre to the sweet voices of all the others.

¹as to.—²there was no.—³with.—⁴in.—⁵sweeter.—⁶at the.—⁷be-
gan.—⁸golden.—⁹was.

Quand Télémaque entendit le nom de son père, les
When Telemachus heard the name of his father, the
 larmes qui coulèrent le long de ses joues, donnèrent un
tears which flowed (the long of) his cheeks, gave a
 nouveau lustre à sa beauté. Mais, comme Calypso
new lustre to his beauty. But, as Calypso
 aperçut qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi
perceived that he ²not ¹could ³to eat, and that he was seized
 de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant
(of) grief, she made a sign to the nymphs. Immediately
 on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes,
they sang the combat of the Centaurs with the Lapithæ,
 et la descente d'Orphée aux enfers pour en retirer
and the descent of Orpheus to ²the hell ³(for from it to draw)
 Eurydice.

Eurydice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque,
When the repast was finished, the goddess took Telemachus,
 et lui parla ainsi : Vous voyez, fils du grand
aside, and ²to ³him ¹spoke ⁴thus : You see, son of the great
 Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis
Ulysses, with what favour I ²you ¹receive. I am
 immortelle : nul mortel ne peut entrer dans cette île
immortal : no mortal can enter ³in this island
 sans être puni de sa témérité ; et votre naufrage
without ⁴(to be) punished ⁵(of) his temerity ; and your shipwreck
 même ne vous garantirait pas de mon indignation, si
itself ⁴you ¹would ²save ³not from my indignation, if
 d'ailleurs je ne vous aimais. Votre père a eu le
besides ¹I ²not ³you ²did ⁴love. Your father has had the
 même bonheur que vous : mais, hélas ! il n'a pas su
same happiness as you ; but, alas ! he has not known
 en profiter. Je l'ai gardé long-tems dans cette
(of it to profit). ¹I ²him ³have ²detained ⁴long ⁵time in this
 île : il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans
island : ⁷(it has held but to him of here to live) with me in
 un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner dans
an ²state ¹immortal ; but the blind passion of ³(to return in)

¹ along.—² with.—³ in order to bring back.—⁴ being.—⁵ for.—⁶ how to profit by it.—⁷ he might have lived.—⁸ returning into.

sa misérable patrie, lui fit rejeter tous ces avantages.
his miserable country, ²him ¹caused to reject all these advantages.

Vous voyez ce qu'il a perdu pour Ithaque qu'il n'a
You see what he has lost for Ithaca which he ²not ¹has
 pu revoir. Il voulut me quitter, il partit, et je fus
been able to see again. He wished ²me ¹to ²quit, he departed, and I was
 vengée par la tempête : son vaisseau, après avoir été
revenged by ²the tempest : his vessel, after ¹(to have) been
 long-tems le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes.
long ²time the sport of the winds, was buried in the waves.

Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage,
Profit ²(of) ³an ¹so ²sad example. After his shipwreck,
 vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le
you have ²more ¹nothing to hope, ¹neither ²for ⁴him
 revoir, ni pour régner jamais dans l'île d'Ithaque
²to ³see ⁶again, nor ²for ²to reign ¹ever, in the island of Ithaca
 après lui : consolez-vous de l'avoir perdu, puisque
after him : console yourself ³(of him to have lost,) since
 vous trouvez ici une divinité prête à vous rendre
you find here a goddess ready to ⁴(you render)
 heureux, et un royaume qu'elle vous offre.
happy, and a kingdom which she ²you ¹offers.

La déesse ajouta à ces paroles de longs discours
The goddess added to these words some long discourses
 pour montrer combien Ulysse avait été heureux auprès
²for to show how much Ulysses had been happy near
 d'elle : elle raconta ses aventures dans la caverne du
²of her : she related his adventures in the cavern of the
 cyclope Polyphème, et chez Antiphates, roi des
cyclop Polyphemus, and at Antiphates, king of the
 Lestrigons : elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé
Lestrigons : ¹she ²did ⁴forget ²not ²what ²to him ⁶had ⁷happened
 dans l'île de Circé, fille du Soleil, ni les dangers
in the island of Circe, daughter of the Sun, nor the dangers
 qu'il avait courut entre Scylla et Charybde. Elle
which he had run between Scylla and Charybdis. She
 représenta la dernière tempête que Neptune avait
described the last tempest which Neptune had

¹having.—²by.—³for having lost him.—⁴make you.

excitée contre lui, quand il partit d'auprès d'elle.
*excited against him, when he departed from *near *of her.*
 Elle voulut faire entendre qu'il était péri dans ce
She wished to make ¹(to) understand that he ²(was) perished in that
 naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des
shipwreck, and she suppressed his arrival in the island of the
 Phéaciens.
Pheacians.

Télémaque, qui s'était d'abord abandonné trop
Telemachus, ¹who ²himself ³(was) ⁴at first ⁵subandoned too
 promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso,
hastily to the joy of ⁶(to be) so well treated ⁷(of) Calypso,
 reconnut en fin son artifice et la sagasse des conseils
recognized at last her artifice and the wisdom of the counsels
 que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu
that Mentor ⁸(came of to him to give.) He answered in few
 de mots : O déesse, pardonnez à ma douleur ; maintenant
**of words : O goddess, pardon *to my grief ; now*
 je ne puis que m'affliger ; peut-être que dans la suite
*I can but ²myself *to afflict ; perhaps that afterwards*
 j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous
*I shall have more *of strength *for to relish the fortune that you*
 m'offrez : laissez-moi en ce moment pleurer
**to me ¹offer : let me ²(in) this moment *to weep for*
 mon père ; vous savez mieux que moi combien il mérite
my father ; you know better than I how much he deserves
 d'être pleuré.
**of to be wept for.*

Calypso n'osa d'abord le presser davantage : elle
*Calypso ²not ¹dared at first ³him *to press more : she*
 feignit même d'entrer dans sa douleur, et de s'attendrir
feigned even ⁷(of to enter into) his grief, and ⁸(of herself to soften
 pour Ulysse. Mais pour mieux connaître les moyens
for) Ulysses. But ⁹(for) better to know the means
 de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda
*of ¹⁰(to touch) the heart of the young man, she *to ²him ¹asked*
 comment il avait fait naufrage, et par quelles aventures
how he had ¹¹(made shipwreck,) and by what adventures

¹ him.—² had.—³ being.—⁴ by.—⁵ had just given him.—⁶ at.—⁷ to share.
 —⁸ to lament the loss of.—⁹ the.—¹⁰ touching.—¹¹ been shipwrecked.

il était sur ses côtes. Le récit de mes malheurs, dit-il,
he was on her coasts. The narration of my misfortunes, said he,
 serait trop long. Non, non, répondit-elle; il me tarde
would be too long. No, no, answered she; (it me delays
 de les savoir, hâtez-vous de me les raconter.
of) ¹them ¹to ²know, hasten ²yourselves ²of ²to me ²them ¹to ²relate.
 Elle le pressa long-tems. Enfin il ne put lui
She ²him ¹pressed a long time. At last he ²not ¹could ²to ²her
 résister, et il parla ainsi :
²to ¹resist, and he spoke thus :

J'étais parti d'Ithaque pour aller demander aux
I ²(was departed from) Ithaca ²for to go and ²to ask ²(to) the
 autres rois, revenus du siège de Troie, des nouvelles
other kings, come back from the siege of Troy, ²some news
 de mon père. Les amans de ma mère Pénélope furent
of my father. The lovers of my mother Penelope were
 surpris de mon départ; j'avais pris soin de le leur
surprised ¹(of) my departure; I had taken care ²of ²it ²from ²them
 cacher, connoissant leur perfidie. Ni Nestor, que
²to ²conceal, ²knowing their perfidy. Neither Nestor, whom
 je vis à Pylès, ni Ménélas, qui me reçut avec amitié
I saw at Pylos, nor Menelas, who ²me ²received with friendship
 dans Lasédémone, ne purent m'apprendre si mon
in Lacedemon, ²not could ²me ¹inform ²(if) my
 père était encore en vie. Lassé de vivre toujours en
father was yet ²(in life.) Tired of ²(to live) always in
 suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller
suspense and ²in ²the uncertainty, I ²myself resolved ²of to go
 dans la Sicile, où j'avais ouï dire que mon père avait
²in ²the Sicily, where I had heard ²to ²say that my father had
 été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous
been thrown by the winds. But the wise Mentor, whom you
 voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein;
see here present ²himself opposed ²to this rash design;
 il me représentait, d'un côté les Cyclopes, géans
he ²to me ²represented, ²(of) one side the Cyclops, ²giants
 monstrueux qui dévorent les hommes; de l'autre, la
¹monstrous who devour ²the men; ²(of) the other, the

¹ I long. — ² had left. — ³ of. — ⁴ at. — ⁵ whether. — ⁶ alive. — ⁷ living. — ⁸ on

Flotte d'Enée et des Troyens qui étaient sur ces côtes.
fleet of Æneas, and of the Trojans who were on those coasts.

Ces Troyens, disait-il, sont animés contre tous les Grecs;
Those Trojans, said he, are animated against all the Greeks;

mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du
but above all they would shed with pleasure the blood of the

filz d'Ulysse. Retournez, continuait-il, en Ithaque :
son of Ulysses. Return, continued he, ¹(in) Ithaca :

peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera
perhaps ²that your father, loved ²(of) the gods, ³there ¹will ²be

aussitôt que vous. Mais, si les dieux ont résolu sa
as soon as you. But, if the gods have resolved his

perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du
loss, if he ³(owes) never to see again his country, ⁴(³of the)

moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre
¹least ²it ²must ²that ¹you ⁶go ⁶him ⁶to ⁷revenge, to deliver your

mère, montrer votre sagasse à tous les peuples, et
mother, to show your wisdom to all the people, and

faire voir en vous, à toute la Grèce, un roi aussi digne
⁵(to make to see) in you, to all ⁵the Greece, a king as worthy

de régner que le fut jamais Ulysse lui-même.
of ⁶(to reign) ¹as ⁶him ⁶was ⁶ever ²Ulysses ³him ⁴self.

Ces paroles étaient salutaires, mais je n'étais pas
These words were salutary, but I was not

assez prudent pour les écouter : je n'écoutai que
²enough ¹prudent ²for ¹to ⁴them ²to ²listen : I listened but to

ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à me
my passion. The wise Mentor ²me ¹loved ⁷(even to) ²me

suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais
¹to ²follow in a ²voyage ¹rash which I undertook

contre ses conseils ; et les dieux permirent que je
against his counsels ; and the gods permitted that I

fisse une faute qui devait servir à me corriger
should ³(make) a fault which ²(ought) to serve ⁶to ³me ¹to ²correct

de ma présomption.

¹⁰(of) my presumption.

Pendant que Télémaque parlait, Calypso regardait
Whilst Telemachus spoke, Calypso looked at

¹ to. — ² by. — ³ is. — ⁴ at. — ⁵ show. — ⁶ reigning. — ⁷ so far as. — ⁸ commit.
⁹ was. — ¹⁰ for.

Mentor. Elle était étonnée : elle croyait sentir en lui
Mentor. She was astonished : she thought ¹(to feel) in him
 quelque chose de divin ; mais elle ne pouvait démêler
*some thing *of divine ; but she *not *could *to unravel*
 ses pensées confuses : ainsi elle demeura pleine de crainte
*her *thoughts *confused : thus she remained full of fear*
 et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle
and of diffidence at the sight of that unknown man. Then she
 appréhenda de laisser voir son trouble. Continuez, dit-
*apprehended *of to let to see) her confusion.. Continue, said*
 elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. Télémaque
she to Telemachus, and satisfy my curiosity. Telemachus.
 répondit ainsi :
answered thus :

Nous eûmes assez long-tems un vent favorable pour
*We had *enough long time) a *wind *favourable *for*
 aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba
*to go *in) Sicily ; but afterwards a black tempest *(stole)*
 le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une
*the heaven *(to) our eyes, and we were enveloped in a*
 profonde nuit. A la lueur des éclairs, nous aperçûmes
*profound night. *At) the flashing of *the lightning, we perceived*
 d'autres vaisseaux exposés au même péril ; et nous
**some other vessels exposed to the same peril ; and we*
 reconnûmes bientôt que c'étaient les vaisseaux d'Enée ;
**recognized *soon that they were the vessels of Æneas ;*
 ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les
*they were not less : *(to fear) for us than *the*
 rochers. Je compris alors, mais trop tard, ce que
*rocks. I *understood *then, but too late, what*
 l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché
*the ardour of an *youth *imprudent. *me *had *prevented*
 de considérer attentivement. Mentor parut dans ce
**of to consider) attentively.. Mentor appeared in that*
 danger, non-seulement ferme et intrépide, mais plus gai
danger, not only firm and intrepid, but more gay
 qu'à l'ordinaire : c'était lui qui m'encourageait ; je
*than *at the ordinary :) it was he who *me *encouraged ; I*

¹ she discovered.—² to show.—³ for some time.—⁴ to.—⁵ concealed.—
⁶ from.—⁷ by.—⁸ dangerous.—⁹ from considering.—¹⁰ usual.

sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il
felt that he ²me ¹inspired with an ²strength ¹invincible. He
 donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le
gave quietly all the orders, whilst the
 pilote était troublé. Je lui disais : Mon cher Mentor,
pilot was confused. I ²to ³him ¹said: My dear Mentor,
 pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils ! Ne suis-
why have I refused ²of to follow your counsels! am
 je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même,
I not unhappy ²of to have wished ²me to believe my self,
 dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir,
in an age ¹(where) one has neither foresight of the future,
 ni expérience du passé, ni modération pour ménager
nor experience of the past, nor moderation ²for to manage
 le présent ? O ! si jamais nous échappons de cette
the present? O! if ²ever ¹we escape from this
 tempête, je me défierai de moi-même, comme de
tempest, I ²myself ¹shall ²distrust ²of ²myself, as of
 mon plus dangereux ennemi : c'est vous, Mentor, que je
my ²(more) dangerous enemy: it is you, Mentor, whom I
 croirai toujours.
shall ²believe ¹always.

Mentor, en souriant, me répondit : Je n'ai garde de
Mentor, ²in smiling, ²to ²me ¹answered, ²(I not have guard of
 vous reprocher la faute que vous avez faite ; il suffit
you to reproach) the fault ²that you have ¹(made); it suffices
 que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être
that ¹you ²it ²should ²feel, and that it ²you ¹should ²(²serve) to be
 une autre fois plus modéré dans vos desirs ; mais, quand
an other time more moderate in your desires; but, when
 le péril sera passé, la présomption reviendra
the peril ²(will be past,) ²the presumption ¹will ²come back-
 peut-être. Maintenant il faut se soutenir par le
²perhaps. Now ²(it must oneself to sustain) by ²the
 courage. Avant que de se jeter dans le péril, il
courage. Before ²that ²(of oneself to throw in the peril, it)
 faut le prévoir et le craindre : mais quand on y est,
must ²it ²to ¹foresee and ²it ²to ¹fear: but when ²(one in it is,

¹ in which.—² most.—³ I am far from reproaching you with.—⁴ committed.—⁵ cause.—⁶ is over.—⁷ we must sustain ourselves.—⁸ we are in danger we.—⁹ we are in it nothing.

il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne
*it not) 2remains 1more but to 2it *to despise. Be then the worthy*
 fils d'Ulysse ; montrez un cœur plus grand que tous le
son of Ulysses ; show a heart 1(more great) than all the-
 maux qui vous menacent.
evils which 2you 1threaten.

La douceur et le courage du sage Mentor me
The mildness and the courage of the wise Mentor 2me
 charmèrent : mais je fus encore bien plus surpris quand
1charmed : but I was yet much more surprised when
 je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens.
I saw with what address he 2us 1delivered from the Trojans.
 Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir,
2(In) the moment 2(where) the heaven began to 2itself clear up,
 et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient
*and 2(where) the Trojans, 2us 1seeing *of near, would 2have*
 pas manqué de nous reconnaître, il remarqua un de
*1not failed, *of 2us 1to 2recognize, he remarked one of*
 leurs vaisseaux qui était presque semblable au nôtre,
*their vessels which was almost similar to *the ours,*
 et que la tempête avait écarté. La poupe en était
and which the tempest had separated. The stern of it was
 couronnée de certaines fleurs : il se hâta de mettre
*crowned 4(of) certain flowers : he *himself hastened *of to put*
 sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables ; il
*on our stern *some crowns of 2flowers 1similar ; he*
 les attacha lui-même, avec des bandelettes de la
*2them 1tied himself, with *some small fillets of the*
 même couleur que celles des Troyens. Il ordonna à
*same colour as those of the Trojans. He ordered *to*
 nos rameurs de se baisser le plus qu'ils pourraient
*our rowers *of *themselves to stoop 2(the more that) they could*
 le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus
2(the long of) their benches, 1(for) 2to 2be 1not 4recognized
 des ennemis. En cet état nous passâmes au milieu
2(of) the enemy. In that situation we passed 2(at) the middle
 de leur flotte : ils poussèrent des cris de joie en nous
of their fleet : they 10(pushd some cries of joy) in 2us

1greater.—2at.—3at which.—4with.—5as much as.—6along.—7so a.—
 8by.—9in.—10shouted.

voyant, comme en revoyant les compagnons qu'ils
seeing, as in seeing again the companions whom they
 avaient cru perdu. Nous fûmes même contrains par
had believed ¹(lost.) We were even constrained by
 la violence de la mer, d'aller assez long-tems avec eux :
the violence of the sea, ²of to go ³(enough long) time with them :
 enfin nous demeurâmes un peu derrière ; et, pendant que
at last we remained a little behind ; and, whilst
 les vents impétueux les poussaient vers l'Afrique, nous
the ²winds ¹impetuous ⁴them ²pushed towards ⁵the Africa, we
 fîmes les derniers efforts pour aborder, à force de rames,
made the last efforts ⁶for to land, ³(to force of oars,)
 sur la côte voisine de Sicile.
upon the ²coast ¹neighbouring of Sicily.

Nous y arrivâmes en effet ; mais ce que nous
We ²there ¹arrived in fact ; but what we
 cherchions n'était guère moins funeste que la flotte qui
sought ²not ¹was ³little less fatal than the fleet which
 nous faisait fuir : nous trouvâmes sur cette côte de Sicile,
²us ¹caused to fly : we found on that coast of Sicily,
 d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que
some other Trojans enemies of the Greeks. ²It ¹was there ³that
 régnait le vieux Aceste sorti de Troie. A peine
reigned the old Acestes who came out from Troy. Hardly
 fûmes-nous arrivés sur ce rivage que les habitans
were we arrived on that shore that the inhabitants
 crurent que nous étions ou d'autres peuples de
believed ⁴(that we were) either some other people of
 l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers
the island, armed ⁶for ²them ¹to ²surprise, or ³some strangers.
 qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils
who came ²themselves to take possession of their lands. They
 brûlent notre vaisseau : dans le premier emportement,
burn our vessel : in ⁵(the) first transport,
 ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réservent que
they slaughter all our companions ; they reserve only
 Mentor et moi pour nous présenter à Aceste, afin qu'il
Mentor and myself ⁶for ²us ¹to ²present to Acestes, in order that he

¹ to be lost. — ² for some. — ³ by dint of rowing. — ⁴ us to be. — ⁵ their.

pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où
*might*¹ (know) from us ² (which) were our designs, and whence
 nous venions. Nous entrons dans la ville, les mains
we came. We enter ³ in the town, ⁴ (the) hands
 liées derrière le dos; et notre mort n'était retardée
tyed behind ⁵ (the) back; and our death was delayed
 que pour nous faire servir de spectacle à un peuple
only ⁶ for ⁷ us ⁸ to ⁹ make ¹⁰ to serve ¹¹ (of) spectacle to a ¹² people
 cruel, quand on saurait que nous étions Grecs.
¹³ cruel, when they should know that we were Greeks.

On nous présenta d'abord à Aceste qui, tenant son
They ¹⁴ us ¹⁵ presented at first to Acestes who, holding his
 sceptre d'or à la main, jugeait les peuples et se
¹⁶ scepter ¹⁷ of ¹⁸ gold ¹⁹ (to the) hand, judged the people and ²⁰ himself
 préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un
²¹ prepared to a great sacrifice. He ²² us ²³ asked, ²⁴ (of) a
 ton sévère, quel était notre pays et le sujet de notre
²⁵ tone ²⁶ severe, what was our country and the subject of our
 voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui
voyage. Mentor ²⁷ himself hastened ²⁸ of to answer, and ²⁹ to ³⁰ him
 dit : Nous venons des côtes de la grande Hespérie; et
³¹ said: We come from the coasts of the great Hesperia; and
 notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de
our country is not far from there. Thus he avoided ³² (of
 dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans
to say that) we were Greeks. But Acestes, without
 l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers
³³ (him to listen more), and ³⁴ us ³⁵ taking for ³⁶ some strangers
 qui cachaient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât
who concealed their design, ordered that they ³⁷ us ³⁸ should ³⁹ send
 dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves
in a ⁴⁰ forest ⁴¹ neighbouring, where we should serve ⁴² (in) slaves
 sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.
under those who governed his flocks.

Cette condition me parut plus dure que la mort.
This condition ⁴³ to ⁴⁴ me ⁴⁵ appeared ⁴⁶ (more hard) than ⁴⁷ the death.
 Je m'écriai : O roi ! faites-nous mourir plutôt que de
I ⁴⁸ myself ⁴⁹ exclaimed: O king! cause us to die rather than ⁵⁰ of

¹ learn.—² what.—³ with our.—⁴ our.—⁵ as a.—⁶ in his.—⁷ with.—
⁸ saying.—⁹ listening to him any longer.—¹⁰ as.—¹¹ worse.

nous traiter si indignement; sachez que je suis
us to treat so unworthily; know that I am

Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens.
Telemachus, son of the wise Ulysses, king of the Ithacans.

Je cherche mon père dans toutes les mers: si je ne puis
I seek my father (in) all the seas, if I can

ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter
neither him to find, nor to return in to my country, nor to avoid

la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais
the servitude, take from me (the) life, which I not could

supporter.

support.

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple
Hardly had I pronounced these words, that all the people
 ému s'écria qu'il fallait faire périr le
astonished itself exclaimed (that it was necessary to make to perish) the

fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avaient renversé
son of that cruel Ulysses, whose the artifices had overthrown

la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je
the town of Troy. O son of Ulysses! to me said Acestes, I

ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de
not can to refuse your blood to the manes of so many of

Troyens que votre père a précipités sur les rivages du
Trojans whom your father has precipitated on the shores of the

noir Cocyte; vous, et celui qui vous mène, vous périrez.
black Cocytus; you and he who you leads, you shall perish.

En même tems un vieillard de la troupe propose au
(In) same time an old man of the crowd proposed to the

roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise. Leur
king of us to immolate on the tomb of Anchises. Their

sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros;
blood, said he, will be agreeable to the shade of that hero;

Enée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché
Eneas himself, when (he will know) a such sacrifice, will be (touched)

de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher
of to see how much you love what he (had of more) dear

au monde.

(to) the world.

¹ on. — ² a. — ³ let us destroy. — ⁴ at the. — ⁵ informed of. — ⁶ pleased. —
⁷ held most. — ⁸ in.

Tout le peuple applaudit à cette proposition ; et on
*All the people applauded *at this proposition; and they*
 ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous
**not thought ¹(more but to) ²us ¹to ²immolate. Already they ²us*
 menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé
¹were ²leading on the tomb of Anchises. ¹They ⁴there ²had ²erected
 deux autels, où le feu sacré était allumé ; le glaive,
two altars, where the ²fire ¹sacred was kindled; the sword,
 qui devait nous percer était devant nos yeux ; on
which ²(ought) ²us ¹to ²pierce, was before our eyes; they
 nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne
²us ^{}had ¹crowned ²(of) flowers, and no compassion ^{*}not*
 pouvait garantir notre vie ; c'était fait de nous, quand
could ^{}to save our life; it was ⁴(made of) us, when*
 Mentor demanda tranquillement à parler au roi. Il
Mentor asked tranquilly to speak to the king. He
 lui dit :
²to ³him ¹said:

O Aceste ! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a
O Acestes! if the misfortune of the young Telemachus, who has
 jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous
never borne ^{}the arms against the Trojans, ²not ¹can ⁴you*
 toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche.
^{}to ²touch, at least ⁴(that) your own interest ²you ¹touch.*

La science que j'ai acquise des présages et de la
The science which I have acquired of ^{}the presages and of the*
 volonté des dieux me fait connaître qu'avant que
will of the gods ⁴(me causes) to know that before ^{}that*
 trois jours soient écoulés, vous serez attaqué par des
three days ⁷(be) elapsed, you will be attacked by some
 peuples barbares, qui viennent comme un torrent, du
²people ¹barbarous, who are coming as a torrent, from the
 haut des montagnes pour inonder votre ville et pour
height of the mountains ^{}for to inundate your town and ^{*}for*
 ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir ;
to ravage all your country. Hasten ^{}you ^{*}of ²them ¹to ²prevent;*
 mettez vos peuples sous les armes ; et ne perdez pas un
put your people under ^{}the arms; and lose not a*

¹ of nothing less than. — ² was. — ³ with. — ⁴ over with. — ⁵ let. — ⁶ ena¹ me. — ⁷ have.

moment pour retirer au dedans de vos murailles les
moment ¹(for to withdraw to the) within *of your walls the
 riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si
rich flocks which you have in the country. If
 ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous
my prediction is false, you will be ²(free) *of ³us
 immoler dans trois jours; si au contraire elle est
¹to ²immolate in three days; if on the contrary it is
 véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la
*true, remember *yourself that one ought not to take away the*
 vie à ceux de qui on la tient.
life ³(to) those from whom one ²it. ¹holds.

Aceste fut étonnée* de ces paroles que Mentor lui
Acestes was astonished ⁴(of) these words that Mentor ²to ³him
 disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée
¹said with an assurance that he had never found
 en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étrangers,
in any man. I see very well, answered he, O strangers,
 que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous
that the gods, who ⁵(you have so badly shared for all)
 les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui
*the gifts of *the fortune, *to* ³you ¹have ²granted a wisdom which
 est plus estimable que toutes les prospérités. En même
*is more estimable than all *the prosperities. (In) same*
 tems il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les
time he put off the sacrifice, and gave with diligence the
 ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor
²orders ¹necessary *for to prevent the attack ⁷(of) which Mentor
 l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des
³him ¹had ²threatened. One saw ⁸(of) all sides but *some
 femmes tremblantes, des vieillards courbés, de petits
²women ¹trembling, *some old men bent down, *some small
 enfans, les larmes aux yeux, qui se retiraient
*children, (the) tears (to the) eyes, who *themselves were retiring*
 dans la ville. Les bœufs mugissans, et les brebis
in the town. The oxen bellowing, and the sheep
 bêlantes, venaient en foule, quittant les gras pâturages
bleating, came in crowds, quitting the ¹¹(fat) pastures

¹ in bringing.—² at liberty.—³ of.—⁴ at.—⁵ have allotted you so small a portion of.—⁶ at the.—⁷ with.—⁸ on.—⁹ with.—¹⁰ in their.—¹¹ rich.

et ne pouvant trouver assez d'étables pour être mis
**and not being able to find ²enough *of ¹stables ¹for to be put*
 à couvert. C'étaient de toutes parts des bruits confus
to cover.) ²(It were of all parts some) ²noise ¹confused
 de gens qui se poussaient les uns les autres,
*of people who *themselves pushed ³(the ones the others,)*
 qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans
**who ²not ²could ³(⁵themselves) ⁴understand, who were taking in*
 ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui
that confusion an unknown person for their friend, and who
 couraient sans savoir où tendaient leurs pas.
were running without ⁴(to know) whither ⁵(tended their steps.)
 Mais les principaux de la ville, se croyant plus
But the principals of the town, ²themselves ¹believing ⁶(more
 sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était
*wise) than the others, *themselves imagined that Mentor was*
 un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour
*an impostor who had made a false prediction *for*
 sauver sa vie.
to save his life.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient
Before the end of the third day, whilst they were
 pleins de ces pensées, on vit, sur le penchant des
full of these thoughts, they saw, on the declivity of the
 montagnes voisines, un tourbillon de poussière; puis
**mountains ¹neighbouring, a *curling cloud of dust; then*
 on aperçut une troupe innombrable de barbares armés :
they perceived an ²crowd ¹innumerable of ²barbarians ¹armed :
 c'étaient les Himériens, peuples féroce, avec les nations
they were the Himerians, a ²people ¹ferocious, with the nations
 qui habitent sur les monts Nébrodes, et sur le sommet
which inhabit on the mounts Nebrodes, and on the summit
 d'Acragas, où règne un hiver que les zéphyrs n'ont
of Acragas, where reigns a winter that the zephyrs have
 jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction
never softened. Those who had despised the prediction
 de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux.
of Mentor lost their slaves and their flocks.

¹ to shelter themselves.—² it was on all sides but a.—³ each other.
 —⁴ knowing.—⁵ they went.—⁶ wiser.

Le roi dit à Mentor : J'oublie que vous êtes des
The king said to Mentor : I forget that you are some
 Grecs ; nos ennemis deviennent nos amis fidèles. Les
Greeks ; our enemies become our friends faithful. The
 dieux vous ont envoyés pour nous sauver : je n'attends
gods you have sent for us to save : I expect
 pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos
no less from your valour than from the wisdom of your
 conseils ; hâtez-vous de nous secourir.
counsels ; hasten yourself of us to succour.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne
Mentor shows in his eyes an audacity which astonishes
 les plus fiers combattans. Il prend un bouclier, un
the most fierce combatants. He takes a buckler, a
 casque, une épée, une lance ; il range les soldats
helmet, a sword, a lance ; he ranges the soldiers
 d'Aceste, il marche à leur tête, et s'avance en bon
of Acestes, he marches at their head, and himself advances in good
 ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de
order towards the enemies. Acestes, though full of
 courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de
courage, not can in his old age him follow but of
 loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler
far). I him follow of more near, but I not can equal
 sa valeur. Sa cuirasse ressemblait, dans le combat,
his valour. His coat of mail resembled, in the combat,
 à l'immortelle égide : la mort courait de rang en
to the immortal ægis : the death ran from rank in
 rang partout sous ses coups. Semblable à un lion de
rank every where under his blows. Like to a lion of
 Numidie que la cruelle faim dévore, et qui entre dans
Numidia that the cruel hunger devours, and which enters in
 un troupeau de faibles brebis, il déchire, il égorge,
a flock of feeble sheep, it tears, it slaughters,
 il nage dans le sang ; et les bergers, loin de secourir
it swims in the blood ; and the shepherds, far from to succour
 le troupeau, fuient tremblans, pour se dérober à
the flock, fly trembling, for themselves to steal to
 sa fureur.
his fury.

¹ at a distance. — ² closer. — ³ to. — ⁴ gets amongst. — ⁵ succouring — ⁶ to ep from.

Ces barbares, qui espéraient de surprendre la ville,
*These barbarians, who hoped *of to surprise the town,*
 furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets
were themselves surprised and disconcerted. The subjects
 d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de
*of Acestes, animated by the example and *by the orders of*
 Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se
*Mentor, had a vigour of which they *themselves*
 croyaient point capables. De ma lance je renversai
2did 4believe 3not 6capable. 2(Of) my lance I overthrew
 le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon
the son of the king of that 3people 1hostile. He was of my
 âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple
age, but he was 1(more tall) than I; for that people
 venait d'une race de géans qui étaient de la même
came from a race of giants who were of the same
 origine que les Cyclopes. Il méprisait un ennemi aussi
origin 2(that) the Cyclops. He despised an enemy as
 faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force
weak as I. But, without 3(myself to astonish of) his 2strength
 prodigieuse ni de son air sauvage et brutal, je poussai
1prodigious nor 4(of) his 4air 1savage 2and 3brutal, I pushed
 ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en
my lance against his breast, and I 2him 1caused to vomit, in
 expirant, des torrens d'un sang noir. Il pensa
*expiring, *some torrents of *a 2blood 1black. He 6(thought)*
 m'écraser dans sa chute, le bruit de ses armes retentit
3me 1to 2crush in his fall, the noise of his arms resounded
 jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je
*as far as *to the mountains. I took his spoils, and I*
 revins trouver Aceste. Mentor, ayant achevé de mettre
*came back to *find Acestes. Mentor, having finished *of to put*
 les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa
the enemies in disorder, 2them 1cut 6(in) pieces, and drove
 les fuyards jusque dans les forêts.
*the fugitives as far as *in the forests.*

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme
A success so unexpected 1caused 1(to consider) 2Mentor as

¹taller.—²with.—³getting astonished at.—⁴at.—⁵had liked.—⁶tr
⁷to be considered.

un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché
a man cherished and inspired ¹(of) the gods. Acestes, ²(touched
 de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout
of) gratitude, ²us ¹warned that he feared ³(all)
 pour nous, si les vaisseaux d'Enée revenaient en
for us, if the vessels of Æneas should come back into
 Sicile : il nous en donna un pour retourner sans
Sicily : he ²us ³of ⁴them gave one ⁵for to return without
 retardement en notre pays, nous combla de présents,
delay into our country, ²us ¹overloaded ⁴(of) presents,
 et nous pressa de partir, pour prévenir tout les malheurs
and ²us ¹pressed ³of to depart, ⁵(for) to prevent all the misfortunes
 qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni
which he foresaw ; but ¹he ²not ³would ⁴us ⁵give either
 un pilote ni des rameurs de sa nation, de peur qu'il
a pilot or ³some rowers of his nation, ⁶(of) fear ⁷that they
 ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce.
⁷not should be too much exposed on the coasts of ⁸the Greece.
 Il nous donna des marchands Phéniciens qui, étant en
He ²us ¹gave ³some ⁴merchants ⁵Phenician who, being in
 commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient
trade with all ⁷(the people) of the world, ⁸had
 rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau
nothing to fear, and who ³(ought) to bring back the vessel
 à Aceste, quand ils nous auraient laissés en Ithaque.
to Acestes, when ¹they ²us ³would ⁴have ⁵left in Ithaca.

Mais les dieux, qui se jouent des desseins des
But the gods, who ³themselves sport ⁴(of) the designs of ⁵the
 hommes, nous réservaient à d'autres dangers.
men, ²us ¹reserved ⁶(to) ⁷some other dangers.

¹ by.—² moved with.—³ every thing.—⁴ with.—⁵ in order.—⁶ for.—
⁷ nations.—⁸ were.

Fin du livre premier.
End of the ²book ¹first.

BOOK II.

SUMMARY.

Telemachus relates his being taken in the Tyrian vessel by the fleet of Sesostris, and carried captive into Egypt. He describes the beauty of the country, and the wise government of its king. He relates also that Mentor was sent a slave into Æthiopia, and that he was himself reduced to keep sheep in the deserts of Oasis: and that in this state he was comforted by Termosiris, a priest of Apollo, who taught him to imitate that god, who had once been the shepherd of Admetus: that Sesostris, having at length heard with astonishment what his influence and example had effected among the shepherds, determined to see him, and being convinced of his innocence, promised to send him to Ithaca, but that the death of Sesostris overwhelmed him with new calamities: that he was imprisoned in a tower which overlooked the sea, whence he saw Bocchoris, the new king, slain in a battle against part of his subjects, who had revolted, and called in the Tyrians to their assistance.

Les Tyriens, par leur fierté, avaient irrité contre
The Tyrians, by their haughtiness, had irritated against
eux le grand roi Sésostriis, qui régnait en Egypte, et
them the great king Sesostris, who reigned in Egypt, and
qui avait conquis tant de royaumes. Les richesses
*who had conquered so many *of kingdoms. The riches*
qu'ils ont acquises par le commerce, et la force de
*which they have acquired by *the commerce, and the strength of*
l'imprenable ville de Tyr, située dans la mer, avaient
the impregnable town of Tyre, situated in the sea, had
enflé le cœur de ces peuples: ils avaient refusé de
*swelled the heart of these people: they had refused *of*
payer à Sésostriis le tribut qu'il leur avait imposé
to pay to Sesostris the tribute which ¹he ¹(to) ⁵them ²had ³imposed
en revenant de ses conquêtes; et ils avaient fourni
in returning from his conquests; and they had furnished
des troupes à son frère, qui avait voulu le massacrer
**some troops to his brother, who had wished ³him ¹to ²massacre*

à son retour au milieu des réjouissances d'un grand
¹(at) his return, ²(at the middle) of the rejoicings of a great
 festin.
 festival.

Sésostris avait résolu, pour abattre leur orgueil, de
 Sesostris had resolved, ²(for) to abate their pride, ⁴of
 troubler leur commerce dans toutes les mers. Ses vaisseaux
 to disturb their commerce ⁴(in) all the seas. His vessels
 allaient de tous côtés cherchant les Phéniciens. Une
 went ¹(of) all sides seeking the Phenicians. An
 flotte Egyptienne nous rencontra, comme nous commencions
²fleet ¹Egyptian ⁴us ²met, as we began
 à perdre de vue les montagnes de la Sicile: le port et
 to lose ²of sight the mountains of ⁴the Sicily: the port and
 la terre semblaient fuir derrière nous et se perdre
 the land seemed to fly behind us and ²themselves ¹to ²lose
 dans les nues. En même tems nous voyons approcher
 in the clouds. ⁴(In) same time we ⁴(see to approach)
 les navires des Egyptiens, semblables à une ville
 the vessels of the Egyptians, similar to a ²town.
 flottante. Les Phéniciens les reconnurent, et voulurent
¹floating. The Phenicians ²them. ¹recognised, and wished

s'en éloigner: mais il n'était plus tems;
⁴themselves ⁴from ⁴them ¹to ²get away: but it ⁴no was ⁷(more time);
 leurs voiles étaient meilleures que les nôtres; le vent
 their sails were better than ⁴the ours; the wind
 les favorisait; leurs rameurs étaient en plus grand
²them ¹favoured; their rowers were in ³(more great)
 nombre; ils nous abordent, nous prennent, et nous
 number: they ²us ¹board, ²us ¹take, and ²us
 emmènent prisonniers en Egypte.
¹carry prisoners ³(in) Egypt.

En vain je leur représentai que nous n'étions pas
 In vain I ²to ²them. ¹represented that we were not
 Phéniciens; à peine daignèrent-ils m'écouter: ils
 Phenicians; scarcely ¹did ³deign ²they ⁶to ⁷me ⁴to ⁵listen: they
 nous regardèrent comme des esclaves dont les
²us ¹regarded as ⁴some slaves ¹⁰(of) whom the

² in the midst.—³ in order.—⁴ over.—⁵ at the.—⁶ saw as they ap-
 —⁷ too late.—⁸ greater.—⁹ to.—¹⁰ upon.

Phéniciens trafiquaient, et ils ne songèrent qu'au profit
Phenicians traded, and they thought but of the profit
 d'une telle prise. Déjà nous remarquons les eaux de
of ¹a ²such ⁴prize. Already we remark the waters of
 la mer qui blanchissent par le mélange de celles du Nil,
the sea which ¹(whiten) by the mixture of those of the Nile,
 et nous voyons la côte d'Egypte presque aussi basse que
and we see the coast of Egypt almost as low as
 la mer. Ensuite nous arrivons à l'île de Pharos,
the sea. Afterwards we arrive at the island of Pharos,
 voisine de la ville de No. De là, nous remontons le
²(neighbouring) of the city of No. Hence, we go up the
 Nil jusqu'à Memphis.
Nile as far as ²to Memphis.

Si la douleur de notre captivité ne nous eût rendus
If the grief of our captivity ²not ⁴us ¹had ²rendered
 insensibles à tous les plaisirs, nos yeux auraient été
insensible to. all ²the pleasures, our eyes would have been
 charmés de voir cette fertile terre d'Egypte, semblable
charmed ²of to see that fertile land of Egypt, similar
 à un jardin délicieux, arrosé d'un nombre infini de
to a ²garden ¹delicious, watered ³(of) an ²number ¹infinite of
 canaux. Nous ne pouvions jeter les yeux sur les deux
canals. We ²not ¹could cast ⁴(the) eyes on the two
 rivages sans apercevoir des villes opulentes, des
shores without ⁵(to-perceive) ²some ²towns ¹opulent, ²some
 maisons de campagne agréablement situées, des terres
²houses ²of ¹country. agreeably situated, ²some lands
 qui se couvraient tous les ans d'une moisson
which ²(themselves covered all the years of a harvest
 dorée sans se reposer jamais, des prairies
golden without themselves to repose ever,) ²some meadows
 pleines de troupeaux, des laboureurs qui étaient accablés
full of flocks, ²some labourers who were overwhelmed
 sous le poids des fruits que la terre épanchait de
³(under) the weight of the fruits which the earth poured forth from
 son sein, des bergers qui faisaient répéter les doux
its bosom, ²some shepherds who caused ²to ²repeat the sweet

¹become white.—²in the vicinity.—³with.—⁴our.—⁵perceive
²were covered every year with a golden harvest.

sons de leurs flûtes et de leurs chalumeaux à tous les
sounds of their flutes and of their pipes ^{1(to)} all the
 échos d'alentour.
echos *of around.

Heureux, disait Mentor, le peuple qui est conduit
Happy, said Mentor, is the people which is conducted
 par un sage roi ! il est dans l'abondance, il vit heureux,
by a wise king ! it is in ^{2(the)}abundance, it lives happy,
 et aime celui à qui il doit tout son bonheur. C'est
and loves him to whom it owes all its happiness. It is
 ainsi, ajoutait-il, ô Télémaque ! que vous devez régner,
thus, added he, O Telemachus ! that you ought to reign,
 et faire la joie de vos peuples, si jamais les dieux
and ^{3(to make)}the joy of your people, if ever the gods
 vous font posséder le royaume de votre père. Aimez
^{2you} ^{1make} *to possess the throne of your father. Love
 vos peuples comme vos enfans, goûtez le plaisir d'être
your people as your children, taste the pleasure of ^{4(to be)}
 aimé d'eux, et faites qu'ils ne puissent jamais sentir
loved ^{5(of)}them, and cause that they may never ^{6(to feel)}
 la paix et la joie sans se ressouvenir que c'est
^{7the peace and} ^{7(the joy)} without ^{8(theyselfes to remember)} that it is
 un bon roi qui leur a fait ces riches présens. Les
a good king who *to ^{3them} ^{1has} ^{2made} these rich presents. The
 rois qui ne songent qu'à se faire craindre, et
kings who think only ^{9(to themselves to make to fear, and}
 qu'à abattre leurs sujets pour les rendre plus soumis,
but to beat down) their subjects *for ^{3them} ^{1to} ^{2render} more submissive,
 sont des fléaux du genre humain ; ils sont craints comme
are *some scourges of the ^{2race} ^{1human} : they are feared as
 ils le veulent être ; mais ils sont haïs, détestés ; et ils
they *it wish to be ; but they are hated, detested ; and they
 ont encore plus à craindre de leurs sujets, que leurs
have even more to fear from their subjects, than their
 sujets n'ont à craindre d'eux.
subjects *not have to fear from them.

Je répondais à Mentor : Hélas ! il n'est pas question de
I answered to Mentor. Alas ! it is ^{10(not question of)}

¹ to be repeated by.—² the midst of.—³ to be.—⁴ being.—⁵ by.—⁶ enjoy.—⁷ comfort.—⁸ remembering.—⁹ of inspiring fear and humbling.—¹⁰ to no purpose now.

songer aux maximes suivant les quelles on doit régner;
*to dream*¹(*to*) *the maxims according*²(*the*) *which one ought to reign;*

il n'y a plus d'Ithaque pour nous; nous ne reverrons
³(*it not here has*) *more* ⁴*of Ithaca for us;* *we* ⁵*shall*⁶*see*

jamais ni notre patrie ni Pénélope: et quand même
⁷*never either our country or Penelope: and although*

Ulysse retournerait plein de gloire dans son royaume,
Ulysses should return full of glory ⁸*in to his kingdom,*

il n'aura jamais la joie de m'y voir; jamais je
*he will*⁹*have* ¹⁰*never the joy of* ¹¹(*me there to see;*) ¹²*never* ¹³*I*

n'aurai celle de lui obéir pour apprendre à
¹⁴*not*¹⁵*shall*¹⁶*have that of* ¹⁷(*him to obey for*) *to learn to*

commander. Mourons, mon cher Mentor, nulle autre
command. - Let us die, my dear Mentor, no other

pensée ne nous est plus permise; mourons, puisque les
thought ¹⁸*not*¹⁹*to*²⁰*us* ²¹*is* ²²*more* ²³*permitted;* *let us die, since the*

dieux n'ont aucune pitié de nous.
gods have no pity ²⁴(*of*) *us.*

En parlant ainsi, de profonds soupirs interrompaient
In speaking thus, some deep sighs interrupted

toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignait les maux
all my words. But Mentor, who feared the evils

avant qu'ils arrivassent, ne savait plus ce que c'était
*before they*²⁵*should arrive,* ²⁶*not* ²⁷*knew* ²⁸*more what it was*

que de les craindre des qu'ils étaient arrivés. Indigne
²⁹*that* ³⁰*of* ³¹*them* ³²*to*³³*to*³⁴*fear when they* ³⁵(*were*) *arrived. Unworthy*

filz du sage Ulysse! s'écriait-il, quoi donc! vous
son of the wise Ulysses! exclaimed he, what then! you

vous laissez vaincre à votre malheur; Sachez que
³⁶*yourself* ³⁷*allow* ³⁸(*to vanquish to*) *your misfortune; Know that*

vous reverrez un jour l'île d'Ithaque et Pénélope.
you ³⁹*will*⁴⁰*see* ⁴¹*one* ⁴²*day the island of Ithaca and Penelope.*

Vous verrez même dans sa première gloire celui que
You will see even in his first glory him whom

vous n'avez point connu, l'invincible Ulysse, que la
*you have not known, the invincible Ulysses, whom*⁴³*the*

fortune ne peut abattre, et qui, dans ses malheurs,
fortune ⁴⁴*not* ⁴⁵*can beat down, and who, in his misfortunes,*

¹ of. — ² to. — ³ there is no. — ⁴ seeing me there. — ⁵ obeying him. — ⁶ on. —
⁷ had. — ⁸ to be vanquished by.

encore plus grands que les vôtres, vous apprend à ne
still ¹(more great) *than* ²the yours, ³you ⁴teaches ⁵(to
 vous décourager jamais. Oh! s'il pouvait apprendre,
you to discourage never.) Oh! *if he could* ⁶to learn,
 dans les terres éloignées où la tempête l'a jeté, que
in the ⁷lands ⁸remote *where the tempest* ⁹him ¹⁰has ¹¹cast, *that*
 son fils ne sait imiter ni sa patience ni son courage,
his son ¹²not ¹³knows ¹⁴(to) *imitate either his patience or his courage,*
 cette nouvelle l'accablerait de honte, et lui
this news ¹⁵him ¹⁶would ¹⁷overwhelm ¹⁸(of) *shame, and* ¹⁹to ²⁰him
 serait plus rude que tous les malheurs qu'il souffre
²¹would ²²be ²³(more hard) *than all the misfortunes which he* ²⁴(suffers)
 depuis si long-tems.
since so long time).

Ensuite Mentor me faisait remarquer la joie et
Afterwards Mentor ²⁵me ²⁶caused *to remark the joy and*
 l'abondance répandues dans toute la campagne
the abundance spread ²⁷(in) *all the country*
 d'Egypte, où l'on comptait jusqu'à vingt-deux mille
of Egypt, where ²⁸(one) ²⁹counted ³⁰(as far as to) *twenty-two thousand*
 villes. Il admirait la bonne police de ces villes; la
towns. He admired the good police of these towns; the
 justice exercée en faveur du pauvre contre le riche;
justice exercised in favour of the poor against the rich;
 la bonne éducation des enfans, qu'on accoutumait à
the good education of the children, ³¹(whom one) *accustomed to*
 l'obéissance, au travail, à la sobriété, à l'amour des
³²the *obedience, to* ³³the *work, to* ³⁴the *sobriety, to the love of the*
 arts ou des lettres; l'exactitude pour toutes les
arts or of ³⁵the *letters; the exactness* ³⁶(for) *all the*
 cérémonies de la religion; le désintéressement, le désir de
ceremonies of ³⁷the *religion; the disinterestedness, the desire of*
 l'honneur, la fidélité pour les hommes, et la crainte pour
³⁸the *honour, the fidelity* ³⁹(for) *the men, and the fear* ⁴⁰(for)
 les dieux, que chaque père inspirait à ses enfans. Il
the gods, ⁴¹(that) *every father inspired* ⁴²to *his children. He*
 ne se lassait point d'admirer ce bel ordre. Heureux,
⁴³(himself tired not of) *to admire this fine order. Happy,*

¹ greater. — ² never to be discouraged. — ³ how to. — ⁴ with. — ⁵ harder. —
⁶ has so long suffered. — ⁷ over. — ⁸ were. — ⁹ as many as. — ¹⁰ who were. —
¹¹ of. — ¹² with which. — ¹³ did not cease.

me disait-il sans cesse, le peuple qu'un sage roi
to me said he without ceasing, the people whom a wise king
 conduit ainsi! Mais encore plus heureux le roi qui
leads thus! But still more happy the king who
 fait le bonheur de tant de peuples, et qui trouve
makes the happiness of so many of people, and who finds
 le sien dans sa vertu! Il tient les hommes par un
the his own in its virtue! He holds the men by a
 lien cent fois plus fort que celui de la crainte;
tie a hundred times (more strong) than that of the fear;
 c'est celui de l'amour. Non seulement on lui obéit;
it is that of the love. Not only one to him obeys;
 mais encore on aime à lui obéir. Il règne dans tous
but even one loves to him to obey. He reigns in all
 les cœurs; chacun, bien loin de vouloir s'en
the hearts; every one, very far from (to wish) of him
 défaire, craint de le perdre, et donnerait sa vie
to get rid, fears of him to lose, and would give his life
 pour lui.
for him.

Je remarquais ce que disait Mentor et je sentais
I remarked what said Mentor and I felt
 renaître mon courage au fond de mon cœur à
to revive my courage (at) the bottom of my heart (at
 mesure que ce sage ami me parlait.
measure that) this wise friend to me spoke.

Aussitôt que nous fûmes arrivés à Memphis ville
As soon as we (were) arrived at Memphis an city
 opulente et magnifique, le gouverneur ordonna que nous
opulent and magnificent, the governor ordered that we
 irions jusqu'à Thèbes pour être présentés au roi
should go as far as to Thebes for to be presented to the king
 Sésostris, qui voulait examiner les choses par lui-même,
Sesostris, who wished to examine the things by himself,
 et qui était fort animé contre les Tyriens. Nous
and who was much irritated against the Tyrians. We
 remontâmes donc encore le long du Nil, jusqu'à
(remounted) then again (the long of) the Nile, as far as to

¹ stronger. — ² wishing. — ³ from. — ⁴ as. — ⁵ had. — ⁶ went. — ⁷ up.

cette fameuse Thèbes à cent portes, où habitait
that famous Thebes ^{1(to)} *hundred gates, *where inhabited by*
 ce grand roi. Cette ville nous parut d'une étendue
that great king. The city ^{2to} *us* ^{1appeared} *of an* ^{2extent}
 immense, et plus peuplée que les plus florissantes villes
^{1immense, and more peopled than the} ^{2(more)} *flourishing cities*
 de la Grèce. La police y est parfaite pour la propreté
^{of} **the Greece. *The police* ^{2there} ^{1is} *perfect* ^{3(for)} *the cleanliness*
 des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité
*of the streets, *for the course of the waters, *for the conveniences*
 des bains, pour la culture des arts et pour la sûreté
^{of the baths; *for the culture of the arts and *for} ^{2safety}
 publique. Les places sont ornées de fontaines et
^{1public.} *The places are ornamented* ^{1(of)} *fountains and*
 d'obélisques; les temples sont de marbre, et d'une
^{*of obelisks; the temples are of marble, and of an}
 architecture simple, mais majestueuse. Le palais du
^{architecture simple, but majestic.} *The palace of the*
 prince, est lui seul comme une grande ville; on n'y
prince, is itself ^{4(alone as)} *a great town;* ^{5(one there}
 voit que colonnes de marbre, que pyramides et
^{sees but) columns of marble, *but pyramids and}
 obélisques, que statues colossales, que meubles d'or
^{obelisks, *but} ^{2statues} ^{1colossal,} ^{*but} ^{5furnitures} ^{of} ^{1gold}
 et d'argent massif.
^{2and} ^{*of} ^{4silver} ^{3massive.}

Ceux qui nous avaient pris, dirent au roi que nous
Those who ^{3us} ^{1had} ^{2taken,} *said to the king that we*
 avions été trouvés dans un navire Phénicien. Il
^{had been found in a} ^{2vessel} ^{1Phenician.} *He*
 écoutait chaque jour, à certaines heures réglées, tous
^{listened every day, at certain} ^{2hours} ^{6(1regulated), to all}
 ceux de ses sujets qui avaient ou des plaintes à lui
^{those of his subjects who had either some complaints} ^{3to} ^{4him}
 faire ou des avis à lui donner; il ne méprisait ni
^{1to} ^{2make or some advices} ^{1to} ^{3him} ^{*to} ^{2give; he neither despised nor}
 ne rebutait personne, et ne croyait être roi
^{*not rebuked any person, and believed himself to be a king}

¹ with. — ² most. — ³ with regard to. — ⁴ like. — ⁵ there was to be seen. —
⁶ fixed.

que pour faire du bien à tous ses sujets, qu'il aimait
only ¹*for* *to do* ²*some good to all his subjects, whom he loved*
 comme ses enfans. Pour les étrangers, il les recevait
as his children. ¹*(For)* ²*the strangers, he* ³*them* ⁴*received*
 avec bonté, et voulait les voir, parce qu'il croyait
with kindness, and wished ⁵*them* ⁶*to see, because he thought*
 qu'on apprenait toujours quelque chose d'utile en
that one ⁷*learned* ⁸*always some thing* ⁹*of useful in*
 s'instruisant des mœurs et des maximes des
²*(oneself informing of) the manners and* ³*of the maxims of* ⁴*the*
 peuples éloignés.
⁵*nations* ⁶*distant.*

Cette curiosité du roi fit qu'on nous présenta à
This curiosity of the king caused ¹*(that they us)* ²*presented to*
 lui. Il était sur un trône d'ivoire, tenant en main
him. He was on an ³*throne* ⁴*of ivory, holding in his hand*
 un sceptre d'or. Il était déjà vieux, mais agréable,
a sceptre of gold. He was already old, but agreeable,
 plein de douceur et de majesté : il jugeait tous les jours
full of sweetness and of majesty : he judged ¹*(all the days)*
 les peuples, avec une patience et une sagesse, qu'on
²*the* ³*people, with a patience and a wisdom which they*
 admirait sans flatterie. Après avoir travaillé toute la
admired without flattery. After ⁴*(to have) worked all the*
 journée à régler les affaires et à rendre une exacte
day to regulate the affairs and to render an exact
 justice, il se délassait le soir à écouter des
justice, he ¹*himself* ²*(reposed) in the evening* ³*(to listen) to some*
 hommes savans, ou à converser avec les plus
⁴*men* ⁵*learned, or* ⁶*(to converse) with the* ⁷*(more)*
 honnêtes gens, qu'il savait bien choisir pour les
honest people, whom he knew well how to choose ¹*for* ²*them*
 admettre dans sa familiarité. On ne pouvait lui
³*to admit in his privacy.* ⁴*One* ⁵*no* ⁶*could* ⁷*him*
 reprocher, en toute sa vie, que d'avoir triomphé, avec
⁸*to reproach, in all his life, but* ⁹*(of to have) triumphed, with*
 trop de faste, des rois qu'il avait vaincus,
¹⁰*too much* ¹¹*of ostentation, (of) the kings whom he had vanquished,*

¹as for.—²inquiring about.—³us to be.—⁴every day.—⁵having.—
⁶diverted.—⁷by listening.—⁸by conversing.—⁹most.—¹⁰for have
¹¹over.

et de s'être confié à un de ses sujets que je
and ¹(of himself to have) *confided to one of his subjects whom* I
 vous dépeindrai tout-à-l'heure. Quand il me vit,
²to ⁴you ¹shall ²describe ²(all to the hour). When he ²me ¹saw,
 il fut touché de ma jeunesse, il me demanda ma patrie
he was touched ³(of) *my youth, he* ²to ²me ¹asked *my country*
 et mon nom. Nous fûmes étonnés de la sagasse qui
and my name. We were astonished ⁴(of) *the wisdom which*
 parlait par sa bouche.
spoke by his mouth.

Je lui répondis : O grand roi ! vous n'ignorez pas
I ²to ²him ¹answered : *O great king ! you are* ²ignorant ¹not
 le siège de Troie qui a duré dix ans, et sa ruine
of the siege of Troy which ²has *lasted ten years, and of its ruin*
 qui a coûté tant de sang à toute la Grèce. Ulysse
which has cost so much ²of *blood to all* ²the *Greece. Ulysses*
 mon père a été un des principaux rois qui ont ruiné
my father has been one of the principal kings who have ruined
 cette ville : il erre sur toutes les mers, sans pouvoir
that city : he wanders on all the seas, without ⁵(to be) *able*
 retrouver l'île d'Ithaque qui est son royaume.
to find the island of Ithaca which is his kingdom.
 Je le cherche : et un malheur semblable au sien, fait
I ²him ¹seek : *and a misfortune similar to* ²the *his,* ⁶(makes
 que j'ai été pris. Rendez-moi à mon père et à ma
that I have been) taken. Restore me to my father and to my
 patrie : ainsi, puissent les dieux vous conserver à vos
country : so, may the gods ²you ²to ¹preserve ⁷(to) *your*
 enfans, et leur faire sentir la joie de vivre sous
children, and ²to ²them ²to ¹make ²to *feel the joy of* ⁸(to live) *under*
 un si bon père.
⁹a ¹so ²good ⁴father.

Sésostris continuait à me regarder d'un œil de
Sesostris continued ²to ⁴me ¹to ²look ³at ³(of) *an eye of*
 compassion ; mais, voulant savoir si ce que je disais
compassion ; but, wishing to know if what I said
 était vrai, il nous renvoya à un de ses officiers, qui fut
was true, he ²us ¹sent ³back *to one of his officers, who was*

¹ for having. — ² by and by. — ³ with. — ⁴ at. — ⁵ being. — ⁶ has caused me
 to be. — ⁷ for. — ⁸ living.

chargé de s'informer, de ceux qui avaient pris notre
charged ¹(of himself to inform,) from those who had taken our
vaisseau, si nous étions effectivement ou Grecs ou
vessel, if we were actually either Greeks or
Phéniciens. S'ils sont Phéniciens, dit le roi, il faut
Phenicians. If they are Phenicians, said the king, ²(it) must
doublement les punir, pour être nos ennemis, et plus
³doubly ²them *to punish, for ³(to be) our enemies, and more
encore pour avoir voulu nous tromper par un lâche
still for ⁴(to have) wished ³us ¹to ²deceive by a ⁵(coward)
mensonge. Si au contraire ils sont Grecs, je veux
lie. If ⁶(to) the contrary they are Greeks, I wish
qu'on les traite favorablement, et qu'on les renvoie
that ⁷(one them treats) favorably, and that ⁸(one them sends back)
dans leurs pays, sur un de mes vaisseaux; car j'aime
⁹(in) their country, ¹⁰(on) one of my vessels; for I love
la Grèce: plusieurs Egyptiens y ont donné des lois;
¹¹the Greece: several Egyptians ¹²there have given ¹³some laws;
je connais la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille est
I know the virtue of Hercules; the glory of Achilles is
parvenue jusqu'à nous; et j'admire ce qu'on m'a
come ¹⁴as ¹⁵far ¹⁶as to us; and I admire what ¹⁷(one to me has
raconté de la sagasse du malheureux Ulysse: mon
related) of the wisdom of the unfortunate Ulysses: my
plaisir est de secourir la vertu malheureuse.
pleasure is ¹⁸of to succour ¹⁹the ²⁰virtue ²¹unfortunate.

L'officier, au quel le roi renvoya l'examen de
The officer, to ²²the whom the king ²³(sent back) the examination of
notre affaire, avait l'âme aussi corrompue et aussi
our affair, had ²⁴(the soul) as corrupted and as
artificieuse, que Sésostriis était sincère et généreux.
artful, as Sesostris was sincere and generous.

Cet officier se nommait Métophtis: il nous
That officer ²⁵(himself named) Metophtis: he ²⁶us
interrogea, pour tâcher de nous surprendre; et comme
²⁷interrogated, ²⁸for to endeavor ²⁹of ³⁰us ³¹to ³²surprise; and as
il vit que Mentor répondait avec plus de sagasse que
he saw that Mentor answered with more ³³of wisdom than

¹ to ascertain.—² we.—³ being.—⁴ having.—⁵ base.—⁶ on.—⁷ they should be treated.—⁸ they should be sent.—⁹ to.—¹⁰ in.—¹¹ has been related to me.—¹² entrusted.—¹³ his mind.—¹⁴ was called.

moi il le regarda avec aversion et avec défiance : car
I he²him¹ regarded with aversion and with suspicion: for
 les méchants s'irritent contre les bons. Il nous
the wicked¹(themselves irritate) against the good. He²us
 sépara, et depuis ce moment je ne sus point ce qu'était
¹separated, and since that moment I knew not what²(was)
 devenu Mentor.
became of Mentor.

Cette séparation fut un coup de foudre pour moi.
That separation was¹a³(³blow of)²thunder for me.
 Métaphis espérait toujours qu'en nous questionnant
Metophis hoped always that⁴(in)²us¹questioning
 séparément il pourrait nous faire dire des choses
separately he could²us^{}to¹make^{*}to say some things*
 contraires; surtout il croyait m'éblouir par ses
⁵(contrary): above all he⁶(believed)²me¹to²dazzle by his
 promesses flatteuses, et me faire avouer ce que Mentor
²promises¹flattering, and²me¹to²make^{}to avow what Mentor*
 lui aurait caché. Enfin il ne cherchait pas
⁷(⁴to)⁵him¹would²have⁶concealed. In fine he did²seek³for¹not
 de bonne foi la vérité: mais il voulait trouver quelque
⁸(⁶of)⁷good²faith⁴the⁵truth: but he wished to find some
 prétexte de dire au roi que nous étions Phéniciens,
pretext^{}of to say to the king that we were. Phenicians,*
 pour nous faire ses esclaves. En effet, malgré notre
^{}for²us¹to²make his slaves. In fact, notwithstanding our*
 innocence, et malgré la sagesse du roi, il trouva le
innocence, and notwithstanding the wisdom of the king, he found the
 moyen de le tromper.
means of⁹(him to deceive.)

Hélas! à quoi les rois sont-ils exposés! les plus
Alas! to what^{}the²kings¹are^{*}they exposed! ¹⁰(²the most*
 sages même sont souvent surpris. Des hommes
wise)¹even are often surprised. ^{}Some⁴men*
 artificieux et intéressés les environnent. Les bons
¹artful²and³interested⁶them⁵surround. The good
 se retirent, parce qu'ils ne sont ni empressés
^{}themselves retire, because they^{*}not are neither ¹¹(eager)*

¹are irritated.—²had.—³bolt.—⁴by.—⁵contradictory.—⁶expected.—
⁷from.—⁸with.—⁹deceiving him.—¹⁰the wisest.—¹¹zealots.

ni flatteurs ; les bons attendent qu'on les cherche, et
nor flatterers ; the good wait ¹(that one them seek), and
 les princes ne savent guère les aller chercher : au
**the princes* ²not ¹know ³(little them to go to seek :) ³(at) the
 contraire les méchants sont hardis, trompeurs, empressés
contrary the wicked are bold, deceitful, eager
 à s'insinuer et à plaire ; adroits à dissimuler,
**to* ³themselves ¹to ²insinuate and to please ; skilful to dissemble,
 prêts à tout faire contre l'honneur et la conscience
ready ⁴(to all) ¹to ²do against **the honour and *the conscience*
 pour contenter les passions de celui qui règne. Oh !
**for to content the passions of him who reigns. Oh !*
 qu'un roi est malheureux d'être exposé aux artifices
how ²a thing ²is ¹unhappy ³(of to be) exposed to the artifices
 des méchants ! Il est perdu s'il ne repousse la flatterie,
of the wicked ! He is lost if he ²not ¹does ³repel **the flattery,*
 et s'il n'aime ceux qui disent hardiment la vérité.
and if he ²not ¹does ²love those who ³(say) ¹boldly the truth.

Voilà les réflexions que je faisais dans mon malheur ;
**(Behold) the reflections which I made in my misfortune,*
 et je me rappelais tout ce que j'avais ouï dire à
and I ²to ³myself ¹recalled all what I had heard **to* ²say **to*
 Mentor.

¹Mentor.

Cependant Métoplis m'envoya vers les montagnes
However Metoplis ²me ¹sent towards the mountains
 du désert d'Oasis avec ses esclaves, afin que je
of the desert of Oasis with his slaves, in order that I
 servisse avec eux à conduire ses grands troupeaux.
might serve with them to conduct his great flocks.

En cet endroit Calypso interrompit Télémaque,
In that place Calypso interrupted Telemachus,
 disant : Eh bien ! que faites-vous alors, vous qui aviez
saying : Very well ! what did ²do ¹you then, you who had
 préféré, en Sicile, la mort à la servitude ?
*preferred, in Sicily, *the death to *the slavery ?*

Télémaque répondit : Mon malheur croissait toujours.
Telemachus answered : My misfortune increased always,

¹ to be sought for.—² well how to go and search for them.—³ on.—
⁴ every thing.—⁵ in being.—⁶ speak.—⁷ these are..

je n'avais plus la misérable consolation de choisir
*I no¹ had more the miserable consolation *of to choose*
entre la servitude et la mort : il fallut être
*between *the slavery and *the death: it was necessary to be a*
esclave, et épuiser, pour ainsi dire, toutes les rigueurs
*slave, and to exhaust, ¹(for thus to) say, all the rigours
de la fortune ; il ne me restait plus aucune espérance,
*of *the fortune; ²(it no to me remained more) any hope,
et je ne pouvais pas même dire un mot pour travailler
*and I could not even *to say a word *for to work.***

à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on
**to ³me ¹to ²deliver. Mentor *to ³me ¹has ²told since that they
l'avait vendu à des Ethiopiens, et qu'il les avait
**him ¹had ²sold to some Ethiopians, and that he ³them ¹had
suivis en Ethiopie.
*²followed into Ethiopia.***

Pour moi, j'arrivai dans des déserts affreux : on y
³(For) me, I arrived in some ²deserts ¹frightful: ⁴(one there
voit des sables brûlans au milieu des plaines, des
*saw) *some ²sands ¹burning ⁵(to) the midst of the plains, *some*
neiges qui ne fondent jamais et qui font un hiver
snows which ²melt ¹never and which make a ²winter
perpétuel sur le sommet des montagnes ; et on trouve
¹perpetual on the summit of the mountains; and ⁶(one finds)
seulement, pour nourrir les troupeaux, des pâturages
*only, *for to nourish the flocks, *some pastures*
parmi les rochers, vers le milieu du penchant de ces
among the rocks, towards the middle of the declivity of these
montagnes escarpées. Les vallées y sont si profondes,
²mountains ¹steep. The vallies there are so deep,
qu'à peine le soleil y peut faire luire ses rayons.
*¹that ⁵hardly ²the ³sun ¹⁰there ⁴can *to *make *to *shine ⁷his ⁸rays.*

Je ne trouvai d'autres hommes, dans ce pays, que
*I no¹ found *of other men, in that country, but*
des bergers aussi sauvages que le pays même. Là,
**some shepherds as savage as the country itself. There,*
je passais les nuits à déplorer mon malheur, et les
I spent the nights ⁷(to deplore) my misfortune, and the

¹ as I may. — ² there remained no longer. — ³ as for. — ⁴ there are to be seen. — ⁵ in. — ⁶ they find. — ⁷ in deploring.

jours à suivre un troupeau, pour éviter la fureur
days ¹(to follow) *a* *flock*, ²for to avoid the ³fury
 brutale d'un premier esclave, qui, espérant d'obtenir sa
¹brutal of a ²first slave, who, hoping ³of to obtain his
 liberté, accusait sans cesse les autres, pour faire
liberty, *accused* without ceasing the others, ²(for to make
 valoir, à son maître, son zèle et son attachement
to be worth), *to* his master, his zeal and his attachment
 à ses intérêts. Cet esclave se nommait Butis.
to his interests. That slave ³(himself) called Butis.
 Je devais succomber dans cette occasion : la douleur me
I ⁴(owed to sink in) that occasion : ⁵the grief ²me
 pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, et je
¹pressing, I forgot ³one ⁴day ¹my ²flock, and I
 m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne où
²myself stretched on the grass near ³of a cavern where
 j'attendais la mort, ne pouvant plus supporter mes
I waited for ³the death, not ¹being able ²(more) to support my
 peines.
troubles.

En ce moment, je remarquai que toute la montagne
⁶(In) that moment, I remarked that all the mountain
 tremblait ; les chênes et les pins semblaient descendre
trembled ; the oaks and the pine trees seemed to descend
 de son sommet ; les vents retenaient leurs haleines.
from its summit ; the winds retained their breath.

Une voix mugissante sortit de la caverne, et me fit
A ²voice ¹bellowing came out from the cavern, and ²me ¹caused
 entendre ces paroles : fils du sage Ulysse, il faut
to hear these words : son of the wise Ulysses, it is necessary
 que tu deviennes, comme lui, grand par la patience :
that thou shouldst become, as he, great by ³the patience :
 les princes qui ont toujours été heureux ne sont guère
the princes who have always been happy ²not ¹are ³(little)
 dignes de l'être ; la mollesse les corrompt, l'orgueil
worthy of ³(it to be) ; ⁴the effeminacy ²them ¹corrupts, ⁵the pride
 les enivre. Que tu seras heureux, si tu surmontes
²them ¹intoxicates. ¹How ²thou ⁴wilt ⁵be- ²happy, if thou surmountest

¹in following.—²to show.—³was.—⁴should have despaired—
⁵any longer.—⁶at.—⁷much.—⁸being so.

tes malheurs, et si tu ne les oublies jamais! Tu
thy misfortunes, and if thou ²them ²forgettest ¹never! Thou

reverras Ithaque, et ta gloire montera jusqu'aux
shalt see ¹again ¹Ithaca, and thy glory will ¹(ascend as far as to) the
astres. Quand tu seras le maître des autres hommes,
stars. When thou shalt be ^{*}the master of ^{*}the other men,

souviens-toi que tu as été faible, pauvre et souffrant
remember ^{*}thou that thou hast been feeble, poor and suffering

comme eux; prends plaisir à les soulager, aime ton
as they; take pleasure ²(to them to succour,) love thy

peuples, déteste la flatterie; et sache que tu ne seras
people, detest ^{*}the flattery; and know that thou shalt be

grand qu'autant que tu seras modéré et courageux
great ^{only inasmuch as} thou shalt be moderate and courageous

pour vaincre tes passions.

^{*}for to vanquish thy passions.

Ces paroles divines entrèrent jusqu'au fond de
These ²words ¹divine ³(entered as far as) to the bottom of

mon cœur; elles y firent renaitre la joie et le
my heart; they ²there ¹caused ⁶to ⁷revive ^{*}the ⁴joy ^{and} ^{*}the

courage. Je ne sentis point cette horreur qui fait
⁵courage. I felt not that horror which ¹causes

dresser les cheveux sur la tête et qui glace le sang
⁴(to erect) ²the ³hairs upon the head and which freezes the blood

dans les veines, quand les dieux se communiquent
in the veins, when the gods ²themselves ¹communicate

aux mortels; je me levai tranquille: j'adorai à
to ^{*}the mortals; I ^{*}myself rose tranquil: I adored ⁵(to)

genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve, à qui
knees, ⁶(the) hands lifted up towards ^{*}the heaven, Minerva, to whom

je crus devoir cet oracle. En même tems je me
I believed ⁷(to owe) that oracle. ⁸(In) same time I ²myself

trouvai un nouvel homme: la sagesse éclairait mon
¹found a new man: ^{*}the wisdom enlightened my

esprit; je sentais une douce force pour modérer toutes
mind; I felt a sweet strength ^{*}for to moderate all

mes passions, et pour arrêter l'impétuosité de ma
my passions, and ^{*}for to stop the impetuosity of my

¹reach.—²in succouring them.—³penetrated.—⁴to stand erect.—
⁵on my.—⁶with my.—⁷I owed.—⁸at the.

jeunesse. Je me fis aimer de tous les bergers du
youth. I myself made (to love of) all the shepherds of the
 désert; ma douceur, ma patience, mon exactitude,
desert; my mildness, my patience, my exactness,
 apaisèrent enfin le cruel Butis, qui était en autorité sur
appeased at last the cruel Butis, who was in authority (on)
 les autres esclaves, et qui avait voulu d'abord me
the other slaves, and who had wished at first me
 tourmenter.
to torment.

Pour mieux supporter l'ennui de la captivité et de
(For) better to bear the ennui of the captivity and of
 la solitude, je cherchai des livres; car j'étais accablé
the solitude, I looked for some books; for I was overwhelmed
 de tristesse, faute de quelque instruction qui pût
(of) sadness, for want of some instruction which might
 nourrir mon esprit et le soutenir. Heureux, disais-je,
to nourish my mind and it to sustain. Happy, said I,
 ceux qui se dégoûtent des plaisirs violents, et qui
those who (themselves disgust of the) pleasures violent, and who
 savent se contenter des douceurs d'une vie
know how themselves to content (of) the sweetness of an life
 innocente! Heureux ceux qui se divertissent en
innocent! Happy are those who themselves divert (in)
 s'instruisant, et qui se plaisent à cultiver
themselves instructing, and who are themselves pleased to cultivate
 leur esprit par les sciences! En quelque endroit
their mind by the sciences! In what place
 que la fortune ennemie les jette, ils portent toujours
that the fortune hostile them casts, they carry always
 avec eux de quoi s'entretenir; et l'ennui, qui
with them (of what) themselves to entertain; and the ennui, which
 dévore les autres hommes au milieu même des
devours the other men (at the middle same) of the
 délices, est inconnu à ceux qui savent s'occuper
delights, is unknown to those who know how themselves to occupy
 par quelque lecture. Heureux ceux qui aiment à
by some reading. Happy are those who love to

¹ beloved by.—² over.—³ the.—⁴ with.—⁵ are disgusted by.—⁶ where.
 with.—⁷ even in the midst.

lire, et qui ne sont point comme moi, privés de la
read, and who are not like me, deprived of the
 lecture!
reading!

Pendant que ces pensées roulaient dans mon esprit,
Whilst that these thoughts rolled in my mind,
 je m'enfonçai dans une sombre forêt, où j'aperçus
I (myself buried) into a dark forest, where I perceived
 tout-à-coup un vieillard qui tenait un livre dans sa main.
all at (a blow) an old man who held a book in his hand.
 Ce vieillard avait un grand front chauve et un peu
This old man had a great forehead bald and a (little)
 ridé : une barbe blanche pendait jusqu'à sa ceinture ;
wrinkled : a beard white hung down as far as to his girdle ;
 sa taille était haute et majestueuse ; son teint était
his stature was high and majestic ; his complexion was
 encore frais et vermeil ; ses yeux étaient vifs et perçans,
yet fresh and ruddy ; his eyes were lively and piercing,
 sa voix douce, ses paroles simples et aimables. Jamais
his voice sweet, his words simple and amiable. Never
 je n'ai vu un si vénérable vieillard. Il s'appelait
I have seen an so venerable old man. He (himself) called
 Termosiris. Il était prêtre d'Apollon, qu'il servait
Termosiris. He was priest of Apollo, whom he served
 dans un temple de marbre, que les rois d'Égypte
in a temple of marble, that the kings of Egypt
 avaient consacré à ce dieu, dans cette forêt. Le livre
had consecrated to that god, in that forest. The book
 qu'il tenait était un recueil d'hymnes en l'honneur
which he held was a collection of hymns in the honour
 des dieux.
of the gods.

Il m'aborde avec amitié : nous nous entretenons.
He me accosts with friendship : (we ourselves entertain).
 Il racontait si bien les choses passées, qu'on croyait
He related so well the things passed, that one believed
 les voir ; mais il les racontait courtement, et jamais
them (to see ;) but he related shortly, and never

¹ went. — ² once. — ³ somewhat. — ⁴ was. — ⁵ we converse together. —
⁶ he saw.

ses histoires ne m'ont lassé. Il prévoyait l'avenir par
^{his} ^{histories} ^{not} ^{me} ^{have} ^{tired}. He foresaw the future by
la profonde sagesse qui lui faisait connaître les hommes
the profound wisdom which ^{to} ^{him} ^{made} ^{to} ^{know} ^{the} ^{men}
et les desseins dont ils sont capables. Avec tant de
and the designs ^{of} ^{which} ^{they} ^{are} ^{capable}. With so much ^{of}
prudence, il était gai, complaisant; et la jeunesse la
prudence, he was gay, complaisant; and ^{the} ^{youth} ^{the}
plus enjouée n'a point autant de grâce qu'en avait
^{more} ^{lively} has not so much ^{of} ^{grace} ^(that) ^{of} ^{it} ^{had}
cet homme dans une vieillesse si avancée : aussi aimait-il
^{that} ^{man} ⁱⁿ ^{an} ^{old} ^{age} ^{so} ^{advanced} : so ^{loved} ^{he}
les jeunes gens lorsqu'ils étaient dociles et qu'ils
^{the} ^{young} ^{people} , when they were docile and that they
avaient le goût de la vertu.
had ^(the) ^{taste} ^(of) ^{the} ^{virtue}.

Bientôt il m'aima tendrement et me donna des livres
Soon he ^{me} ^{loved} tenderly, and ^{to} ^{me} ^{gave} ^{some} ^{books}
pour me consoler : il m'appelait, mon fils. Je lui
^{for} ^{myself} ^{to} ^{console} : he ^{me} ^{called}, my son. I ^{to} ^{him}
disait souvent : mon père, les dieux, qui m'ont ôté
^{said} ^{often} : my father, the gods, who ^{from} ^{me} ^{have} ^{taken} ^{away}
Mentor, ont eu pitié de moi ; ils m'ont donné en vous
^{Mentor}, have had pity ^(of) ^{me} ; they ^{to} ^{me} ^{have} ^{given} in you
un autre soutien. Cet homme, semblable à Orphée ou à
an other support. That man, like ^{to} ^{Orpheus} or ^{to}
Linus, était sans doute inspiré des dieux : il me
^{Linus}, was without doubt inspired ^(of) ^{the} ^{gods} : he ^{to} ^{me}
récitait les vers qu'il avait faits, et me donnait ceux de
^{recited} the verses which he had made, and ^{to} ^{me} ^{gave} those of
plusieurs excellens poètes favorisés des muses. Lorsqu'il
^{several} ^{excellent} ^{poets} ^{favoured} ^(of) ^{the} ^{muses}. When he
était revêtu de sa longue robes d'une éclatante blancheur,
was clothed ^(of) ^{his} ^{long} ^{robes} of a shining whiteness,
et qu'il prenait en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les
and ^(that) ^{he} ^{took} in hand his lyre of ivory, the tigers, the
ours, les lions, venaient le flatter et lécher ses pieds ;
bears, the lions, came ^{him} ^{to} ^{sooth} and to lick his feet.

¹ most. — ² as. — ³ a. — ⁴ for. — ⁵ on. — ⁶ by. — ⁷ with. — ⁸ when.

les satyres sortaient des forêts pour danser autour de
*the satyrs came out of the forest *for to dance around *of*
 lui ; les arbres mêmes paraissaient émus, et vous
*him ; the trees *themselves appeared moved, and you*
 auriez cru que les rochers attendris allaient
would have believed that the rocks softened were going
 descendre, du haut des montagnes, aux charmes de
to descend, from the top of the mountains, to the charms of
 ses doux accens. Il ne chantait que la grandeur des
his sweet accents. He sang only the grandeur of the
 dieux, la vertu des héros, et la sagesse des hommes
*gods, the virtue of *the heros, and the wisdom of *the men*
 qui préfèrent la gloire aux plaisirs.
*who prefer *the glory to *the pleasure.*

Il me disait souvent, que je devais prendre courage,
*He *to *me *said *often, that I ought to take courage,*
 et que les dieux n'abandonnerait ni Ulysse ni son fils.
and that the gods would abandon neither Ulysses nor his son.
 Enfin il m'assura que je devais, à l'exemple d'Apollon,
*At last he *me *assured that I ought, ¹(at) the example of Apollo,*
 enseigner aux bergers à cultiver les muses. Apollon,
**to teach *to *the shepherds to cultivate the muses. Apollo,*
 disait-il, indigné de ce que Jupiter, par ses foudres,
, said he, indignant ²(of what) Jupiter, by his thunder-bolts,
 troublait le ciel dans les plus beaux jours, voulut
*disturbed *the heaven in the ¹(more fine) days, wished*
 s'en venger sur les Cyclopes qui forgeaient les
²(himself of it to-revenge) on the Cyclops who forged the
 foudres, et les perça de ses flèche. Aussitôt le
*thunder-bolts, and *them pierced ³(of) his arrows. Immediately *the*
 mont Etna cessa de vomir des tourbillon de flammes ;
*mount Etna ceased *of to vomit *some *curling clouds of flames ;*
 on n'entendit plus les coups des terribles marteaux qui,
*one *no heard more the blows of the terrible hammers which,*
 frappant l'enclume, faisaient gémir les profondes
*striking the anvil, caused *to *groan the profound*
 cavernes de la terre, et les abymes de la mer :
caverns of the earth, and the abysses of the sea to groan :

¹after.—²because.—³finest.—⁴to be revenged.—⁵with.

le fer et l'airain, n'étant plus polis par les Cyclopes,
the iron and the brass, ²no ¹being more polished by the Cyclops,
 commençaient à se rouiller. Vulcain, furieux, sort.
*began ^{*to} ^{*itself} to rust. Vulcan, furious, comes out*
 de sa fournaise; quoique boiteux, il monte en diligence
from his furnace; although lame, he mounts ¹(in) diligence
 vers l'Olympe; il arrive, suant et couvert de poussière,
*owards ^{*the} Olympus; he arrives, sweating and covered ¹(of) dust,*
 dans l'assemblée des dieux; il fait des plaintes amères.
*in the assembly of the gods; he makes ^{*some} ^{*complaints} ¹bitter.*
 Jupiter s'irrite contre Apollon, le chasse du
*Jupiter ²(himself irritates) against Apollo, ²him ¹chases from ^{*the}*
 ciel, et le précipite sur la terre. Son char vide
heaven, and ²him ¹precipitates upon the earth. His ²chariot ¹empty
 faisait de lui-même son cours ordinaire, pour donner
*made of itself its ²course ¹usual, ^{*for} to give*
 aux hommes les jours et les nuits avec le changement
*to ^{*the} men ^{*the} days and ^{*the} nights with the ²change*
 régulier des saisons.
¹regular of the seasons.

Apollon, dépouillé de tous ses rayons, fut contraint
Apollo, stripped of all his rays, was constrained
 de se faire berger, et de garder les troupeaux du
*²(of himself to make) shepherd, and ^{*of} to keep the flocks of the*
 roi Admète. Il jouait de la flûte, et tous les autres
king Admetus. He played ⁴(of) the flute, and all the other
 bergers venaient, à l'ombre des ormeaux, sur le bord
shepherds came, to the shade of the elms, on the bank
 d'une claire fontaine, écouter ses chansons. Jusque-là
of a clear fountain, to listen to his songs. Until ⁵(there)
 ils avaient mené une vie sauvage et brutale; ils ne
they had led ¹a ⁵life ²savage ³and ⁴brutal; they
 savaient que conduire leurs brebis, les tondre, traire
knew only how to conduct their sheep, ²them ¹to ²shear, to milk
 leur lait, et faire des fromages; toute la campagne
*⁶(their milk,) and to make ^{*some} cheese; all the country*
 était comme un désert affreux.
was like a ²desert ¹frightful.

¹ with. — ² irritated. — ³ to become a. — ⁴ on. — ⁵ then. — ⁶ them.

Bientôt Apollon montra, à tous ces bergers, les arts
Soon Apollo showed, to all these shepherds, the arts
 qui peuvent rendre la vie agréable. Il chantait les
*which can *to render *the life agreeable. He sang of the*
 fleurs dont le printems se couronne, les parfums
flowers ¹(of) which the summer ²itself ¹crowns, of the perfumes
 qu'il répand, et la verdure qui naît sous ses pas.
which it spreads, and of the verdure which rises under its steps.
 Puis il chantait les délicieuses nuits de l'été,
*Then he sang of the delicious nights of *the summer,*
 où les zéphyrs rafraîchissent les hommes, et où
*²(where) the zephyrs refresh *the men, and ²(where)*
 la rosée désaltère la terre. Il mêlait aussi dans ses
the dew quenches the earth. He mixed also in his
 chansons les fruits dorés dont l'automne récompense
*songs the ²fruits ¹golden ¹(of) which *the autumn recompenses*
 les travaux des laboureurs, et le repos de l'hiver,
*the labours of *the husbandmen, and the repose of *the winter,*
 pendant lequel la folâtre jeunesse danse auprès du feu,
*during which the wanton youth dances near *of the fire,*
 Enfin il représentait les forêts sombres qui couvrent
In fine he represented the ²forests ¹dark which cover
 les montagnes, et les creux vallons, où les rivières,
the mountains, and the deep vallies, where the rivers,
 par mille détours, semblent se jouer au milieu
*by thousand windings, seem *themselves to play in the midst*
 des riantes prairies. Il apprit ainsi aux bergers quel
of the smiling meadows. He taught thus to the shepherds what
 sont les charmes de la vie champêtre, quand on sait
are the charms of ³(the) ²life ¹rural, when one knows
 goûter ce que la simple nature a de gracieux.
*⁴(to taste) what *the simple nature has of the pleasing.*

Les bergers, avec leurs flûtes, se virent bientôt
The shepherds, with their flutes, ³themselves ⁵(²saw) ¹soon
 plus heureux que les rois; et leurs cabanes attiraient
*more happy than *the kings; and their huts drew*
 en foule les plaisirs purs qui fuient les palais dorés.
in crowds the ²pleasures ¹pure which fly ⁶(the) ²palaces ¹gilded.

with.—²in which.—³a. ⁴how to appreciate.—⁵found.—⁶from.

Les jeux, les ris, les grâces, suivaient partout les
**The plays, *the smiles, *the graces, followed every where the*
 innocentes bergères. Tous les jours étaient des fêtes :
*innocent shepherdesses. All the days were *some feasts :*
 on n'entendait plus que le gazouillement des oiseaux, ou
*one *not heard *more only the warbling of the birds, -or*
 la douce haleine des zéphyrs qui se jouaient
*the sweet breath of the zephyrs which *themselves played*
 dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde
*in the boughs of the trees, or the murmurs of a *water*
 claire qui tombait de quelque rocher, ou les chansons
**clear which fell from some rock, or the songs*
 que les Muses inspiraient aux bergers qui suivaient
**(which) the Muses inspired *to the shepherds which followed*
 Apollon. Ce dieu leur enseignait à remporter le prix
*Apollo. This god *to *them *taught to win the prize*
 de la course et à percer de flèches les daims et
**(of) the race and to pierce *(of) arrows the fallow deer and*
 les cerfs. Les dieux mêmes devinrent jaloux des
the stags. The gods themselves became jealous of the
 bergers ; cette vie leur parut plus douce que toute
*shepherds ; this life *to *them *appeared more sweet than all*
 leur gloire, et ils rappelèrent Apollon dans l'Olympe.
*their glory, and they recall Apollo *in to *the Olympus.*

Mon fils, cette histoire doit vous instruire, puisque
*My son, this history ought *to *you *to *instruct, since*
 vous êtes dans l'état où fut Apollon : défrichez cette
*you are in the state *(where) *was *Apollo : till that*
 terre sauvage ; faites fleurir comme lui le désert,
**land *savage ; *cause *to *flourish *like *him *the *desert,*
 apprenez à tous ces bergers quels sont les charmes de
teach to all these shepherds what are the charms of
 l'harmonie ; adoucissez leurs cœurs farouches ; montrez-
**the harmony ; soften their *hearts *ferocious ; show*
 leur l'aimable vertu ; faites-leur sentir combien il
*them the amiable virtue ; make them *to feel *how *it*
 est doux de jouir dans la solitude des plaisirs innocens
**is *sweet *of to enjoy in *the solitude *some *pleasures *innocent*

que rien ne peut ôter aux bergers. Un jour, mon
*that nothing *not can *to take away¹(to the) shepherds. One day, my*
 fils, un jour, les peines et les soucis cruels qui
son, one day, the troubles and the ²cares ¹cruel which
 environnent les rois, vous feront regretter, sur le trône,
*surround *the kings, ³you ¹will²make *to regret, on the throne,*
 la vie pastorale.
the ²life ¹rural.

Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte
*Having thus spoken, Termosiris *to²me ¹gave a flute*
 si douce que les échos de ces montagnes, qui la firent
so sweet that the echos of those mountains, which ²it ¹cause
 entendre de tous les côtés, attirèrent bientôt autour
*²(to hear of) all *the sides, ²attracted ¹soon around*
 de moi tous les bergers voisins. Ma voix avait une
**of me all the ²shepherds ¹neighbouring. My voice had a*
 harmonie divine : je me sentais ému et comme hors
**harmony ¹divine : I ²myself ¹felt moved and as ²(out*
 de moi-même pour chanter les grâces dont la nature
*of my self for) to sing of the graces ⁴(of) which *the nature*
 a orné la campagne. Nous passions les jours entiers
*has adorned the country. We passed *the ²days ¹whole*
 et une partie des nuits à chanter ensemble. Tous les
and a part of the nights⁵(to sing) together. All the
 bergers, oubliant leurs cabanes et leurs troupeaux,
shepherds, forgetting their huts and their flocks,
 étaient suspendus et immobiles autour de moi pendant que
*were suspended and motionless around *of me whilst*
 je leur donnais des leçons : il semblait que ces
*I *to²them ¹gave *some lessons : it seemed that those*
 déserts n'eussent plus rien de sauvage, tout y était
deserts ²no ¹had more ⁵(nothing of) savage, all ²there ¹was
 doux et riant : la politesse des habitans semblait
sweet and smiling : the politeness of the inhabitants seemed
 adoucir la terre.
to soften the earth.

Nous nous assemblions souvent pour offrir des sacrifices,
*We *ourselves assembled often *for to offer *some sacrifices,*

¹ from.—² to be heard on.—³ it were in transport.—⁴ with.—⁵ in sing-
 ing.—⁶ any thing.

dans ce temple d'Apollon où Termosiris était prêtre.
in this temple of Apollo where Termosiris was priest.

Les bergers y allaient couronnés de laurier en
The shepherds thither went crowned (of) laurel in

l'honneur du dieu : les bergères y allaient aussi,
**the honour of the gods : the shepherdesses thither went also,*

en dansant, avec des couronnes de fleurs, et portant sur
in dancing, with some crowns of flowers, and carrying upon

leurs têtes, dans des corbeilles, les dons sacrés. Après
their heads, in some baskets, the offerings sacred. After

le sacrifice, nous fisions un festin champêtre ; nos plus
the sacrifice, we made a feast rural ; our (more

doux mets étaient le lait de nos chèvres et de nos brebis,
sweet) dishes were the milk of our goats and of our sheep,

que nous avions soin de traire nous-mêmes, avec
*which we (had) care *of to milk ourselves, with*

les fruits fraîchement cueillis de nos propres mains,
the fruits newly gathered (of) our own hands,

tels que les dattes, les figes et les raisins ; nos sièges
*such as *the dates, *the figs and *the grapes : our seats*

étaient les gazons ; nos arbres touffus nous donnaient
*were the turf ; our trees tufted *to us gave*

une ombre plus agréable que les lambris dorés des
**a shadow more agreeable than the ceiling gilded of the*

palais des rois.

palaces of the king.

Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos

*But what finished *of me to render famous amongst our*

bergers, c'est qu'un jour un lion affamé vint se
*shepherds, *it is that one day a lion famished came (himself*

jeter sur mon troupeau : déjà il commençait un carnage
to throw on) my flock : already he began a carnage.

affreux. Je n'avais en main que ma houlette : je
frightful. I had in hand nought but my crook : I

m'avance hardiment. Le lion hérissé sa crinière,

**myself advance boldly. The lion bristles up his mane,*

me montre ses dents et ses griffes, ouvre une gueule
**to me shows his teeth and his claws, opens a mouth*

¹ with.—² sweetest.—³ took.—⁴ to attack.

sèche et enflammée; ses yeux paraissaient pleins de sang
dry and inflamed; his eyes appeared full of blood
 et de feu; il bat ses flancs avec sa long queue. Je le
and of fire; he beats his sides with his long tail. I him
 terrasse; la petite cotte de mailles dont j'étais revêtu,
throw down; the small coat of mail (of) which I was clothed,
 selon la coutume des bergers d'Egypte, l'empêcha
according to the custom of the shepherds of Egypt, him prevented
 de me déchirer. Trois fois je l'abattis, trois fois il
(of me to tear.) Three times I him threw down, three times he
 se releva: il poussait des rugissemens qui fesaient
himself got up: he put forth some roarings which caused
 retentir toutes les forêts. Enfin je l'étouffai entre
to resound all the forests. At last I him smothered between
 mes bras; et les bergers, témoins de ma victoire,
my arms; and the shepherds, witnesses of my victory,
 voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible
wished that I myself should clothe (of) the skin of that terrible
 animal.
animal.

Le bruit de cette action, et celui du beau changement
The (noise) of this action, and that of the fine change
 de tous nos bergers, se répandit dans toute l'Egypte;
of all our shepherds, itself spread (in) all the Egypt;
 il parvint même jusqu'aux oreilles de Sésostri. Il
it reached even as far as to the ears of Sesostris. He
 sut qu'un de ces deux captifs, qu'on avait pris pour
heard that one of these two captives, whom they had mistaken for
 des Phéniciens, avait ramené l'âge d'or dans ces
some Phenicians, had brought back the age of gold in those
 déserts presque inhabitables. Il voulut me voir: car
deserts almost inhabitable. He wished me to see: for
 il aimait les muses; et tout ce qui peut instruire les
he loved the muses; and all that can instruct the
 hommes touchait son grand cœur. Il me vit, il
men moved his great heart. He me saw, he
 m'écouta avec plaisir, et découvrit que Métophis
me listened to with pleasure, and discovered that Metophis

¹ with. — ² from tearing me to pieces. — ³ fame. — ⁴ throughout.

l'avait trompé par avarice. Il le condamna à une
²him ¹had ²deceived ¹(by) avarice. He ²him ¹condemned to a
 prison perpétuelle, et lui ôta toutes les richesses
²(²prison) ¹perpetual, and ²from ²him ¹took all the riches
 qu'il possédait injustement. Oh! qu'on est malheureux,
 which he possessed unjustly. Oh! how ²(²one is) ¹unhappy,
 disait-il, quand on est au-dessus du reste des hommes!
 said he, when ²(²one is) above ²of the rest of ²the men!
 souvent on ne peut voir la vérité par ses propres yeux:
 often we ²not ¹can ²to see the truth ²(by his) own eyes:
 on est environné de gens qui l'empêchent d'arriver
²(²one is) surrounded ²(of) people who ²it ¹prevent ²(of to arrive)
 jusqu'à celui qui commande; chacun est intéressé
²as ²far ²as to him who commands; every one is interested
 à le tromper; chacun, sous une apparence de zèle,
²to ²him ¹to ²deceive; every one, under an appearance of zeal,
 cache son ambition. On fait semblant d'aimer le roi,
 hides his ambition. We ¹(makes seeming of) to love the king,
 et on n'aime que les richesses qu'il donne: on l'aime
 and we love only the riches which he gives: we ²him ¹love
 si peu, que, pour obtenir ses faveurs, on le flatte et
 so little, that, ²for to obtain his favour, we ²him ¹flatter and
 on le trahit.
 we ²him ¹betray.

Ensuite Sésostris me traita avec une tendre amitié,
 Afterwards Sesostris ²me ¹treated with a tender friendship,
 et résolut de me renvoyer en Ithaque, avec des
 and resolved ²of ²me ¹to ²send ²(in) Ithaca, with ²some
 vaisseaux et des troupes pour délivrer Pénélope de tous
 vessels and ²some troops ²for to deliver Penelope ²(of) all
 ses amans. La flotte était déjà prête, nous ne songions
 her lovers. The fleet was already prepared, we thought
 qu'à nous embarquer. J'admirais les coups de la
 only ¹⁰(to us to embark.) I admired the strokes of ²the
 fortune, qui relève tout-à-coup ceux qu'elle a le
 fortune, which elevates all at once those whom she has the
 plus abaissés. Cette expérience me faisait espérer
¹¹(more) lowered. That experience ²me ¹made ²to hope

¹ through.—² imprisonment.—³ we are.—⁴ with our.—⁵ by.—⁶ from ar-
 riving.—⁷ affect.—⁸ to.—⁹ from.—¹⁰ of embarking.—¹¹ most,

qu'Ulysse pourrait bien revenir enfin dans son royaume
*that Ulysses might well *to come back at last into his kingdom*
 après quelque longue souffrance. Je pensais aussi en
*after some long suffering. I thought also ¹(in)
 moi-même que je pourrais encore revoir Mentor,
*myself that I might yet *to see ²again ¹Mentor,
 quoiqu'il eût été emmené dans les pays les plus
*though he had been carried into ¹the ⁴countries ⁵the ²(more)
 inconnus de l'Ethiopie.
unknown of *the Ethiopia.**

Pendant que je retardais un peu mon départ pour
*Whilst I retarded ³a ⁴little ¹my ²departure *for*
 tâcher d'en savoir des nouvelles, Sésostriis, qui était
to try ³(of him to know some news), Sesostris, who was
 fort âgé, mourut subitement; et sa mort me replongea
very aged, died suddenly; and his death ²me ¹plunged
 dans de nouveaux malheurs.
*into *some new misfortunes.*

Toute l'Egypte parût inconsolable de cette perte;
*All *the Egypt appeared inconsolable ⁴(of) this loss;*
 chaque famille croyait avoir perdu son meilleur ami,
each family thought ⁵(to have) lost its best friend,
 son protecteur, son père. Les vieillards, levant les
its protector, its father. The old men, lifting ⁶(the)
 mains au ciel, s'écriaient: Jamais l'Egypte n'eut
*hands to *the heaven, exclaimed: Never *the ²Egypt ¹had*
 un si bon roi! jamais elle n'en aura de semblable! O
**a ³so ⁴good ⁵king! never ⁷(it not of it will have of similar!) O*
 dieux! il fallait, ou ne point le montrer aux hommes,
*gods! ⁸(it necessary,) either not ²him ⁹(to show) to *the men,*
 ou ne le leur ôter jamais! pourquoi faut-il que
*or ⁴him ⁵from ⁶them ¹⁰(to take) ²never! why must *it *that*
 nous survivions au grand Sésostriis! Les jeunes gens
*we survive *to the great Sesostris! The young people*
 disaient: L'espérance d'Egypte est détruite: nos pères
said: The hope of Egypt is destroyed: our fathers
 ont été heureux de passer leur vie sous un si bon roi;
*have been happy *of to pass their life under ³a ¹so ²good ⁴king;*

¹ to. — ² most. — ³ to learn some news of him. — ⁴ for. — ⁵ it had. — ⁶ their. —
 — ⁷ it have his like. — ⁸ you ought. — ⁹ to have shown. — ¹⁰ to have taken.

pour nous, nous ne l'avons vu que pour sentir sa
for us, we ³him ¹have ²seen only ^{}for to feel his
 perte. Ses domestiques pleuraient nuit et jour.
*loss. His servants wept night and day.**

Quand on fit les funérailles du roi, pendant quarante
When they made the funerals of the king, during forty
 jours les peuples les plus reculés y accouraient en
*days the people the ¹(more) remote ²thither ³ran in
 foule: chacun voulait voir encore une fois le corps de
*crowds: every one wished to see ²(yet one time) the corpse of
 Sésostris; chacun voulait en conserver l'image;
Sesostris; every one wished ⁵of ⁶it ¹to ²preserve ³the ⁴image;
 plusieurs voulaient être mis avec lui dans le tombeau.
*several wished to be put with him in the tomb.***

Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est
What augmented still the grief of his loss, ^{}it is
 que son fils Bocchoris n'avait ni humanité pour les
that his son Bocchoris had neither humanity for ^{}the
 étrangers, ni curiosité pour les sciences, ni estime pour
strangers, nor curiosity for ^{}the sciences, nor esteem for
 les hommes vertueux, ni amour de la gloire. La grandeur
^{}the ²men ¹virtuous, nor love of ^{*}the glory. The grandeur
 de son père avait contribué à le rendre si indigne de
of his father had contributed ^{}to ³him ¹to ²render so unworthy ^{*}of
 régner. Il avait été nourri dans la mollesse et dans
to reign. He had been ³(nourished) in ^{}the effeminacy and in
 une fierté brutale; il comptait pour rien les hommes,
a ²pride ¹brutal; he counted ²for ³nothing ^{}the ¹men,
 croyant qu'ils n'étaient faits que pour lui, et qu'il
believing that they were made only for him, and that he
 était d'une autre nature qu'eux; il ne songeait qu'à
*was of ⁴(an other nature than) them; he thought only ⁵(to
 contenter ses passions, qu'à dissiper les trésors immenses
*content) his passions, ⁶(only to dissipate) the ³treasures ¹immense
 que son père avait ménagés avec tant de soin, qu'à
that his father had spared, with so much ^{}of care, ⁷(but to
 tourmenter les peuples, qu'à sucer le sang des malheureux,
*to torment the) people, ⁸(but to drain) the blood of the unfortunate,***********

¹ most.—² once more.—³ brought up.—⁴ a different nature from.—⁵ of gratifying.—⁶ of dissipating.—⁷ of tormenting.—⁸ of draining.

enfin qu'à suivre les conseils flatteurs des jeunes insensés
*in fine*¹ (but to follow) the ²counsels ³flattering of the young ⁴insane
 qui l'environnaient, pendant qu'il écartait avec mépris
who ⁵him ⁶surrounded, whilst he removed with contempt
 tous les sages vieillards qui avaient eu la confiance de
all the wise old men who had had the confidence of
 son père. C'était un monstre, et non pas un roi. Toute
his father. He was a monster, and not a king. All
 l'Egypte gémissait; et quoique le nom de Sésostris, si
the Egypt groaned; and though the name of Sesostris, so
 cher aux Egyptiens, leur fit supporter la conduite
dear to the Egyptians, them made to support the conduct
 lâche et cruelle de son fils, le fils courait à sa
cowardly and cruel of his son, the son ran to his
 perte; et un prince si indigne du trône ne pouvait
destruction; and a prince so unworthy of the throne not could
 long-tems régner.
long time to reign.

Il ne me fut plus permis d'espérer mon retour en
It not to me was more permitted to hope for my return (in)
 Ithaque. Je demeurai dans une tour sur le bord de la
Ithaca. I lived in a tower on the shore of the
 mer auprès de Péluse, où notre embarquement devait
sea near of Peluse, where our embarkation (served
 se faire si Sésostris ne fût pas mort. Métoplis avait
itself to make) if Sesostris (was not dead.) Metoplis had
 eu l'adresse de sortir de prison, et de se rétablir
had the address of to get out of prison, and of himself to establish
 auprès du nouveau roi: il m'avait fait renfermer dans
near of the new king: he me had caused (to) shut up in
 cette tour pour se venger de la disgrâce que je
this tower for himself to revenge (of) the disgrace which I
 lui avais causée. Je passais les jours et les nuits dans
to him had caused. I passed the days and the nights in
 une profonde tristesse: tout ce que Termosiris m'avait
a profound sadness: all what Termosiris to me had
 prédit, et tout ce que j'avais entendu dans la caverne,
predicted, and all what I had heard in the cavern,

¹ of following. — ² to. — ³ was to take place. — ⁴ had not died. — ⁵ to be. —
⁶ far

ne me paraissait plus qu'un songe ; j'étais abîmé dans
no² to³ me¹ appeared⁵ more than a dream ; I was sunk in
 la plus amère douleur. Je voyais les vagues qui
the¹ (more) bitter grief. I saw the waves which
 venaient battre le pied de la tour où j'étais prisonnier :
came to beat the foot of the tower where I was prisoner :
 souvent je m'occupais à considérer des vaisseaux
*often I² myself occupied² (to consider) *some vessels*
 agitées par la tempête, qui étaient en danger de se
agitated by the tempest, which were in danger of³ (themselves
 briser contre les rochers sur les quels la tour était
*to break) against the rocks on *the which the tower was*
 bâtie. Loin de plaindre ces hommes menacés du
built. Far from⁴ (to pity) these men threatened⁵ (of the)
 naufrage, j'enviais leur sort. Bientôt, disais-je à
shipwreck, I wished for their fate. Soon, said I to
 moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, où ils
myself, they will finish the misfortunes of their life, or they
 arriveront en leur pays. Hélas ! je ne puis espérer ni
will arrive in their country. Alas ! I can hope neither
 l'une ni l'autre.
the one nor the other.

Pendant que je me consumais ainsi en regrets
*Whilst *that I² myself¹ consumed thus in² regrets*
 inutiles, j'aperçus comme une forêt de mâts de vaisseaux.
useless, I perceived as a forest of masts of vessels.
 La mer était couverte de voiles que les vents enflaient ;
The sea was covered⁵ (of) sails that the winds swelled ;
 l'onde était écumante sous les coups de rames
the wave was foaming under the strokes of² oars
 innombrables. J'entendais de toutes parts des cris confus ;
*innumerable. I heard⁶ (of) all sides *some² cries¹ confused ;*
 j'apercevais sur le rivage une partie des Egyptiens
I perceived on the shore a party of the² Egyptians
 effrayés qui couraient aux armes, et d'autres qui
*frightened who ran to *the arms, and *some others who*
 semblaient aller au devant de cette flotte qu'on voyait
seemed to go⁷ (to the before of) this fleet which they saw

¹ most.—² in considering.—³ being dashed.—⁴ pitying.—⁵ with.—⁶ on.—
⁷ to meet.

arriver. Bientôt je reconnus que ces vaisseaux étrangers
¹(to arrive.) Soon I recognized that these ²vessels ¹foreign
 étaient les uns de Phénicie, et les autres de l'île de
^{were} ²(the ones) from Phenicia, and ³the others from the island of
 Cypre; car mes malheurs commençaient à me rendre
^{Cyprus;} for my misfortunes began ⁴to ²me ¹to ²render
 expérimenté sur ce qui regarde la navigation. Les
^{experienced} ³(on what regard the) navigation. The
 Egyptiens me parurent divisés entre eux: je n'eus
^{Egyptians} ²to ²me ¹appeared divided amongst themselves: I had
 aucune peine à croire que l'insensé Bocchoris avait, par
^{no} trouble to believe that the senseless Bocchoris had, by
 ses violences, causé une révolte de ses sujets, et allumé
^{his violence,} caused a revolt of his subjects, and kindled
 la guerre civile. Je fus, du haut de cette tour,
⁴(the) ²war ¹civil. I was, from the top of this tower,
 spectateur d'un sanglant combat.
^{a spectator of a bloody combat.}

Les Egyptiens qui avaient appelé à leur secours les
^{The Egyptians who had called to their succour the}
 étrangers, après avoir favorisé leur descente, attaquèrent
^{strangers, after} ⁵(to have) favoured their descent, attacked
 les autres Egyptiens qui avaient le roi à leur tête. Je
^{the other Egyptians who had the king at their head.} I
 voyais ce roi qui animait les siens par son exemple; il
^{saw this king who animated} ⁶(the his) by his example; he
 paraissait comme le dieu Mars: des ruisseaux de sang
^{appeared as the god Mars:} ⁷(some rivulets) of blood
 coulaient autour de lui; les roues de son char étaient
^{flowed around} ⁸of him; the wheels of his chariot were
 teintes d'un sang noir, épais et écumant; à peine
^{dyed} ⁹(of a) ²blood ¹black, thick and foamy; hardly
 pouvaient-elles passer sur des tas de corps morts
^{could they pass} ³(on) ⁴some heaps of ¹⁰(bodies dead)
 écrasés. Ce jeune roi, bien fait, vigoureux, d'une mine
^{mangled.} That young king, well made, vigorous, ⁹(of) a ⁴mien
 haute et fière, avait dans ses yeux la fureur et le
^{haughty and proud,} had in his eyes ⁵the fury and ⁶the

¹ coming.—² some.—³ with what relates to.—⁴ a.—⁵ having.—⁶ his peo-
 —⁷ rivers.—⁸ with.—⁹ over.—¹⁰ corpses.

désespoir: il était comme un beau cheval qui n'a point
despair; he was like a fine horse which has no
 de bouche; son courage le poussait au hasard, et la
**of mouth; his courage ²him ¹pushed at ²the random, and ²the*
 sagesse ne modérait pas sa valeur. Il ne savait ni
wisdom did ²moderate not his valour. He ²knew ¹neither

réparer ses fautes, ni donner des ordres précis, ni
how to repair his faults, nor to give ²some ²orders ¹precise, nor
 prévoir les maux qui le menaçaient, ni ménager les
to foresee the evils which ²him ¹threatened, nor to spare the
 gens dont il avait le plus grand besoin. Ce n'était
people of whom he had the ¹(more great) need. It was

pas qu'il manquât de génie; ses lumières égalaient
not: that he ²(should want of) genius; his ²(lights) equalled

son courage: mais il n'avait jamais été instruit par
his courage: but he had never been instructed by

la mauvaise fortune; ses maîtres avaient empoisonné
**the bad fortune; his masters had poisoned*

par la flatterie son beau naturel. Il était enivré de
**by *the ²flattery ¹his ²good ²nature. He was intoxicated ⁴(of)*

sa puissance et de son bonheur, il croyait que tout
his power and ⁴(of) his luck, he believed that ⁵(all)

devait céder à ses desirs fougueux: la moindre résistance
ought to yield to his ²desires ¹unruly: the least resistance

enflammait sa colère. Alors il ne raisonnait plus,
inflamed his anger. Then he ²no ¹reasoned more,

il était comme hors de lui-même: son orgueil furieux
he was as ⁶(out of) himself: ¹his ²pride ²furious

en faisait une bête farouche; sa bonté naturelle
²of ²him ⁴made ²a ⁷beast ⁶wild; his ²goodness ¹natural

et sa droite raison l'abandonnaient en un instant; ses
and his right reason ²him ¹abandoned in an instant; his

plus fidèles serviteurs étaient réduits à s'enfuir;
⁷(more) faithful servants were ³(reduced) ²to ²themselves to fly;

il n'aimait plus que ceux qui flattaient ses passions.
he ²no loved ²more only those who flattered his passions.

Ainsi il prenait toujours des partis extrêmes contre
Thus he ²took ¹always ²some ²parts ¹extreme against

¹greatest.—²wanted.—³knowledge.—⁴with.—⁵every thing.—⁶it were beside.—⁷most.—⁸compelled.

ses véritables intérêts, et il forçait tous les gens de
his true interests, and he forced all the people of
 bien à détester sa folle conduite.
well) to detest his foolish conduct.

Long-tems sa valeur le soutint contre la multitude
Long time his valour him sustained against the multitude
 de ses ennemis; mais enfin il fut accablé. Je le vis
of his enemies; but at last he was overwhelmed. I him saw
 périr: le dard d'un Phénicien perça sa poitrine, les
to perish: the dart of a Phenician pierced his breast, the
 rênes lui échappèrent des mains, il tomba de son
reins from him slipped (from the) hands; he fell from his
 char sous les pieds des chevaux. Un soldat de l'île
chariot under the feet of the horses. A soldier of the island
 de Cypre lui coupa la tête; et, la prenant par les
of Cyprus to him (cut the) head; and, it taking by the
 cheveux, il la montra comme en triomphe à toute l'armée
hair, he it showed as in triumph to all the army
 victorieuse.
victorious.

Je me souviendrai toute ma vie d'avoir vu cette
I myself shall remember all my life of to have seen that
 tête qui nageait dans le sang, ces yeux fermés et
head which swam in the blood, those eyes shut and
 éteints, ce visage pâle et défiguré, cette bouche
extinguished, that face pale and disfigured, that mouth
 entr'ouverte qui semblait vouloir encore achever des
half opened which seemed to wish still to finish some
 paroles commencées, cet air superbe et menaçant que
words begun, that air haughty and threatening that
 la mort même n'avait pu effacer. Toute ma vie,
the death itself not had been able to efface. All my life,
 il sera peint devant mes yeux; et si jamais les dieux
he will be painted before my eyes; and if ever the gods
 me fesaient régner, je n'oublierais point, après un
me caused to reign, I should forget not, after an
 si funeste exemple, qu'un roi n'est digne de commander
so fatal example, that a king not is worthy of to command

¹ respectable. — ² from his. — ³ cut off his.

et n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il
and ²not ¹is happy in his power, ¹(but) as much as he
 la soumet à la raison. Eh! quel malheur pour un homme
²it ¹submits to ^{}the reason. Oh! what misfortune for a man*
 destiné à faire le bonheur public, de n'être le maître de
destined to make the ²happiness ¹public, ^{}of to be the master of*
 tant d'hommes que pour les rendre malheureux.
so many ^{}of men but ^{*}for ²them ¹to ²render unhappy.*

¹ but in.

Fin du livre second.
End of the ²book ¹second.

BOOK III.

SUMMARY.

Telemachus relates, that the successor of Bocchoris releasing all the Tyrian prisoners, he was himself sent to Tyre, on board of the vessel of Narbal, who had commanded the Tyrian fleet : that Narbal gave him a description of Pygmalion, their king, and expressed apprehensions of danger from the cruelty of his avarice: that he afterwards instructed him in the commercial regulations of Tyre; and that being about to embark in a Cyprian vessel, in order to proceed by the isle of Cyprus to Ithaca, Pygmalion discovered that he was a stranger, and ordered him to be seized: that his life was thus brought into the most imminent danger; but that he had been preserved by the tyrant's mistress, Astarbe, that she might, in his stead, destroy a young Lydian, of whom she had been enamoured, but who rejected her for another.

Calypso écoutait avec étonnement des paroles si
Calypso listened with astonishment to some words so
 sages. Ce qui la charmait le plus était de voir que
wise. What her charmed the (more) was of to see that
 Télémaque racontait ingénument les fautes qu'il avait
Telemachus related frankly the faults that he had
 faites par précipitation, et en manquant de docilité
(made by) precipitation, and (in wanting of docility
 pour le sage Mentor; elle trouvait une noblesse et une
for) the wise Mentor; she found a nobleness and an
 grandeur étonnante dans ce jeune homme qui
grandeur astonishing in this young man who
 s'accusait lui-même, et qui paraissait avoir si bien
himself accused himself, and who appeared to have so well
 profité de ses imprudences, pour se rendre sage,
profited (of) his imprudences, for himself to render wise,
 prévoyant et modéré. Continuez, disait-elle, mon cher
foreseeing and moderate. Continue, said she, my dear

¹ most.—² committed through.—³ the want of obedience towards.—⁴ by.

Télémaque ; il me tarde de savoir comment vous
*Telemachus ; ¹(it to me delays of) to know how you
 sortîtes de l'Egypte, et où vous avez retrouvé le sage
*went out of ²the Egypt, and where you have found the wise
 Mentor dont vous avez senti la perte avec tant de raison.
*Mentor ¹whose ²you ³have ⁴felt ⁵the ⁶loss with so much ⁶of reason.***

Télémaque reprit ainsi son discours : Les Egyptiens
Telemachus ²resumed ¹thus his discourse: The Egyptians
 les plus vertueux et les plus fidèles au roi étant les
the ²(more) virtuous and the ²(more) faithful to the king being the
 plus faibles, et voyant le roi mort, furent contrains
³(more weak,) and seeing the king dead, were constrained
 de céder aux autres : on établit un autre roi nommé
⁴of to yield to the others: they ⁴(established) an other king named
 Termutis. Les Phéniciens, avec les troupes de l'île
Termutis. The Phenicians, with the troops of the island
 de Cypre, se retirèrent après avoir fait alliance
of Cyprus, ⁵themselves retired after ⁵(to have) made an alliance
 avec le nouveau roi. Celui-ci rendit tous les prisonniers
with the new king. ⁶(This ⁶here rendered) all the ²prisoners
 Phéniciens ; je fus compté comme étant de ce nombre.
¹Phenicians; I was counted as being of that number.

On me fit sortir de la tour ; je m'embarquai avec les
They ²me ¹made go out from the tower; I ¹myself embarked with the
 autres, et l'espérance commença à reluire au fond
others, and ²the hope began to shine again ¹(at) the bottom
 de mon cœur. Un vent favorable remplissait déjà nos
of my heart. A ²wind favorable ¹filled ²already our
 voiles, les rameurs fendaient les ondes écumantes, la
sails, the rowers cleft the ²waves ¹foaming, the
 vaste mer était couverte de navires ; les mariniers
vast sea was covered ³(of) vessels; the sailors
 poussaient des cris de joie ; les rivages d'Egypte
³(pushed some) cries of joy; the shores of Egypt
 s'enfuyaient loin de nous ; les collines et les montagnes
⁴themselves flew far from us; the hills and the mountains
 s'aplanissaient peu à peu : nous commencions à ne
⁴themselves became level little by little: we began to ²no

¹ I long. — ² most. — ³ weakest. — ⁴ elected. — ⁵ having. — ⁶ he set free. —
⁷ from. — ⁸ with. — ⁹ uttered.

voir plus que le ciel et l'eau. Pendant que le soleil
'see more than the skies and the water. Whilst the sun
 qui se levait semblait faire sortir du sein de
which 'itself rose seemed '(to make to go out) from the bosom of
 la mer ses feux étincelans, ses rayons doraient le sommet
the sea his 'fires 'sparkling, his rays gilded the summit
 des montagnes que nous découvrions encore un peu sur
of the mountains that we discovered still a little on
 l'horizon ; et tout le ciel peint d'un sombre azur, nous
the horizon ; and all 'the heaven painted of a dark azure, 'to us
 promettait une heureuse navigation.
'promised a happy navigation.

Quoiqu'on m'eût renvoyé comme étant Phénicien,
Though they 'me 'had 'sent 'back as being a Phœnician,
 aucun des Phéniciens avec qui j'étais ne me connaissait.
none of the Phœnicians with whom I was 'not 'me 'knew.
 Narbal, qui commandait dans le vaisseau où l'on me
Narbal, who commanded in the vessel where they 'me
 mit, me demanda mon nom et ma patrie. De quelle
'put, 'me 'asked my name and my country. From what
 ville de Phénicie êtes-vous ? me dit-il. Je ne suis point
town of Phœnicia are you? 'to 'me 'said 'he. I am not
 de Phénicie, lui dis-je ; mais les Egyptiens m'avaient
from Phœnicia, 'to 'him 'said 'I ; but the Egyptians 'me 'had
 pris sur la mer dans un vaisseau de Phénicie : j'ai
'taken on the sea in a vessel of Phœnicia : I have
 demeuré captif en Egypte comme un Phénicien ; c'est
remained captive in Egypt as a Phœnician ; it is
 sous ce nom que j'ai long-tems souffert ; c'est sous ce
under this name that I have long 'time suffered ; it is under this
 nom que l'on m'a délivré. De quel pays êtes-vous
name that they 'me 'have 'delivered. From what country are you
 donc ? reprit alors Narbal. Je lui parlai ainsi : Je suis
then? replied 'then Narbal. 'I 'to 'him 'answered thus : I am
 Télémaque, fils d'Ulysse, roi d'Ithaque en Grèce. Mon
Telemachus, son of Ulysses, king of Ithaca in Greece. My
 père s'est rendu fameux entre tous les rois qui ont
father 'himself 'is 'rendered famous amongst all the kings who 'have

'to draw forth.

assiégé la ville de Troie: mais les dieux ne lui ont
besieged the city of Troy: but the gods ^{*to⁴him¹ have}
 pas accordé de revoir sa patrie. Je l'ai cherché
^{2not} ^{2permitted} ^{*of to see} ^{2again} ^{1his} ^{2country}. *I* ^{2him} ^{1have} ^{2sought}
 en plusieurs pays; la fortune me persécute comme
in several countries; the fortune ^{*me} ^{1persecutes} ^{like}
 lui: vous voyez un malheureux qui ne soupire
him: you see an unfortunate man who ^{sighs}
 qu'après le bonheur de retourner parmi les siens,
only after the happiness of ^{1(to return)} ^{amongst} ^{*the} ^{his} ^{friends},
 et de retrouver son père.
and of ^{2(to find)} ^{2again} ^{1his} ^{2father}.

Narbal me regardait avec étonnement, et il crut
Narbal ^{*me} ^{1looked} ^{*at with astonishment}, *and he believed*
 apercevoir en moi je ne sais quoi d'heureux qui vient
^{2(to perceive)} *in me* ^I ^{2not} ^{1know what of} ^{4(happy)} ^{which comes}
 des dons du ciel, et qui n'est point dans le commun
from the gifts of ^{*the heaven}, *and which is not in the* ^{5(common)}
 des hommes. Il était naturellement sincère et généreux:
^{of} ^{*the men}. *He was naturally sincere and generous:*
 il fut touché de mon malheur, et me parla avec une
he was touched ^(of) ^{my misfortune}, *and* ^{2to} ^{2me} ^{1spoke with a}
 confiance que les dieux lui inspirèrent pour me sauver
confidence ^{7(that)} ^{the gods} ^{*to} ^{2him} ^{1inspired} ^{*for} ^{2me} ^{1to} ^{2save}
 d'un grand péril.
from a great peril.

Télémaque, je ne doute point me dit-il, de ce que vous
Telemachus, I doubt not, ^{2to} ^{2me} ^{1said} ^{2he} ^{*of what you}
 me dites, et je ne saurais en douter; la douleur et
^{2to} ^{2me} ^{1say}, *and I* ^(not should know of it to doubt); ^{*the grief and}
 la vertu peintes sur votre visage, ne me permettent pas
^{*the virtue painted on your face,} ^{4me} ^{1do} ^{2allow} ^{2not}
 de me défier de vous: je sens même que les dieux,
^{*of} ^{*myself to mistrust} ^{*of you:} *I feel even that the gods,*
 que j'ai toujours servis, vous aiment, et qu'ils veulent
whom I have always served, ^{2you} ^{1love}, *and that they wished*
 que je vous aime aussi comme si vous étiez mon
^{*that I} ^{2you} ^{1should} ^{2love also} ^{as if you were my}

¹ returning.—² finding.—³ he saw.—⁴ happiness.—⁵ generality.—⁶ with which.—⁷ cannot doubt it.

Als. Je vous donnerai un conseil salutaire; et pour son. *I* ¹to ²you ¹shall ²give a ²counsel ¹salutary; and for récompense je ne vous demande que le secret. Ne recompense *I* ¹of ²you ²ask ¹only the secret.

craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine *Fear* not, ²to ⁴him ¹said ²I, that I should have any trouble

à me taire sur les choses que vous voudrez me *to* ¹myself be silent ¹(on) the things which you ¹will wish ²to ⁴me

confier: quoique je sois jeune, j'ai déjà vieilli *to* ²entrust: though I ²(may be) young, I have already become old

dans l'habitude de ne dire jamais mon secret, et encore *in the habit of* ²(to tell) ¹never my secret, and yet

plus de ne trahir jamais, sous aucun prétexte, le secret *more* ¹of ²to ²betray ¹never, under any pretext, the secret

d'autrui. Comment avez-vous pu, me dit-il, vous *of others.* How have ¹you been able, ²to ⁴me ¹said ²he, ¹yourself

accoutumer au secret, dans une si grande jeunesse? *to* ¹accustom ⁴(to the secret, in a so great youth?)

Je serai ravi d'apprendre par quel moyen vous avez *I shall be charmed* ¹of to learn by what means you have

acquis cette qualité, qui est le fondement de la plus *acquired that quality, which is the foundation of the* ⁵(more

sage conduite, et sans laquelle tous les talens sont *wise)* conduct, and without ¹the which all ¹the talents are

inutiles.

useless.

Quand Ulysse, lui dis-je, partit pour aller au siège.

When Ulysses, ²to ⁴him ¹said ²I, set out ¹for to go to the siege de Troie, il me prit sur ses genoux et entre ses bras; *of Troy, he* ²me ¹took on his knees and between his arms;

c'est ainsi qu'on me l'a raconté. Après m'avoir *it is thus that* ⁶(one to me it has related.) After ²me ⁷(to have)

baisé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne *kissed tenderly, he* ¹to ²me ¹told these words, though I

pusse les entendre: O mon fils! que les dieux me *could not* ²them ¹to ¹understand: O my son! ⁸(that) the gods ²me.

préservent de te revoir jamais, que plutôt le ciseau. *preserve* ⁹(of thee to see again ever,) ⁸(that) rather the scissors

¹ concerning.—² am.—³ telling.—⁴ to secrecy at so early an age.—⁵ wisest.—⁶ it has been related to me.—⁷ having.—⁸ may.—⁹ from ever seeing thee again.

de la Parque tranche le fil de tes jours lorsqu'il est
of the Fates cut the thread of thy days whilst it is
à peine formé, de même que le moissonneur tranche de
hardly formed, ¹(of some that) the mower cuts ²(of)
sa faux une tendre fleur qui commence à éclore; que mes
his scythe a tender flower which begins to blow; ³(that) my
ennemis te puissent écraser aux yeux de ta mère et
enemies ³thee ⁴may ⁵to ¹crush ⁴(at) the eyes of thy mother and
aux miens, si tu dois un jour te corrompre et
⁴(at the) mine, if thou ⁵(owest) one day ³thyself ¹to ²corrupt and
abandonner la vertu! O mes amis! continua-t-il, je
to abandon ⁶the virtue! O my friends! continued he, I
vous laisse ce fils qui m'est si cher; ayez soin de son
²to ³you ¹leave this son who ⁴to ⁵me ¹is ²so ³dear; ⁶(have) care of his
enfance: si vous m'aimez, éloignez de lui la pernicieuse
childhood: if you ²me ¹love, drive from him ⁶the pernicious
flatterie; enseignez-lui à se vaincre; qu'il soit
flattery; teach him ⁶to ³himself ¹to ²conquer; ⁷(that he may) be
comme un jeune arbriseau encore tendre, qu'on plie
as a young twig yet tender, which one may bend
pour le redresser. Surtout n'oubliez rien pour le rendre
⁸for ⁹it ¹to ²straiten. Above all forget nothing ⁶for ³him ¹to ²render
juste, bienfaisant, sincère et fidèle à garder le secret.
just, beneficent, sincere and faithful to keep ⁹(the) secret.
Quiconque est capable de mentir est indigne d'être
Whosoever is capable of ⁹(to lie) is unworthy of ¹⁰(to be)
compté au nombre des hommes; et quiconque ne sait
reckoned ¹¹(to) the number of ⁶the men; and whoever knows
pas se taire est indigne de gouverner.
not how ⁶himself to be silent is unworthy of ¹²(to govern.)

Je vous rapporte ces paroles, parce qu'on a eu soin
I ¹to ³you ¹relate these words, because ¹³(that one has had) care
de me les répéter souvent, et qu'elles ont pénétrées
⁶of ⁴to ⁵me ³them ¹to ²repeat ⁶often, and that they have penetrated
jusqu'au fond de mon cœur: je me les redis
⁶as ⁷far ⁶as to the bottom of my heart: I ⁶to ⁶myself ²them ¹repeat
souvent à moi-même.
often to myself.

¹ as. — ² with. — ³ may. — ⁴ in. — ⁵ art. — ⁶ take. — ⁷ let him. — ⁸ a. — ⁹ by:
¹⁰ being. — ¹¹ amongst. — ¹² governing. — ¹³ they have taken.

Les amis de mon père eurent soin de m'exercer de
The friends of my father ¹(had) care ²of ³me ⁴to ⁵exercise ⁶(of
bonne heure au secret. J'étais encore dans la plus
good hour to the secret.) I was yet in ⁷the ⁸more
grande enfance, et ils me confiaient déjà toutes les
⁹great ¹⁰infancy, and they ¹¹to ¹²me ¹³trusted already with all the
peines qu'ils ressentaient, voyant ma mère exposée à
pains which they felt, at seeing my mother exposed to
un grand nombre de téméraires qui voulaient
a great number of rash men, who wished
l'épouser. Ainsi on me traitait dès-lors comme un
¹⁴her ¹⁵to ¹⁶marry. Thus they ¹⁷me ¹⁸treated since then as a
homme raisonnable et sûr; on m'entretenait secrètement
¹⁹man ²⁰reasonable and ²¹safe; they ²²me ²³entertained secretly
des plus grandes affaires; on m'instruisait de ce qu'on
²⁴(of the more great) affairs; they ²⁵me ²⁶instructed ²⁷(of) what they
avait résolu pour écarter les prétendants. J'étais ravi
had resolved ²⁸(for) to remove the ²⁹pretenders. I was charmed
qu'on eût en moi cette confiance; par-là, je me
that they should have in me that confidence; (by there,) I myself
croyais déjà un homme fait. Jamais je n'en ai
³⁰believed ³¹already ³²a ³³man ³⁴(made.) ³⁵Never ³⁶I ³⁷of ³⁸it ³⁹have
abusé; jamais il ne m'a échappé une seule parole
⁴⁰abused; never ⁴¹it ⁴²not ⁴³to ⁴⁴me ⁴⁵has ⁴⁶escaped ⁴⁷a ⁴⁸single ⁴⁹word
qui pût découvrir le moindre secret. Souvent les
which could ⁵⁰to ⁵¹discover the ⁵²least ⁵³secret. Often the
prétendants tâchaient de me faire parler, espérant qu'un
pretenders endeavoured ⁵⁴of ⁵⁵me ⁵⁶to ⁵⁷make ⁵⁸to ⁵⁹speak, hoping that a
enfant, qui pourrait avoir vu ou entendu quelque chose
child, who could ⁶⁰to ⁶¹have seen or heard ⁶²some thing
d'important, ne saurait pas se retenir: mais je
of importance, ⁶³would ⁶⁴know ⁶⁵not ⁶⁶how ⁶⁷himself ⁶⁸to ⁶⁹restrain: but I
savais bien leur répondre sans mentir, et sans
knew well how ⁷⁰to ⁷¹them ⁷²to ⁷³answer without ⁷⁴(to lie,) and without
leur apprendre ce que je ne devais point leur dire.
⁷⁵(to them to teach) what I ought not ⁷⁶to ⁷⁷them ⁷⁸to ⁷⁹tell.

Alors Narbal me dit: Vous voyez, Télémaque, la
Then Narbal ⁸⁰to ⁸¹me ⁸²said: You see, *Telemachus, the*

¹took.—²early in secrets.—³with.—⁴with the greatest.—⁵on in or-
der.—⁶on that account.—⁷grown up.—⁸lying.—⁹informing them of.

puissance des Phéniciens; ils sont redoutables à toutes les
power of the Phenicians; they are formidable to all the
 nations voisines, par leurs innombrables vaisseaux: le
nations neighboring, by their innumerable vessels: the
 commerce qu'ils font jusques aux colonnes d'Hercule
commerce which they make as far as to the (columns) of Hercules
 leur donne des richesses qui surpassent celles des
to them give some riches which surpass those of the
 peuples les plus florissans. Le grand roi Sésostris, qui
people (the more) flourishing. The great king Sesostris, who
 n'aurait jamais pu les vaincre par mer, eut bien de
would have never been able them to vanquish by sea, had much of
 la peine à les vaincre par terre avec ses armées qui
the trouble to them to vanquish by land with his armies which
 avaient conquis tout l'Orient; il nous imposa un tribut
had conquered all the East; he (to us) imposed a tribute
 que nous n'avons pas long-tems payé. Les Phéniciens
which we have not long time paid. The Phenicians
 se trouvaient trop riches et trop puissans pour porter
themselves found too rich and too powerful for to bear
 patiemment le joug et la servitude; nous reprîmes notre
patiently the yoke and the slavery; we resumed our
 liberté. La mort ne laissa pas à Sésostris le tems de
liberty. The death left not to Sesostris the time of
 finir la guerre contre nous. Il est vrai que nous avions
to finish the war against us. It is true that we had
 tout à craindre de sa sagesse, encore plus que de sa
all to fear from his wisdom, even more than from his
 puissance: mais, sa puissance passant entre les mains
power: but, his power passing (between) the hands
 de son fils, dépourvu de toute sagesse, nous conclûmes
of his son, deprived of all wisdom, we concluded
 que nous n'avions plus rien à craindre. En effet, les
that we no had more nothing to fear. In fact, the
 Egyptiens, bien loin de rentrer les armes à la main
Egyptians, very far from (to re-enter the arms at the) hand
 dans notre pays pour nous subjuguier encore une fois,
into our country for us to subjugate (yet one time,)

¹ pillars.—² most.—³ upon us.—⁴ into.—⁵ re-entering with arms in—
⁶ once more.

ont été contraints de nous appeler à leur secours pour
*have been constrained *of us ¹to ²call to their succour *for*
 les délivrer de ce roi impie et furieux. Nous avons
³them ¹to ²deliver from that ⁴king ¹impious ²and ³furious. We have
 été leurs libérateurs. Quelle gloire ajoutée à la liberté
been their liberators. What glory added to the liberty
 et à l'opulence des Phéniciens!
and to the opulence of the Phenicians!

Mais pendant que nous délivrons les autres, nous
*But whilst we deliver *the others, we*
 sommes esclaves nous-mêmes. O Télémaque! craignez
are slaves ourselves. O Telemachus! fear
 de tomber entre les mains de Pygmalion, notre roi: il
**of to fall ¹(between) the hands of Pygmalion, our king: ¹he*
 les a trempées, ces mains cruelles, dans le sang de
²them ²has ³steeped, those ²hands ¹cruel, in the blood of
 Sichée, mari de Didon, sa sœur. Didon, pleine du
Sicheus, husband of Dido, his sister. Dido, full of the
 désir de la vengeance, s'était sauvée de Tyr avec
*desire of *the vengeance, ²(herself was) fled from Tyre with*
 plusieurs vaisseaux. La plupart de ceux qui aiment
several vessels. The ³(most) part of those who loved
 la vertu et la liberté l'ont suivie: elle a fondé sur
**the virtue and *the liberty ³her ¹have ²followed: she has founded on*
 la côte d'Afrique une superbe ville qu'on nomme
the coast of Africa a superb city which ⁴(one names)
 Carthage. Pygmalion, tourmenté par une soif insatiable
Carthage: Pygmalion, tormented by an ²thirst ¹insatiable
 des richesses, se rend de plus en plus méprisable
*⁶(of the) riches, ²himself ¹renders *of more ⁶(in) more despicable*
 et odieux à ses sujets. C'est un crime à Tyr, que
*and odious to his subjects. It is a crime at Tyre, *that*
 d'avoir de grands biens: l'avarice le rend défiant,
**of to have *some great possessions: *the avarice ²him ¹renders distrustful,*
 soupçonneux, cruel; il persécute les riches, et il craint
suspicious, cruel; he persecutes the rich, and he fears
 les pauvres.
the poor.

¹ into.—² had.—³ greater.—⁴ is called.—⁵ for.—⁶ and.

C'est un crime encore plus grand a Tyr d'avoir de la
It is ¹a ⁴crime ²still ¹(³more great) at Tyre ⁵of to have ⁶some
 vertu; car Pygmalion suppose que les bons ne peuvent
virtue; for Pygmalion supposes that the good ²not ¹can
 souffrir ses injustices et ses infamies: la vertu le
suffer his injustices and his infamies: ³the virtue ²him
 condamne, il s'aigrit et s'irrite contre elle. Tout
¹condemns, he ²(himself sours and herself irritates) against it. ³(All)
 l'agite, l'inquiète, le ronge; il a peur de son
²him ¹agitates, ²him ¹disquiets, ³him ¹knows; he ⁴(has fear) of his
 ombre; il ne dort ni nuit ni jour: les dieux pour
shadow; he sleeps neither night nor day: the gods ⁵for
 le confondre l'accablent de trésors dont il n'ose
²him ¹to ²confound ³him ⁴overwhelm ⁵(of) treasures ⁶of which he ²not ¹dares
 jouir. Ce qu'il cherche pour être heureux est précisément
⁷to enjoy. What he seeks ⁶(for) to be happy is precisely
 ce qui l'empêche de l'être. Il regrette tout ce qu'il
what ²him ¹prevents ⁷(of it to be). He regrets ³(all what) he
 donne, et craint toujours de perdre; il se tourmente
gives, and fears always ⁸of to lose; he ²himself ¹torments
 pour gagner.
⁶(for) to gain.

On ne le voit presque jamais; il est seul, triste,
¹(One him sees almost never;) he is alone, sad,
 abattu au fond de son palais: ses amis mêmes n'osent
cast down at ⁹(the bottom) of his palace: his friends themselves ²not ¹dare
 l'aborder de peur de lui devenir suspects. Une
⁴him ¹to ²accost ¹⁰(of) fear of ¹¹(to him to become) suspected. A
 garde terrible tient toujours des épées nues et des
²guard ¹terrible holds always ³some ²swords ¹naked and ⁴some
 piques levées autour de sa maison. Trente chambres
²piques ¹lifted up round ⁵of his house. Thirty chambers
 qui communiquent les unes aux autres, et dont chacune
which communicate ¹²(the ones to the others,) and ²of which ¹each
 a une porte de fer avec six gros verroux, sont le lieu
has a door of iron with six large bolts, are the places
 où il se renferme; on ne sait jamais dans la quelle
where he ²himself ¹shuts ³up; one ²knows ¹never in ⁴the which

¹ greater.—² becomes sour and irritated.—³ every thing.—⁴ is afraid.—
⁵ with.—⁶ in order.—⁷ from being so.—⁸ he is almost never to be seen.—
⁹ the most retired place.—¹⁰ for.—¹¹ being.—¹² with each other.

de ces chambres il couche, et on assure qu'il ne couche
of these chambers he sleeps, and they ¹(assure) that he ²sleeps
 jamais deux nuits de suite dans la même, de peur
never two night ²(of train) in the same, ³(of) fear
 d'y être égorgé. Il ne connaît ni les doux plaisirs,
of ⁴(there to be) slaughtered. He knows neither ⁵the sweet pleasures,
 ni l'amitié encore plus douce: si on lui parle de
nor ⁶the friendship still more sweet: if one ⁷to ⁸him ⁹speaks of
 chercher la joie, il sent qu'elle fuit loin de lui, et qu'elle
⁵(to seek) ⁶the joy, he feels that it flies far from him, and that it
 refuse d'entrer dans son cœur. Ses yeux creux sont
refuses ⁷of to enter into his heart. His ⁸eyes ⁹(hollow) are
 pleins d'un feu âpre et farouche, ils sont sans cesse
full of an ¹⁰fire ¹¹ardent ¹²and ¹³ferocious, they are without ceasing
 errans de tous côtés: il prête l'oreille au moindre
wandering ¹⁴(of) all sides: he lends ¹⁵(the) ear to the least
 bruit, et se sent tout ému; il est pâle, défait, et
noise, and ¹⁶himself ¹⁷feels quite moved; he is pale, dejected, and
 les noirs soucis sont peints sur son visage toujours
the ¹⁸(black) cares are painted on his ¹⁹face ²⁰(always)
 ridé. Il se tait, il soupire, il tire de son cœur
wrinkled. He ²¹himself ²²keeps silent, he sighs, he draws from his heart
 de profond gémissemens, il ne peut cacher les remords
some profound groans, he ²³not ²⁴can hide the remorse
 qui déchirent ses entrailles. Les mets les plus exquis
which tears his entrails. ²⁵The ²⁶dishes ²⁷(the more) ²⁸exquisite
 le dégoûtent. Ses enfans, loin d'être son espérance,
him ²⁹disgust. His children, far from ³⁰(to be) his hope,
 sont le sujet de sa terreur, il en a fait ses plus
are the subjects of his terror, ³¹he ³²of ³³them ³⁴has ³⁵made his ³⁶(more)
 dangereux ennemis. Il n'a toute sa vie aucun moment
dangerous enemies. He has in all his life no moment
 d'assuré, il ne se conserve qu'à force de répandre
of ³⁷(assured), he ³⁸himself ³⁹preserves ⁴⁰only ⁴¹(at force of to shed)
 le sang de tous ceux qu'il craint. Insensé, qui ne voit
the blood of all those whom he fears. Insane, who does ⁴²see
 pas que sa cruauté, à la quelle il se confie, le
not that his cruelty, ⁴³(to the) which he ⁴⁴himself confides, ⁴⁵him

¹ assert.—² in succession.—³ for.—⁴ being.—⁵ seeking for.—⁶ sunken.—
⁷ on.—⁸ his.—⁹ dismal.—¹⁰ ever.—¹¹ most.—¹² security.—¹³ by dint of shed-
 ding.—¹⁴ in.

fera périr! Quelqu'un de ses domestiques, aussi
will cause to perish! Some one of his servants, as
 défiant que lui, se hâtera de délivrer le monde de
distrustful as he, himself will hasten of to deliver the world from
 ce monstre.
this monster.

Pour moi, je crains les dieux: quoi qu'il m'en coûte,
(For) me, I fear the gods: whatever it to me of it costs,
 je serai fidèle au roi qu'ils m'ont donné; j'aimerais
I shall be faithful to the king whom they to me have given; I (should like
 mieux qu'il me fit mourir que de lui ôter
better that) he me should make to die than of from him to take away
 la vie, et même que de manquer à le défendre. Pour
(the) life, and even than of to fail to him to defend. (For)
 vous, O Télémaque! gardez-vous bien de lui dire que
you, O Telemachus! take care (you well of him to tell that)
 vous êtes le fils d'Ulysse: il espérerait qu'Ulysse,
you are the son of Ulysses: he would hope that Ulysses,
 retournant à Ithaque, lui paierait quelque grande somme
returning, to Ithaca, to him should pay some great sum
 pour vous racheter, et il vous tiendrait en prison.
for you to redeem, and he you would keep in prison.

Quand nous arrivâmes à Tyr, je suivis le conseil de
When we arrived at Tyre, I followed the counsel of
 Narbal, et je reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avait
Narbal, and I recognized the truth of all what he to me had
 raconté. Je ne pouvais comprendre qu'un homme
related. I not could understand (that) a man
 pût se rendre aussi méprisable que Pygmalion me
could himself to render so despicable as Pygmalion to me
 le paraissait.
it appeared.

Surpris d'un spectacle si affreux et si nouveau pour moi,
Surprised (of) a spectacle so frightful and so new (for) me,
 je disais en moi-même: Voilà un homme qui n'a cherché
I said (in) myself: There is a man who has sought
 qu'à se rendre heureux: il a cru y parvenir
only to himself to render happy: he has (believed there to reach)

¹as for.—²would rather.—³his.—⁴not to tell him.—⁵how
⁷to.—⁸hoped to attain it,

par les richesses et par une autorité absolue; il
*by *the riches and by an ²authority ¹absolute; he*
 possède tout ce qu'il peut désirer, et cependant il est
*possesses all *what he can *to desire, ¹and ⁴however ²he ³is*
 misérable par ses richesses et par son autorité même.
miserable by his riches ¹and ³by ⁴his ⁵authority ²even.

S'il était berger, comme je l'étais naguère, il serait
*If he was a shepherd, as I *it was formerly, he would be*
 aussi heureux que je l'ai été: il jouirait des plaisirs
*as happy as I *it have been: he would enjoy *of the ²pleasures*
 innocens de la campagne, et en jouirait sans remords;
*¹innocent of the country, and *of them ¹would ²enjoy without remorse;*
 il ne craindrait ni le fer ni le poison; il aimerait
*he would fear neither *the iron nor *the poison; he would love*
 les hommes, il en serait aimé: il n'aurait point
**the men, he ¹(⁴of) ⁵them ¹would ²be ³loved: he would ²have ¹not*
 ces grandes richesses qui lui sont aussi inutiles que
these great riches which ⁴to ⁵him ¹are ²as ³useless as
 du sable, puis qu'il n'ose y toucher; mais il
**some sand, since he ²not ¹dares *to ⁴them *to ³touch; but he*
 jouirait librement des fruits de la terre, et ne souffrirait
*would enjoy freely *of the fruits of the earth, and would suffer*
 aucun véritable besoin. Cet homme paraît faire tout
no ²(true) want. That man appears to do all

ce qu'il veut: mais il s'en faut bien qu'il le fasse; il
**what he wishes: but it ³(itself of it must well that he it may do); he*
 fait tout ce que veulent ses passions féroces; il est toujours
does all that ⁴wish his ²passions ²ferocious; he is always

entraîné par son avarice, par sa crainte et par ses
carried away by his avarice, by his fear and by his
 soupçons. Il paraît maître de tous les autres hommes;
*suspensions. He appears master of all *the other men;*

mais il n'est pas maître de lui-même, car il a autant de
*but he is not master of himself, for he has as many *of*
 maîtres et de bourreaux qu'il a de desirs violents.
*masters and *of executioners as he has *of ²desires ¹violent.*

Je raisonnais ainsi de Pygmalion sans le voir; car
I reasoned thus of Pygmalion without ⁴(him to see;) for

¹by.—²real.—³is far from being the case.—⁴seeing him.

on ne le voyait point: et on regardait seulement avec
they ²*him* ¹*saw* *not*: *and they* *looked* *only* *with*
 crainte ces hautes tours, qui étaient nuit et jour
fear *at those high towers, which were night and day*
 entourées de gardes, où il s'était mis lui-même
surrounded ¹*(of)* *guards, where he* ^{*}*himself had put himself*
 comme en prison, se renfermant avec ses trésors.
as in prison, himself shutting up with his treasures.

Je comparais ce roi invisible avec Sésostris si doux, si
I compared this ²*king* ¹*invisible* ²*(with)* *Sesostris so mild, so*
 accessible, si affable, si curieux de voir les étrangers, si
accessible, so affable, so curious ^{*}*of to see* ^{*}*the strangers, so*
 attentif à écouter tout le monde et à tirer, du cœur
attentive to listen ³*(all the world)* *and to draw, from the heart*
 des hommes, la vérité qu'on cache aux rois.
of ^{*}*the men, the truth which* ⁴*(one hides to the)* *kings*
 Sésostris, disais-je, ne craignait rien, et n'avait rien à
Sesostris, said I, feared nothing, and had nothing to
 craindre; il se montrait à tous ses sujets comme à
fear; he ²*himself* ¹*showed to all his subjects as to*
 ses propres enfans: celui-ci craint tout, et a tout à
his own children: (this) fears all, and has all to
 craindre. Ce méchant roi est toujours exposé à une mort
fear. That wicked king is always exposed to a ²*death*
 funeste, même dans son palais inaccessible, au milieu de
³*fatal, even in his* ²*palace* ¹*inaccessible, (at the middle)* *of*
 ses gardes: au contraire, le bon roi Sésostris était en
his guards: (to) the contrary, the good king Sesostris was in
 sûreté au milieu de la foule des peuples, comme un bon
^{safety} ⁶*(at the middle)* *of the crowd of the people, as a good*
 père dans sa maison environné de sa famille.
father in his house surrounded (of) his family.

Pygmalion donna ordre de renvoyer les troupes de
Pygmalion gave order ^{*}*of to send back the troops of*
 l'île de Cypre, qui étaient venues secourir les siennes,
the island of Cyprus, which ⁹*(were)* *come to succour* ^{*}*the his*
 à cause de l'alliance qui était entre les deux
own, (at cause) *of the alliance which* ¹¹*(was)* *between the two*

¹ with. — ² to. — ³ to every body. — ⁴ is hidden from. — ⁵ this man. — ⁶ the midst. — ⁷ on. — ⁸ by. — ⁹ had. — ¹⁰ on account. — ¹¹ existed.

peuples. Narbal prit cette occasion de me mettre en
*people. Narbal took that occasion ¹(of me to put in)
 liberté: il me fit passer en revue parmi les soldats
liberty: he ²me ¹caused ²(to pass) in review amongst the ²soldiers
 Cypriens; car le roi était ombrageux, jusque dans les
¹Cyprian; for the king was suspicious, ³(as far as) in the
 moindres choses.
*least things.**

Le défaut des princes, trop faciles et inappliqués,
The fault of ¹the princes, too easy and unmindful,
 est de se livrer avec une aveugle confiance à des
is ¹of ²themselves ¹to ²intrust with a blind confidence to ¹some
 favoris artificieux et corrompus. Le défaut de celui-ci
¹favorites ¹artful ²and ³corrupted. The fault of this
 était, au contraire, de se défier des plus
king was, ⁴(to) the contrary, ¹of ¹himself to mistrust ¹of the ⁵(more)
 honnêtes gens: il ne savait point discerner les
honest people: he knew not how to discriminate the
 hommes droits et simples qui agissent sans déguisement;
⁴men ¹upright ²and ⁵(³simple) who act without disguise;
 aussi n'avait-il jamais vu de gens de bien, car de telles
also had he never seen any ²people ¹(of well,) for ¹of such
 gens ne vont point chercher un roi si corrompu.
people go not to look for ²a ⁴king ¹so ²corrupt.

D'ailleurs, il avait vu depuis qu'il était sur le trône,
Besides, he had seen since ¹that he was on the throne,
 dans les hommes dont il s'était servi, tant de
in the men ³(of whom he himself was served,) so much ¹of
 dissimulation, de perfidie et de vices affreux, déguisés
dissimulation, ¹of perfidy and ¹of ²vices ¹frightful, disguised
 sous les apparences de la vertu, qu'il regardait tous
under the appearance of ¹the virtue, that he looked upon all
 les hommes, sans exception, comme s'ils eussent été
¹the men; without exception, as if they had been
 masqués. Il supposait qu'il n'y a aucune sincère
masked. He supposed that ²(it there has) no sincere
 vertu sur la terre: ainsi il regardait tous les hommes
virtue on ¹the earth: thus he looked upon all ¹the men

¹to set me at.—²to be past.—³even.—⁴on.—⁵most.—⁶artless.—
⁷good.—⁸he had employed.—⁹there was.

comme étant à peu près égaux. Quand il trouvait un
as being almost equal. When he found a
 homme faux et corrompu, il ne se donnait point la
man false and corrupt, he to himself did give not the
 peine d'en chercher un autre, comptant qu'un autre
trouble of of it to look for an other, (counting) that an other
 ne serait pas meilleur. Les bons lui paraissaient pires
would be not better. The good to him appeared worse
 que les méchants les plus déclarés, parce qu'il les
than the wicked (the more declared,) because he them
 croyait aussi méchants et plus trompeurs.
believed as wicked and more deceitful.

Pour revenir à moi, je fus confondu avec les
For to come back to myself, I was confounded with the
 Cypriens, et j'échappai à la défiance pénétrante du
Cyprians, and I escaped to the mistrust penetrating of the
 roi. Narbal tremblait, dans la crainte que je ne fusse
king. Narbal trembled, (in the) fear that I not should be
 découvert; il lui en eût coûté la vie et à moi
discovered; it to him of it would have cost (the) life and (to me)
 aussi. Son impatience de nous voir partir était
also. His impatience of us to see to go away was
 incroyable: mais les vents contraires nous retinrent assez
incredible: but the winds contrary us kept (enough
 long-tems à Tyr.
long time) at Tyre.

Je profitai de ce séjour pour connaître les mœurs
I profited (of) that stay for to know the manners
 des Phéniciens si célèbres dans toutes les nations connues.
of the Phenicians so famous (in) all the nations known.
 J'admirais l'heureuse situation de cette grande ville,
I admired the happy situation of that great city,
 qui est au milieu de la mer dans une île. La côte
which is (at) the middle of the sea in an island. The coast
 voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits
neighboring is delicious by its fertility, by the fruits
 exquis qu'elle porte, par le nombre des villes et des
exquisite that it bears, by the number of the towns and of the

¹ supposing.—² most determined.—³ through.—⁴ his.—⁵ mine.—⁶ some time.—⁷ by.—⁸ amongst.—⁹ in.

villages qui se touchent presque; enfin, par la
villages which¹ (themselves) touch² almost; in fine, by the
 douceur de son climat; car ses montagnes mettent cette
mildness of its climate; for its mountains put that
 côte à l'abri des vents brûlans du midi, elle est
coast² (to the) shelter³ (of) the winds² burning of the south, it is
 rafraichie par le vent du nord qui souffle du côté de
refreshed by the wind of the north which blows from the side of
 la mer. Ce pays est au pied du Liban, dont le
the sea. That country is at the foot of the Libanon, whose
 sommet fend les nues et va toucher les astres; une glace
summit cleaves the clouds and goes to touch the stars; an
 éternelle couvre son front; des fleuves pleins de neiges
eternal covers its front; some rivers full of snow
 tombent, comme des torrens, des pointes des rochers
fall, as some torrents, from the points of the rocks
 qui environnent sa tête. Au-dessous on voit une vaste
which surround its head. Above one sees a vast
 forêt des cèdres antiques, qui paraissent aussi vieux
forest of the cedars old, which appear as old
 que la terre où ils sont plantés, et qui portent leurs
as the earth where they are planted, and which carry their
 branches épaisses jusque vers les nues. Cette forêt a
branches thick as far as towards the clouds. That forest has
 sous ses pieds de gras pâturages dans la pente de la
under its feet (some fat) pastures in the declivity of the
 montagne. C'est là qu'on voit errer les taureaux qui
mountain. (It is there that one sees to wander) the bulls which
 mugissent, les brebis qui bêlent avec leurs tendres
bellow, the sheep which bleat with their tender
 agneaux bondissant sur l'herbe: là coulent mille
lunbs skipping upon the grass: there flow a thousand
 ruisseaux d'une eau claire. Enfin, on voit au-dessous
rivulets of a water clear. In fine, one sees above
 de ces pâturages le pied de la montagne, qui est comme
of those pastures the foot of the mountain, which is like
 un jardin: le printems et l'automne y règnent ensemble
a garden: the spring and the autumn there reign together

¹ each other. — ² under. — ³ from. — ⁴ rich. — ⁵ there are to be seen wandering.

pour y joindre les fleurs et les fruits. Jamais ni le
**for* *to it* *to join the flowers and the fruits.* **Never neither the*
 souffle empesté du midi, qui sèche et qui brûle tout,
breath *pestiferous of the south, which dries up and which burns all,*
 ni le rigoureux aquilon, n'ont osé effacer les vives
*nor the rigorous north wind, *not have ever dared to efface the lively*
 couleurs qui ornent ce jardin.
colours which adorned that garden.

C'est auprès de cette belle côte, que s'élève, dans
*It is near *of that fine coast, which itself elevates, in*
 la mer, l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande
the sea, the island where is built the city of Tyre. That great
 ville semble nager au-dessus des eaux, et être la reine
*city seems to swim above *of the waters, and to be the queen*
 de la mer. Les marchands y abordent de toutes les
*of the sea. The merchants there land from all *the*
 parties du monde, et ses habitans sont eux-mêmes les
parts of the world, and its inhabitants are themselves the
 plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers.
*(more) famous merchants *that *it *there *may *be in the universe.*
 Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que
When one enters in that city, one believes at first that
 ce n'est point une ville qui appartienne à un peuple
*it is not a city that belongs to a *people*
 particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les
*particular, but that it is the *city common of all the*
 peuples, et le centre de leur commerce. Elle a deux
nations, and the centre of their commerce. It has two
 grands môles semblables à deux bras qui s'avancent
*great piers similar to two arms which *themselves advance*
 dans la mer, et qui embrassent un vaste port où les
in the sea, and which embrace a vast port where the
 vents ne peuvent entrer. Dans ce port, on voit comme
*winds *not can *to enter. In this port, one sees as*
 une forêt de mâts de navires; et ces navires sont si
a forest of masts of vessels; and these vessels are so
 nombreux, qu'à peine peut-on découvrir la mer qui
*numerous, that scarcely can one *to discover the sea which*

les porte. Tous les citoyens s'appliquent au
²them ¹bears. All the citizens ²themselves ¹apply to ²the
 commerce, et leurs grandes richesses ne les degoutent
 commerce, and their great riches ¹(²them disgusted)
 jamais du travail nécessaire pour les augmenter. On
¹never ²(of) the work necessary ²for ²them ¹to ²augment. One
 y voit de tous côtés le fin lin d'Egypte, et la pourpre
²there ¹sees ²(of) all sides the fine linen of Egypt, and the ²purple
 Tyrienne deux fois teinte, d'un éclat merveilleux: cette
¹Tyrian ⁴(two times) died, of a ²splendor ¹marvellous: that
 double teinture est si vive, que le tems ne peut l'effacer;
 double die is so lively, that ²the time ²not ¹can ⁴it ²to ²efface;
 on s'en sert pour les laines fines qu'on rehausse
²(one himself of it uses for the) ²wool ¹fine which they enhance
 d'une broderie d'or et d'argent. Les Phéniciens ont
²(of) an embroidery of gold and of silver. The Phenicians have
 le commerce de tous les peuples jusqu'au détroit de
 the commerce of all the people as far as ²to the strait of
 Gades, et ils ont même pénétré dans le vaste océan
 Gades, and they have even penetrated in the vast ocean
 qui environne toute la terre. Ils ont fait aussi de
 which surrounds all the earth. They have made also ²some
 longues navigations sur la mer Rouge; et c'est par
 long navigations on the ²Sea ¹Red; and it is by
 ce chemin qu'ils vont chercher, dans des îles inconnues,
 that way that they go to search, in ²some ²islands ¹unknown,
 de l'or, des parfums, et divers animaux qu'on ne voit
²some gold, ²some perfumes, and divers animals that one sees
 point ailleurs.
 not elsewhere.

Je ne pouvais rassasier mes yeux du spectacle
 I ²not ¹could satiate my eyes ²(of) the ²spectacle
 magnifique de cette grande ville où tout était en
¹magnificent of that great city where all was in
 mouvement. Je n'y voyais point, comme dans les
 motion. ¹I ²there ²did ⁴see ²not, as in the
 villes de la Grèce, des hommes oisifs et curieux, qui
 cities of ²the Greece, ²some ²men ¹idle ²and ²curious, who

¹ make them disgusted. — ² with. — ³ on. ⁴ twice. — ⁵ people use it for.

vont chercher des nouvelles dans la place publique, on
*go to seek for *some news in the ²place ¹public, or*
 regarder les étrangers qui arrivent sur le port. Les
*to look at *the strangers who arrive on the port. *The*
 hommes sont occupés à décharger leurs vaisseaux, à
men. are ¹(occupied) to unload their vessels, to
 transporter leurs marchandises ou à les vendre, à ranger
*transport their merchandise or to ²them *to ¹sell, to arrange*
 leurs magasins, et à tenir un compte exact de ce qui leur
their magazines, and to keep an ²account ¹exact of what ³to ⁴them
 est dû par les négociens étrangers. Les femmes ne
is ²due by the ²merchants ¹foreign. The women
 cessent jamais, ou de filer les laines, ou de faire des
*²cease ¹never, either *of to spin *some wool, or *of to make *some*
 dessins de broderie, ou de plier les riches étoffes.
*drawings of embroidery, or *of to fold the rich stuffs.*

D'où vient, disais-je à Narbal, que les Phéniciens
Whence comes it, said I to Narbal, that the Phenicians
 se sont rendus les maîtres du commerce de toute
se themselves ²(are) ²rendered the masters of the commerce of all
 la terre, et qu'ils s'enrichissent ainsi aux dépens de
the earth, and that they ²themselves enrich thus at the expense of
 tous les autres peuples? Vous le voyez, me répondit-il:
all the other people? You ²it ¹see, ⁵to ⁶me ³said ⁴he:
 la situation de Tyr est heureuse pour le commerce. C'est
*the situation of Tyre is happy for *the commerce. It is*
 notre patrie qui a la gloire d'avoir inventé la
*our country which has the glory of ³(to have) invented *the*
 navigation: les Tyriens furent les premiers, s'il en
navigation: the Tyrians were the first, if ⁴(it of it)
 faut croire ce qu'on raconte de la plus obscure antiquité,
*must *to believe what one relates from the ⁵(more) obscure antiquity,*
 qui domptèrent les flots, long-tems avant l'âge de
who tamed the waves, a long time before the age of
 Tiphis et des Argonautes, tant vantés dans la Grèce:
*Tiphis and the Argonauts, so much boasted of in *the Greece:*
 ils furent, dis-je, les premiers qui osèrent se mettre
they were, said I, the first who dared ³themselves ¹to ²put

¹ employed. — ² have. — ³ having. — ⁴ we. — ⁵ most.

dans un frêle vaisseau à la merci des vagues et des
in a frail vessel to the mercy of the waves and of the
tempêtes, qui sondèrent les abîmes de la mer, qui
tempests, who sounded the abysses of the sea, who
observèrent les astres loin de la terre, suivant la science
observed the stars far from the earth, according to the science
des Egyptiens et des Babyloniens; enfin qui réunirent
of the Egyptians and of the Babylonians; in fine who united
tant de peuples que la mer avait séparés. Les Tyriens
so many of people whom the sea had separated. The Tyrians
sont industrieux, patients, laborieux, propres, sobres, et
are industrious, patient, laborious, clean, sober, and
ménagers: ils ont une exacte police; ils sont parfaitement
economical: they have an exact police; they are perfectly
d'accord entre eux: jamais peuple n'a été plus
(of accord between) themselves: never a people has been more
constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode
constant, more sincere, more faithful, more safe, more commodious
à tous les étrangers.
to all the strangers.

Voilà, sans aller chercher d'autres causes, ce qui
There is, without (to go to look for some) other causes, what
leur donne l'empire de la mer, et qui fait fleurir dans
to them gives the empire of the sea, and which causes to flourish in
leur port un si utile commerce. Si la division et la
their port so useful commerce. If the division and the
jalousie se mettaient entre eux, s'ils commençaient
jealousy (themselves put between) them, if they began
à s'amollir dans les délices et dans l'oisiveté,
to (themselves to effeminate in the) delicacies and in the idleness,
si les premiers de la nation méprisaient le travail et
if the first men of the nation despise the work and
l'économie, si les arts cessaient d'être en honneur dans
the economy, if the arts ceased of to be in honour in
leur ville, s'ils manquaient de bonne foi envers les
their city, if they wanted of good faith towards the
étrangers, s'ils altéraient tant soit peu les règles d'un
strangers, if they altered ever so little the rules of a

¹agree amongst.—²looking farther for.—³were to exist amongst.—
⁴to give themselves up to.

commerce libre, s'ils négligaient leurs manufactures, et
²commerce ¹free, if they neglected their manufactures, and
 s'ils cessaient de faire les grandes avances qui sont
 if they ceased ^{*of to make the great advances which are}
 nécessaires pour rendre leurs marchandises parfaites
 necessary ^{*for to render their merchandises perfect}
 chacune dans son genre, vous verriez bientôt tomber
 each in its kind, you would ²see ¹soon ¹(to fall)
 cette puissance que vous admirez.
 that power ^{*that you admire.}

Mais expliquez-moi, lui disais-je, les vrais moyens
 But. explain to me, ³to ⁴him ¹said ²I, the true means
 d'établir un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites,
 of ²(to establish) one day at Ithaca a similar commerce. Do,
 me répondit-il, comme on fait ici: recevez bien et
³to ⁴me ¹answered ²he, as ³(one does) here: receive well and
 facilement tous les étrangers; faites leur trouver dans
 easily all ^{*the strangers; cause *to them to find in}
 vos ports la sûreté, la commodité, la liberté entière;
 your ports ^{*the safety, *the convenience, *the 2liberty 1entire;}
 ne vous laissez jamais entraîner, ni par l'avarice
³yourself ²allow ¹never ⁴(to carry) away, either by ^{*the avarice}
 ni par l'orgueil. Le vrai moyen de gagner beau-coup
 or by ^{*the pride. The true means of 5}(to gain) much
 est de ne vouloir jamais trop gagner, et de savoir
 is ^{*of *not 2}to ³wish ¹never ⁶too ⁷much ⁴to ⁵gain, and ^{*of to know how}
 perdre à propos. Faites-vous aimer par tous les
 to lose ⁶(at propose.) Make yourselves ⁷(to love) by all ^{*the}
 étrangers; souffrez même quelque chose d'eux; craignez
 strangers; suffer even some thing from them; fear
 d'exciter leur jalousie par votre hauteur: soyez constant
^{*of to excite their jealousy by your haughtiness: be constant}
 dans les règles du commerce; qu'elles soient simples
 in the rules of ^{*the commerce; 8}(that they may be) simple
 et faciles; accoutumez vos peuples à les suivre
 and easy; accustom your people to ³them ^{*to 1}follow
 inviolablement; punissez sévèrement la fraude, et même
 inviolably; punish severely ^{*the fraud, and even}

¹ the fall of.—² establishing.—³ it is done.—⁴ to be carried.—⁵ gaining.
 —⁶ when required.—⁷ beloved.—⁸ let them be.

la négligence ou le faste des marchands, qui ruine
the negligence or the sumptuousness of the merchants, who ruin
 le commerce en ruinant les hommes qui le font.
**the commerce in ruining the men who ¹(it do)*

Sur-tout n'entreprenez jamais de gêner le commerce
*Above all ²undertake ¹never *of to constrain *the commerce*
 pour le tourner selon vos vues. Il faut que le prince
**for ³it ¹to ²turn according to your views. *It ³must *that ¹the ²prince*
 ne s'en mêle point de peur de le gêner; et
²(himself of it to meddle not of) fear of ³(it to constrain;) and
 qu'il en laisse tout le profit à ses sujets qui en ont la
*⁴(that he of it leaves) all the profit to his subjects who *of *it have the*
 peine; autrement il les découragera: il en tirera
trouble; otherwise he ³them ¹will ²discourage: he ³from ⁴it ¹will ²derive
 assez d'avantages par les grandes richesses qui entreront
⁵(enough of) advantages by the great riches which will enter
 dans ses états. Le commerce est comme certaines
*into his states. *The commerce is like certain*
 sources; si vous voulez détourner leur cours, vous les
sources; if you wish to ⁶(turn aside) their course, you ²them
 faites tarir. Il n'y a que le profit et la commodité
*¹cause to dry up. ⁷(It there has) only *the profit and *the convenience*
 qui attirent les étrangers chez vous; si vous leur rendez
*which attract *the strangers ⁸(at you;) if you ³to ⁴them ¹render*
 le commerce moins commode et moins utile, ils se
**the ²commerce less easy and less useful, they *themselves*
 retirent insensiblement et ne reviennent plus, parce que
retire insensibly and ³no ¹come ²back ⁴more, because
 d'autres peuples, profitant de votre imprudence, les
some other people, profiting ⁹(of) your imprudence, ²them
 attirent chez eux, et les accoutument à se passer
¹attract ¹⁰(of them,) and ²them ¹accustom to ¹¹(themselves to pass
 de vous. Il faut même vous avouer que depuis quelque
of) you. ¹²(It) must even ¹³(to you avow) that ¹⁴(since) some
 tems la gloire de Tyr est bien obscurcie. Oh! si vous
time the glory of Tyre ¹⁵(is) much obscured. Oh! if you
 l'aviez vue, mon cher Télémaque, avant le règne de
³it ¹had ²seen, my dear Telemachus, before the reign of

¹ carry it on.—² not meddle with it for.—³ constraining it.—⁴ leave.—
⁵ sufficient.—⁶ change.—⁷ it is.—⁸ in your kingdom.—⁹ by.—¹⁰ amongst
 themselves.—¹¹ do without.—¹² you.—¹³ be informed.—¹⁴ for.—¹⁵ has
 been.

Pygmalion, vous auriez été bien plus étonné! Vous
Pygmalion, you would have been much more astonished! ¹You
 ne trouvez plus ici maintenant que les tristes restes
**no ²find *more ⁴here ²now only the sad remains*
 d'une grandeur qui menace ruine. O malheureuse Tyr!
of a grandeur which threatens ruin. O unhappy Tyre!
 en quelles mains es-tu tombée! autrefois la mer
in what hands art thou fallen! formerly the sea
 t'apportait le tribut de tous les peuples de la terre.
**to ²thee ¹brought the tribute of all the people of the earth.*

Pygmalion craint tout, et des étrangers et de ses
*Pygmalion fears all, ¹(and) from *the strangers and from his*
 sujets. Aulien d'ouvrir, suivant notre ancienne
subjects. Instead of ²(to open,) according to our ancient
 coutume, ses ports a toutes les nations les plus éloignées,
custom, his ports to all the ²nations ³(¹the more) ²distant,
 dans une entière liberté, il veut savoir le nombre des
in an entire liberty, he wishes to know the number of the
 vaisseaux qui arrivent, leur pays, le nom des hommes
vessels which arrive, their country, the name of the men
 qui y sont, leur genre de commerce, la nature et le
which ²there ¹are, their kind of commerce, the nature and the
 prix de leurs marchandises, et le tems qu'ils doivent
price of their merchandise, and the time that they ⁴(owe)
 demeurer ici. Il fait encore pis; car il use de
to remain here. He does still worse; for he makes use of
 supercherie pour surprendre les marchands et pour
*fraud *for to surprise the merchants and *for*
 confisquer leurs marchandises. Il inquiète les marchands
to confiscate their merchandise. He vexes the merchants
 qu'il croit les plus opulens; il établit, sous divers
whom he believes the ³(more) opulent; he establishes, under divers
 prétextes, de nouveaux impôts. Il veut entrer lui-même
*pretexts, *some new imposts. He wishes to enter himself*
 dans le commerce; et tout le monde craint d'avoir
*into *the commerce; and all the world fears *of to have*
 quelque affaire avec lui. Ainsi le commerce languit;
*any business with him. Thus *the commerce languishes;*

¹ both.—² opening.—³ most.—⁴ intend.

les étrangers oublient peu à peu le chemin de Tyr, qui
**the strangers forget little by little the way ¹(of) Tyre, which*
 leur était autrefois si doux: et si Pygmalion ne
⁵to them ¹was ²formerly ³so ⁴sweet: and if Pygmalion ²not ¹does
 change de conduite, notre gloire et notre puissance seront
change-²(of) conduct, our glory and our power will be
 bientôt transportées à quelque autre peuple mieux
soon transported to some other people better
 gouverné que nous.
governed than we.

Je demandai ensuite à Narbal comment les Tyriens
I ¹asked ²afterwards ³to ²Narbal how the Tyrians
 s'étaient rendus si puissans sur la mer: car je
⁵themselves ³(¹were) ²rendered so powerful ⁴(on the) sea: for I
 voulais n'ignorer rien de tout ce qui sert au
wished not to be ignorant ⁵(nothing of all what serves) to the
 gouvernement d'un royaume. Nous avons, me répondit-
government of a kingdom. We have, ³to ⁴me ¹answered
 il, les forêts du Liban qui nous fournissent les bois
²he, the forests of ³the Lebanon which ³to ²us ¹furnish ⁵(the wood
 des vaisseaux; et nous les réservons avec soin pour
of the) vessels; and we ²them ¹keep with care for
 cet usage: on n'en coupe jamais que pour les besoins
that use: we ³of ³them ²cut ¹never except for ³the ²wants
 publics. Pour la construction des vaisseaux, nous avons
¹public. For the construction of ³the vessels, we have
 l'avantage d'avoir des ouvriers habiles.
⁵the advantage of ¹(to have) ³some ²workmen ¹skilful.

Comment, lui disais-je, avez vous pu faire pour
How, ³to ⁴him ¹said ²I, have you been able ³to ⁴do ⁵for
 trouver ces ouvriers?
to find these workmen?

Ils se sont formés, répondit Narbal, peu à peu
They ³themselves ⁵(are) ²formed, answered Narbal, little by little
 dans le pays. Quand on récompense bien ceux qui
in the country. When one recompenses well those who
 excellent dans les arts, on est sûr d'avoir bientôt des
excel in the arts, one is sure ³of to have soon ³some

¹to.—²his.—³had.—⁴by.—⁵of any thing that conduces.—⁶with tim-
 bers for.—⁷having.—⁸have.

hommes qui les mènent à leur dernière perfection ; car
men who²them¹ carry to their last perfection; for
 les hommes qui ont le plus de sagesse et de talent ne
**the men who have the¹(more of) wisdom and *of talent*
 manquent point de s'adonner aux arts aux quels
*fail not *of³themselves¹ to²addict to the arts to *the which*
 les grandes récompenses sont attachées. Ici on traite
the great . recompenses are attached. Here they treat
 avec honneur tous ceux qui réussissent dans les arts et
with honour all those who succeed in the arts and
 dans les sciences utiles à la navigation. On considère
*in *the sciences useful to *the navigation. They consider*
 un bon géomètre ; on estime fort un habile astronome ;
a good geometer; they esteem much a skilful astronomer;
 on comble de biens un pilote qui surpasse les autres dans
²(one heaps of) wealth a pilot who surpasses the others in
 sa fonction : on ne méprise point un bon charpentier ;
his station: they do²despise not a good carpenter;
 au contraire, il est bien payé et bien traité. Les bons
³(to) the contrary, he is well paid and well treated. The good
 rameurs même ont des récompenses sûres et
*rowers *themselves have *some recompenses sure and*
 proportionnées à leurs services ; on les nourrit bien ; on
proportioned to their services; they²them¹ feed well; they
 a soin d'eux quand ils sont malades ; en leur absence
⁴(has) care of them when they are sick; in their absence
 on a soin de leurs femmes et de leurs enfans ; s'ils
*they⁴(has) care of their wives and *of *their children; if they*
 périssent dans un naufrage, on dédommage leur famille :
perish in a shipwreck, they indemnify their family:-
 on renvoie chez eux ceux qui ont servi un certain tems.
*they send *back ⁵(at them) those who have served a certain time.*
 Ainsi on en a autant qu'on en veut : le père est
*Thus they *of *them have as many as they *of *them wish: the father is*
 ravi d'élever son fils dans un si bon métier ; et dès sa
*pleased *of to bring up his son in ³a ¹so ²good ⁴trade: and from his*
 plus tendre jeunesse, il se hâte de lui enseigner
*¹(more) tender youth, he *himself hastens *of to²him *to¹teach*

¹most.—²they load with.—³on.—⁴take.—⁵home.

à manier la rame, à tendre les cordages, et à mépriser
*how to handle the oar, to stretch *the cordages, and to despise*
 les tempêtes. C'est ainsi qu'on mène les hommes, sans
**the tempests. It is thus that one leads *the men, without*
 contrainte, par la récompense et par le bon ordre.
*constrained, by *the recompense and by *the good order.*

L'autorité seule ne fait jamais bien; la soumission des
**The authority alone *does *never well; *the submission of*
 inférieurs ne suffit pas: il faut gagner les cœurs, et
*inferiors *does *suffice *not: it is necessary to gain the hearts, and*
 faire trouver aux hommes leur avantage dans les choses
*make *to *find *to *the *men their advantage in the things*
 où l'on veut se servir de leur industrie.
**(where) one wishes *(himself to serve) of their industry.*

Après ces discours, Narbal me mena visiter tous les
*After this discourse, Narbal *me *led to visit all the*
 magasins, les arsenaux, et tous les métiers qui servent
magazines, the arsenals, and all the trades which serve
 à la construction des navires. Je demandais le détail
*to the construction of the vessels. I asked *the detail*
 des moindres choses, et j'écrivais tout ce que j'avais
of the least things, and I wrote all what I had
 appris, de peur d'oublier quelque circonstance utile.
*learned, *(of) fear of *(to forget) some *circumstance *useful.*

Cependant Narbal, qui connaissait Pygmalion, et qui
However Narbal, who knew Pygmalion, and who
 m'aimait, attendait avec impatience mon départ, craignant
**me *loved, waited with impatience my departure, fearing*
 que je ne fusse découvert par les espions du roi, qui
**that I *not should be discovered by the spies of the king, who*
 allaient nuit et jour par toute la ville: mais les vents
*went night and day *(by) all the city: but the winds*
 ne nous permettaient pas encore de nous embarquer.
**to *us *did *permit *not yet *of *us to embark.*

Pendant que nous étions occupés à visiter curieusement
Whilst we were occupied to visit curiously
 le port, et à interroger divers marchands, nous vîmes
the port, and to interrogate divers merchants, we saw

¹ in which.—² to take advantage.—³ fer.—⁴ forgetting.—⁵ through.

venir à nous un officier de Pygmalion, qui dit à Narbal:
¹(to come) to us an officer of Pygmakion, who said to Narbal:
 le roi vient d'apprendre d'un des capitaines des
 the king ²(comes of to learn of) one of the captains of the
 vaisseaux qui sont revenus d'Egypte avec vous, que
 vessels which ³(are) come back from Egypt with you, that
 vous avez amené un étranger qui passe pour Cyprien:
 you have brought a stranger who passes for a Cyprian:
 le roi veut qu'on l'arrête, et qu'on sache
 the king wishes ⁴(that one him arrests,) and that one may know
 certainement de quel pays il est; vous en répondrez
 certainly from what country he is; you ⁵(of him) answer
 sur votre tête. Dans ce moment je m'étais un peu
 on your head.) ⁶(In) that moment I ⁷myself was a little
 éloigné pour regarder de plus près les proportions que
 withdrawn ⁷(for to look of more near) the proportions ⁸that
 les Tyriens avaient gardées dans la construction d'un
 the Tyrians had kept in the construction of a
 vaisseau presque neuf, qui était, disait-on, par cette
 vessel almost new, which was, said they, by that
 proportion si exacte de toutes ses parties, le meilleur
 proportion so exact ⁹(of) all its parts, the best
 voilier qu'on eût jamais vu dans le port; et j'interrogeais
 sailer that one had ever seen in the port; and I interrogated
 l'ouvrier qui avait réglé cette proportion.
 the workman who had regulated this proportion.

Narbal, surpris et effrayé, répondit: Je vais chercher
 Narbal, surprised and frightened, answered: I am going to look
 cet étranger qui est de l'île de Chypre. Mais quand
 for this stranger who is from the island of Cyprus. But when
 il eut perdu de vue cet officier, il courut vers moi pour
 he had lost ²of sight that officer, he ran towards me ³for
 m'avertir du danger où j'étais: Je ne l'avais que
³me ⁴to ⁵warn of the danger ⁶(where) I was: I ⁷it ⁸had ⁹but
 trop prévu, me dit-il, mon cher Télémaque! nous
⁴too ¹⁰(so much) ¹¹foreseen, ¹²to ¹³me ¹⁴said ¹⁵he, my dear Telemachus! we
 sommes perdus! le roi, que sa défiance tourmente jour
 are lost! the king, whom his mistrust torments day

¹ coming.—² has just learned from.—³ have.—⁴ him to be arrested.—
⁵ will answer for him at your peril.—⁶ at.—⁷ to take a nearer view of.—
⁸ in.—⁹ in which.—¹⁰ well.

et nuit, soupçonne que vous n'êtes pas de l'île de
and night, suspects that you are not from the island of
 Cypre; il ordonne qu'on vous arrête: il veut me
Cyprus; he ordered that they ³you ¹should ²arrest: he wishes ³me
 faire périr si je ne vous mets entre ses mains. Que
¹to ²make ^{}to perish of I ²not ⁴you ¹do ³put ¹(between) his hands. What*
 ferons-nous? O dieux, donnez-nous la sagesse pour nous
shall ²do ¹we? O gods, give us ^{}the wisdom ^{*}for ³us*
 tirer de ce péril. Il faudra, Télémaque, que
¹to ²draw from this peril. It will be necessary, Telemachus, that
 je vous mène au palais du roi. Vous soutiendrez
I ³you ^{}should ²lead to the palace of the king. You will maintain*
 que vous êtes Cyprien, de la ville d'Amathonte, fils d'un
that you are a Cyprian, from the city of Amathontes, son of a
 statuaire de Vénus. Je déclarerai que j'ai connu
statuary of Venus. I shall declare that I have ²known
 autrefois votre père; et peut-être que le roi, sans
¹formerly your father; and perhaps ^{}that the king, without*
 approfondir davantage, vous laissera partir. Je ne vois
examining any further, ³us ¹will ²let ^{}to go away. I ¹no ²see*
 plus d'autres moyens de sauver votre vie et la mienne.
^{}more ^{*}of other means of ²(to save) your life and ^{*}the mine.*

Je répondis à Narbal: Laissez périr un malheureux
I answered to Narbal: Let ^{}to ⁴perish ¹an ²unfortunate*
 que le destin veut perdre. Je sais mourir,
³man whom ^{}the destiny wishes to ³(lose.) I know how to die,*
 Narbal; et je vous dois trop, pour vous entraîner dans
Narbal; and I ^{}to ²you ¹owe too much, ^{*}for ³you ¹to ²involve in*
 mon malheur. Je ne puis me résoudre à mentir: je
my. misfortune. I ²not ¹can ^{}myself ^{*}to resolve to lie: I*
 ne suis point Cyprien; et je ne saurais dire que je le
am not a Cyprian; and I ⁴(not should know to tell) that I ¹him
 suis. Les dieux voient ma sincérité, c'est à eux à
am. The gods see my sincerity, it is to them to
 conserver ma vie par leur puissance s'ils le veulent; mais
preserve my life by their power if they ²it ¹wish; - but
 je ne veux point la sauver par un mensonge.
I will not ²it ^{}to ¹save by a lie.*

¹into. — ²saving. — ³destroy. — ⁴could not say.

Narbal me répondit: Ce mensonge, Télémaque, n'a
Narbal ³to ⁴me ¹answered: *This* *lie*, *Telemachus*, *has*
rien qui ne soit innocent; les dieux mêmes ne
nothing *which* ²not ¹may ³be *innocent*; *the* *gods* *themselves* ²not
peuvent le condamner: il ne fait aucun mal à personne; il
¹can ⁴it ³to ²condemn: *it* *does* *no* *harm* *to* ¹(*person*;) *it*
sauve la vie à deux innocens; il ne trompe le roi,
saves *the* *life* ²(*to*) *two* *innocent* *men*; *it* *deceives* *the* *king*,
que pour l'empêcher de faire un grand crime. Vous
only ³for ³him ¹to ²prevent ³(*of* *make*) *a* *great* *crime*. *You*
poussez trop loin l'amour de la vertu et la crainte de
push *too* *far* *the* *love* *of* ³the *virtue* *and* *the* *fear* *of*
blesser la religion.
⁴(*to* *wound* *the*) *religion*.

Il suffit, lui disais-je, que le mensonge soit mensonge
It *suffices*, ³to ³him ¹said ²I, *that* ³the *falsehood* ⁴may *be* *falsehood*
pour ne pas être digne d'un homme qui parle en présence
³for ³not *to* *be* ⁵(*worthy*) *of* *a* *man* *who* *speaks* *in* *presence*
des dieux, et qui doit tout à la vérité. Celui qui blesse
of *the* *gods*, *and* *who* *owes* *all* *to* ³the *truth*. *He* *who* *wounds*
la vérité offense les dieux et se blesse soi-même, car
³the *truth* *offends* *the* *gods* *and* ³himself *hurts* *himself*, *for*
il parle contre sa conscience. Cessez, Narbal, de me
he *speaks* *against* *his* *conscience*. *Cease*, *Narbal*, ³of ³to ⁴me
proposer ce qui est indigne de vous et de moi. Si les
¹to ²propose *what* *is* *unworthy* *of* *you* *and* *of* *me*. *If* *the*
dieux ont pitié de nous, ils sauront bien nous délivrer:
gods *have* *pity* ⁶(*of*) *us*, *they* *will* *know* ⁷(*well*) ³us ¹to ²deliver:
s'ils veulent nous laisser périr, nous serons en mourant
if *they* *wish* *us* ³to ³allow *to* *perish*, *we* *shall* *be* *in* *dying*
les victimes de la vérité, et nous laisserons aux hommes
the *victims* *of* ³the *truth*, *and* *we* *shall* *leave* *to* ³the *men*
l'exemple de préférer la vertu sans tache à une longue
the *example* *of* ⁵(*to* *prefer*) ³the *virtue* *without* *blemish* *to* *a* *long*
vie! la mienne n'est déjà que trop longue, étant si
life! ³the *mine* *is* *already* *but* *too* *long*, *being* *so*
malheureuse. C'est vous seul, ô mon cher Narbal, pour
unhappy. *It* *is* *you* *alone*, *O* *my* *dear* *Narbal*, *for*

¹any one.—²of.—³from committing.—⁴wounding.—⁵unworthy.—
⁶on.—⁷very well how.—⁸preferring.

qui mon cœur s'attendrit. Fallait-il que votre
whom my heart ¹(*itself*) *softened.* ²(*Was necessary it that*) *your*
 amitié pour un malheureux étranger vous fût si
friendship for an unfortunate stranger ⁴*to* ⁵*you* ³(*was*) ²*so*
 funeste!
³*fatal!*

Nous demeurâmes long-tems dans cette espèce de
We remained a long time in that kind of
 combat; mais enfin nous vîmes arriver un homme qui
combat; but at last we saw ^{to} ^{arrive} *a man who*
 courrait hors d'haleine: c'était un autre officier du roi,
ran out of breath: it was an other officer of the king,
 qui venait de la part d'Astarbé.
who came from the part of Astarbe.

Cette femme était belle comme une déesse; elle
This woman was as beautiful as a goddess; she
 joignait aux charmes du corps tous ceux de l'esprit;
joined to the charms of the body all those of the mind;
 elle était enjouée, flatteuse, insinuante. Avec tant de
she was lively, caressing, insinuating. With so many ^{of}
 charmes trompeurs, elle avait, comme les Sirènes, un
²*charms* ¹*deceitful,* *she had, like the Syrens, a*
 cœur cruel et plein de malignité; mais elle savait
heart cruel and full of malignity; but she knew how
 cacher ses sentimens corrompus, par un profond artifice.
to conceal her ²*sentiments* ¹*corrupt,* *by a profound artifice.*
 Elle avait su gagner le cœur de Pygmalion par sa
She had known how to gain the heart of Pygmalion by her
 beauté, par son esprit, par sa douce voix, et par
beauty, by her wit, by her sweet voice, and by
 l'harmonie de sa lyre. Pygmalion, aveuglé par un
the harmony of her lyre. Pygmalion, blinded by a
 violent amour pour elle, avait abandonné la reine Tèpha,
violent love for her, had abandoned the queen Tèpha,
 son épouse. Il ne songeait qu'à contenter les passions
his spouse. He thought only to content the passions
 de l'ambitieuse Astarbé: l'amour de cette femme ne
of the ambitious Astarbe: the love of this woman ²*not*

lui était guère moins funeste que son infâme avarice.
**to him ¹was ^{*}little ³less ⁴fatal than his infamous avarice.*
 Mais quoiqu'il eût tant de passion pour elle, elle
But although he had so much ^{}of passion for her, she*
 n'avait pour lui que du mépris et du dégoût: elle
had for him only ^{}some contempt and ^{*}some disgust: she*
 cachait ses vrais sentimens; et elle faisait semblant de ne
concealed her true sentiments; and she ¹(made seeming of
 vouloir vivre que pour lui, dans le tems même où elle
to wish) to live only for him, ²(in) the time even ³(where) she
 ne pouvait le souffrir.
²not ¹could ⁴(him to suffer.)

Il y avait à Tyr un jeune Lydien, nommé Malachon,
⁵(It there had) at Tyre a young Lydian, named Malachon,
 d'une merveilleuse beauté, mais mou, efféminé, noyé
of a marvellous beauty, but sluggish, effeminate, drowned
 dans les plaisirs. Il ne songeait qu'à conserver la
in ^{}the pleasures. He ⁶(thought) only to preserve the*
 délicatesse de son teint, qu'à peigner ses cheveux blonds
delicacy of his complexion, ^{}but to comb his ²hair ¹flaxen*
 flottans sur ses épaules, qu'à se parfumer, qu'à
flowing on his shoulders, ^{}but ^{*}to ³himself ¹to ²perfume, ^{*}but to*
 donner un tour gracieux aux plis de sa robe, enfin qu'à
give a ²turn ¹graceful to the folds of his robe, in fine, ^{}but to*
 chanter ses amours sur sa lyre. Astarbé le vit; elle
sing his loves upon his lyre. Astarbe ²him ¹saw; she
 l'aima, et en devint furieuse. Il la méprisa,
²him ¹loved, and ³of ⁴him ¹became ²furios. He ²her ¹despised,
 parce qu'il était passionné pour une autre femme.
because he was passionate for an other woman.
 D'ailleurs il craignit de s'exposer à la cruelle
Besides he feared ^{}of ³himself ¹to ²expose to the cruel*
 jalousie du roi. Astarbé, se sentant méprisée,
jealousy of the king. Astarbe, ²herself ¹feeling despised,
 s'abandonna à son ressentiment. Dans son désespoir,
²herself ¹abandoned to her resentment. In her despair,
 elle s'imagina qu'elle pouvait faire passer Malachon
she ^{}herself imagined ^{*}that she could ^{*}to make ²to ³pass ¹Malachon*

¹pretended that she wished.—²at.—³when.—⁴endure him.—⁵th—
 was.—⁶endeavoured.

pour l'étranger que le roi faisait chercher, et qu'on
for the stranger whom the king caused ¹(to seek for,) and whom they
 disait qui était venu avec Narbal.
*said ^{*who} ²(was) come with Narbal.*

En effet, elle le persuada à Pygmalion, et corrompit
*In fact, ¹she ³(it) ²persuaded ^{*to} ³Pygmalion, and corrupted*
 tous ceux qui auraient pu le détromper. Comme il
all those who would have been able ³him ¹to ²undecieve. As he
 n'aimait point les hommes vertueux, et qu'il ne savait
*loved not ^{*the} ²men ¹virtuous, and that he knew*
 point les discerner, il n'était environné que de gens
not how ²them ¹to ²discern, he was surrounded only ⁴(of) ¹people
 intéressés, artificieux, prêts à exécuter ses ordres
interested, artful, ready to execute his ⁴orders
 injustes et sanguinaires. De telles gens craignaient
*¹unjust ²and ³sanguinary. ^{*Of} such people feared*

l'autorité d'Astarbé, et ils lui aidaient à tromper le roi,
the authority of Astarbe, and they ²her ¹help to deceive the king,
 de peur de déplaire à cette femme hautaine qui avait toute
³(of fear of to displease to) this ²woman ¹haughty who had all
 sa confiance. Ainsi Malachon, quoique connu pour
his confidence. Thus Malachon, though known for a
 Lydien dans toute la ville, passa pour le jeune étranger
Lydian in all the city, passed for the young stranger
 que Narbal avait amené d'Egypte: il fut mis en prison.
whom Narbal had brought from Egypt: he was put in prison.

Astarbé, qui craignait que Narbal n'allât parler
*Astarbe, who feared that Narbal ^{*not} should go to speak*
 au roi et ne découvrit son imposture, envoya en
*to the king and ^{*not} ^{*might} discover her imposture, sent ⁶(in)*
 diligence à Narbal cet officier, qui lui dit ces paroles:
diligence to Narbal that officer, who ²to ³him ¹said these words:
 Astarbé, vous défend de découvrir au roi quel est votre
*Astarbe, ^{*to} ²you ¹forbids ^{*of} to discover to the king who is your*
 étranger; elle ne vous demande que le silence; et elle
*stranger; she ⁷(to) ³you ¹asks only ^{*the} the silence; and she*
 saura bien faire en sorte que le roi soit content
will know well ⁸(to do in sort) that the king ⁹(may) be contented

¹ to be sought for.—² had.—³ of it.—⁴ by.—⁵ for fear of displeasing.—
⁶ with.—⁷ of.—⁸ how to manage so.—⁹ will.

de vous ; cependant hâtez-vous de faire embarquer
¹(of) you; however hasten ²yourself ³of ⁴to ⁵make to embark
 avec les Cypriens le jeune étranger que vous avez amené
 with the Cyprians the young stranger whom you have brought
 d'Égypte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville.
 from Egypt, in order that ²(one no him sees) more in the city.
 Narbal, ravi de pouvoir ainsi sauver sa vie et la mienne,
 Narbal, delighted ³(of to be able thus) to save his life and ⁴the mine,
 promit de se taire; et l'officier, satisfait d'avoir
 promised ⁵of ⁶himself to be silent; and the officer, satisfied ⁴(of to have)
 obtenu ce qu'il demandait, s'en retourna rendre
 obtained what he asked; ⁵himself returned to render
 compte à Astarbé de sa commission.
 an account to Astarbe of his commission.

Narbal et moi nous admirâmes la bonté des dieux,
 Narbal and I ²we admired the goodness of the gods,
 qui récompensaient notre sincérité, et qui ont un soin si
 who recompensed our sincerity, and who have ³a ⁴care ⁵so
 touchant de ceux qui hasardent tout pour la vertu.
²touching of those who hazard all for ³the virtue.

Nous regardions avec horreur un roi livré à l'avarice
 We regarded with horror a king given up to ²the avarice
 et à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excès
 and to ²the voluptuousness. He who fears ³with so much ⁴of ⁵excess
 d'être trompé, disions-nous, mérite de l'être, et l'est presque
⁶of to be deceived, said we, deserves ⁷of ⁸so ⁹to ¹⁰be, and ¹¹so is almost
 toujours grossièrement. Il se défie des gens
 always grossly deceived. He ¹²himself distrusts ¹³(of the people
 de bien et s'abandonne à des scélérats: il est le seul
 of well) and ¹⁴himself abandons to ¹⁵some villains: he is the ¹⁶(sole)
 qui ignore ce qui se passe. Voyez Pygmalion; il est le
 who is ignorant of what ¹⁷itself passes. See Pygmalion; he is the
 jouet d'une femme sans pudeur. Cependant les dieux
 sport of a woman without modesty. However the gods
 se servent du mensonge des méchants pour sauver
¹⁸themselves make use of the falsehood of the wicked ¹⁹for to save
 les bons, qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.
 the good, who ²⁰(like better) to lose ²¹(the) life than ²²of to lie.

¹ with.—² he should not be seen any.—³ at being thus able.—⁴ with having.—⁵ good people.—⁶ only person.—⁷ choose rather.—⁸ the:

En même tems nous aperçûmes que les vents
^{1(In)} same time we perceived that the winds
 changeaient, et qu'ils devenaient favorables aux vaisseaux
 changed, and that they became favorable to the vessels
 de Cypre. Les dieux se déclarent! s'écria
 of Cyprus. The gods ^{1themselves} declared! ^{*himself} exclaimed
 Narbal; ils veulent, mon cher Télémaque, vous mettre
 Narbal; they wish, my dear Telemachus, ^{2you} ^{1to} ^{2put}
 en sûreté: fuyez cette terre cruelle et maudite.
 in safety: fly from this ^{4land} ^{1cruel} ^{2and} ^{3cursed}.
 Heureux qui pourrait vous suivre jusque sur les rivages
 Happy he who could ^{2you} ^{*to} ^{1follow as far as} ^{*on} ^{1the} ^{4shores}
 les plus inconnus! heureux qui pourrait vivre et mourir
^{2(the more)} ^{3unknown!} happy he who could ^{*to live and} ^{*to die}
 avec vous! Mais un destin sévère m'attache à cette
 with you! But a ^{2destiny} ^{1severe} ^{*me} ^{3attaches to this}
 malheureuse patrie; il faut souffrir avec elle: peut-être
 unhappy country; ^{3(it)} ^{must} ^{*to suffer with it:} perhaps
 faudra-t-il être enseveli dans ces ruines; n'importe,
^{4(will necessary it to) be buried in its ruins;} ^{5(not import,)}
 pourvu que je dise toujours la vérité, et que mon cœur
 provided ^{*that} I ^{2tell} ^{1always} the truth, and that my heart
 n'aime que la justice. Pour vous, ô mon cher Télémaque,
 loves only ^{*the} ^{justiçe}. ^{6(For)} you, O my dear Telemachus,
 je prie les dieux, qui vous conduisent comme par la main,
 I pray the gods, who ^{2you} ^{1conduct} as by the hand,
 de vous accorder le plus précieux de tous les dons, qui
^{*of to} ^{2you} ^{*to} ^{1grant the} ^{2(more)} ^{precious} of all ^{*the} ^{gifts, which}
 est la vertu pure et sans tache, jusqu'à la mort. Vivez,
 is ^{*the} ^{virtue} pure and without spots, even to ^{*the} ^{death}. Live,
 retournez en Ithaque, consolez Pénélope, délivrez-la de
 return into Ithaca, console Penelope, deliver her from
 ses téméraires amans. Que vos yeux puissent voir, que
 her rash lovers. ^{*That} ^{2your} ^{3eyes} ^{1may} ^{4be} ^{5able to see,} ^{*that}
 vos mains puissent embrasser le sage Ulysse; et qu'il
^{2your} ^{3hands} ^{1may} ^{4be} ^{5able} to embrace the wise Ulysses; and ^{*that} ^{2he}
 trouve en vous un fils qui égale sa sagesse! Mais dans
^{1may} ^{3find in} you a son who equals his wisdom! But in

¹at the.—²most.—³I.—⁴I must.—⁵no matter.—⁶as to.

votre bonheur souvenez-vous du malheureux Narbal,
*your happiness remember *yourself *of the unfortunate Narbal,*
 et ne cessez jamais de m'aimer.
*and ²cease ¹never *of ⁵me ³to ⁴love.*

Quand il eut achevé ces paroles, je l'arrosai de mes
When he had finished these words, I ²him ¹bedewed ¹(of) my
 larmes sans lui répondre: de profonds soupirs
*tears without ²(to him to answer:) *some profound sighs*
 m'empêchaient de parler: nous nous embrassions en
*²me ¹prevented ³(of to speak.) we *ourselves embraced in*
 silence. Il me mena jusqu'au vaisseau; il demeura sur
*silence. He ²me ¹led as far as *to the vessel; he remained on*
 le rivage; et quand le vaisseau fut parti, nous ne cessions
the shore; and when the vessel ⁴(was gone away,) we ²not ¹ceased
 de nous regarder tant que nous pûmes nous voir.
⁵(⁵of ourselves) ³to ⁴look as long as we could ⁶(ourselves to see.)

¹ with.—² answering him.—³ from speaking.—⁴ had sailed.—⁵ at each
 other.—⁶ sees each other.

Fin du livre troisième.
End of the ²book ¹third.

BOOK IV.

SUMMARY.

Calypso interrupts Telemachus in his relation, that he may retire to rest. Mentor privately reproves him, for having undertaken the recital of his adventures; but, as he has began, advises him to proceed. Telemachus relates, that during his voyage from Tyre to Cyprus, he dreamed that he was protected from Venus and Cupid by Minerva; and that he afterwards imagined he saw Mentor, who exhorted him to fly from the isle of Cyprus; that when he awoke, the vessel would have been destroyed in a storm if he had not taken the helm himself, the Cyprians being all intoxicated with wine: that when he arrived at the island, he saw, with horror, the most contagious examples of debauchery; but that Hazael, the Cyprian, to whom Mentor had been sold, happening to be at Cyprus at the same time, brought the two friends together, and took them on board his vessel that was bound to Crete; that during the voyage he had seen Amphitrite drawn in her chariot by sea horses, a sight infinitely entertaining and magnificent.

Calypso qui avait été immobile jusqu'à ce moment et
*Calypso who had been motionless until *to that moment and*
 transportée de plaisir en écoutant les aventures de
transported ¹(of) pleasure in listening to the adventures of
 Télémaque, l'interrompt pour lui faire, prendre
*Telemachus, ²him ¹interrupted *for ³him ¹to ²make, *to take*
 quelque repos. Il est tems, lui dit-elle que vous alliez
some repose. It is time ²to ⁴him ¹said ²she that you should go
 goûter la douceur du sommeil après tant de travaux.
*to taste the sweetness of *the sleep after so many *of toils*
 Vous n'avez rien à craindre ici: tout vous est favorable.
You have nothing to fear here: ²(all you is favourable).
 Abandonnez-vous donc à la joie; goûtez la paix et tous
*Abandon yourself then to *the joy; taste *the peace and all*
 les autres dons des dieux, dont vous allez être
the other gifts of the gods, ¹(of) which you are going to be

¹with.—²every thing is favourable to you.

comblé. Demain, quand l'Aurore avec ses doigts de
*loaded. To-morrow, when *the Aurora with her fingers of*
 roses entr'ouvrira les portes dorées de l'Orient, et que
*roses will open the *doors *gilded of the east, and *that*
 les chevaux du soleil, sortant de l'onde amère,
*the horses of the sun, coming out of the *wave *bitter,*
 répandront les flammes du jour pour chasser devant
*will spread the flames of *the day *for to drive away before*
 eux toutes les étoiles du ciel, nous reprendrons, mon
*them all the stars of *the heaven, we will resume, my*
 cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais
*dear Telemachus, the history of your misfortunes. *Never*
 votre père n'a égalé votre sagesse et votre courage :
**your *father *not *has *equalled your wisdom and your courage :*

ni Achille, vainqueur d'Hector, ni Thésée, revenu
neither Achilles, conqueror of Hector, nor Theseus, returned
 des enfers, ni même le grand Alcide, qui a purgé la
*from *the hell, nor even the great Alcides; who has purged the*
 terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de
*earth of so many *of monsters, *not *have *made to see so much *of*
 force et de vertu que vous. Je souhaite qu'un profond
*strength and *of virtue as you. I wish that a profound*
 sommeil vous rende cette nuit courte. Mais,

*sleep *to you render) this night short for you. But,*
 hélas ! qu'elle sera longue pour moi ! qu'il me tardera
*alas ! *how *it *will *be *long *for *me ! how *(it to me will delay*
 de vous revoir, de vous entendre, de vous faire redire
*of) *you *to *see, *of *you *to *hear, *of *to *you *to *make *to say again*
 ce que je sais déjà, et de vous demander ce que je ne
*what I know already, and *of *to *you *to *ask what I*

sais pas encore ! Allez, mon cher Télémaque, avec le
**do *know *not *yet ! Go, my dear Telemachus, with the*
 sage Mentor, que les dieux vous ont rendu, allez dans
*wise Mentor, *whom the gods *to *you *have *restored, go into*
 cette grotte écartée, où tout est préparé pour votre
*this *grotto *remote, where all is prepared for your*
 repos. Je prie Morphée de répandre ses plus doux
*repose. I pray Morpheus *of to pour his *(more sweet)*

¹shown.—²may render.—³I shall long.—⁴sweetest.

charmes sur vos paupières appesanties, de faire couler
charms on your ²*eyelids* ¹*heavy,* ^{*}*of to cause* ⁴*to* ⁵*flow*
 une vapeur divine dans tous vos membres fatigués, et de
¹*a* ²*vapour* ²*divine* *in all your* ²*limbs* ¹*fatigued, and* ^{*}*of*
 vous envoyer des songes légers, qui, voltigeant autour
²*you* ¹*to* ²*send* ^{*}*some* ⁵*dreams* ⁴*light, which, hovering* *around*
 de vous, flattent vos sens par les images les plus
^{*}*of you, may flatter your senses by the* ²*images* ¹*(the more)*
 riantes, et repoussent loin de vous tout ce qui pourrait
²*smiling, and repel* *far from you all* ²*(what)* *could*
 vous réveiller trop promptement.
²*you* ^{*}*to* ¹*awake* *too* *quickly.*

La déesse conduisit elle-même Télémaque dans une
The goddess conducted ^{*}*herself* *Telemachus into a*
 grotte séparée de la sienne. Elle n'était ni moins
grotto separated from ^{*}*the hers.* *It was neither less*
 rustique ni moins agréable. Une fontaine, qui coulait
rustic nor less agreeable. A fountain, which flowed
 dans un coin, y faisait un doux murmure qui appelait
in a corner, there made a sweet murmur which ²*(called*
 le sommeil. Les nymphes y avaient préparé deux lits
^{the} *sleep.* *The nymphs* ²*there* ¹*had* ³*prepared two beds*
 d'une molle verdure, sur lesquels elles avaient étendu
of a soft verdure, on which they had spread
 deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, et
two great skins, the one of lion for Telemachus, and
 l'autre d'ours pour Mentor.
the other of bear for Mentor.

Avant que de laisser fermer ses yeux au sommeil,
Before ⁴*(of to leave to shut)* *his eyes to* ^{*}*the* *sleep,*
 Mentor parla ainsi à Télémaque: Le plaisir de raconter
Mentor spoke thus to Telemachus: The pleasure of ⁵*(to relate)*
 vos histoires vous a entraîné: vous avez charmé la
your histories ²*you* ¹*has* ²*carried away: you have charmed the*
 déesse en lui expliquant les dangers dont votre
goddess ⁶*(in)* ²*to* ³*her* ¹*explaining the dangers from which your*
 courage et votre industrie vous ont tiré: par-là vous
courage and your industry ²*you* ¹*have* ²*drawn: by* ⁷*(there)* *you*

¹most.—²that.—³invited to. ⁴closing.—⁵relating.—⁶by.—⁷which

n'avez fait qu'enflammer davantage son cœur, et que
*have *made only ¹(to inflame) ²the ⁴more ¹her ²heart, and only*
 vous préparer une plus dangereuse captivité. Comment
*²(to) ²you *to ¹prepare a more dangerous captivity. How*
 espérez-vous qu'elle vous laisse maintenant sortir de
*¹do ²hope ²you that she ³(you leave now) *to go out of*
 son île, vous qui l'avez enchantée par le récit de vos
her island, you who ³her ¹have ²enchanted by the recital of your
 aventures? L'amour d'une vaine gloire vous a fait
*adventures? The love of *a vain glory ²you ¹has ²made*
 parler sans prudence. Elle s'était engagée à vous
**to speak without prudence. She *herself was engaged ²to ⁴you*
 raconter des histoires, et à vous apprendre quelle a été
¹to ²relate some histories, and to ²you ¹teach what has been
 la destinée d'Ulysse; elle a trouvé moyen de parler
*the destiny of Ulysses; she has found means *of to speak*
 long-tems sans rien dire; et elle vous a engagé
a long time without ⁴(nothing to say,) and she ²you ¹has ²engaged
 à lui expliquer tout ce qu'elle désire savoir: tel est
**to ¹her ⁴to ⁵explain all ⁵(what) she desires to know: such is*
 l'art des femmes flatteuses et passionnées. Quand
*the art of *the ⁴women ¹flattering ²and ²passionate. When*
 est-ce, ô Télémaque, que vous serez assez sage
is it, O Telemachus, that you will be ²enough ¹wise
 pour ne jamais parler par vanité, et que vous saurez
**for never to speak ⁶(by) vanity, and that you will know*
 taire tout ce qui vous est avantageux, quand il
⁷(to silence all) ¹what ⁴to ²you ²is ³advantageous, when it
 n'est pas utile à dire? Les autres admirent votre
*is not useful to ⁸(say?) *The others admire your*
 sagesse dans un âge où il est pardonnable d'en
*wisdom in an age where it is pardonable *of *of ¹⁰it*
 manquer: pour moi, je ne puis vous pardonner rien;
*¹to ²want: as for me, I ²not ¹can ⁶to ⁶you *to ³pardon ⁴(nothing;)*
 je suis le seul qui vous connaisse, et qui vous aime
I am the ¹⁰(sole) who ²you ¹knows, and who ²you ¹loves
 assez pour vous avertir de toutes vos fautes.
*enough *for ²you ¹to ²warn of all your faults.*

¹inflamed.—²for.—³will now let you.—⁴saying any thing.—⁵that.—
⁶through.—⁷how to conceal.—⁸mention it.—⁹any thing.—¹⁰only one.

Combien êtes-vous encore éloigné de la sagesse de
^{How} ^{are} ^{you} ^{yet} ^{far} ^{from the wisdom of}
 votre père!
^{your father!}

Quoi donc! répondit Télémaque, pouvais-je refuser à
^{What then!} ^{answered} ^{Telemachus,} ^{could} ^I ^{refuse} ^{to}
 Calypso de lui raconter mes malheurs? Non, reprit
^{Calypso} ^{of} ^{to} ^{her} ^{to} ^{relate} ^{my} ^{misfortunes?} ^{No,} ^{replied}
 Mentor: il fallait les lui raconter; mais vous
^{Mentor:} ^{it was necessary} ^{them} ^{to} ^{her} ^{to} ^{relate;} ^{but} ^{you}
 deviez le faire en ne lui disant que ce qui pouvait lui
^{ought} ^{it} ^{to} ^{do} ⁽ⁱⁿ⁾ ^{to} ^{her} ^{saying only what} ^{could} ^{to} ^{her}
 donner de la compassion. Vous pouviez lui dire que
^{to} ^{give} ^{some} ^{compassion.} ^{You} ^{could} ^{to} ^{her} ^{to} ^{say that}
 vous avez été, tantôt errant, tantôt captif en Sicile,
^{you have been,} ^{sometimes wandering,} ^{sometimes captive,} ^{in Sicily,}
 puis en Egypte. C'était lui dire assez: et tout le
^{then in Egypt.} ^{It was} ^{to} ^{her} ^{to} ^{say} ^{enough:} ^{and all the}
 reste n'a servi qu'à augmenter le poison qui brûle
^{rest has served only to} ^{augment} ^{the} ^{poison which burns.}
 déjà son cœur. Plaise aux dieux que le
^{already in her heart.} ^{May it please} ^{to the} ^{gods} ^{that} ^{the}
 vôtre puisse s'en préserver!
^{yours may} ^{(itself of it to preserve)!}

Mais que ferai-je donc? continua Télémaque d'un
^{But what shall} ^{do} ^I ^{then?} ^{continued} ^{Telemachus} ^(of) ^a
 ton modéré et docile. Il n'est plus tems, repartit
^{tone} ^{moderate} ^{and} ^{docile.} ^{(It no is more time),} ^{replied}
 Mentor, de lui cacher ce qui reste de vos aventures:
^{Mentor,} ^{from} ^{her} ^{to} ^{conceal} ^{what} ^{remains of your adventures:}
 elle en sait assez pour ne pouvoir être trompée sur
^{she} ^{of} ^{them} ^{knows} ^{enough} ^{for} ^{not} ^(to be able) ^{to be} ^{deceived} ^(on)
 ce qu'elle ne sait pas encore; votre réserve ne servirait
^{what she} ^{does} ^{know} ^{not} ^{yet} ^{your} ^{reserve} ^{would} ^{serve}
 qu'à l'irriter. Achevez donc demain de lui raconter
^{only} ^{to} ^{her} ^{to} ^{irritate.} ^{Finish} ^{then} ^{to-morrow} ^{of} ^{to} ^{her} ^{to} ^{relate}
 tout ce que les dieux ont fait en votre faveur, et apprenez
^{all} ^{what} ^{the} ^{gods} ^{have} ^{done in} ^{your} ^{favour,} ^{and} ^{learn}

¹by.—²be preserved from it.—³in.—⁴it is too late.—⁵to allow her-
 self.—⁶in.

une autre fois à parler plus sobrement de tout ce qui peut
another time to speak more soberly of all that can
 vous attirer quelque louange.

¹(to you to attract some) praises,

Télémaque reçut avec amitié un si bon conseil ; et
Telemachus received with friendship a so good counsel ; and
 ils se couchèrent.
they themselves lay down.

Aussitôt que Phébus eut répandu ses premiers rayons
As soon as Phœbus had spread his first rays
 sur la terre, Mentor, entendant la voix de la déesse qui
upon the earth, Mentor, hearing the voice of the goddess, who
 appelait ses nymphes dans les bois, éveilla Télémaque.
was calling her nymphs in the wood, awoke Telemachus.

Il est tems, lui dit-il, de vaincre le sommeil. Allons
It is time, to him said he, of to conquer the sleep. Let us go

retrouver Calypso : mais défiez-vous de ses douces
²(to find again) Calypso ; but distrust yourself of her sweet

paroles ; ne lui ouvrez jamais votre cœur ; craignez le
words, to her open never your heart ; fear the

poison flatteur de ses louanges. Hier elle vous élevait
²poison ¹flattering of her praises. Yesterday she you extolled

au-dessus de votre sage père, de l'invincible Achille, du
above of your wise father, of the invincible Achilles, of the

fameux Thésée, d'Hercule, devenu immortel. Sentites-
famous Theseus, of Hercules, become immortal. Did (feel)

vous combien cette louange est excessive ? Crûtes-vous
¹you how much that praise is excessive? Did believe you

ce qu'elle disait ? Sachez qu'elle ne le croit pas elle-
what she said? Know that she it does believe not her-

même : elle ne vous loue qu'à cause qu'elle vous croit
self : she you praises only because that she you believes

faible et assez vain pour vous laisser tromper par des
feeble and enough vain for yourself to allow (to deceive) by some

louanges disproportionnées à vos actions.
praises disproportioned to your actions.

Après ces paroles, ils allèrent au lieu où la déesse
After these words, they went to the place where the goddess

¹bring you.—²to meet.—³perceive.—⁴to be deceived.

les attendait. Elle sourit en les voyant, et cacha,
**them awaited. She smiled in *them seeing, and concealed,*
 sous une apparence de joie, la crainte et l'inquiétude qui
under an appearance of joy, the fear and the anxiety which
 troublaient son cœur; car elle prévoyait que Télémaque
disturbed her heart; for she foresaw that Telemachus,
 conduit par Mentor, lui échapperait de même
*conducted by Mentor, *from *her would *escape ¹(of same)*
 qu'Ulysse. Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Télémaque,
*as Ulysses. Hasten *yourself, said she, my dear Telemachus,*
 de satisfaire ma curiosité; j'ai cru, pendant toute la
**of to satisfy my curiosity; I have believed, during all the*
 nuit, vous voir partir de Phénicie et chercher une
*night, ²(you to see) to depart from Phenicia and *to seek a*
 nouvelle destinée dans l'île de Cypre: dites-nous donc
new destiny in the island of Cyprus: tell us then
 quel fut ce voyage. et ne perdons pas un moment.
what was that voyage, and let us lose not a moment.
 Alors on s'assit sur l'herbe semée de violettes,
*Then they *themselves sat down on the grass ³(sown of) violets,*
 à l'ombre d'un bocage épais.
**⁴(to) the shade of a ⁵grove ¹thick.*

Calppso ne pouvait s'empêcher de jeter sans cesse
Calypso ²not. ¹could ⁶(herself to prevent of to cast without ceasing
 des regards tendres et passionnés sur Télémaque. et
some) ⁴looks ¹tender ²and ³passionate on Telemachus, and
 de voir avec indignation que Mentor observait
**⁶(of to see) with indignation that Mentor observed*
 jusqu'au moindre mouvement de ses yeux. Cependant
*even *to the least movement of her eyes. Meanwhile*
 toutes les nymphes en silence se penchaient pour
*all the nymphs in silence *themselves leaned forwards *for*
 prêter l'oreille, et faisaient une espèce de demi-cercle
to lend the ear, and made a kind of semicircle
 pour mieux écouter et pour mieux voir: les yeux de
**for the better to listen and *for *better to see: the eyes of*

¹ in the same manner.—² that I saw you.—³ intermingled with.—⁴ in.
 —⁵ help casting.—⁶ seeing.

toute l'assemblée étaient immobiles et attachés sur le
all the assembly were motionless and fixed upon the
 jeune homme.
young man.

Télémaque, baissant les yeux et rougissant avec
Telemachus, casting down ¹(the) eyes and blushing with
 beaucoup de grâce, reprit ainsi la suite de son histoire:
much ²of grace, ³resumed ¹thus the sequel of his history.

A peine le doux souffle d'un vent favorable avait
Hardly the gentle breath of a ²wind ¹favourable had
 rempli nos voiles, que la terre de Phénicie disparut à
filled our sails, ²(that) the land of Phenicia disappeared ³(to)
 nos yeux. Comme j'étais avec les Cypriens, dont
our eyes. As I was with the Cyprians, of whose
 j'ignorais les mœurs, je me résolus de me taire,
²I was ⁴ignorant ¹the ¹manner I ¹myself resolved ²of ²myself to be silent
 de remarquer tout, et d'observer toutes les règles de la
²of to remark all and ²of to observe all the rules of ²the
 discrétion pour gagner leur estime. Mais pendant mon
discretion ²for to gain their esteem. But during my
 silence un sommeil doux et puissant vint me saisir:
silence a ⁴sleep ¹sweet ²and ³powerful came ³me ¹to ²seize:
 mes sens étaient liés et suspendus; je goûtais une paix
my senses were bound and suspended; I tasted ²a peace
 et une joie profonde qui enivrait mon cœur.
and ²a ²joy ¹profound which intoxicated my heart.

Tout à coup je crus voir Vénus qui fendait les nues
Suddenly I thought ⁴(to see) Venus who cleft the clouds
 dans son char volant conduit par deux colombes. Elle
in her ²chariot ¹flying conducted by two doves. She
 avait cette éclatante beauté, cette vive jeunesse, ces
had that sparkling beauty, that lively youth, those
 grâces tendres, qui parurent en elle quand elle sortit
²graces ¹tender, which appeared in her when she came out
 de l'écume de l'Océan et qu'elle éblouit les yeux de
from the foam of the ocean and ²that ²she dazzled the eyes of
 Jupiter même. Elle descendit d'un vol rapide
Jupiter himself. She descended ⁵(of) a ²flight ¹rapid.

¹ his. — ² when. — ³ from. — ⁴ I saw. — ⁵ with.

jusqu'auprès de moi, me mit en souriant la main sur
**as *far *as near *of me, ¹(to me put in smiling the) hand on*
 l'épaule, et, me nommant par mon nom, prononça ces
²(the) shoulder, and, ²me ¹calling by my name, pronounced these
 paroles: Jeune Grec, tu vas entrer dans mon empire;
words: Young Greek, thou art going to enter into my empire;
 tu arriveras bientôt dans cette île fortunée où les
thou wilt arrive soon in that island fortunate where the
 plaisirs, les ris, les jeux folâtres, naissent sous mes pas;
pleasures, the smiles, the plays wanton, (are born) under my steps;
 là, tu brûleras des parfums sur mes autels, je te
there, thou shalt burn some perfumes upon my altars, I thee
 plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur
shall plunge in (a river) of delights. Open thy heart
 aux plus douces espérances; garde-toi bien de résister
to the most sweet hopes; (guard thyself well of to resist
 à la plus puissante de toutes les déesses, qui veut te
to the most powerful of all the goddesses, who wishes thee
 rendre heureux.
to render happy.

En même tems j'aperçus l'enfant Cupidon, dont les
(In) same time I perceived the infant Cupid, whose the
 petites ailes s'agitant le faisaient voler autour de
little wings (themselves agitating) him caused to fly round of
 sa mère. Quoiqu'il eût sur son visage la tendresse,
his mother. Though he had (on) his countenance the tenderness,
 les grâces et l'enjouement de l'enfance, il avait, je ne
the graces and the liveliness of the childhood, he had, I not
 sais quoi, dans ses yeux perçans qui me faisait peur.
know what, in his eyes piercing which (me made fright.)
 Il riait en me regardant: son ris était malin. moqueur
He laughed in me looking at: his laugh was malicious, mocking
 et cruel. Il tira de son carquois d'or la plus aiguë de
and cruel. He drew from his quiver of gold the (most sharp) of
 ses flèches, il banda son arc, et allait me percer,
his arrows, he bent his bow, and was going me to pierce,
 quand Minerve se montra soudainement pour me
when Minerva herself showed suddenly for me

¹ smiling she put her.—² my.—³ spring up.—⁴ rivers of.—⁵ beware of
 assisting.—⁶ at the.—⁷ fluttering.—⁸ in.—⁹ frighten me.—¹⁰ sharpest.

couvrir de son égide. Le visage de cette déesse n'avait
¹to ²cover ¹(of) her ægis. The visage of that goddess had
 point cette beauté molle et cette langueur passionnée que
 not that ²beauty ¹soft and that ²languor ¹passionate which
 j'avais remarquées dans le visage et dans la posture de
 I had remarked in the visage and in the posture of
 Vénus. C'était, au contraire, une beauté simple,
 Venus. It was, ²(to) the contrary, a ⁴beauty ¹simple,
 négligée, modeste: tout était grave, vigoureux, noble, plein
²neglected, ³modest: all was grave, vigorous, noble, full
 de force et de majesté. La flèche de Cupidon, ne pouvant
 of force and of majesty. The arrow of Cupid, not being able
 percer l'égide, tomba par terre. Cupidon, indigné, en
 to pierce the ægis, fell ³(by) ground. Cupid, indignant, ⁴of ⁵it
 soupira amèrement; il eut honte de se voir vaincu.
 sighed bitterly; he ⁴(had shame of) ²himself ¹to ²see vanquished.
 Loin d'ici, s'écria Minerve, loin d'ici, téméraire
 Far hence, ⁴herself exclaimed Minerva, far hence, rash
 enfant! tu ne vaincras jamais que des âmes lâches, qui
 child! thou shalt ²conquer ¹never but ⁴some ²souls ¹vile, who
 aiment mieux tes honteux plaisirs que la sagesse, la
⁵(love better) thy shameful pleasures ⁶(that the) wisdom, ⁴the
 vertu et la gloire.
 virtue and ⁴the glory.

A ces mots l'Amour irrité s'envola; et Vénus
 At these words ⁴the Love irritated ⁴himself fled away; and Venus
 remonta vers l'Olympe, je vis long-tems son char
 remounted towards ⁴the Olympus, I saw a long time her chariot
 avec ses deux colombes dans une nuée d'or et d'azur;
 with her two doves in a cloud of gold and of azure;
 puis elle disparut. En baissant mes yeux vers la terre,
 then she disappeared. In casting my eyes towards the earth,
 je ne retrouvai plus Minerve.
 I ²no ¹found ⁴more ²Minerva.

Il me sembla que j'étais transporté dans un jardin
 It ²to ²me ¹seemed that I was transported into a ²garden
 délicieux, tel qu'on dépeint les champs élysés. En ce
¹delightful, such as they describe the ²fields ¹Elysian. In that

¹ with. — ² on. — ³ to the. — ⁴ was ashamed. — ⁵ prefer. — ⁶ to.

lieu je reconnus Mentor, qui me dit: Fuyez cette place I recognized Mentor, who ²to ³me said: Fly from that cruelle terre, cette île empestée, où l'on ne respire cruel land, from that ²island ¹pestiferous, where one breathes

que la volupté. La vertu la plus courageuse y only ¹the voluptuousness. ²The ⁴virtue ¹the ²most ³courageous ⁷there

doit trembler. et ne se peut sauver qu'en fuyant. ¹(bowed to) ⁶tremble, and ²not ¹itself can escape only ²(in) flying.

Dès que je le vis je voulus me jeter à son cou pour As soon as I ²him saw I wished ³myself ¹to ²throw ³(to) his neck ⁴for

l'embrasser; mais je sentais que mes pieds ne pouvaient ³him ¹to embrace; but I felt, that my feet ²not ¹could

se mouvoir, que mes genoux se dérobaient ²themselves ¹to move, that my knees ²themselves stole, from

sous moi, et que mes mains, s'efforçant de saisir under me, and that my hands, ²themselves endeavouring ¹of to seize

Mentor, cherchaient une ombre vaine qui m'échappait Mentor, sought a ²shadow ¹vain which ¹to ³me ²escaped

toujours. Dans cet effort je m'éveillai, et je connus que ¹always. In that effort I ¹myself awoke, and I knew that

ce songe mystérieux était un avertissement divin. Je this ²dream ¹mysterious was a ²warning ¹divine. I

me sentis plein de courage contre les plaisirs, et de ²myself ¹felt full of courage against ¹the pleasures, and of

défiance contre moi-même pour détester la vie molle defiance against myself ¹for to detest the ²life ¹effeminate

des Cypriens. Mais ce qui me perça le cœur fut que of the Cyprians. But what ¹me pierced ⁴(the) heart was that

je crus que Mentor avait perdu la vie, et qu'ayant I believed that Mentor had lost ⁵(the) life, and that having

passé les ondes du Styx il habitait l'heureux séjour passed the waves of the Styx he inhabited the happy abode

des âmes justes. of ¹the ²souls ¹just.

Cette pensée me fit répandre un torrent de larmes.

This thought ²me ¹caused to shed a torrent of tears.

On me demanda pourquoi je pleurais. Les larmes,

They ¹to ²me asked why I wept. ²The tears,

¹ should. — ² by. — ³ around. — ⁴ my. — ⁵ his.

répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux
answered I, agree but ¹(too much to) an unfortunate
 étranger, qui erre sans espérance de revoir sa
stranger, who wanders without hope of ²(to see) again his
 patrie. Cependant tous les Cypriens qui étaient dans le
country. Meanwhile all the Cyprians who were in the
 vaisseau s'abandonnaient à une folle joie. Les
vessel ²themselves ¹abandoned to a foolish joy. The
 rameurs, ennemis du travail, s'endormaient sur
rowers, enemies ³(of the) labour, ⁴themselves felt asleep on
 leurs rames; le pilote, couronné de fleurs, laissait le
their oars; the pilot, crowned ⁴(of) flowers, left the
 gouvernail, et tenait en sa main une grande cruche de
rudder, and held in his hand a large pitcher of
 vin, qu'il avait presque vidée: lui et tous les autres,
wine, which he had almost emptied: he and all the others,
 troublés par la fureur de Bacchus, chantaient à l'honneur
troubled by the fury of Bacchus, sang to the honour
 de Vénus et de Cupidon des vers qui devaient faire
of Venus and of Cupid ⁵some verses that ⁶(ought to make
 horreur à tous ceux qui aiment la vertu.
horror to) all those who love ⁷the virtue.

Pendant qu'ils oublièrent ainsi les dangers de la mer,
Whilst they forgot thus the dangers of the sea,
 une soudaine tempête troubla le ciel et la mer. Les
a sudden tempest disturbed the heaven and the sea. The
 vents déchainés mugissaient avec fureur dans les voiles:
winds unchained bellowed with fury in the sails:
 les ondes noires battaient les flancs du navire, qui
the ²waves ¹black beat the sides of the ship, which
 gémissait sous leurs coups. Tantôt nous montions sur
groaned under their strokes. Sometimes we mounted on
 le dos des vagues enflées, tantôt la mer semblait se
the back of the ²waves ¹swollen, sometimes the sea seemed ³itself
 dérober sous le navire et nous précipiter dans
to steal away from under the ship and ³us ¹to ²precipitate into
 l'abîme. Nous apercevions auprès de nous des rochers
the abyss. We perceived near ⁴of us some rocks

¹ too well with.—² seeing.—³ to.—⁴ with.—⁵ must have shocked.

contre lesquels les flots irrités se brisaient avec un
against which the ²waves ¹irritated ^{}themselves broke with a*
 bruit horrible. Alors je compris par expérience ce que
²noise ¹horrible. Then I understood by experience what
 j'avais souvent ouï dire à Mentor, que les hommes mous
I had often heard ²say ^{}by ¹Mentor, that ^{*}the men effeminate*
 et abandonnés aux plaisirs manquent de courage dans
and abandoned to ^{}the pleasures want ^{*}of courage in*
 les dangers. Tous nos Cypriens abattus pleuraient
^{}the dangers. All our Cyprians overwhelmed wept*
 comme des femmes; je n'entendais que des cris pitoyables;
like ^{}some women; I heard only ^{*}some ²cries ¹pitiable;*
 que des regrets sur les délices de la vie, que de vaines
only ^{}some regrets on the delights of ^{*}the life, only ^{*}some vain*
 promesses aux dieux pour leur faire des sacrifices si
promisses to the gods ^{}for ^{*}to ⁵them ¹to ²make ^{*}some ³sacrifices if*
 on pouvait arriver au port. Personne ne conservait
they could ^{}to arrive at the port. Nobody ^{*}not preserved*
 assez de présence d'esprit, ni pour ordonner les
⁴enough ^{}of ¹presence ²of ³mind, either ^{*}for to order the*
 manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que jo
manœuvres, nor ^{}for ²them ¹(to make.) It ²to ³me ¹seemed that I*
 devais, en sauvant ma vie, sauver celle des autres. Je
ought, in saving my life, ^{}to save that of the others. I*
 pris le gouvernail en main, parce que le piloté, troublé
took the rudder in hand, because the pilot, troubled
 par le vin comme une Bacchante, était hors d'état de
by ^{}the wine like a Bacchanalian, was ²(out of state of)*
 connaître le danger du vaisseau: j'encourageai les
to know the danger of the vessel. I encouraged the
 matelots effrayés; je leur fis abaisser les voiles; ils
²sailors. ¹frightened, I ^{}to ²them ¹made ^{*}to lower the sails; they*
 ramèrent vigoureusement: nous passâmes au travers des
rowed vigorously: we passed through ^{}of the*
 écueils, et nous vîmes de près toutes les horreurs de
rocks, and we saw ³(of near) all the horrors of
 la mort.
^{}the death.*

¹ to perform.—² unable.—³ hard by.

Cette aventure parut comme un songe à tous ceux qui
This adventure appeared as a dream to all those who
 me devaient la conservation de leur vie: ils me
to me owed the preservation of their life: they me
 regardaient avec étonnement. Nous arrivâmes en l'île.
regarded with astonishment. We arrived (in) the island
 de Cypre au mois du printemps qui est consacré à
of Cyprus (at the) month of the spring that is consecrated to
 Vénus. Cette saison, disaient les Cypriens, convient à
Venus: That season, said the Cyprians, suits to
 cette déesse: car elle semble animer toute la nature, et
this goddess: for she seems to love all the nature, and
 faire naître les plaisirs comme les fleurs.
to make (to be born the) pleasures like the flowers.

En arrivant dans l'île, je sentis un air doux qui
In arriving in the island, I felt a air soft which
 rendait les corps lâches et paresseux, mais qui inspirait
rendered the bodies relaxed and lazy, but which inspired
 une humeur enjouée et folâtre. Je remarquai que la
a humour gay and wanton. I remarked that the
 campagne, naturellement fertile et agréable, était presque
country, naturally fertile and agreeable, was almost
 inculte, tant les habitans étaient ennemis du
uncultivated, so much the inhabitants were enemies (of the)
 travail. Je vis de tous côtés des femmes et des jeunes
work. I saw (of) all sides some women and some young
 filles vainement parées, qui allaient, en chantant les
girls vainly dressed; who went; in singing the
 louanges de Vénus, se dévouer à son temple. La
praises of Venus, themselves to devote to her temple. The
 beauté, les grâces, la joie, les plaisirs, éclataient.
beauty, the graces, the joy, the pleasures, shone
 également sur leurs visages: mais les grâces y étaient
equally on their visages: but the graces there were
 affectées; on n'y voyait point une noble simplicité et
affected; one there did not see a noble simplicity and
 une pudeur aimable, qui fait le plus grand charme de la:
an chastity amiable, which makes the (more great) charm of the

¹ at. — ² in that. — ³ spring up. — ⁴ to. — ⁵ on — ⁶ greatest.

beauté. L'air de mollesse, l'art de composer leurs
beauty. The air of effeminacy, the art of ¹*(to compose)* *their*
 visages, leur parure vaine, leur démarche languissante,
faces, their ²*dress* ¹*vain, their* ²*gait* ¹*languishing,*
 leurs regards qui semblaient chercher ceux des hommes,
their looks which seemed to seek those of ^{*}*the men,*
 leur jalousie entre elles pour allumer de grandes
their jealousy between them ^{*}*for to kindle* ^{*}*some great*
 passions; en un mot, tout ce que je voyais dans ces femmes
passions; in a word, all that I saw in these women
 me semblait vil et méprisable: à force de vouloir
²*to* ²*me* ¹*appeared vile and despicable:* ²*(at strength of to wish)*
 plaire, elles me dégoûtaient.
to please, they ²*me* ¹*disgusted.*

On me conduisit au temple de la déesse: elle en a
They ²*me* ¹*conducted to the temple of the goddess: she* ^{*}*of* ^{*}*them* *has*
 plusieurs dans cette île; car elle est particulièrement
several in that island, for she is particularly
 adorée à Cythère, à Idalie, et à Paphos: c'est à
worshipped at Cytherea, at Idalia and at Paphos: it ²*(is) to*
 Cythère que je fus conduit. Le temple est tout de
Cytherea that I was conducted. The temple is all of
 marbre; c'est un parfait péristyle: les colonnes sont
marble; it is a perfect peristyle: the columns are
 d'une grosseur et d'une hauteur qui rendent cet édifice
of a ⁴*(bigness)* *and of a height which render this edifice*
 très-majestueux: au-dessus de l'architrave et de la frise
very majestic: above ^{*}*of the architrave and* ^{*}*of the frieze*
 sont à chaque face de grands frontons où l'on voit en
are ⁶*(at)* *every side* ^{*}*some great frontons where one sees in*
 bas-relief toutes les plus agréables aventures de la
basso-relievo all the most agreeable adventures of the
 déesse. A la porte du temple est sans cesse une foule
goddess. At the door of the temple is without ceasing a crowd
 de peuples qui viennent faire leurs offrandes.
of people who come to make their offerings.

On n'égorge jamais, dans l'enceinte du lieu sacré,
They ²*slaughter* ¹*never, in the enclosure of the* ²*place* ¹*sacred,*

¹ composing. — ² by their endeavour. — ³ was. — ⁴ size. — ⁵ on.

aucune victime: on n'y brûle point, comme ailleurs,
*any victim: they *there do² burn¹ not, as elsewhere,*
 la graisse des génisses et des taureaux; on n'y répand
*the grease of the heifers and of the bulls; they *there² shed*
 jamais leur sang: on présente seulement devant l'autel
**never their blood: they present only before the altar*
 les bêtes qu'on offre; et on n'en peut offrir aucune
*the beasts that they offer; and they² not *of *them¹ can³ offer any.*

qui ne soit jeune, blanche, sans défaut et sans tache;
which¹ (not may be) young, white, without defect and without spot;

on les couvre de bandelettes de pourpre brodées
they² them¹ cover² (of) bandeleets of purple embroidered

d'or: leurs cornes sont dorées et ornées de bouquets
**of gold: their horns are gilded and adorned² (of) bunches*
 de fleurs odoriférantes. Après qu'elles ont été présentées
*of flowers odoriferous. After *that they have been presented*

devant l'autel, on les renvoie dans un lieu écarté,
before the altar, they² them¹ send³ back into a² place¹ remote,

où elles sont égorgées pour les festins des prêtres de
where they are slaughtered for the festivals of the priests of
 la déesse.
the goddess.

On offre aussi toutes sortes de liqueurs parfumées et
They offer also all kinds of² liquors¹ perfumed and

du vin plus doux que le nectar. Les prêtres sont
**some wine³ (more sweet) than *the nectar. The priests are*
 revêtus de longues robes blanches avec des ceintures
*clothed² (of) long² robes¹ white with *some girdles*

d'or et des franges de même au bas de leurs robes.
*of gold and *some fringes of the same at the bottom of their robes.*

On brûle nuit et jour sur les autels les parfums les plus
*They burn night and day on the altars the² perfumes *the¹ most*
 exquis de l'Orient, et ils forment une espèce de nuage
**exquisite of the east, and they form a kind of cloud*
 qui monte vers le ciel. Toutes les colonnes du temple
*which ascends towards *the heaven. All the columns of the temple*
 sont ornées de festons pendans; tous les vases qui
are adorned² (of) festoons² hanging; all the vases which

¹ are not. — ² with. — ³ sweeter.

servent au sacrifice sont d'or; un bois sacré de myrtes
serve ¹(to) the sacrifice are of gold; a ²wood ¹sacred of myrtle
 environne le bâtiment. Il n'y a que de jeunes
trees surrounds the buildings. ²(It there has) only *some young
 garçons et de jeunes filles d'une rare beauté qui puissent
*boys and *some young girls of *a rare beauty who can*
 présenter les victimes aux prêtres, et qui osent allumer
**to present the victims to the priests, and who dare to kindle*
 le feu des autels. Mais l'impudence et la dissolution
*the fire of the altars. But *the impudences and *the dissolution*
 déshonorent un temple si magnifique.
disgrace ^{2a} temple ^{1so} ²magnificent.

D'abord j'eus horreur de tout ce que je voyais; mais
*At first I had horror of all *what I saw but*
 insensiblement je commençais à m'y accoutumer.
insensibly I began to ²myself ³to ⁴it ⁵to ¹accustom.

Le vice ne m'effrayait plus; toutes les compagnies
**The vice* ^{2no} ^{2me} ¹frightened ⁴more; all the companies
 m'inspiraient je ne sais quelle inclination pour le
**to* ^{2me} ¹inspired with I ^{2not} ¹know what inclination for the
 désordre. On se moquait de mon innocence; ma
*disorder. They *themselves laughed* ³(of) my innocence; my
 retenue et ma pudeur servaient de jouet à ces peuples
restraint and my modesty served ¹(of) sport to these ²people
 effrontés. On n'oubliait rien pour exciter toutes mes
**shameless. They forgot nothing *for to excite all my*
 passions, pour me tendre des pièges, et pour réveiller
*passions *for* ⁴to ⁵me ¹to ²lay ³some ³snare and ⁴for to awaken
 en moi le goût des plaisirs. Je me sentais affaiblir
in me ⁴(the) taste ¹(of the) pleasures. I ²myself ¹felt ⁵(to weaken)
 tous les jours; la bonne éducation que j'avais reçue ne
*all the days); the good education which I had received *not*
 me soutenait presque plus; toutes mes bonnes résolutions
**me* ²sustained ¹hardly ⁴more; all my good resolutions
 s'évanouissaient; je ne me sentais plus la force
**themselves vanished away; I* ^{3no} ³me ²felt ⁴more ⁵the strength
 de résister au mal qui me pressait de tous côtés;
**of to resist *to the evil which* ^{2me} ¹oppressed ⁶(of) all sides;

¹ for. — ² it is. — ³ at. — ⁴ a. — ⁵ weakened every day. — ⁶ on.

j'avais même une mauvaise honte de la vertu. J'étais
I had even a ¹(bad) shame of ^{the} virtue. I was
 comme un homme qui nage dans une rivière profonde et
like a man who swims in a ⁴river ¹deep ²and
 rapide: d'abord il fend les eaux et remonte contre le
³rapid: at first he cleaves the waters and remounts against the
 torrent; mais si les bords sont escarpés, et s'il ne peut
torrent; but if the shores are steep, and if he ²not ¹can
 se reposer sur le rivage, il se lasse enfin peu à
⁴himself ²to ³repose on the shore, he ²himself ¹tires at last little by
 peu, sa force l'abandonne, ses membres épuisés
little, his strength ²him ¹abandons, his ²limbs ¹exhausted
 s'engourdissent, et le cours du fleuve l'entraîne.

²themselves grow benumbed, and the current of the river ²him ¹carries ³away

Ainsi mes yeux commençaient à s'obscurcir,
Thus my eyes began ²to ¹themselves to get obscured,
 mon cœur tombait en défaillance; je ne pouvais plus
my heart ²(fell in fainting;) I ²no ¹could ²more
 rappeler ni ma raison ni le souvenir des vertus de mon
²to recall either my reason or the remembrance of the virtues of my
 père. Le songe où je croyais avoir vu le sage Mentor
father. The dream ³(where) I thought ⁴(to have) seen the wise Mentor
 descendu aux champs élysés achevait de me décourager;
descended to the ²fields ¹Elysian completed ⁵(of me to discourage;)
 une secrète et douce langueur s'emparait de moi.
a secret and sweet languor ²itself took possession of me.
 J'aimais déjà le poison flatteur qui se glissait de veine
I loved already the ²poison flattering which ²itself glided from vein
 en veine et qui pénétrait jusqu'à la moëlle de mes os.
⁶(in) vein and which penetrated as far as ²to the marrow of my bones.
 Je poussais néanmoins encore de profonds soupirs; je
I ²uttered ²nevertheless ¹still ²some profound sighs; I
 versais des larmes amères; je rugissais comme un lion,
shed ²some ²tears ¹bitter; I roared like a lion,
 dans ma fureur. O malheureuse jeunesse! disais-je: ô
in my fury. O unhappy youth! said I: O
 dieux, qui vous jouez cruellement des hommes, pourquoi
gods, who ²you sport cruelly ¹(of the) men, why

¹ false. — ² failed me. — ³ in which. — ⁴ I had. — ⁵ my discour-
⁶ to. — ⁷ with.

les faites-vous passer par cet âge, qui est un tems de
⁴them ¹do ²cause ²you to pass through that age, which is a time of
 folie et de fièvre ardente? Oh! que ne suis-je, couvert
 folly and of ²fever ¹ardent? Oh! why ²not ¹am ²I, covered
 de cheveux blancs, courbé et proche du tombeau,
¹(of) ²hair ²white bent and near ²of the tomb,
 comme Laërte, mon aïeul! la mort me ²serait plus
 like Laertes, my grandfather! ²the death ²to ²me ¹would ²be more
 douce que la faiblesse honteuse où je me vois.
 sweet than the ²weakness ¹shameful ²(where) I ²myself ¹see.

A peine avais-je, ainsi parlé, que ma douleur
 Hardly had I thus spoken, ³(that) my grief
 s'adoucissait, et que mon cœur, enivré d'une folle
²itself grew milder, and ²that my heart, intoxicated ¹(of) a foolish
 passion, secouait presque toute pudeur: puis je me
 passion, shook off almost all modesty: then I ²myself
 voyais replongé dans un abîme de remords. Pendant ce
¹saw plunged into an abyss of remorse. During that
 trouble, je courrus errant çà et là dans le sacré
 trouble, I ran wandering here and there within the sacred
 bocage, semblable à une biche qu'un chasseur a blessé:
 grove, like ²to a hind that a hunter has wounded:
 elle court au travers des vastes forêts pour soulager
 she runs across ²of the vast forests ²for to sooth
 sa douleur, mais la flèche qui l'a percée dans le flanc
 her grief, but the arrow which ²her ¹has ²pierced in ⁴(the) side
 la suit partout; elle porte partout avec elle le trait
²her ¹follows every where; she carries every where with her the ²arrow
 meurtrier. Ainsi je courrais en vain pour m'oublier
²murderous. Thus I ran in vain ²for ²myself to forget
 moi-même; et rien n'adoucissait la plaie de mon
 myself; and nothing ²not softened the wound of my
 cœur.
 heart.

En ce moment j'aperçus assez loin de moi, dans
⁵(In) that moment I perceived ⁶(enough far of) me, in
 l'ombre épaisse de ce bois, là figure du sage Mentor:
 the ²shadow ¹thick of this wood, the face of the wise Mentor:

¹ with.—² in which.—³ when.—⁴ her.—⁵ at.—⁶ at some distance from.

mais son visage me parut si pâle, si triste et si austère,
but his face ²to ³me ¹appeared *so pale, so sad and so austere,*
 que je ne pus en ressentir aucune joie. Est-ce donc
that I ²not ¹could ²of ¹it ²to feel *any joy. Is it then*
 vous, m'écriai-je, ô mon cher ami, mon unique
you, myself exclaimed I, O my dear friend, my sole
 espérance? est-ce vous? Quoi donc? est-ce vous-même?
hope? is it you? What then? is it yourself?
 une image trompeuse ne vient-elle pas abuser mes yeux?
a image ¹deceitful ¹does ²come ²it ²not *to abuse my eyes?*
 est-ce vous, Mentor? n'est-ce point votre ombre encore
is it you, Mentor? is it not your shade yet
 sensible à mes maux? n'êtes-vous point au rang des
sensible to my pains? are you not ¹(at) *the rank of the*
 âmes heureuses qui jouissent de leur vertu, et à qui les
²so ¹its ¹happy *who enjoy* ²of ²their *virtue, and to whom the*
 dieux donnent des plaisirs purs dans une éternelle paix
gods give some ²pleasures ¹pure *in an eternal place*
 aux champs élysés? Parlez, Mentor, vivez-vous
¹(to) ²the ¹fields ¹Elysian? *Speak, Mentor, do* ²live ¹you
 encore? Suis-je assez heureux pour vous posséder? ou
still? Am I ²enough ¹happy ²for ³you ¹to ²possess? *or*
 bien n'est-ce qu'une ombre de mon ami? En disant ces
²well *is this only a shade of my friend? In saying these*
 paroles je courais vers lui, tout transporté, jusqu'à
words I ran towards him, all transported, (as far as to
 perdre la respiration. Il m'attendait tranquillement
lose the) breath. He ³me ¹waited ²for *tranquilly*
 sans faire un pas vers moi. O dieux! vous le savez,
without ³(to make) *one step towards me. O gods! you* ²it *know*
 quelle fut ma joie quand je sentis que mes mains le
what was my joy when I felt that my hands ²him
 touchaient! Non! ce n'est pas une vaine ombre! je le
¹touched! *No! it is not a vain shade! I* ²him
 tiens! je l'embrasse, mon cher Mentor! C'est ainsi que
¹hold! *I* ²him ¹embrace, *my dear Mentor! It is thus that*
 je m'écriai. J'arrosai son visage d'un torrent de
I myself exclaimed. I bedewed his face ⁴(of) *a torrent of*

¹ in.—² and out of.—³ advancing.—⁴ with.

larmes; je demourais attaché à son cou sans pouvoir
tears; I remained tied to his neck without ¹(to be) able
 parler. Il me regardait tristement avec des yeux pleins
to speak. He ²me ¹looked ²at ²sadly with ²some eyes full
 d'une tendre compassion.
of ²a tender compassion.

Enfin je lui dis: Hélas! d'où venez-vous? en quels
At last I ²to ²him ¹said: Alas! whence do ²come ¹you? in what
 dangers ne m'avez-vous point laissé pendant votre
dangers ²me ¹have ²you ²not ⁴left during your
 absence! et que ferais-je maintenant sans vous? Mais
absence! and what should ²do ¹I now without you? But
 sans répondre à mes questions: Fuyez! me dit-il
without ²(to answer to) my questions: Fly! ²to ⁴me ¹said ²he

d'un ton terrible: fuyez! hâtez-vous de fuir! Ici la
²(of) a ²tone ¹terrible: fly! hasten ²yourself ²of to fly! Here the
 terre ne porte pour fruit que du poison; l'air qu'on
earth bears for fruit only ²some poison; the air which one
 respire est empesté; les hommes contagieux, ne se
breathes is pestiferous; ²the ²men ¹contagious, ⁴(²to themselves)
 parlent que pour se communiquer un venin
¹speak only ⁴(²for to themselves) ¹to ²communicate a ²venom
 mortel. La volupté lâche et infâme, qui est le
¹contagious. ²The ⁴voluptuousness ¹base ²and ²infamous, which is the
 plus horrible des maux sortis de la boîte de Pandore,
⁵(more) horrible of the evils ²(come out) from the box of Pandora,
 amollit les cœurs, et ne souffre ici aucune vertu. Fuyez!
softens the heart, and ²no ¹suffers ⁴here ²any ²virtue. Fly!
 que tardez-vous? ne regardez pas même derrière vous
why do ²delay ¹you? do ²look ¹not even behind you
 en fuyant; effacez jusqu'au moindre souvenir de cette
in flying; efface ²(as far as to) the least remembrance of that
 île execrable.
²island ¹execrable.

Il dit: et aussitôt je sentis comme un nuage épais
He said: and immediately I felt as if a ²cloud ¹thick
 qui se dissipait sur mes yeux et qui me laissait voir
²(which itself dissipated on) my eyes and ²which ²to ²me ¹allowed to see

¹ being.—² answering.—³ with.—⁴ to each other.—⁵ most.—⁶ that came out.—⁷ even.—⁸ had disappeared from before.

la pure lumière: une joie douce et pleine d'un ferme
the pure light, a joy sweet and full of a firm
 courage renaissait dans mon cœur. Cette joie était
courage revived in my heart. This joy was
 différente de cette autre joie molle et folâtre dont mes
different from that other joy soft and wanton (of) which my
 sens avaient d'abord été empoisonnés: l'une est une joie
senses had at first been poisoned: the one is a joy
 d'ivresse et de trouble, qui est entrecoupée de passions
of intoxication and of trouble, which is intermixed (of) passions
 furieuses et de cuisans remords: l'autre est une joie de
furious and (of) smarting remorse: the other is a joy of
 raison, qui a quelque chose de bien-heureux et de
reason, which has some thing of very happy, and of
 céleste; elle est toujours pure et égale, rien ne peut
celestial; it is always pure and equal, nothing not can

l'épuiser; plus on s'y plonge, plus elle est
it to exhaust; the more one himself into it plunges, the more it is
 douce; elle ravit l'âme sans la troubler. Alors je
sweet; it transports the soul without (it to disturb.) Then I
 versai des larmes de joie, et je trouvais que rien n'était
shed some tears of joy, and I found that nothing not was
 si doux que de pleurer ainsi. O heureux, disais-je,
so sweet as of to weep thus. O happy, said I, are
 les hommes à qui la vertu se montre dans toute sa
the men to whom the virtue herself shows in all her
 beauté! peut-on la voir sans l'aimer! peut-on l'aimer
beauty! can one it to see without (it to love!) can one it to love
 sans être heureux.

without (to be) happy.

Mentor me dit: Il faut que je vous quitte; je pars

Mentor to me said: It must that I you quit, I go away

dans ce moment, il ne m'est pas permis de m'arrêter.
in this moment, (it to me is) not permitted of myself to stop.

Où allez-vous donc? lui répondis-je: En quelle
Whither are going you then? to him answered I: In what
 terre inhabitable ne vous suivrai-je point? Ne croyez
land uninhabitable you shall follow I not? do believe

¹ with.—² disturbing it.—³ loving it.—⁴ being.—⁵ I am.

pas pouvoir m'échapper; je mourrai plutôt sur vos
not ¹(to be able to) ²me *to ¹escape; I shall die rather on your
 pas. En disant ces paroles je le tenais serré de toute
steps. In saying these words I ²him ¹held pressed ²(of) all
 ma force. C'est en vain, me dit-il, que vous espérez
my strength. It is in vain, ³to ⁴me ¹said ²he, that you hope
 de me retenir. Le cruel Métophis me vendit à des
**of* ²me ¹to ²detain. The cruel Metophis ²me ¹sold to *some
 Ethiopiens ou Arabes. Ceux-ci, étant allés à Damas
Ethiopians or Arabians. These ³(being) gone to Damas
 en Syrie pour leur commerce, voulurent se défaire
*in Syria for their commerce, wished *themselves to dispose*
 de moi, croyant en tirer une grande somme d'un
of me, ⁴(believing of me to draw) a great sum from a man
 nommé Hazaël, qui cherchait un esclave Grec, pour
*named Hazael, who sought a ²slave ¹Greek, *for*
 connaître les mœurs de la Grèce, et pour s'instruire
*to know the manners of *the Greece, and *for ³himself ¹to ²instruct*
 de nos sciences. En effet, Hazaël m'acheta chèrement.
**of) our sciences. In fact, Hazael ²me ¹bought dearly.*
 Ce que je lui ai appris de nos mœurs lui a donné
*What I *to ³him ¹have ²taught of our manners *to ³him ¹has ²given*
 la curiosité de passer dans l'île de Crète pour
*(the) curiosity ⁷(of to pass in) the island of Crete *for*
 étudier les sages lois de Minos. Pendant notre navigation
to study the wise laws of Minos. During our navigation
 les vents nous ont contraints de relâcher dans l'île de
*the winds ³us ¹have ²forced *of to put in *in the island of*
 Cypre. En attendant un vent favorable, il est venu
Cyprus. In waiting for a ²wind ¹favorable, he is come
 faire ses offrandes au temple: le voilà qui en sort;
*to make his offerings to the temple: ²him ¹behold who *from *it goes out;*
 les vents nous appellent; déjà nos voiles s'enflent.
the winds ²us ¹call; already our sails ³(themselves swell)
 Adieu, cher Télémaque: un esclave qui craint les dieux,
Adieu, dear Telemachus: a slave who fears the gods,
 doit suivre fidèlement son maître. Les dieux ne me
**ought to) ²follow ¹faithfully his master. The gods ³no *to ²me*

¹you can.—²with.—³having.—⁴thinking to obtain.—⁵in.—⁶a.—⁷to go to.—⁸are filled.—⁹must.

permettent plus d'être à moi: si j'étais à moi, ils le
 'permit more ¹(of to be to me:) if I ²(was to me,) they ²it
 savent, je ne serais qu'à vous seul. Adieu: souvenez-
 'know, I should ³(be but to you alone.) Adieu: remember

vous des travaux d'Ulysse et des larmes de Pénélope:
 *yourself*of the works of Ulysses and*of the tears of Penelope:
 souvenez-vous des justes dieux. O dieux, protecteurs
 remember *yourself*of the just gods. O gods, protectors
 de l'innocence, en quelle terre suis-je contraint de laisser
 of *the innocence, in what land am I constrained *of to leave
 Télémaque!
 Telemachus!

Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor, il ne dépendra
 No, no, ³to ⁴him ¹said ²I, my dear Mentor, it will ²depend
 pas de vous de me laisser ici: plutôt mourir que de
 'not ⁴(of) you *of ²me ¹to ²leave here: rather *to die than *of
 vous voir partir sans moi. Ce maître Syrien est-il
³you ¹to ²see *to go away without me. ²This ⁴master. ³Syrian ¹is *he
 impitoyable? est-ce une tigresse dont il a sucé les
 'unmerciful? is it a tigress ¹whose ²he ⁴has ³sucked *the
 mamelles dans son enfance? voudra-t-il vous arracher
²breasts in his infancy? ¹will ²be ⁴willing ³he ¹you ⁴to ²tear
 d'entre mes bras? Il faut qu'il me donne la mort,
 from *between my arms? *It ²must *that ¹he ³to ⁴me ³give *the ²death,
 ou qu'il souffre que je vous suive. Vous m'exhortez
 or *that *he grant that I ²you ¹follow. You ²me ¹exhort
 vous-même à fuir, et vous ne voulez pas que je fuie
 yourself to fly, and you are ²willing ¹not that I should fly
 en suivant vos pas! Je vais parler à Hazaël, il
 in following your steps! I am going to speak to Hazael, he
 aura peut-être pitié de ma jeunesse et de mes larmes.
 will ²have ¹perhaps pity ⁴(of) my youth and *of my tears.
 Puisqu'il aime la sagesse et qu'il va si loin la chercher,
 Since he loves *the wisdom and *that he goes so far ²it ¹to ²seek,
 il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible; je
 he can not *to have a ⁴heart ¹ferocious ²and ³insensible; I
 me jetterai à ses pieds, j'embrasserai ses genoux, je
 myself will ²throw at his feet, I will embrace his knees, I

¹to live for myself.—²lived for myself.—³only exist for you.—⁴on.

ne le laisserai point aller qu'il ne m'ait accordé
him will let not to go (that he to me may have granted
 de vous suivre. Mon cher Mentor, je me ferai
of) you to follow. My dear Mentor, I myself will make
 esclave avec vous, je lui offrirai de me donner
a slave with you, I to him will offer of myself to give up
 à lui: s'il me refuse, c'est fait de moi, je me délivrerai
to him: if he me refuses, (it is done of) me, I myself will deliver
 de la vie.
from the life.

Dans ce moment Hazaël appela Mentor; je me
(In) that moment Hazael called Mentor; I myself
 prosternai devant lui. Il fut surpris de voir un inconnu
prostrated before him. He was surprised of to see an unknown
 en cette posture: Que voulez-vous? me dit-il. La
man in that posture: What (will you?) to me said he. The
 vie, répondis-je; car je ne puis vivre si vous ne souffrez
life, answered I; for I not care to live if you not do suffer
 que je suive Mentor, qui est à vous. Je suis le fils du
(that I) follow Mentor, who (is) to you. I am the son of the
 grand Ulysse, le plus sage des rois de la Grèce qui
great Ulysses, the (more wise) of the kings of the Greece who
 ont renversé la superbe ville de Troie, fameuse dans
have overturned the superb city of Troy, famous in
 toute l'Asie. Je ne vous dis point ma naissance pour
all the Asia. I to you do (say) not my birth for
 me vanter, mais seulement pour vous inspirer
myself to boast, but solely for to you inspire with
 quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon père
some pity (of) my misfortunes. I have sought my father
 par toutes les mers, ayant avec moi cet homme qui était
(by) all the seas, having with me this man who was
 pour moi un autre père. La fortune, pour comble de
for me an other father. The fortune, for the height of
 maux, me l'a enlevé; elle l'a fait votre
evils, (to) me him has taken away; it him has made your
 esclave; souffrez que je le sois aussi. S'il est vrai
slave; suffer that I so should be also. If it is true

¹ till he has permitted me. — ² all is over with. — ³ at. — ⁴ do you wish. —
⁵ me to. — ⁶ belongs. — ⁷ wisest. — ⁸ mention. — ⁹ far. — ¹⁰ over. — ¹¹ from.

que vous aimiez la justice, et que vous alliez en Crète
*that you love *the justice, and that you *may go into Crete*
 pour apprendre les lois du bon roi Minos, n'endurcissez
**for to learn the laws of the good king Minos, do *harden*

point votre cœur contre mes soupirs et contre mes larmes:
**not your heart against my sighs and against my tears.*

Vous voyez le fils d'un roi, qui est réduit à demander
You see the son of a king, who is reduced to ask for

la servitude comme son unique ressource. Autrefois j'ai
**the servitude as his only resource. Formerly I *have*

voulu mourir en Sicile pour éviter l'esclavage; mais mes
*wished to die in Sicily *for to avoid *the slavery; but my*

premiers malheurs n'étaient que de faibles essais des
*first misfortunes were only *some feeble ¹(essays) of the*

outrages de la fortune: maintenant je crains de ne pouvoir
*outrages of *the fortune: now I fear ²(of not to be able*

être reçu parmi vos esclaves. O dieux! voyez mes
to) be received amongst your slaves. O gods! see my

maux. O Hazaël! souvenez-vous de Minos, dont vous
*³(evils.). O Hazael! remember *yourself *of Minos, whose ²you*

admirez la sagesse, et qui nous jugera tous deux dans le
**admire *the ¹wisdom, and who ³us ¹will ²judge *all both in the:*

royaume de Pluton.
kingdom of Pluto.

Hazaël, me regardant avec un visage doux et
Hazael, ²me ¹looking ²at with a ⁴(visage) ¹sweet ²and

humain, me tendit la main et me releva: Je
**humane ⁶to ¹⁰me ⁵held ⁶out ⁵(the) ⁸hand, ¹¹and ¹³me ¹²raised ¹⁴up: I*

n'ignore pas, me dit-il, la sagesse et la vertu
*am ²ignorant ¹not ⁵to ⁶me ²said ⁴he of the wisdom and *the virtue*

d'Ulysse: Mentor m'a raconté souvent quelle gloire
of Ulysses: Mentor ⁴to ⁶me ¹has ²related ²often what glory

il a acquise parmi les Grecs: et d'ailleurs la prompte
*he has acquired amongst the Greeks, and besides *the quick*

renommée a fait entendre son nom à tous les peuples
fame has caused ⁶(to hear), ¹his ²name ¹(to), all the people

de l'Orient. Suivez-moi, fils d'Ulysse; je serai votre
of the east. Follow me, son of Ulysses; I will be your

¹ trials. — ² I can not. — ³ misfortunes. — ⁴ countenance. — ⁵ this. — ⁶ — ⁷ by.

père jusqu'à ce que vous ayez retrouvé celui qui vous
*father until *to *what you *may have found him who *to *you*
 a donné la vie. Quand même je ne serais pas touché
*'has *given *the *life. (When even) I should *be not *(touched*
 de la gloire de votre père, de ses malheurs et des
*of) the glory of your father *(of) his misfortunes and *(of the)*
 vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor m'engagerait
*yours the friendship *that I have for Mentor *me *would *engage*
 à prendre soin de vous. Il est vrai que je l'ai acheté
*to take care of you. It is true that I *him *have *bought*
 comme esclave, mais je le garde comme un ami
*as a slave, but I *him *regard as a *friend*
 fidèle. L'argent qu'il m'a coûté m'a acquis
*faithful. The money which he *to *me *has *cost *(to) *me *has *acquired*
 le plus cher et le plus précieux ami que j'aie sur
*the *(more) dear and the *(more) precious friend whom I have on*
 la terre: j'ai trouvé en lui la sagesse; je lui dois
**the earth: I have found in him *the wisdom; I *to *him *owe*
 tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. Dès ce
*all the *what *I *have *of *love for *the virtue. From this*
 moment il est libre; vous le serez aussi: je ne vous
*moment he is free; you *so *will *be *also: I *to *you*
 demande à l'un et à l'autre que votre cœur.
**ask *(to the one and to the other) *only *your heart.*

En un instant je passai de la plus amère douleur
*In an instant I passed from the *(more) bitter grief*
 à la plus vive joie que les mortels puissent sentir.
*to the *(more) lively joy that *the mortals can *to feel*
 Je me voyais sauvé d'un horrible danger; je
*I *myself *was saved from a horrible danger; I*
 m'approchais de mon pays; je trouvais un secours
**myself approached *of my country; I found a succour*
 pour y retourner; je goûtais la consolation d'être
**for *thither *to *return; I tasted the consolation of *(to be)*
 auprès d'un homme qui m'aimait déjà par le pur amour
*near *of a man who *me *loved already *(by) the pure love*

¹ though. — ² moved by. — ³ by. — ⁴ far. — ⁵ most. — ⁶ each of you for. —
⁷ being. — ⁸ through.

de la vertu ; enfin je trouvais tout, en retrouvant Mentor
of the virtue ; at last I found all in finding again Mentor
 pour ne le plus quitter.
for no him more to quit.

Hazaël s'avance sur le sable du rivage ; nous le
Hazael himself advances on the sand of the shore ; we him
 suivons. On entre dans le vaisseau ; les rameurs fendent
follow. We enter in the vessel ; the rowers cleave
 les ondes paisibles : un zéphyr léger se joue dans nos
the waves quiet : a zephyr light itself plays in our
 voiles, il anime tout le vaisseau et lui donne un doux
sails : it animates all the vessel and to it gives a sweet
 mouvement. L'île de Cypre disparaît bientôt. Hazaël,
motion. The island of Cyprus disappeared soon. Hazael,
 qui avait impatience de connaître mes sentimens, me
who (had impatience of) to know my sentiments to me
 demanda ce que je pensais des mœurs de cette île. Je
asked what I thought of the manners of that island. I
 lui dis ingénument en quels dangers ma jeunesse avait
to him said ingenuously in what dangers my youth had
 été exposée, et le combat que j'avais souffert au
been exposed, and the combat which I had suffered at the
 dedans de moi. Il fut touché de mon horreur pour le
within of myself. He was touched (of) my horror for the
 vice, et dit ces paroles : O Vénus, je reconnais votre
vice, and said these words : O Venus, I recognize your
 puissance et celle de votre fils ; j'ai brûlé de l'encens
power and that of your son, I have burnt some incense
 sur vos autels : mais souffrez que je déteste l'infâme
on your altars : but suffer that I should detest the infamous
 mollesse des habitans de votre île, et l'impudence
effeminacy of the inhabitants of your island, and the impudence
 brutale avec laquelle ils célèbrent vos fêtes.
brutal with which they celebrate your feasts.

Ensuite il s'entretenait avec Mentor de cette
Afterwards he (himself entertained) with Mentor of that
 première puissance qui a formé le ciel et la terre ; de
first power which has formed the heaven and the earth ; of

¹ was impatient. — ² with. — ³ conversed.

cette lumière infinie et immuable qui se donne à tous
that ¹*light* ¹*infinite* ²*and* ³*immutable* *which* ²*itself* ¹*gives to all*
 sans se partager; de cette vérité souveraine et
men without ¹*(itself to share;)* *of that* ⁴*truth* ¹*sovereign* ²*and*
 universelle qui éclaire tous les esprits, comme le soleil
²*universal* ²*which lightens all* ³*the minds,* *as the sun*
 éclaire tous les corps. Celui, disait-il, qui n'a jamais vu
^{lightens all} ³*the bodies.* *He,* *said he, who has never seen*
 cette lumière pure, est aveugle comme un aveugle né:
that ²*light* ¹*pure, is blind* *as a man* ²*blind* ¹*born:*
 il passe sa vie dans une profonde nuit, comme les peuples
he passes his life in a profound night, like the people
 que le soleil n'éclaire point pendant plusieurs mois de
whom the sun does ²*light* ¹*not during several months of*
 l'année; il croit être sage, il est insensé; il croit tout
the year; he believes ²*(to be) wise, he is senseless; he believes* ³*(all*
 voir, et il ne voit rien; il meurt, n'ayant jamais rien
to see,) and he sees nothing; he dies, having never ⁴*(nothing)*
 vu; tout au plus il aperçoit de sombres et fausses
¹*seen; (all to the more) he perceives* ³*some dark and false*
 lueurs, de vaines ombres, des fantômes qui n'ont rien
^{glimpses, some vain shades, some phantoms which have nothing}
 de réel. Ainsi sont tous les hommes entraînés par
^{of real.} *Thus are all* ³*the men carried away by*
 le plaisir des sens et par le charme de l'imagination.
the pleasures of the senses and by the charm of ³*the imagination.*
 Il n'y a point sur la terre de véritables hommes, excepté
¹*(It there has) no* ³*on* ³*the* ⁴*earth* ³*any* ¹*true* ²*men, except*
 ceux qui consultent, qui aiment, qui suivent cette raison
those who consult, who love, who follow that ²*reason*
 éternelle: c'est elle qui nous inspire quand nous pensons
^{eternal: it is she who} ²*us* ¹*inspires when we think*
 bien; c'est elle qui nous reprend quand nous pensons
^{well; it is she who} ²*us* ¹*teaches when we think*
 mal. Elle est comme un grand océan de lumière: nos
^{wrong.} *It is as a great ocean of light: our*

¹being divided.—²he is.—³he sees every thing.—⁴any thing.—⁵at most.—⁶there are.

esprits sont comme de petits ruisseaux qui en sortent,
*minds are like *some small rivulets which³from⁴it¹go²out,*
 et qui y retournent pour s'y perdre.
*and which²there¹return⁴ *for³ themselves⁴in⁴it¹ to²lose.*

Quoique je ne comprisse pas encore parfaitement
Though I¹(might)⁴understand¹not²yet²perfectly
 la profonde sagesse de ce discours, je ne laissais pas
the profound wisdom of that discourse, - I²(left) not
 d'y goûter je ne sais quoi de pur et de sublime;
of)²in⁴it¹to²taste, I²not⁴know what of the pure and of the sublime:
 mon cœur en était échauffé; et la vérité me semblait
my heart⁴in⁴was warmed; and⁴the truth²to²me¹seemed
 reluire dans toutes ces paroles. Ils continuèrent à
to shine in all those words. They continued to
 parler de l'origine des dieux, des héros des poètes,
speak of the origin of the gods, of the heroes, of the poets,
 de l'âge d'or, du déluge, des premières histoires
of the age of gold, of the deluge, of the first histories
 du genre humain, du fleuve d'oubli où se
of the²race¹human, of the river of forgetfulness where⁷themselves
 plongent les âmes des morts, des peines éternelles
**plunge¹the²souls³of⁴the²dead, of the²pains¹eternal*
 préparées aux impies dans le gouffre noir du Tartare;
prepared²(to)the¹impious in the²gulf¹black of the Tartarus;
 et de cette heureuse paix dont jouissent les justes dans
and of that happy peace⁴of which³enjoy¹the²just in
 les champs élysés, sans crainte de pouvoir la
the²fields¹elysian without the fear of⁴(to be able it
 perdre,
to lose).

Pendant qu'Hazaël et Mentor parlaient, nous
*Whilst⁴*that Hazael and Mentor spoke we*
 aperçûmes des dauphins couverts d'une écaille qui
*perceived⁴*some dolphins covered⁵(of) a scale which*
 paraissait d'or et d'azur. En se jouant ils
*appeared of gold and of azure. In⁴*themselves sporting they*
 soulevaient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux
*raised the waves with much⁴*of foam. After them*

¹ did. — ² did not fall. — ³ for. — ⁴ losing it. — ⁵ with.

venaient des tritons qui sonnaient de la trompette avec
came ^{*some tritons which sounded} ^{*of the trumpet with}
 leurs conques recourbées. Ils environnaient le char
their ^{2conchas} ^{1crooked.} *They surrounded the chariot*
 d'Amphitrite, trainé par des chevaux marins plus blancs
of Amphitritus, drawn by ^{*some} ^{2horses} ^{1(1marine):2(more white)}
 que la neige, et qui, fendant l'onde salée, laissaient loin
than ^{*the snow, and which, cleaving the} ^{2waves} ^{1salt,} ^{left} ^{far}
 derrière eux un vaste sillon dans la mer; leurs yeux
behind them a vast furrow in the sea, their eyes
 étaient enflammés, et leurs bouches étaient fumantes. Le
were enflamed, and their mouths were smoking. The
 char de la déesse était une conque d'une merveilleuse
chariot of the goddess was a concha of a marvellous
 figure; elle était d'une blancheur plus éclatante que
figure; it was of a whiteness more bright than
 l'ivoire, et les roues étaient d'or. Ce char semblait
**the ivory, and the wheels were of gold. This chariot seemed*
 voler sur la surface des eaux paisibles. Une troupe de
to fly on the surface of the ^{2water} ^{1peaceful.} *A troop of*
 nymphes couronnées de fleurs nageaient en foule
nymphs crowned ^{2(of)} ^{1flowers} ^{swam} ^{in crowds}
 derrière le char; leurs beaux cheveux pendaient sur
behind the chariot; their beautiful hairs hung upon
 leurs épaules et flottaient au gré du vent. La déesse
their shoulders and floated at the will of the wind. The goddess
 tenait d'une main un sceptre d'or pour commander
held ^{2(of)} ^{1one hand a sceptre of gold} ^{*for} ^{to command}
 aux vagues, de l'autre elle portait sur ces genoux le
**to the waves, 2(of) the other she carried on her knees the*
 petit dieu Palémon son fils, pendant à sa mamelle.
little god Palemon her son, hanging to her breast.
 Elle avait un visage serein et une douce majesté qui
She had a ^{2countenance} ^{1serene and a sweet majesty which}
 faisait fuir les vents séditions et toutes les noires
(made to fly) the ^{2winds} ^{1seditious and all the black}
 tempêtes. Les tritons conduisaient les chevaux et
tempests. The tritons conducted the horses and

¹ sea.—² whiter.—³ with.—⁴ in.—⁵ dissipated.

tenaient les rênes dorées. Une grande voile de
held the reins gilded. A large sail of
 pourpre flottait dans l'air au-dessus du char; elle était
purple floated in the air above of the chariot; it was
 à demi enflée par le souffle d'une multitude de petits
at half swelled by the breath of a multitude of little
 zéphyrus qui s'efforçaient de la pousser par leurs
zephyrs which themselves endeavoured of it to push by their
 haleines. On voyait au milieu des airs Eole empressé,
breaths. One saw (to) the middle of the air Æolus hurried,
 inquiet et ardent: son visage ridé et chagrin, sa voix
disquieted and ardent: his visage wrinkled and (chagrin,) his voice
 menaçante, ses sourcils épais et pendans, ses yeux pleins
menacing, his eye-brows thick and hanging, his eyes full
 d'un feu sombre et austère, tenaient en silence les fiers
of a fire dim and austere, held in silence the fierce
 aquilons et repoussaient tous les nuages. Les immenses
north winds and repelled all the clouds. The immense
 baleines et tous les monstres marins, faisant avec leurs
whales and all the monsters marine, causing with their
 narines un flux et reflux de l'onde amère, sortaient à
nostrils a flux and reflux of the wave bitter, came out (at
 la hâte de leurs grottes profondes pour voir la déesse.
the) haste of their grottos profound for to see the goddess.

¹ in.—² morose.

Fin du livre quatrième.

End of the book fourth.

BOOK V.

SUMMARY.

Telemachus relates, that when he arrived in Crete, he learned that Idomeneus, the king of that island, had, in consequence of a rash vow, sacrificed his only son; that the Cretans, to revenge the murder, had driven him out of the country; and that, after long uncertainty, they were then assembled to elect a new sovereign: that he was admitted into the assembly: that he obtained the prize in various exercises; and having also resolved the questions that had been recorded by Minos in the book of his laws, the sages, who were judges of the contest, and all the people, seeing his wisdom, would have made him king.

Après que nous eûmes admiré ce spectacle, nous
*After *that we had admired this spectacle, we*
 commençâmes à découvrir les montagnes de Crète, que
began to discover the mountains of Crete, that
 nous avions encore assez de peine à distinguer des
we ¹(had yet enough of trouble to) distinguish from the
 nuées du ciel et des flots de la mer. Bientôt nous
*clouds of *the heaven and from the waves of the sea. Soon we*
 vîmes le sommet du mont Ida au-dessus des autres
*saw the summit of *the mount Ida above *of the other*
 montagnes de l'île, comme un vieux cerf dans une
mountains of the island, as an old deer in a
 forêt porte son bois rameux au-dessus des têtes des
*forest carries his ²(wood) ¹branching above *of the heads of the*
 jeunes faons dont il est suivi. Peu à peu nous vîmes
young fawns ³(of) which he is followed. Little by little we saw
 plus distinctement les côtes de cette île, qui se
more distinctly the coasts of that island, which ²itself
 présentaient à nos yeux comme un amphithéâtre. Autant
¹presented to our eyes as an amphitheatre. As much as

¹ could as yet hardly. — ² antlers. — ³ by.

la terre de Cypre nous avait paru négligée et
the land of Cyprus ³to ⁴us ¹had ²appeared neglected and
 inculte, autant celle de Crète se montrait fertile
uncultivated, so much that of Crete ¹(itself showed) fertile
 et ornée de tous les fruits, par la travail de ses
and adorned ²(of all the fruits,) by the labor of its
 habitants.
inhabitants.

De tous côtés nous remarquions des villages bien
¹(Of) all sides we remarked ²some villages well
 bâtis, des bourgs qui égalaient des villes, et des villes
built, 2some boroughs which equalled 2some towns, and 2some 2cities
 superbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main
¹superb. We ²not ¹found any field where the hand
 du diligent laboureur ne fût imprimée; partout la
of the diligent husbandman 2not 1was imprinted; every where the
 charrue avait laissé de creux sillons: les ronces, les
plough had left 2some deep furrows: the brambles, the
 épines, et toutes les plants qui occupent inutilement la
thorns, and all the plants which occupy uselessly the
 terre, sont inconnues en ce pays. Nous considérions
land, are unknown in that country. We considered
 avec plaisir les creux vallons où les troupeaux de bœufs
with pleasure the deep vallies where the herds of oxen
 mugissaient dans les gras herbages le long des ruisseaux;
bellowed in the fat pasturages ⁴(the long of) the brooks;
 les moutons paissant sur le penchant d'une colline; les
the sheep grazing on the declivity of a hill; the
 vastes campagnes couvertes de jaunes épis, riches dons
vast plains covered ⁵(of) yellow ears, rich gifts
 de la féconde Cérès; enfin, les montagnes ornées de
of the fruitful Ceres; at last, the mountains adorned ⁵(of)
 pampres et de grappes d'un raisin déjà coloré, qui
vine branches and ⁵(of) bunches of ²a grapes already coloured, which
 promettait aux vendangeurs les doux présents de Bacchus
promised 2to the vintagers the sweet presents of Bacchus
 pour charmer les soucis des hommes.
²for to charm the cares of ²the men.

¹ seemed.—² with all kinds of fruit.—³ on.—⁴ along.—⁵ with.

Mentor nous dit qu'il avait été autrefois en Crète,
Mentor ²to ³us ¹said that he had been formerly in Crete,
 et il nous expliqua ce qu'il en connaissait. Cette île,
and he ²to ³us ¹explained what he ²of ³it ¹knew. This island,
 disait-il, admirée de tous les étrangers, et fameuse
said he, admired ¹(of) all ²the strangers, and famous
 par ses cent villes, nourrit sans peine tous ses
²(by) its hundred cities, nourishes without trouble all its
 habitans, quoiqu'ils soient innombrables. C'est que
inhabitants, although they ³(may be) innumerable. It is ⁴(that)
 la terre ne se lasse jamais de répandre ses biens sur
the earth ²(itself tires) ¹never ²of to spread its goods on
 ceux qui la cultivent. Son sein fécond ne peut
those who ²it ¹cultivate. Its ²bosom ¹fruitful ⁴not ³can
 s'épuiser; plus il y a d'hommes dans un
⁴(itself to exhaust,) the more ²it ²there ³(has) ²of ¹men in a
 pays, pourvu qu'ils soient laborieux, plus ils
country, provided ²that they ²may be laborious, the more ³they
 jouissent de l'abondance. Ils n'ont jamais besoin d'être
³enjoy ²of ¹the abundance. They ²have ¹never need of ⁷(to be)
 jaloux les uns des autres: la terre, cette bonne mère,
jealous ²(the ones of the others:) the earth, that good mother,
 multiplie ses dons selon le nombre de ses enfans qui
multiplies its gifts according to the number of its children who
 méritent ses fruits par leur travail. L'ambition et
deserve its fruits by their labour. The ambition and
 l'avarice des hommes sont les seules sources de leur
the avarice of ²the men are the only sources of their
 malheurs: les hommes veulent tout avoir, et ils se
misfortunes: ²the men wish ²(all) ¹to ²have, and they ²themselves
 rendent malheureux par le désir du superflu; s'ils
¹render unhappy by the desire of ²the superfluity; if they
 voulaient vivre simplement, et se contenter de
would ²to live simply, and ²themselves ²to ¹content ¹⁰(of
 satisfaire aux vrais besoins, on verrait partout
satisfy to the) real wants, one would see every where
 l'abondance, la joie, la paix et l'union.
²the abundance, ²the joy, ²the peace and ²the union.

¹ by. — ² for. — ³ are. — ⁴ because. — ⁵ ceases. — ⁶ be exhausted. — ⁷ being.
 — ⁸ of each other. — ⁹ every thing. — ¹⁰ with satisfying.

C'est ce que Minos, le plus sage et le meilleur de
It is what Minos, the ¹(more wise) and the best of
 tous les rois, avait compris. Tout ce que vous verrez
all the kings, had comprised. ²(All what) you ³shall see
 de plus merveilleux dans cette île est le fruit de ces
of ³(more) marvellous in that island is the fruit of those
 lois. L'éducation qu'il fesait donner aux enfans
laws. The education which he caused ⁴(to give) to ⁵the children
 rend les corps sains et robustes: on les accoutume
render the bodies sound and robust: they ²them ¹accustom
 d'abord à une vie simple, frugale et laborieuse; on
at first to a ⁵life ¹simple, ²frugal ³and ⁴laborious; they
 suppose que toute volupté amollit le corps et l'esprit;
suppose that all voluptuousness softens the body and the mind;
 on ne leur propose jamais d'autre plaisir que celui
they ³to ⁴them ²propose ¹never ⁵of other pleasure but that
 d'être invincibles par la vertu, et d'acquérir beaucoup
of ⁵(to be) invincible by ⁶the virtue, and of ⁶(to acquire) much
 de gloire. On ne met pas seulement ici le courage à
⁵of glory. They ⁷(³put) ¹not ²only here the courage to
 mépriser la mort dans les dangers de la guerre, mais
despise ⁸the death in ⁸the dangers of ⁸the war, but
 encore à fouler aux pieds les trop grandes richesses et
even to tread ⁹(to the feet the) too great riches and
 les plaisirs honteux. Ici on punit trois vices qui sont
¹⁰the ²pleasures ¹shameful. Here they punish three vices which are
 impunis chez les autres peuples; l'ingratitude, la
unpunished ⁹(at the) other people; ¹¹the ingratitude, ¹²the
 dissimulation et l'avarice.
dissimulation and ¹³the avarice.

Pour le faste et la mollesse, on n'a jamais
As for ¹⁴the sumptuousness and ¹⁵the effeminacy they ¹⁶(²has) ¹never
 besoin de les réprimer, car ils sont inconnus en Crète.
need ¹⁷of ¹⁸them ¹⁹to ²⁰repress, for they are unknown in Crete.
 Tout le monde y travaille, et personne ne songe à
¹⁰(All the world) ²¹there ²²works, and nobody ²³not thinks ²⁴to
 s'y enrichir; chacun se croit assez payé de
²⁵himself ²⁶there ²⁷to ²⁸enrich; every one ²⁹himself ³⁰believes ³¹enough ³²paid ³³(of)

¹ wisest.—² whatever.—³ the most.—⁴ to be given.—⁵ being.—⁶ acquiring.—⁷ have.—⁸ under foot.—⁹ among.—¹⁰ every body.—¹¹ for.

son travail par une vie douce et réglée, où l'on jouit
his labour by a ¹life ¹sweet ²and ²regulated, where one enjoys
 en paix et avec abondance de tout ce qui est véritablement
in peace and with abundance ³of all what is truly
 nécessaire à la vie. On n'y souffre ni meubles
necessary ¹(to the) life. They ²not ⁴there ¹do ³suffer ⁵either ¹furnitures
 précieux, ni habits magnifiques, ni festins délicieux, ni
²precious, nor ²clothes ¹magnificent, nor ²festivals ¹delicious, nor
 palais dorés. Les habits sont de laine fine et de belles
²palaces ¹gilded. The clothes are of ²wool ¹fine and of beautiful
 couleurs, mais tout unis et sans broderie. Les repas
colours, but quite plain and without embroidery. The repasts
 y sont sobres; on y boit peu de vin: le bon
²there ¹are sober; they ²there ¹drink but little ³of wine: ⁴the good
 pain en fait la principale partie, avec les fruits que
bread ⁵of ¹them ¹makes ²the ³principal ⁴part, with the fruits that
 les arbres offrent comme d'eux-mêmes, et le lait des
the trees offer us of themselves, and the milk of the
 troupeaux. Tout au plus on y mange un peu de
flocks. ²(All at the more) they ²there ¹eat a little ³of
 grosse viande sans ragoût; encore même a-t-on soin
course meat without ragout; yet even ³(has one) care
 de réserver ce qu'il y a de meilleur dans les grands
³of to reserve ⁴(what it there has of better) in the great
 troupeaux de bœufs, pour faire fleurir l'agriculture.
herds of oxen, ³for to make ²to ²flourish ⁴the ¹agriculture.
 Les maisons y sont propres, commodes, riantes, mais
The houses there are clean, commodious, smiling, but
 sans ornemens. La superbe architecture n'y est pas
without ornaments. The superb architecture ⁴there is ²not
 ignorée; mais elle est réservée pour les temples des
²unknown; but it is reserved for the temples of the
 dieux: et les hommes n'oseraient avoir des maisons
gods: and ⁴the men ²not ¹would dare to have ³some houses
 semblables à celles des immortels. Les grands biens
similar to those of the immortals. The great properties
 des Crétois sont la santé, la force, le courage, la paix,
of the Cretans are ⁴the health, ³the strength, ²the courage, ¹the peace,

¹ for. — ² at the most. — ³ they take. — ⁴ the best.

et l'union des familles, la liberté de tous les citoyens,
*and *the union of the families, *the liberty of all the citizens,*
 l'abondance des choses nécessaires, le mépris des
**the abundance of *the *things *necessary, *the contempt of *the*
 superflues, l'habitude du travail et l'horreur de
*superfluous ones, the habit of *the labour and the horror of*
 l'oisiveté, l'émulation pour la vertu, la soumission aux
**the idleness, *the emulation for *the virtue, *the submission to the*
 lois, et la crainte des justes dieux.
*laws, and *the fear of the just gods.*

Je lui demandai en quoi consistait l'autorité du
*I *to *him *asked in what consisted the authority of the*
 roi, et il me répondit: Il peut tout sur les peuples;
*king, and he *to *me *answered. He ¹(can all on) the people;*
 mais les lois peuvent tout sur lui. Il a une puissance
*but the laws ²(can all on) him. He has an *power*
 absolue pour faire le bien, et les mains liées dès qu'il
**absolute *for to do *the good, and ³(the) hands tied as soon as he*
 veut faire le mal. Les lois lui confient les peuples
*wishes to do *the evil. The laws *to *him *entrust *the *people*
 comme le plus précieux de tous les dépôts, à condition
*as the most precious of all *the deposits, *(to) condition*
 qu'il sera le père de ses sujets. Elles veulent qu'un
that he will be the father of his subjects. They wish that a
 seul homme serve par sa sagesse et par sa modération.
single man should serve by his wisdom and by his moderation.
 à la félicité de tant d'hommes; et non pas que tant
**(to) the felicity of so many *of men; and not that so many*
 d'hommes servent par leur misère et par leur servitude
**of men should serve by their misery and by their *slavery*
 lâche, à flatter l'orgueil et la mollesse d'un seul
**base, to flatter the pride and the effeminacy of a single*
 homme. Le roi ne doit rien avoir au-dessus des
*man. The king ought *nothing *to *have above *of *the*
 autres, excepté ce qui est nécessaire, ou pour le soulager
*others, except what is necessary, either *for *him *to *keep*
 dans ses pénibles fonctions, ou pour imprimer aux
*in his irksome functions, or *for to impress *(to) the*

¹ has entire power over.—² have entire power over.—³ his.—⁴ on.—
⁵ for.—⁶ upon.

peuples le respect de celui qui doit soutenir les lois.
people the respect of him who ought to maintain the laws.

D'ailleurs le roi doit être plus sobre, plus ennemi de
Besides the king ought to be more sober, more an enemy ¹(of

la mollesse, plus exempt de faste et de
the) effeminacy, more exempt from sumptuousness and ⁴from

hauteur, qu'aucun autre. Il ne doit point avoir
haughtiness, than any other man. He ought not to have

plus de richesses et de plaisirs, mais plus de sagesse,
more ⁵of riches and ⁵of pleasures, but more ⁵of wisdom,

de vertu et de gloire, que le reste des hommes. Il
⁵of virtue and ⁵of glory, than the rest of ⁵the men. He

doit être au dehors le défenseur de la patrie, en
ought to be ²(without) the protector of the country, in

commandant les armées; et au dedans le juge des
commanding the armies; and ³(within) the judge of the

peuples, pour les rendre bons, sages et heureux. Ce
people, ³for ³them ¹to ²render good, wise and happy. It

n'est point pour lui-même que les dieux l'ont fait roi;
is not for himself that the gods ³him ¹have ²made king;

il ne l'est que pour être l'homme des peuples: c'est
he ²so ¹is only ⁵for to be the man of the people: it is

aux peuples qu'il doit tout son tems, tous ses soins,
to the people that he owes all his time, all his cares,

son affection; et il n'est digne de la royauté qu'autant
his affection; and he ²not ¹is worthy of the royalty but inasmuch

qu'il s'oublie lui-même pour se sacrifier au
as he ⁵himself forgets himself ⁵for ³himself ¹to ²sacrifice to the

bien public.

²good ¹public.

Minos n'a voulu que ses enfans régnassent après

Minos ⁵not has wished that his children should reign after

lui qu'à condition qu'ils régneraient suivant ces
him only ⁴(at) condition that they should reign according to his

maximes: il aimait encore plus son peuple que sa
maxims: he loved ³even ⁴more ¹his ²people than his

famille. C'est par une telle sagesse qu'il a rendu la
family. It is by ²a ¹such wisdom that he has rendered ⁵the

¹ to. — ² abroad. — ³ at home. — ⁴ on.

Crète si puissante et si heureuse; c'est par cette
Crete so powerful and so happy; it is by that
 modération qu'il a effacé la gloire de tous les conquérans
moderation that he has effaced the glory of all the conquerors
 qui veulent faire servir les peuples à leur propre
*who wish to make *to²serve¹the²people¹(to) their proper*
 grandeur, c'est-à-dire à leur vanité; enfin c'est par sa
grandeur, that is to say to their vanity; in fine it is by his
 justice qu'il a mérité d'être, aux enfers, le souverain
*justice that he has merited *of to be²(to the) hell, the supreme*
 juge des morts.
judge of the dead.

Pendant que Mentor faisait ce discours, nous abordâmes
Whilst Mentor made this discourse, we landed
 dans l'île. Nous vîmes le fameux labyrinthe, ouvrage
in the island. We saw the famous labyrinth, work
 des mains de l'ingénieux Dédale, et qui était une
of the hands of the ingenious Dedalus, and which was an
 imitation du grand labyrinthe que nous avions vu en
imitation of the great labyrinth that we had seen in
 Egypte. Pendant que nous considérions ce curieux
Egypt. Whilst we considered this curious
 édifice, nous vîmes le peuple qui couvrait le rivage, et
edifice, we saw the people who covered the shore, and
 qui accourait en foule dans un lieu assez voisin du bord
which ran in crowds²(in) a place²enough¹near^{}of the border*
 de la mer. Nous demandâmes la cause de leur
of the sea. We asked the cause of their
 empressement; et voici ce qu'un Crétois, nommé
eagerness; and this is what a Cretan, named

Nausicrate, nous raconta:

Nausicrates, ²to²us¹related:

Idoménée, fils de Deucalion, et petit-fils de Minos,
Idomeneus, son of Deucalion, and⁴(little) son of Minos,
 dit-il, était allé, comme les autres rois de la Grèce,
said he, ⁵(was) gone, as the other kings of^{}the Greece,*
 au siège de Troie. Après la ruine de cette ville, il
to the siege of Troy. After the ruin of that city, he

¹for.—²in.—³to.—⁴grand.—⁵had.

fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut
1(made sail for) to come back in Crete; but the tempest was
 si violente, que le pilote de son vaisseau, et tous les
so violent, that the pilot of his vessel, and all the
 autres, qui étaient expérimentés dans la navigation,
*others, who were experienced in *the navigation,*
 crurent que leur naufrage était inévitable. Chacun
believed that their shipwreck was inevitable. Each

avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes
*had *the death before 1(the) eyes; each saw the abysses*
 ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur,
*opened *for 3him 1to 2ingulf; each deplored his misfortune,*
 n'espérant pas même le triste repos des ombres qui
hoping not even the sad repose of the shades who
 traversent le Styx après avoir reçu la sépulture.
*traverse the Styx after 3(to have) received *the sepulture.*

Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel,
*Idomeneus, raising 2(the) eyes and 2(the) hands towards *the heaven,*
 invoquait Neptune: O puissant dieu, s'écriait-il, toi
*invoked Neptune: O powerful god, *himself exclaimed he, thou*
 qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un
who holdest the empire of the waves, deign to listen to an
 malheureux: si tu me fais revoir l'île de Crète
unfortunate man: if thou 2me 1causest to see again the island of Crete

malgré la fureur des vents, je t'immolerai
notwithstanding the fury of the winds, I 3to 4thee 1shall 2immolate
 la première tête qui se présentera à mes yeux.
the first head which 3itself 1shall 2present to my eyes.

Cependant son fils, impatient de revoir son père,
*Meanwhile his son, impatient *of to see again his father,*
 se hâtait d'aller au-devant de lui pour l'embrasser:
**himself hastened *of to go 4(to the before of) him *for 3him 1to 2embrace:*
 malheureux, qui ne savait pas que c'était courir à sa
unfortunate child, who knew not that 6(it was to run) to his
 perte! Le père échappé à la tempête arrivait dans
ruin! The father having escaped 6(to) the tempest arrived in
 le port désiré; il remerciait Neptune d'avoir écouté
the 2port 1desired; he thanked Neptune 1(of to have) listened to

¹sailed.—²his.—³having.—⁴to meet.—⁵he was running.—⁶from.—
 having.

ses vœux: mais bientôt il sentit combien ses vœux lui
his vows: but soon he felt how much his vows ^{to}him

étaient funestes. Un pressentiment de son malheur
¹were ²fatal. A presentiment of his wo

lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret;
^{*to} ²him ¹gave a smarting repentance of his ²vow ¹indiscreet;

il craignait d'arriver parmi les siens, et il
he feared ^{*of to arrive among} ^{*the} his friends, and he

appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au
apprehended ^{*of to see again what he} ¹(had of more) dear ²(to) the

monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable
world. But the cruel Nemesis, ²goddess ¹unmerciful

qui veille pour punir les hommes et surtout les rois
who watches ^{*for to punish} ^{*the} men and above all ^{*the} ²kings

orgueilleux, poussait d'une main fatale et invisible
¹proud, pushed ²(of) a ⁴hand ¹fatal ²and ³invisible

Idoménée. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux.
Idomeneus. He arrives: hardly does ²dare ¹he to lift ⁴(the) eyes.

Il voit son fils: il recule; saisi d'horreur; ses yeux
He sees his son: he starts back; seized ²(of) horror; his eyes

cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère
seek, but in vain, some other head less dear

qui puisse lui servir de victime.
which may ^{*to} ²him ^{*to} ¹serve ⁵(of) victim.

Cependant le fils se jette à son cou, et est tout
Meanwhile the son ²himself ¹throws ⁶(at) his neck, and is quite

étonné que son père réponde si mal à sa tendresse; il
astonished that his father answers so badly to his tenderness; he

le voit fondant en larmes. O mon père! dit-il, d'où
²him ¹sees melting into tears. O ^{*my} father! said he, whence

vient cette tristesse? Après une si longue absence
comes this sadness? After ³an ¹so ²long absence

êtes-vous fâché de vous revoir dans votre royaume,
are you sorry ^{*of} ²yourself ¹to ²see ⁴again in your kingdom,

et de faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? vous
and ^{*of to make the joy of your son?} What have I done? you

détournez vos yeux de peur de me voir! Le père,
turn away your eyes ¹(of) fear of ²me ³(to see)! The father,

¹held most,—²in,—³with,—⁴his,—⁵for a,—⁶round,—⁷through.—
⁸seeing.

accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin,
overwhelmed ¹(of) *grief,* *answered nothing.* *At last,*
 après de profonds soupirs, il dit: Ah! Neptune, que
after some deep sighs, he said: Ah! Neptune, what

t'ai-je promis! à quel prix m'as-tu garanti
²*thee* ¹*have* ²*I* ²*promised!* *at what price* ⁴*mè* ¹*hast* ²*thou* ²(³*guaranteed*)

du naufrage! rends-moi aux vagues et aux rochers
from ²*the shipwreck!* *restore me to the waves and to the rocks*

qui devaient en me brisant finir ma triste vie; laisse
which ³(⁴*ought*) ¹*in* ³*me* ²*breaking to finish my sad life;* ⁴(*leave*)

vivre mon fils. O dieu cruel! tiens, voilà mon sang,
²*to* ³*live* ¹*my* ²*son.* *O* ²*god* ¹*cruel!* *hold,* ⁵(*behold*) *my blood,*

épargne le sien. En parlant ainsi il tira son épée pour
spare ²*the his.* *In speaking thus he drew his sword* ²*for*

se percer; mais ceux qui étaient autour de lui
³*himself* ¹*to* ²*pierce;* *but those who were around* ²*of him*

arrêtèrent sa main.

stopped his hand.

Le vieillard Sophronyme, interprète des volontés
The old Sophronimus, interpreter of the wills

des dieux, lui assura qu'il pourrait contenter Neptune
of the gods, ²*him* ¹*assured that he could* ²*to content Neptune*

sans donner la mort à son fils. Votre promesse,
without ⁵(*to give the death to*) *his son.* *Your promise,*

disait-il, a été imprudente: les dieux ne veulent point
said he, has been imprudent: the gods do ²*wish* ¹*not*

être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter
to be honoured by ²*the cruelty;* ⁷(*guard you well of to add*)

à la faute de votre promesse celle de l'accomplir contre
to the fault of your promise that of ⁵(*it to accomplish*) *against*

les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux
the laws of ²*the nature.* *Offer to Neptune a hundred bulls*

plus blancs que le neige; faites couler leur sang autour
⁹(*more white*) *than* ²*the snow;* *make* ²*to* ³*flow* ¹*their* ²*blood* *around*

de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux
²*of his altar* *crowned* ¹(*of*) *flowers;* *make* ²*to* ⁴*smoke* ¹*a* ²*sweet*

encens en l'honneur de ce dieu.

²*incense in* ²*the honour* *of that god.*

¹ with.—² saved.—³ were.—⁴ let.—⁵ here is.—⁶ killing.—⁷ beware of adding.—⁸ accomplishing it.—⁹ whiter.

Idoménée écoutait ce discours la tête baissée et
Idomeneus listened to this discourse ¹(the) head cast down and
 sans répondre; la fureur était allumée dans ses yeux;
*without ²(to answer;) *the fury was kindled in his eyes;*
 son visage pâle et défiguré changeait à tout moment
his face pale and disfigured changed ²at ³(all) ⁴moment
 de couleur; on voyait ses membres tremblans. Cependant
**of ¹colour; one saw his limbs trembling. Meanwhile*
 son fils lui disait: Me voici, mon père; votre fils est
*his son ²to ³him ¹said: ²Me behold, *my father; your son is*
 prêt à mourir pour apaiser le dieu; n'attirez pas sur
*ready to die *for to appease the god; draw not ²upon*
 vous sa colère: je meurs content puisque ma mort vous
**you ¹his ²anger: I die contented since my death *you*
 aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père, ne
*will ⁴(have guaranteed of the) yours. Strike, *my father,*
 craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous,
*fear not *of to find in me a son unworthy of you,*
 qui craigne de mourir.
*who fears *of to die.*

En ce moment Idoménée tout hors de lui, et comme
In that moment Idomeneus quite ⁵(out of) himself, and as
 déchiré par les furies infernales, surprend tous
it were, torn by the ²furies ¹infernal, surprises all
 ceux qui l'observaient de près; il enfonce son épée
*those who ²him ¹observed *of near: he thrusts his sword*
 dans le cœur de cet enfant: il la retire toute fumante
into the heart of that child: he ²it ¹draws ³out all smoking
 et pleine de sang pour la plonger dans ses propres
*and full of blood *for ²it ¹to ²plunge into his own*
 entrailles; il est encore une fois retenu par ceux qui
entrails; he is ⁶(yet one time retained) by those who
 l'environnent.
**him ¹surround.*

L'enfant tombe dans son sang; ses yeux se
The child fell in his blood; his eyes ¹(themselves
 couvrent des ombres de la mort: il les entr'ouvre à
*cover of) the shade of *the death; he ²them ¹half ²opens to*

¹ with his. — ² answering. — ³ every. — ⁴ save. — ⁵ beside. — ⁶ once more prevented. — ⁷ are covered with.

la lumière, mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut
**the light, but scarcely 'it 'has 'he 'found, '(that) he 'no 'can*
 plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des
*'more 'it *to 'bear. *Such as a fine lily '(to) the midst of the*
 champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la
fields, cut in its roots by the edge of the
 charrue, languit et ne se soutient plus; il n'a point
plough, languishes and 'no 'itself 'sustains more; it has not
 encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui
yet lost that lively whiteness and that brightness which
 charme les yeux, mais la terre ne le nourrit plus, et sa
charms the eyes, but the earth 'no 'it 'nourishes more, and its
 vie est éteinte: ainsi le fils d'Idoménée, comme une
life is extinguished: thus the son of Idomeneus, like a
 jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son
young and tender flower, is cruelly reaped '(from) its
 premier âge.
first age.

Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible;
The father, in the excess of his grief, becomes insensible;
 il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il
he 'not 'knows where he is, nor what he has done, nor what he
 doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande
ought to do; he walks tottering towards the city, and asks
 son fils.
for his son.

Cependant le peuple, touché de compassion pour
Meanwhile the people, touched '(of) compassion for
 l'enfant, et d'horreur pour l'action barbare du père,
the child, and '(of) horror for the 'action 'barbarous of the father,
 s'écrie que les dieux justes l'ont livré aux
'themselves exclaimed that the 'gods 'just 'him 'have 'given 'up to the
 furies. La fureur leur fournit des armes; ils
*furies. *The fury *to 'them 'furnishes with *some arms; they*
 prennent des bâtons et des pierres; la discorde souffle
*take *some sticks and *some stones; *the discord blows*
 dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les
*in all *the hearts a 'venom 'mortal. The Cretans, the*

¹ when.—² in.—³ at the.—⁴ with.

sages Crétois, oublient la sagesse qu'ils ont tant
*wise Cretans, forget *the wisdom which they have so much*
 aimée; ils ne reconnaissent plus le petit-fils du sage
loved; they ²no ¹recognize more the ¹(little) son of the wise
 Minos. Les amis d'Idoménée ne trouvent plus de salut
*Minos. The friends of Idomeneus ²no ¹find more *of safety*
 pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux: ils
for him but in ²him ¹taking ³back towards his vessels: they
 s'embarquent avec lui; ils fuient à la merci des
**themselves embark with him; they fly at the mercy of the*
 ondes. Idoménée, revenant à soi, les remercie de
waves. Idomeneus, returning to himself, ²them ¹thanks ²(of-
 l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du
him to have drawn) from a land that he has bedewed ³(of) the
 sang de son fils, et qu'il ne saurait plus habiter.
*blood of his son, and that he ²no ¹could more *to inhabit.*
 Les vents les conduisent vers l'Hespérie, et ils
*The winds ²them ¹conduct towards *the Hesperia, and they*
 vont fonder un nouveau royaume dans le pays des
go to found a new kingdom in the country of the
 Salentins.
Salentines.

Cependant les Crétois, n'ayant plus de roi pour
*Meanwhile the Cretans, ²no ¹having *more *of king *for*
 les gouverner, ont résolu d'en choisir un qui
*³them ¹to ²govern, have resolved *of *of *them to choose one who would*
 conserve dans leur pureté les lois établies. Voici les
preserve in their purity the ²laws ¹established: ⁴(Behold) the
 mesures qu'ils ont prises pour faire ce choix. Tous les
*measures which they have taken *for to make this choice. All the*
 principaux citoyens des cent villes sont rassemblés ici.
principal citizens from the hundred towns are assembled here.

On a déjà commencé par des sacrifices; on a
*⁵(One has) already commenced by *some sacrifices; ⁶(one has)*
 rassemblé tous les sages les plus fameux des pays
assembled all the wise men the ⁶(more) famous of the ²countries
 voisins, pour examiner la sagesse de ceux qui
*¹neighbouring, *for to examine the wisdom of those who*

¹ grand.—² for having taken him away.—³ with.—⁴ these are.—⁵ they have.—⁶ most.

paraîtront dignes de commander. On a préparé des
shall appear *worthy* *of* *to command.* ¹(*One has*) *prepared* *some*

jeux publics où tous les prétendans combattront; car
²*games* *public* *where* *all* *the* *pretenders* ²(*will*) *fight;* *for*

on veut donner pour prix la royauté à celui qu'on
³(*one wishes*) *to give* ²*for* ⁴*prize* ³*the* ¹*royalty* *to him who* *one*

jugera vainqueur de tous les autres. et pour l'esprit
shall ⁴(*judge*) *conqueror* *of* *all* *the* *others* ⁵(*and for the*) *mind*

et pour le corps. On veut un roi dont le corps
and *for* *the* *body.* ³(*One wishes*) *a king* *whose* *the* *body*

soit fort et adroit, et dont l'âme soit ornée de
may be strong and active, and whose *the* *mind* *may be adorned* ⁶(*of*

la sagesse et de la vertu. On appelle ici tous les
the) *wisdom* *and* *of* *the* *virtue.* ⁷(*One calls here*) *all* *the*

étrangers.

strangers.

Après nous avoir raconté toute cette histoire

After ³*to* ⁴*us* ²(*to have*). ²*related* *all* *this* ²*history*

étonnante, Nausicrate nous dit: Hâtez-vous donc, ô
¹*astonishing,* *Nausicrates* ²*to* ³*us* ¹*said:* *Hasten* *yourself* *then,* *O*

étrangers, de venir dans notre assemblée: vous
strangers, *of* *to come* *into* *our* *assembly:* *you*

combattrez avec les autres; et si les dieux destinent la
will combat *with* *the* *others;* *and if* *the* *gods* *destine* *the*

victoire à l'un de vous, il régnera en ce pays. Nous
victory *to* *the* *one* *of* *you,* *he will reign* *in* *this* *country.* *We*

le suivîmes, sans aucun désir de vaincre, mais par
²*him* ¹*followed,* *without* *any* *desire* *of* ⁹(*to* *vanquish,*) *but* *through*

la seule curiosité de voir une chose si extraordinaire.

the *mere* *curiosity* *of* *to see* ³*a* ⁴*thing* ¹*so* ²*extraordinary.*

Nous arrivâmes à une espèce de cirque très-vaste,

We *arrived* *at* *a* *kind* *of* *circus* *very* ¹⁰(*vast,*)

environné d'une épaisse forêt: le milieu du cirque
environed ¹¹(*of*) *a* *thick* *forest:* *the* *middle* *of* *the* *circus*

était une arène préparée pour les combattans; elle était
was *an* *arena* *prepared* *for* *the* *combatants;* *it* *was*

bordée par un grand amphithéâtre d'un gazon frais sur
bordered *by* *a* *large* *amphitheatre* *of* *a* ¹²*turf* ¹*fresh* *upon*

¹ they have.—² are to.—³ they wish.—⁴ be judged.—⁵ both in.—⁶ with.
⁷ they have invited.—⁸ having.—⁹ vanquishing.—¹⁰ spacious.—¹¹ by.

lequel était assis et rangé un peuple innombrable.
which was seated and ranged an ²people ¹innumerable.

Quand nous arrivâmes on nous reçut avec honneur;
When we arrived ¹(one) ²us ¹received with honour;

car les Crétois sont les peuples du monde qui exercent
for the Cretans are the people ²(of) the world who ³(exercise)
 le plus noblement et avec le plus de religion
**the ⁴(more) nobly and with the ⁴(more of) religion*

l'hospitalité. On nous fit asseoir, et on nous invita
**the hospitality. ¹(One) ²us ¹made *to sit down, and *one ²us ¹invited*

à combattre. Mentor s'en excusa sur son âge, et
*to combat. Mentor ²himself *of *it ¹excused ⁵(on) his age, and*

Hazaël sur sa faible santé.

Hazael ⁵(on) his feeble health.

Ma jeunesse et ma vigueur m'étaient toute excuse;
My youth and my vigour ⁵from ⁶me ¹took ²away ³all ⁴excuse:

je jetai néanmoins un coup d'œil sur Mentor pour
*I cast however a ⁶(blow of eye) on Mentor *for*

découvrir sa pensée; et j'aperçus qu'il souhaitait que
*to discover his thought; and I perceived that he wished *that*

je combattisse. J'acceptai donc l'offre qu'on me
*I ¹should combat. I accepted then the offer which ¹(one) *to ²me*

fesait. Je me dépouillai de mes habits; on fit couler
**made. I ²myself ¹stripped of my clothes; ⁷(one made to flow*

des flots d'huile douce et luisante sur tous les membres
some waves of) ⁴oil ¹sweet ²and ³shining ⁵(on) all the limbs

de mon corps; et je me mêlai parmi les combattans.
*of my body; and I *myself mixed amongst the combatants.*

On dit de tous côtés que c'était le fils d'Ulysse qui était
**¹(One said of) all sides that ¹⁰(it) was the son of Ulysses who ¹¹(was)*

venu pour tâcher de remporter le prix: et plusieurs
*come *for to try *of to win the prize: and several*

Crétois, qui avaient été à Ithaque pendant mon enfance,
Cretans, who had been at Ithaca during my infancy,

me reconnurent.

**me ¹recognized.*

Le premier combat fut celui de la lutte. Un Rhodien

*The first combat was that of *the wrestling. A Rhodian*

¹ they. — ² in. — ³ practice. — ⁴ most. — ⁵ on account of. — ⁶ glance. — ⁷ they shed. — ⁸ over. — ⁹ they said on. — ¹⁰ I. — ¹¹ had.

d'environ trente-cinq ans surmonta tous les autres qui
of about thirty-five years vanquished all the others who
 osèrent se présenter à lui. Il était encore dans
dared themselves to present to him. He was yet in
 toute la vigueur de la jeunesse: ses bras étaient nerveux
all the vigour of the youth: his arms were nervous
 et bien nourris; au moindre mouvement qu'il faisait
and well nourished; at the least movement that he made
 on voyait tous ses muscles: il était également souple
one saw all his muscles: he was equally supple
 et fort. Je ne lui parus pas digne d'être vaincu;
and strong. I to him appeared not worthy of (to be) vanquished;
 et, regardant avec pitié ma tendre jeunesse, il voulut
and, regarding with pity my tender youth, he wished
 se retirer: mais je me présentai à lui. Alors
himself to retire: but I myself presented to him. Then
 nous nous saisismes l'un l'autre; nous nous serrâmes
we ourselves seize (the one the other;) we (ourselves) pressed
 à perdre la respiration. Nous étions épaule contre
so as to lose the breath. We were shoulder against
 épaule, pied contre pied, tous les nerfs tendus et les bras
shoulder, foot against foot, all the nerves stretched and the arms
 entrelacés comme des serpens, chacun s'efforçant
entwined as some serpents, every one himself endeavouring
 d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essayait
of to raise up from the ground his enemy. Sometimes he tried
 de me surprendre en me poussant du côté droit, tantôt
of me to surprise (in) me pushing (of) the side right, sometimes
 il s'efforçait de me pencher du côté gauche.
he himself endeavoured of me to bend (of) the side left.
 Pendant qu'il me tâtait ainsi, je le poussai avec tant
Whilst that he me tried thus, I him pushed with so much
 de violence que ses reins plièrent: il tomba sur l'arène,
of violence that his loins bent: he fell on the arena,
 et m'entraîna sur lui. En vain il tâcha de me mettre
and me dragged upon him. In vain he endeavoured of me to put
 dessous; je le tins immobile sous moi. Tout le peuple
under; I him held motionless under me. All the people

¹ being.—² each other.—³ by.—⁴ on.—⁵ to,

cria: Victoire au fils d'Ulysse! Et j'aidai au Rhodien
cried: Victory to the son of Ulysses! And I helped ¹*to the* ²*Rhodian*
 confus a se relever.
¹*confused* ²*to* ³*himself* ⁴*to get up.*

Le combat du cestus fut plus difficile. Le fils d'un
The combat of the cestus was more difficult. The son of a
 riche citoyen de Samos avait acquis une haute
rich citizen of Samos had acquired a high
 réputation dans ce genre de combat. Tous les autres
reputation in that kind of combat. All the others
 lui cédèrent; il n'y eut que moi qui espérai la
²*to* ³*him* ¹*yielded;* ⁴*it* ⁵*there* ⁶*had* ⁷*(only)* ⁸*I* ⁹*who* ¹⁰*expected* ¹¹*the*
 victoire. D'abord il me donna dans la tête, et puis
victory. At first he ¹²*to* ¹³*me* ¹⁴*gave* ¹⁵*(in)* ¹⁶*the head,* ¹⁷*and then*
 dans l'estomac, des coups qui me firent vomir le sang,
in the stomach, some blows which ¹⁸*me* ¹⁹*caused to vomit* ²⁰*the blood,*
 et qui répandirent sur mes yeux un épais nuage. Je
and which spread ²¹*(on)* ²²*my eyes* ²³*a thick cloud. I*
 chancelai; il me pressait, et je ne pouvais plus respirer:
tottered; he ²⁴*me* ²⁵*pressed,* ²⁶*and I* ²⁷*no* ²⁸*could* ²⁹*more* ³⁰*to breathe:*
 mais je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me
but I was reanimated by the voice of Mentor, who ³¹*to* ³²*me*
 criait: O fils d'Ulysse, seriez-vous vaincu! La colère
³³*cried: O son of Ulysses, would* ³⁴*be* ³⁵*you* ³⁶*vanquished!* ³⁷*The anger*
 me donna de nouvelles forces; j'évitai plusieurs
³⁸*to* ³⁹*me* ⁴⁰*gave* ⁴¹*some* ⁴²*new* ⁴³*(forces); I avoided several*
 coups dont j'aurais été accablé. Aussitôt que le
blows ⁴⁴*(of)* ⁴⁵*which I should have been overwhelmed. As soon as the*
 Samien m'avait porté un faux coup, et que son bras
Samian ⁴⁶*me* ⁴⁷*had* ⁴⁸*(carried)* ⁴⁹*a false blow,* ⁵⁰*and* ⁵¹*that his arm*
 s'allongeait en vain, je le surprenais dans cette
⁵²*(itself lengthened)* ⁵³*in vain, I* ⁵⁴*him* ⁵⁵*surprised* ⁵⁶*in this*
 posture penchée. Déjà il reculait, quand je haussai
⁵⁷*posture inclined. Already he drew back, when I raised*
 mon cestus pour tomber sur lui avec plus de force: il
my cestus ⁵⁸*for* ⁵⁹*to fall* ⁶⁰*on him with more* ⁶¹*of strength. he*
 voulut esquiver; et perdant l'équilibre, il me donna
wished to escape, and losing ⁶²*(the) equilibrium, he* ⁶³*me* ⁶⁴*gave*

¹alone.—²on.—³over.—⁴strength.—⁵by.—⁶given.—⁷was exten—
⁸his.

le moyen de le renverser. A peine fut-il étendu par
the means of ²him ¹(to overthrow.) *Hardly was he extended* ²(by)
 terre, que je lui tendis la main pour le relever. Il
ground, when I ³to ⁴him ¹held ²out ³(the) hand ^{*}for ²him ¹to ²raise. *He*
 se redressa lui-même, couvert de poussière et de
⁴(himself redressed) *himself, covered* ⁵(of) *dust and* ^{*}of
 sang: sa honte fut extrême; mais il n'osa renouveler
blood: his shame was extreme, but he ²not ¹dared ^{*}to renew
 le combat.
the combat.

Aussitôt on commença la course des chariots, que
Immediately they began the race of ^{*}the chariots, *which*
 l'on distribua au sort. Le mien se trouva le moindre
they distributed ⁶(at the fate.) ^{*}The mine ⁷(itself found the less)
 pour la légèreté des roues et pour la vigueur des
for the lightness of the wheels and for the vigour of the
 chevaux. Nous partons: un nuage de poussière vole et
horses. We set out: a cloud of dust flies and
 couvre le ciel. Au commencement je laissai les autres
covers the skies. At the beginning I let the others
 passer devant moi. Un jeune Lacédémonien, nommé
^{*}to pass before me. *A young Lacedemonian, named*
 Crantor, laissait d'abord tous les autres derrière lui.
Crantor, left at first all the others behind him.
 Un Crétois, nommé Polyclète, le suivait de près.
A Cretan, named Polycletes, him ¹followed ^{*}of near.
 Hippomaque, parent d'Idoménée, et qui aspirait à lui
Hippomachus, parent of Idomeneus, and who aspired ^{*}to ³him
 succéder, lâchant les rênes à ses chevaux fumans de
¹to ²succeed, *letting go the reins* ³(to) his horses *smoking* ⁵(of)
 sueur, était tout penché sur leurs crins flottans; et
perspiration, was quite leaned on their ²hair ¹flowing; *and*
 le mouvement des roues de son chariot était si rapide,
the movement of the wheels of his chariot was so rapid,
 qu'elles paraissaient immobiles comme les ailes d'un aigle
that they appeared motionless like the wings of an eagle
 qui fend les airs. Mes chevaux s'animèrent et
who cleaves the air. My horses ³(themselves animated and

¹ overthrowing. — ² on the. — ³ my, — ⁴ got up by. — ⁵ with. — ⁶ by lot. —
⁷ happened to be worst. — ⁸ of. — ⁹ are animated and gain.

se mirent peu à peu en haleine; je laissai loin
*themselves put) ²little ³by ⁴little *in ¹breath; I left far*
 derrière moi presque tous ceux qui étaient partis avec
behind me almost all those who ¹(were) set out with
 tant d'ardeur. Hippomaque, parent d'Idoménée,
*so much *of ardour. Hippomachus, parent of Idomeneus,*
 poussant trop ses chevaux, le plus vigoureux
pushing. ²too ⁴much ¹his ²horses, the most vigorous
 s'abattit, et par sa chute il ôta à son maître
**himself fell, and by his fall ²(he took away to) his master*
 l'espérance de régner.
of the hope of ³(to reign.)

Polyclète, se penchant trop sur ses chevaux, ne
Polycletes, ²himself ¹leaning too much on his horses, ²not
 put se tenir ferme dans une secousse; il tomba, les
*could ⁴himself *to ³hold firm in a jolt; he fell, the*
 rênes lui échappèrent; et il fut trop heureux de
*reins ⁴(²to) ³him ¹escaped; and he was too happy *of*
 pouvoir éviter la mort. Crantor, voyant avec des
*to be able to avoid *the death. Crantor, seeing with *some*
 yeux pleins d'indignation que j'étais tout auprès de lui,
*eyes full of indignation that I was quite near *of him,*
 redoubla son ardeur: tantôt il invoquait les dieux et
redoubled his ardour: sometimes he invoked the gods and
 leur promettait de riches offrandes; tantôt il parlait
**them ¹promised *some rich offerings; sometimes he spoke*
 à ses chevaux pour les animer. Il craignait que je ne
*to his horses *for ³them ¹to ²animate. He feared that I*
 passasse entre la borne et lui; car mes chevaux, mieux
should pass between the bourn and him; for my horses, better
 ménagés que les siens, étaient en état de le devancer:
*managed than *the his, were ⁶(in state of) ⁴him ¹to ²pass ³before.*
 il ne lui restait plus d'autre ressource que celle de
*(¹it) ⁶no ³to ⁴him ²remained *more *of other resource than that of*
 me fermer le passage. Pour y réussir, il hasarda de
*(⁷to me to shut) the passage. *For *to *it to succeed, he hazarded *of*
 se briser contre la borne; il y brisa effectivement
**himself ¹to ²break against the bourn; ¹he ⁴there ³broke ²actually*

¹ had. — ² deprived. — ³ reigning. — ⁴ from. — ⁵ capable. — ⁶ there. —
⁷ shutting.

sa roue. Je ne songeai qu'à faire promptement le
*his wheel. I thought ¹(but to make) ²quickly ³the
 tour pour n'être pas engagé dans son désordre; et
¹turn ²for ³to ⁴be ⁵not engaged in his disorder; and
 il me vit un moment après au bout de la carrière.
*he ²me ¹saw a moment after at the end of the career.**

Le peuple s'écria encore une fois: Victoire au
*The people ³themselves exclaimed ²(yet one time:) Victory to the
 fils d'Ulysse! c'est lui que les dieux destinent à régner
son of Ulysses! it is he whom the gods destine to reign
 sur nous.
²(on) us.*

Cependant les plus illustres et les plus sages d'entre
However the most illustrious and the ⁴(most wise) ⁵of amongst
 les Crétois nous conduisirent dans un bois antique et
*the Cretans ²us ¹conducted in an ⁴wood ¹ancient ²and
 sacré, reculé de la vue des hommes profanes, où les
³sacred, remote from the sight of ⁵the ²men ¹profane, where the
 vieillards que Minos avait établis juges du peuple et
old men whom Minos had established judges of the people and
 gardes des lois nous rassemblèrent. Nous étions les
guardians of the laws ²us ¹assembled. We were the
 mêmes qui avions combattu dans les jeux; nul autre
same who had combatted in the games; no other
 n'y fut admis. Les sages ouvrirent le livre où
⁵not ³there ¹was ²admitted. The sages opened the book ⁵(where)
 toutes les lois de Minos sont recueillies. Je me sentis
all the laws of Minos are collected. I ²myself ¹felt
 saisi de respect et de honte quand j'approchai de ces
seized ⁵(of) respect and ⁵of shame when I approached ⁵of these
 vieillards que l'âge rendait vénérables sans leur
old men whom ⁵the age rendered venerable without ¹(from them
 ôter la vigueur de l'esprit. Ils étaient assis avec
to take the) vigour of ⁵the mind. They were seated with
 ordre, et immobiles dans leurs places: leurs cheveux
order, and motionless in their places: their hairs
 étaient blancs; plusieurs n'en avaient presque plus.
*were white; several ⁵no of them had ⁵(almost more.)**

¹I would. ²once more. ³over. ⁴wisest. ⁵in which. ⁵with. ⁵taking away their. ⁵scarcely any.

On voyait reluire sur leurs visages graves une sagesse
One saw ¹(to shine) upon their ²visages ¹grave a ⁴wisdom
 douce et tranquil: ils ne se pressaient point de
¹sweet ²and ³tranquil: they ^{}themselves did ²hasten ¹not ^{*}of*
 parler: ils ne disaient que ce qu'ils avaient résolu de
to speak: they said only what they had resolved ^{}of*
 dire. Quand ils étaient d'avis différens, ils étaient si
to say. When they were of ²opinion ¹different, they were so
 modérés à soutenir ce qu'ils pensaient de part et
moderate ²(to maintain) what they thought ³(of part and
 d'autre, qu'on aurait cru qu'ils étaient tous d'une
of other,) that one would have believed that they were all of ⁴(a)
 même opinion. La longue expérience des choses passées,
same opinion. The long experience of ^{the} ²things ¹past,
 et l'habitude du travail, leur donnaient de grandes
and the habit of ^{the} work, ^{to} ²them ¹gave ^{}some great*
 vues sur toutes choses: mais ce qui perfectionnait le plus
views upon all things: but what ²perfected ^{the} ¹most
 leur raison, c'était le calme de leur esprit délivré des
their reason, ^{}it was the calmness of their mind ⁶(delivered) from the*
 passions et des caprices de la jeunesse. La sagesse
passions and from the caprices of ^{the} youth. ^{}The wisdom*
 toute seule agissait en eux, et le fruit de leur longue
^{}all alone acted in them, and the fruit of their long*
 vertu était d'avoir si bien dompté leurs humeurs, qu'ils
virtue was ^{}of to have so well subdued their humours, that they*
 goûtaient sans peine le doux et noble plaisir d'écouter
tasted without pain the sweet and noble pleasure of ⁶(to listen)
 la raison. En les admirant je souhaitai que ma vie
^{the} reason. In ^{them} ¹admiring I wished that my life
 pût s'accourcir pour arriver tout à coup à une si
could ¹(itself shorten) ²for to arrive all at once to ³an ¹so
 estimable vieillesse. Je trouvais la jeunesse malheureuse
²estimable old age. I found ^{the} youth unhappy
 d'être si impétueuse et si éloignée de cette vertu si
^{}of to be so impetuous and so remote from that virtue so*
 éclairée et si tranquille.
enlightened and so tranquil.

¹shining.—²in maintaining.—³on both sides.—⁴the.—⁵freed.—⁶listening to.—⁷be shortened.

Le premier d'entre ces vieillards ouvrit le livre des
The first from among these old men opened the book of the
 lois de Minos. C'était un grand livre qu'on tenait
laws of Minos, It was a great book which they kept
 d'ordinaire renfermé dans une cassette d'or avec des
*¹(of ordinary) shut up in a casket of gold with *some*
 parfums. Tous ces vieillards le baisèrent avec respect;
perfumes. All these old men ²it kissed with respect;
 car ils disent qu'après les dieux, de qui les bonnes
for they say that after the gods, from whom the good
 lois viennent, rien ne doit être si sacré aux hommes
*laws come, nothing ought to be so sacred to *the men*
 que les lois destinées à les rendre bons, sages et heureux.
*as the laws destined *to ³them ⁴to render good, wise and happy.*

Ceux qui ont dans leurs mains les lois pour gouverner
*Those who have in their hands the laws *for to govern*
 les peuples, doivent toujours se laisser gouverner
*the people, ought always *themselves *to allow ⁵(to govern)*
 eux-mêmes par les lois. C'est la loi et non pas l'homme
**themselves by the laws. It is the law and not the man*
 qu'il doit régner. Tel était le discours de ces sages.
who ought to reign. Such was the discourse of these sages.

Ensuite celui qui présidait proposa trois questions,
Afterwards he who presided proposed three questions.
 qui devaient être décidées par les maximes de Minos.
which ⁶(ought) to be decided by the maxims of Minos.

La première question était de savoir quel est le
*The first question was *of to know what is the*
 plus libre d'entre les hommes. Les uns répondirent
*most free *of among *the men. ⁷(The ones) answered*
 que c'était un roi qui avait sur son peuple un empire
that it was a king who had ⁸(on) his people an ⁹empire
 absolu, et qui était victorieux de tous ses ennemis.
¹⁰absolute, and who was victorious ¹¹(of) all his enemies.

D'autres soutinrent que c'était un homme si riche
**Some others maintained that it was a man so rich*
 qu'il pouvait contenter tous ses désirs. D'autres
*that he could *to content all his desires. *Some others*

¹ generally.—² to be governed.—³ were.—⁴ some.—⁵ over.

dirent que c'était un homme qui ne se mariait point,
*said that it was a man who *himself did² marry¹ not,*
 et qui voyageait pendant toute sa vie en divers pays,
and who travelled during all his life in divers countries,
 sans jamais être assujetti aux lois d'aucune nation.
without ever¹ (to be) subjected to the laws of any nation.

D'autres s'imaginèrent que c'était un barbare, qui,
**Some others *themselves imagined that it was a barbarian, who,*
 vivant de sa chasse au milieu des bois, était indépendant
living² (of) his chase in the midst of the woods, was independent
 de toute police et de tout besoin. D'autres crurent
*of all police and of all want. *Some others believed*
 que c'était un homme nouvellement affranchi, parce qu'en
that it was a man newly affranchised, because in
 sortant des rigueurs de la servitude, il jouissait plus
*coming out from the rigours of *the servitude, he enjoyed more*
 qu'aucun autre des douceurs de la liberté. D'autres
*than any other *of the² (sweetness) of *the liberty. *Some others*
 enfin s'avisèrent de dire que c'était un homme
*in fine *themselves ventured *of to say that it was a² man*
 mourant, parce que la mort le délivrait de tout, et
*¹dying, because *the death² him¹ delivered⁴ (of all,) and*
 que tous les hommes ensemble n'avaient plus aucun
*that all *the men together² no¹ had more any*
 pouvoir sur lui.
power over him.

Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à
*When my turn⁵ (was) come, I had no *of trouble to*
 répondre, parce que je n'avais pas oublié ce que Mentor
answer, because I had not forgotten what Mentor
 m'avait dit souvent. Le plus libre de tous les hommes,
*⁴to⁵ me¹ had³ said² often. The most free of all *the men,*
 répondis-je, est celui qui peut être libre dans l'esclavage
*answered I, is he who can *to be free in *the slavery*
 même. En quelque pays et en quelque condition
itself. In whatever country and in whatever condition
 qu'on soit, on est très-libre pourvu qu'on craigne les
**that one may be, one is very free provided *that one fears the*

¹being.—²upon.—³delights.—⁴from every thing.—⁵had.

dieux, et qu'on ne craigne qu'eux. En un mot, l'homme
gods, and that one fears only them. In a word, the man
 véritablement libre est celui qui, dégagé de toute
truly free is he who, disengaged (of) all
 crainte et de tout désir, n'est soumis qu'aux dieux et
fear and of all desire, is subjected only to the gods and
 à sa raison. Les vieillards s'entre regardèrent en
to his reason. The old men each other looked at in
 souriant, et furent surpris de voir que ma réponse fût
smiling, and were surprised of to see that my answer was
 précisément celle de Minos.
precisely that of Minos.

Ensuite on proposa la seconde question en ces termes:
Afterwards they proposed the second question in these terms:
 Quel est le plus malheureux de tous les hommes?
Who is the most unfortunate of all the men?
 Chacun disait ce qui lui venait dans l'esprit. L'un
Each said what to him came into (the) mind. The one
 disait: C'est un homme qui n'a ni biens, ni santé,
said: It is a man who has neither property, nor health,
 ni honneur. Un autre disait: C'est un homme qui n'a
nor honour. An other said: It is a man who no has
 aucun ami. D'autres soutenaient que c'est un homme
any friend. Some others maintained that it is a man
 qui a des enfans ingrats et indignes de lui. Il vint
who has some children ungrateful and unworthy of him. (It) came
 un sage de l'île de Lesbos, qui dit: Le plus malheureux
a sage of the island of Lesbos, who said: The most unhappy
 de tous les hommes est celui qui croit l'être; car
of all the men is he who believes himself so to be; for
 le malheur dépend moins des choses qu'on souffre,
the unhappiness depends less (of) the things that one suffers,
 que de l'impatience avec laquelle on augmente son
than (of) the impatience with which one augments his
 malheur.
unhappiness.

A ces mots toute l'assemblée se récria: on
At these words all the assembly themselves exclaimed: they

¹ from.—² his.—³ there.—⁴ on.

applaudit, et chacun crut que ce sage Lesbien
applauded, and every one believed that this sage Lesbian
 remporterait le prix sur cette question. Mais on me
*would win the prize on that question. But they*²*me*
 demanda ma pensée; et je répondis, suivant les maximes
asked my thought; and I answered, according to the maxims
 de Mentor: Le plus malheureux de tous les hommes est
*of Mentor: The most unhappy of all*²*the men is*
 un roi qui croit être heureux en rendant les autres
*a king who believes himself to be happy in rendering*²*the other*
 hommes misérables. Il est doublement malheureux par
men miserable. He is doubly unhappy by
 son aveuglement: ne connaissant pas son malheur, il ne
*his blindness: knowing not his unhappiness, he*²*not*
 peut s'en guérir, il craint même de le connaître.
*can*²*himself*²*of*²*it*²*to cure, he fears even*²*of*²*it*¹*to*²*know.*

La vérité ne peut percer la foule des flatteurs pour
²*The truth*²*not*¹*can*²*to pierce the crowd of*²*the flatterers*²*for*
 aller jusqu'à lui. Il est tyrannisé par ses passions;
*to go*²*as*²*far*²*as to him. He is tyrannised by his passions;*
 il ne connaît point ses devoirs; il n'a jamais goûté le
he knows not his duties; he has never tasted the
 plaisir de faire le bien, ni senti les charmes de la pure
*pleasure of*¹*(to do the) good, nor felt the charms of*²*the pure*
 vertu. Il est malheureux, et digne de l'être: son
*virtue. He is unhappy, and worthy*²*of*²*so*¹*to*²*be: his*
 malheur augmente tous les jours; il court à sa perte; et
*unhappiness increases*²*(all the days;)*²*he runs to his loss; and*
 les dieux se préparent à le confondre par une
*the gods*²*themselves prepare*²*to*³*him*¹*to*²*confound by an*
 punition éternelle. Toute l'assemblée avoua que j'avais
²*punishment*¹*eternal. All the assembly avowed that I had*
 vaincu le sage Lesbien; et les vieillards déclarèrent que
vanquished the wise Lesbian; and the old men declared that
 j'avais rencontré le vrai sens de Minos.
I had met the true meaning of Minos.

Pour la troisième question, on demanda: Lequel
For the third question, they asked: Which

des deux est préférable: d'un côté, un roi conquérant et
of the two is preferable: ¹(of) one side, a king conquering and
 invincible dans la guerre; de l'autre, un roi sans
*invincible in *the war; ¹(of) the other, a king without*
 expérience de la guerre, mais propre à policer sagement
*experience ²(of) *the war, but fit to civilize wisely*
 les peuples dans la paix? La plupart répondirent que
*the people in *the peace? The most part answered that*
 le roi invincible dans la guerre était préférable. A
*the king invincible in *the war was preferable. ²(The*
 quoi sert, disaient-ils, d'avoir un roi qui sache bien
*what serves,) said they, *of to have a king who knows well how*
 gouverner en paix, s'il ne sait pas défendre le pays
to govern in peace, if he knows not how to defend the country
 quand la guerre vient? les ennemis le vaincront et
*when *the war comes? the enemies ²him ¹will ²vanquish and*
 réduiront son peuple en servitude. D'autres soutenaient,
*will reduce his people ⁴(in) servitude. *Some others maintained,*
 au contraire, que le roi pacifique serait meilleur,
on the contrary, that the ²king ¹pacific would be better,
 parce qu'il craindrait la guerre et l'éviterait par ses
*because he would fear *the war and ²it ¹would ²avoid by his*
 soins. D'autres disaient qu'un roi conquérant
*cares. *Some others said that a ²king ¹conquering*
 travaillerait à la gloire de son peuple aussi-bien qu'à
would work ⁵(to) the glory of his people as well as ⁵(to)
 la sienne, et qu'il rendrait ses sujets maîtres des autres
*his own, and that he would render his subjects masters of *the other*
 nations; au lieu qu'un roi pacifique les tiendrait
nations; ⁵(at the place that) a ²king ¹pacific ⁵them ²would ⁴hold
 dans une honteuse lâcheté. On voulut savoir mon
in a shameful cowardice. They wished to know my
 sentiment. Je répondis ainsi:
sentiments. I answered thus:

Un roi qui ne sait gouverner que dans la paix ou
*A king who knows ²how ²to *govern ¹only in *the peace or*
 dans la guerre; et qui n'est pas capable de conduire
*in *the war, and who is not capable *of to conduct*

¹ on. — ² in. — ³ of what use is it. — ⁴ to. — ⁵ for. — ⁶ whereas.

son peuple dans ces deux états, n'est qu'à demi roi.
*his people in these two states, is but *at half a king.*

Mais si vous comparez un roi qui ne sait que la guerre
*But if you compare a king who knows only *the war*

à un roi sage qui, sans savoir la guerre, est capable
*and a *king *wise who, without *(to know the) war, is capable*

de la soutenir dans le besoin par ses généraux, je le
*of *it *(to sustain) in *the need by his generals, I *him*

trouve préférable à l'autre. Un roi entièrement tourné
**find preferable to the other. A king entirely turned*

à la guerre voudrait toujours la faire pour étendre sa
*to *the war would *like *always *it *to *make *for to extend his*

domination et sa gloire propre; il ruinerait son peuple.
*dominion and his *glory *own; he would ruin his people.*

A quoi sert-il à un peuple que son roi subjugué
**(To what serves it) to a people that his king should subjugate*

d'autres nations, si on est malheureux sous son règne?
**some other nations, if they are unhappy under his reign?*

D'ailleurs les longues guerres entraînent toujours après
*Besides *the long wars draw always after*

elles beaucoup de désordres; les victorieux mêmes
*them much *of disorders; the victorious themselves*

se dérèglent pendant ces tems de confusion
**(themselves) disorder during these times of confusion.*

Voyez ce qu'il en coûte à la Grèce pour avoir triomphé
*See what it *of *it costs to *the Greece for *(to have) triumphed*

de Troie; elle a été privée de ses rois pendant plus
**(of) Troy; it has been deprived of its kings during more*

de dix ans. Lorsque tout est en feu par la guerre, les
**(of) ten years. When all is in fire by *the war, *the*

lois, l'agriculture, les arts, languissent. Les meilleurs
*laws, *the agriculture, *the arts, languish. The best*

princes mêmes, pendant qu'ils ont une guerre à soutenir,
*princes themselves, whilst they have a war *to to sustain,*

sont contraints de faire le plus grand des maux, qui
*are constrained *of to cause the *(more great) of *the evils, which*

est de tolérer la licence, et de se servir des
*is *of to tolerate *the licence, and *of to make use of the*

¹ knowing. — ² sustaining. — ³ of what use is it. — ⁴ are put in. —
⁵ over. — ⁶ than. — ⁷ greatest.

méchans. Combien y a-t-il de scélérats qu'on
wicked. How many ³there ¹(²has it of) ⁴rascals that they

punirait pendant la paix, et dont on a besoin de
would punish during ²the peace, and ¹whose ³they ⁴has ⁵need ⁶of
 récompenser l'audace dans les désordres de la guerre!
⁵to ⁶recompense ²the ²audacity-in the disorders of ⁴the war!

Jamais aucun peuple n'a eu un roi conquérant sans
Never ²any ³people ¹has had a ²king ¹conquering without
 avoir beaucoup souffert de son ambition. Un conquérant
²(to have) ²much ¹suffered from his ambition. A conqueror

enivré de sa gloire, ruine presque autant sa nation
intoxicated ²(of) his glory, ruins almost as much his ²nation
 victorieuse que les nations vaincues. Un prince qui n'a
¹victorious as the ²nations ¹vanquished. A prince who has

point les qualités nécessaires pour la paix ne peut faire
not the qualities necessary for ²the peace ²not ¹can ²to ²make
 goûter à ses sujets les fruits d'une guerre heureusement
²to ²taste ²to ²his ²subjects the fruits of a war happily

finie: il est comme un homme qui défendrait son champ
finished: he is as a man who would defend his field

contre son voisin, et qui usurperait celui du voisin
against his neighbour, and who would ²usurp ²that ²of ²his ²neighbour

même, mais qui ne saurait ni labourer ni semer
¹even, but who ²not ¹would know either how to plough or how to sow

pour recueillir aucune moisson. Un tel homme semble
²for to gather any crop. A ¹such ²man seems

né pour détruire, pour ravager, pour renverser le
born ²for to destroy, ²for to ravage, ²for to overthrow the

monde, et non pour rendre un peuple heureux par un
world, and not ²for to render a people happy by a

sage gouvernement.
wise government.

Venons maintenant au roi pacifique. Il est vrai qu'il
Let us come now to the ²king ¹pacific. It is true that he

n'est pas propre à de grandes conquêtes, c'est-à-dire
is not fit ⁴(to) ²some great conquests, that is to say

qu'il n'est pas né pour troubler le bonheur de son peuple
that he is not born ²for to disturb the happiness of his people

en voulant vaincre les autres nations que la justice ne
in wishing to vanquish the other nations that the justice

lui a pas soumises; mais s'il est véritablement propre
to him has not subjected; but if he is truly fit

à gouverner en paix, il a toutes les qualités nécessaires
to govern in peace, he has all the qualities necessary

pour mettre son peuple en sûreté contre ses ennemis.
for to put his people in safety against (his) enemies.

Voici comment: il est juste, modéré, et commode à l'égard
(Behold how:) he is just, moderate, and commodious towards

de ses voisins; il n'entreprend jamais contre eux rien
of his neighbours; he undertakes never against them any thing

qui puisse troubler la paix: il est fidèle dans ses alliances.
which may to disturb the peace: he is faithful in his alliances.

Ses alliés l'aiment, ne le craignent point, et ont une
His allies him love, him fear not, and have an

entière confiance en lui. S'il a quelque voisin inquiet,
entire confidence in him. If he has any neighbour turbulent,

hautain et ambitieux, tous les autres rois voisins,
haughty and ambitious, all the other kings neighbouring,

qui craignent ce voisin inquiet, et qui n'ont aucune
who fear that neighbour turbulent, and who no have any

jalousie du roi pacifique, se joignent à ce bon roi
jealousy of the king pacific, themselves join to that good king

pour l'empêcher d'être opprimé. Sa probité, sa bonne
for him to prevent (of to be) oppressed. His probity, his good

foi, sa modération, le rendent l'arbitre de tous les
faith, his moderation, him render the arbiter of all the

états qui environnent le sien. Pendant que le roi
states which surround the his own. Whilst the king

entreprenant est odieux à tous les autres, et sans cesse
enterprising is odious to all the others, and without ceasing

exposé à leur ligue, celui-ci a la gloire d'être comme
exposed to their leagues, this king has the glory of (to be) as

le père et le tuteur de tous les autres rois. Voilà les
the father and the tutor of all the other kings. These are the

avantages qu'il a au dehors.
advantages that he has (to the without.)

¹ their. — ² for this reason. — ³ from being. — ⁴ being. — ⁵ abroad.

Ceux dont il jouit au dedans sont encore plus
Those of which he enjoys (to the within) are still more
solides. Puisqu'il est propre à gouverner en paix je
solid. Since he is fit to govern in peace I
suppose qu'il gouverne par les plus sages lois. Il
suppose that he governs by the (most wise) laws. He
retranche le faste, la mollesse et tous les arts qui ne
suppresses the luxury, the effeminacy and all the arts which
servent qu'à flatter les vices: il fait fleurir les autres
serve only to flatter the vices: he (makes to flourish) the other
arts qui sont utiles aux véritables besoins de la vie;
arts which are useful to the true wants of the life;
surtout il applique ses sujets à l'agriculture. Par-là
above all he applies his subjects to the agriculture. By that
il les met dans l'abondance des choses nécessaires.
he them puts in the abundance of the things necessary.
Ce peuple laborieux, simple dans ses mœurs, accoutumé
This people laborious, simple in their manners, accustomed
à vivre de peu, gagnant facilement sa vie par la
to live (of) little, gaining easily his living by the
culture de ses terres, se multiplie à l'infini. Voilà
culture of his land, themselves multiply to the infinity. Behold
dans ce royaume un peuple innombrable, mais un peuple
in this kingdom an people innumerable, but a people
sain, vigoureux, robuste, qui n'est point amolli par les
sound, vigourous, robust, who is not softened by the
voluptés, qui est exercé à la vertu, qui n'est point
voluptuousness, who is exercised to the virtue, who is not
attaché aux douceurs d'une vie lâche et délicateuse,
attached to the sweetness of a life base and delicious,
qui sait mépriser la mort, qui aimerait mieux
who knows how to despise the death, who would (like) rather
mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte sous un
to die than of to lose that liberty which he tasted under a
sage roi appliqué à ne régner que pour faire régner la
wise king (applied) to reign only for to make to reign the
raison. Qu'un conquérant voisin attaque ce peuple,
reason. (That) a conqueror neighbouring attack this people,

¹st home. — ²wisest. — ³encourages. — ⁴on. — ⁵prefer. — ⁶given. — ⁷let.

il ne le trouvera peut-être pas assez accoutumé à
he ²*him* ¹*will* ²*find* *perhaps* *not* *enough* *accustomed* *to*
camper, à se ranger en bataille, ou à dresser des
encamp, *to* ²*itself* ²*to* ¹*range in* *battle* *array*, *or* *to* *erect* ²*some*
machines pour assiéger une ville: mais il le trouvera
machines ²*for* *to* *besiege* *a* *city*: *but* *he* ²*it* ¹*will* ²*find*
invincible par sa multitude: par son courage, par sa
invincible *by* *its* *multitude*: *by* *its* *courage*, *by* *its*
patience dans les fatigues, par son habitude de souffrir
patience *in* ²*the* *fatigues*, *by* *its* *habit* ²*of* *to* *suffer*
la pauvreté, par sa vigueur dans les combats, et par
²*the* *poverty*, *by* *its* *vigour* *in* ²*the* *combats*, *and* *by*
une vertu que les mauvais succès mêmes ne peuvent
a *virtue* *that* *the* *bad* *successes* *themselves* ²*not* ¹*can*
abattre. D'ailleurs, si ce roi n'est pas assez expérimenté
²*to* *abate*. *Besides*, *if* *this* *king* *is* *not* *enough* *experienced*
pour commander lui-même ses armées, il les fera
²*for* *to* *command* ²*himself* ¹*his* ²*armies*, *he* ²*them* ¹*will* ²*cause*
commander par des gens qui en seront capables; et
¹*(to* *command)*, *by* ²*some* *people* *who* ²*of* ²*it* ¹*will* ²*be* ²*capable*, *and*
il saura s'en servir sans perdre son
he *will* *know* *how* ²*himself* ²*of* ²*them* ¹*to* ²*make* ²*use* *without* ²*(to* *lose)* *his*
autorité. Cependant il tirera du secours de ses alliés:
authority. *Meanwhile* *he* *will* *draw* ²*some* *succours* *from* *his* *allies*:
ses sujets aimeront mieux mourir que de passer sous la
his *subjects* *will* ²*(love)* ²*rather* *to* ²*die* *than* ²*of* *to* *pass* *under* *the*
domination d'un autre roi violent et injuste: les dieux
dominion *of* *an* *other* *king* *violent* *and* *unjust*: *the* *gods*
mêmes combattront pour lui. Voyez quelles ressources
themselves *will* *combat* *for* *him*. *See* *what* *resources*
il aura au milieu des plus grands périls!
he *will* *have* ²*(to)* *the* *midst* *of* *the* ²*(more* *great)* *perils*!

Je conclus donc que le roi pacifique, qui ignore
I *conclude* *then* *that* *the* ²*king* ¹*pacific*, *who* *is* *ignorant* *of*
la guerre, est un roi très-imparfait, puisqu'il ne sait
²*the* *war*, *is* *a* *king* *very* *imperfect*, *since* *he* *knows*
point remplir une de ses plus grandes fonctions, qui
not *how* *to* *fulfil* *one* *of* *his* ²*(more* *great)* *functions*, *which*

¹to be commanded. — ²losing. — ³prefer. — ⁴in. — ⁵greater

est de vaincre ses ennemis: mais j'ajoute qu'il est
is ^{*of to}vanquish his enemies: but I add. that he *is*
 néanmoins infiniment supérieur au roi conquérant; qui
nevertheless infinitely superior to the ²king ¹conquering, who
 manque des qualités nécessaires dans la paix, et qui n'est
wants ^{*some qualities} necessary in ^{*the}peace, and who *is*
 propre qu'à la guerre.
²fit ¹only ¹(to) ^{*the}war.

J'aperçus dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne
I perceived in the assembly many ^{*of}people who ²not
 pouvaient goûter cet avis; car la plupart des hommes,
¹could ^{*to}relish that opinion; for the most part of ^{*the}men,
 éblouis par les choses éclatantes, comme les victoires
dazzled by ^{*the} ²things ¹shining, such as ^{*the} victories
 et les conquêtes, les préfèrent à ce qui est simple,
and ^{*the} conquests, ²them ¹prefer to what is simple,
 tranquille et solide, comme la paix et la bonne police
tranquil and solid, such as ^{*the}peace and the good police
 des peuples. Mais tous les vieillards déclarèrent que
of ^{*the}people. But all the old men declared that
 j'avais parlé comme Minos.
I had spoken like Minos.

Le premier de ces vieillards s'écria: Je vois
The first of these old men ^{*himself}exclaimed: I see
 l'accomplissement d'un oracle d'Apollon, connu dans
the fulfilment of an oracle of Apollo, known in
 toute notre île. Minos avait consulté le dieu pour savoir
all our island. Minos had consulted the god ^{*for to}know
 combien de tems sa race régnerait suivant les lois.
how ²(of time) his race would reign according to the laws.
 qu'il venait d'établir. Le dieu lui répondit: Les
which he ³(came of to establish.) The god ^{*to} ²him ¹answered: ^{*The}
 tiens cesseront de régner quand un étranger entrera.
yours shall cease ^{*of to}reign when a stranger shall enter
 dans ton île pour y faire régner tes lois. Nous avions
into thy island ^{*for} ¹there ¹to ²cause ²to ³reign ²thy ⁴laws. We had
 craint que quelque étranger ne vint faire la conquête.
feared that some stranger ⁴(not) come to ⁵(make) the conquest

¹for, — ²long, — ³had just established. — ⁴should, — ⁵achieve.

de l'île de Crète: mais le malheur d'Idoménée, et la
of the island of Crete: but the misfortune of Idomeneus, and the
 sagesse du fils d'Ulysse qui entend mieux que nul
wisdom of the son of Ulysses who understands better than any
 autre mortel les lois de Minos, nous montrent le sens de
*other mortal the laws of Minos, *to^{us} 'show. the meaning of*
 l'oracle. Que tardons nous à couronner celui que les
the oracle. Why do²delay 'we to crown him whom the
 destins nous donnent pour roi?
*destinies *to²us 'give for king?*

Fin du livre cinquième:

End of the²book 'fifth.

BOOK VI.

SUMMARY.

Telemachus relates, that he refused the royalty of Crete, to return to Ithaca: that he proposed Mentor, but that Mentor also refused to be king: that the Cretans then pressing Mentor to appoint a king for them, he related to them what he heard of the virtues of Aristodemus, whom they immediately proclaimed: that Mentor and Telemachus having then embarked for Italy, Neptune, to gratify the resentment of Venus, shipwrecked them upon the island of Calypso, where the goddess received them with hospitality and kindness.

Aussitôt les vieillards sortent de l'enceinte du bois
Immediately the old men came out from the enclosure of the ²*wood*
sacré; et le premier, me prenant par la main, annonça
¹*sacred; and the first, 2me 1taking by the hand, announced*
au peuple, déjà impatient dans l'attente d'une
^{to the people, already impatient in the expectation of a}
décision, que j'avais remporté le prix. A peine
^{decision, that I had won the prize. Scarcely had}
acheva-t-il de parler, qu'on entendit un bruit confus de
^{2finished 1he 1(of to speak,) when they heard a 2noise 1confused of}
toute l'assemblée. Chacun pousse des cris de joie. Tout
^{all the assembly. Every one utters 2some cries of joy. All}
le rivage et toutes les montagnes voisines retentissent
^{the shore and all the 2mountains 1neighbouring resound}
de ce cri: Que le fils d'Ulysse, semblable à Minos,
^{2(of) the cry: 2(That) the son of Ulysses, similar to Minos,}
règne sur les Crétois!
^{reign 4(on) the Cretans!}

J'attendis un moment, et je faisais signe de la main
I waited a moment, and I made a sign 1(of the) hand

¹speaking.—²with.—³let.—⁴over.—⁵with my.

pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor
**for to ask that they *to *me *should *listen. However Mentor*
 me disait à l'oreille: Renoncez-vous à votre patrie?
**to *me *said *(to the) ear: Do *renounce *you *to your country?*
 L'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope
**the *ambition *of *(to reign) *you *will *make *it *to forget Penelope*
 qui vous attend comme sa dernière espérance, et le
*who *you *awaits as her last hope, and the*
 grand Ulysse que les dieux avaient résolu de vous
*great Ulysses whom the gods had resolved *of *to *you*
 rendre? Ces paroles percèrent mon cœur, et me
**to *restore? These words pierced my heart, and *me*
 soutinrent contre le vain désir de régner
**sustained against the vain desire of *(to reign.)*

Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse
However a profound silence of all that tumultuous
 assemblée me donna le moyen de parler ainsi: O
*assembly *to *me *gave the means of *(to speak) thus: O*
 illustres Crétois! je ne mérite point de vous commander.
*illustrious Cretans! I deserve not *of *you *to *command.*

L'oracle qu'on vient de rapporter marque bien que
*The oracle which they *(came of to mention) marks well that*
 la race de Minos cessera de régner quand un étranger
*the race of Minos will cease *of to reign when a stranger*
 entrera dans cette île, et y fera regner les lois
*shall enter into that island, and *there *will *cause *to *reign *the *laws*
 de ce sage roi: mais il n'est pas dit que cet étranger
**of *this *wise *king: but it is not said that that stranger*
 régnera. Je veux croire que je suis cet étranger
will reign. I am willing to believe that I am that stranger
 marqué par l'oracle. J'ai accompli la prédiction;
marked by the oracle. I have accomplished the prediction;
 je suis venu dans cette île; j'ai découvert le vrai sens
*I *(am) come into this island; I have discovered the true meaning*
 des lois, et je souhaite que mon explication serve à
of the laws, and I wish that my explanation may serve to
 les faire régner avec l'homme que vous choisirez.
**them *to *make *to reign with the man whom you will choose.*

**in my. — *reigning. — *speaking. — *I have just mentioned. — **

Pour moi, je préfère ma patrie, la pauvre petite île
As for me, I prefer my country, the poor little island
 d'Ithaque, aux cent villes de Crète, à la gloire et à
of Ithaca, to the hundred cities of Crete; to the glory and to

l'opulence de ce beau royaume. Souffrez que je suive
the opulence of this fine kingdom. Suffer that I may follow

ce que les destins ont marqué. Si j'ai combattu dans
what the destinies have marked. If I have combatted in

vos jeux, ce n'était pas dans l'espérance de régner ici,
your games, it was not in the hope of ¹(to reign) here,

o'était pour mériter votre estime et votre compassion;
it was ^{}for to deserve your esteem and your compassion;*

o'était afin que vous me donnassiez les moyens de
it was in order that you ^{}to ³me ¹should ²give the means of*

retourner promptement au lieu de ma naissance. J'aime
²(to return) ¹promptly to the place of my birth. I like

mieux obéir à mon père Ulysse, et consoler ma mère
better to obey ^{}to my father Ulysses, and to console my mother*

Pénélope, que de régner sur tous les peuples de l'univers.
Penelope, than ^{}of to reign ³(on) all the people of the universe.*

O Crétois! vous voyez le fond de mon cœur: il faut
O Cretans! you see the bottom of my heart: ^{}it ²must*

que je vous quitte; mais la mort seule pourra finir ma
^{}that ¹I ⁴you ³quit; but ^{*}the death alone will be able to finish my*

reconnaissance. Oui, jusques au dernier soupir,
gratitude. Yes, even to the last sigh,

Télémaque aimera les Crétois, et s'intéressera à
Telemachus will love the Cretans, and ³himself ¹will ²interest ⁴(to)

leur gloire comme à la sienne propre.
their glory as ⁴(to the) his own.

A peine eus-je parlé qu'il s'éleva dans l'assemblée
Hardly had I spoken ⁵(that it itself) arose in the assembly

un bruit sourd semblable à celui des vagues de la mer
²noise ¹dull similar to that of the waves of the sea

qui s'entre-choquent dans une tempête. Les uns
which ²each ³other ¹strike in a tempest. ⁶(The ones)

disaient: Est-ce quelque divinité sous une figure humaine?
said. Is it ⁷(some) divinity under a ²figure ¹human?

¹reigning.—²returning.—³over.—⁴in.—⁵when there.—⁶some.—⁷a.

D'autres soutenaient qu'ils m'avaient vu en d'autres
**Some others maintained that they ³me ¹had ²seen in some other*
 pays, et qu'ils me reconnaissaient. D'autres
*countries, and that they ²me ¹recognised. *Some others*

s'écriaient: il faut le contraindre de régner ici!
**themselves exclaimed: ¹(it) must ²him ³to ⁴constrain ⁵of to reign here!*

Enfin je repris la parole, et chacun se hâta de
At last I resumed ²(the speak), and every one ³himself hastened ⁴of

se taire, ne sachant si je n'allais point accepter
**himself to be silent, not knowing ³(if) I was going ⁴not to accept*

ce que j'avais refusé d'abord. Je leur dis:

what I had refused at first. ¹I ²to ³them ⁴said:

Souffrez, ô Crétois, que je vous dise ce que je
Suffer, O Cretans, that I ²to ³you ⁴should ⁵say what ⁶I

pense. Vous êtes le plus sage de tous les peuples: mais
think. You are the ⁴(more wise) of all ⁵the people: but

la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui
**the wisdom demands, it ²to ³me ⁴seems, a precaution which*

vous échappe. Vous devez choisir, non pas l'homme
²you ³escapes. You ought to choose, not the man

qui raisonne le mieux sur les lois, mais celui qui les
who reasons the best on the laws, but he who ²them

pratique avec la plus constante vertu. Pour moi, je suis
¹practices with the most constant virtue. As for me, I am

jeune, par conséquent sans expérience, exposé à la
young, ⁵(by consequence) without ⁶experience, exposed to the

violence des passions, et plus en état de m'instruire
violence of ⁵the passions, and more in ⁶(state of) ³myself ¹to ²instruct

en obéissant pour commander un jour, que de commander
⁷(in) obeying ⁸(for) to command one day, than ⁹of to command

maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait
now. Seek ²then ³not a man who ⁴(may have)

vaincu les autres dans les jeux d'esprit et de corps,
vanquished ⁵the others in the games of wit and of body,

mais qui se soit vaincu lui-même; cherchez un
but who ⁶(himself may be) vanquished himself; seek a

homme qui ait vos lois écrites dans le fond de
man who ⁷(may have) your laws written in the bottom of

¹we.—²my speech.—³whether.—⁴wisest.—⁵consequently.—⁶dition.—⁷by.—⁸in order.—⁹has.

son cœur; et dont toute la vie soit la pratique de ces
his heart, and whose ¹(all the) life may be the practice of these
 lois; que ses actions, plutôt que ses paroles, vous le
laws; ²(that) his actions, rather than his words, ²you ³him
 fassent choisir.

¹cause ³to ⁴choose.

Tous les vieillards, charmés de ce discours, et voyant
All the old men, charmed ³(of) this discourse, and seeing
 toujours croître les applaudissemens de l'assemblée,
always ⁵to ⁷increase ¹the ²applauses ³of ⁴the ⁵assembly
 me dirent: Puisque les dieux nous ôtent l'espérance
⁹to ¹⁰me ⁸said: Since the gods ⁴(²to) ³us ¹take the hope
 de vous voir régner au milieu de nous, du moins
of ²you ⁵(¹to see) ⁶to reign ⁶(at) the midst of us, ⁷(of the) least
 aidez-nous à trouver un roi qui fasse régner nos lois.
help us to find a king who may make ⁶to ³reign ¹our ²laws.
 Connaissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec
Do ²know ¹you any one who ⁶(may be) able to command with
 cette modération? Je connais, leur dis-je d'abord, un
that moderation? I know, ³to ⁴them ¹said ²I at first, a
 homme de qui je tiens tout ce que vous avez estimé en
man from whom I hold all what you have esteemed in
 moi: c'est sa sagesse et non pas la mienne qui vient
me: it is his wisdom and not ⁶the mine that ⁹(comes
 de parler, et il m'a inspiré toutes les réponses que
⁸of to speak), and he ³me ¹has ²inspired with all the answers that
 vous venez d'entendre.
you ¹⁰(came of to hear.)

En même tems toute l'assemblée jeta les yeux sur
¹¹(In) same time all the assembly cast ¹²(the) eyes on
 Mentor, que je montrais, le tenant par la main. Je
Mentor, whom I showed, ²him ¹holding by the hand. I
 racontais les soins qu'il avait eus de mon enfance,
related the care which he had ¹³(had) of my infancy,
 les périls dont il m'avait délivré, les malheurs qui
the perils from which he ³me ¹had ²delivered, the misfortunes which

¹ whole.—² let.—³ with.—⁴ from.—⁵ seeing.—⁶ in.—⁷ at.—⁸ is.—⁹ has just spoken.—¹⁰ have just heard.—¹¹ at the.—¹² their.—¹³ taken.

étaient venus fondre sur moi. dès que j'avais cessé de
*(were come to melt on) me as soon as I had ceased *of*
 suivre ses conseils.
to follow his counsels.

D'abord on ne l'avait point regardé à cause de ses
*At first they *him *had *not *regarded on account of his*
 habits simples et négligés, de sa contenance modeste,
**clothes *simple *and *neglected, of his *countenance *modest,*
 de son silence presque continuél, de son air froid et
*of his *silence *almost *continual, of his *air *cold *and*
 réservé. Mais quand on s'appliqua à le regarder,
**reserved. But when they *themselves *applied *to *him *to *consider,*
 on découvrit dans son visage je ne sais quoi de ferme
*they discovered in his face *(I not know what of) firm*
 et d'élevé: on remarqua la vivacité de ses yeux et la
*and *of elevated: they remarked the vivacity of his eyes and the*
 vigueur avec laquelle il fesait jusqu'aux moindres actions.
*vigour with which he made even *to the least actions.*

On le questionna, il fut admiré: on résolut de le
*They *him *questioned, he was admired: they resolved *of *him*
 faire roi. Il s'en défendit sans s'émouvoir:
**to *make *king. *(He himself of it defended without himself to move,)*

il dit qu'il préférerait les douceurs d'une vie privée à
*he said that he preferred the delights of a *life *private to*

l'éclat de la royauté; que les meilleurs rois étaient
*the splendor of *the royalty; that the best kings were*

malheureux en ce qu'ils ne faisaient presque jamais les
*unhappy *(in what) *they *not *did. *almost *never the*

biens qu'ils voulaient faire, et qu'ils faisaient souvent,
*good that they wished to do, and that they *did *often,*

par la surprise des flatteurs, les maux qu'ils ne
*by the surprise of *the flatterers, *the evils that they*
 voulaient pas.

Il ajouta que si la servitude est
*were *willing *not *to *do. He added that if *the servitude is*

méprisable, la royauté ne l'est pas moins, puisqu'elle est
*despicable, *the royalty *so *is *not *less, since it is*

une servitude déguisée. Quand on est roi, disait-il, on
*a *servitude. *disguised. When one is king, said he, one*

¹ came to oppress.—² something.—³ he refused without a-
 stonished.—⁴ because.

dépend de tous ceux dont on a besoin pour se
depends ¹(of) *all those* ²(of whom one) *has need of* ³for ⁴himself
 faire obéir. Heureux celui qui n'est point obligé de
¹to ²make ³(to obey.) *Happy he who is not obliged* ⁴of
 commander! Nous ne devons, qu'à notre seule patrie,
to command! *We owe* ⁵only to our ⁶alone ⁷country,
 quand elle nous confie l'autorité, le sacrifice de notre
when it ⁸to ⁹us ¹⁰entrusts with ¹¹the authority, the sacrifice of our
 liberté pour travailler au bien public.
liberty ¹²for to work ¹³(to) the ¹⁴good ¹⁵public.

Alors les Crétois, ne pouvant revenir de leur
Then the Cretans, ¹⁶not ¹⁷being ¹⁸able ¹⁹(to come back from) *their*
 surprise, lui demandèrent quel homme ils devaient
surprise, ²⁰to ²¹him ²²asked *what man they ought*
 choisir. Un homme, répondit-il, qui vous connaissez
to choose. *A man,* *answered he,* *who* ²³you ²⁴(may know)
 bien, puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, et qui
well, *since* ²⁵(it will be necessary that he you governs,) *and who*
 craigne de vous gouverner. Celui qui désire la royauté
²⁶(may fear of) ²⁷you ²⁸to ²⁹govern. *He who desires* ³⁰the royalty
 ne la connaît pas: et comment en remplira-t-il les
³¹it ³²knows *not: and how* ³³of ³⁴it ³⁵will ³⁶fulfil ³⁷he ³⁸the
 devoirs, ne les connaissant point! Il la cherche pour
³⁹duties, ⁴⁰them ⁴¹knowing ⁴²not! *He* ⁴³it ⁴⁴seeks ⁴⁵for
 lui: et vous devez désirer un homme qui ne l'accepte
himself: and you ought to wish for a man who ⁴⁶it ⁴⁷accepts
 que pour l'amour de vous.
only for the love of you.

Tous les Crétois furent dans un étrange étonnement de
All the Cretans were in a strange astonishment ⁴⁸of
 voir deux étrangers qui refusaient la royauté, recherchée
to see two strangers who refused the royalty, *sought for*
 par tant d'autres; ils voulurent savoir avec qui ils
by so many ⁴⁹of others; *they wished to know with whom they*
 étaient venus. Nausicrate, qui les avait conduits depuis
⁵⁰(were) *come.* *Nausicrates, who* ⁵¹them ⁵²had ⁵³conducted ⁵⁴from
 le port jusqu'au cirque où l'on célébrait les jeux,
the port ⁵⁵as ⁵⁶far ⁵⁷as to the circus *where they celebrated the games,*

¹ on. — ² he. — ³ obeyed. — ⁴ for. — ⁵ to get over. — ⁶ knows. — ⁷ he will have
 govern you. — ⁸ fears. — ⁹ had.

leur montra Hazaël avec lequel Mentor et moi nous
**to² them¹ showed Hazaël with whom Mentor and I¹ (we*
 étions venus de l'île de Cypre. Mais leur étonnement
were) come from the island of Cyprus. But their astonishment
 fut encore bien plus grand quand ils surent que Mentor
was still² (well more great) when they knew that Mentor
 avait été esclave d'Hazaël; qu'Hazaël, touché de la
had been slave³ (of) Hazaël; that Hazaël, touched⁴ (of) the
 sagesse et de la vertu de son esclave, en avait fait son
wisdom and⁵ of the virtue of his slave, ⁶of⁴ him¹ had² made his
 conseil et son meilleur ami; que cet esclave mis en
counsellor and his best friend; that that slave⁵ (put in)
 liberté était le même qui venait de refuser d'être roi, et
liberty was the same who⁶ (came of to refuse of) to be king, and
 qu'Hazaël était venu de Damas en Syrie, pour
that Hazaël¹ (was) come from Damas in Syria, ²for
 s'instruire des lois de Minos, tant l'amour de
³himself¹ to² instruct of the laws of, Minos, so much the love of
 la sagesse remplissait son cœur.
⁴the wisdom filled his heart.

Les vieillards dirent à Hazaël: Nous n'osons vous
The old men said to Hazaël: We² not¹ dare⁵ you
 prier de nous gouverner; car nous jugeons que vous avez
**to² beg⁴ of³ us. ⁶to⁷ govern; for we judge that you have*
 les mêmes pensées que Mentor. Vous méprisez trop les
the same thoughts as Mentor. You despise too much⁸ the
 hommes pour vouloir vous charger de les conduire:
men. ⁹for to be willing³ yourself¹ to² charge⁷ (of them to) conduct:
 d'ailleurs vous êtes trop détaché des richesses et de
besides you are too much detached from⁸ the riches and from
 l'éclat de la royauté pour vouloir acheter cet éclat
the éclat of⁸ the royalty ⁹for to be willing to buy that éclat
 par les peines attachées au gouvernement des peuples.
by the pains attached to the government of the people.
 Hazaël répondit: Ne croyez pas, ô Crétois, que je
Hazaël answered: Do² believe¹ not, O Cretans, that I
 méprise les hommes. Non, non: je sais combien il est
despise⁸ the men. No, no: I know how² it³ is

¹ had. — ² greater. — ³ to. — ⁴ with. — ⁵ set at. — ⁶ had just refused. —
 their.

grand de travailler à les rendre bons et heureux; mais
*'grand *of to work *to *them 'to 'render good and happy; but*
 ce travail est rempli de peines et de dangers. L'éclat
*this work is full of troubles and *of dangers. The splendor*

qui y est attaché est faux, et ne peut éblouir que des
*which *to 'it 'is 'attached is false, and can dazzle only *some*
 âmes vaines. La vie est courte; les grandeurs irritent
*'minds 'vain. *The life is short; *the grandeurs irritate*

plus les passions qu'elles ne peuvent les contenter: c'est
*'more 'the 'passions than they can *them *to 'content: it is*
 pour apprendre à me passer de ces faux biens, et non
**for to learn '(to myself to pass of) these false goods, and*

pas pour y parvenir, que je suis venu de si loin.
*not *for to *them *to 'attain, that I '(am) come *from so far.*

Adieu. Je ne songe qu'à retourner dans une vie paisible
Adieu. I 'think 'only to return in a 'life 'quiet

et retirée, où la sagesse nourrisse mon cœur, et où
*'and 'retired, where *the wisdom may nourish my heart, and where*

les espérances qu'on tire de la vertu, pour une autre
*the hopes which one draws from *the virtue, for an other*

meilleure vie après la mort, me consolent dans les
*better life after *the death, 'me 'console in the*

chagrins de la vieillesse. Si j'avais quelque chose à
*sorrows of *the old age. If I had some thing to*

souhaiter, ce ne serait pas d'être roi, ce serait de ne
*wish for, it would 'be 'not *of to be king, it would be *of *not*

me séparer jamais de ces deux hommes que vous
**myself 'to 'separate 'never from these two men whom you*

voyez.

see.

Enfin les Crétois s'écrièrent, parlant à Mentor:

*At last the Cretans *themselves exclaimed, speaking to Mentor:*

Dites-nous, ô le plus sage et le plus grand de tous les
*Tell *to us, O '(the more wise and the more great) of all *the*

mortels, dites-nous donc qui est-ce que nous pouvons
*mortals, tell *to us then who is it that we may*

choisir pour notre roi: nous ne vous laisserons point aller,
**to choose for our king: we *you 'will 'let 'not *to go,*

¹ to do without. — ² have. — ³ wisest and greatest.

que vous ne nous ayez appris le choix que nous devons
unless you ¹(to us may have learned) the choice ²that we ought
 faire. Il leur répondit: Pendant que j'étais dans la
to make. He ²to ³them ¹answered: *Whilst I was in the*
 foule des spectateurs, j'ai remarqué un homme qui ne
crowd of ²the ³spectators, *I have remarked a man who* ²no
 témoignait aucun empressement: c'est un vieillard assez
¹showed ²any ³eagerness: *it* ²(is) an old man ²enough
 vigoureux. J'ai demandé quel homme c'était, on m'a
¹vigorous. *I* ¹have asked what man it was, ³(one to me has)
 répondu qu'il s'appelait Aristodème. Ensuite j'ai
answered that he ²(himself) called *Aristodemus. Afterwards I* ¹have
 entendu qu'on lui disait que ses deux enfans
heard that ⁴(one) ²to ⁴him ¹was ²saying that his two children
 étaient au nombre de ceux qui combattaient; il a
were ³(at) the number of those who combatted; *he* ²has
 paru n'en avoir aucune joie: il a dit que pour
appeared ²no ⁴from ⁵it ⁶(to have any) ³joy: *he* ²has said that for
 l'un il ne lui souhaitait point les périls de la royauté,
the one he ²to ⁴him ¹did ³wish ²not the perils of ²the royalty,
 et qu'il aimait trop sa patrie pour consentir que
and that he loved ²too ⁴much ¹his ²country ²for to consent that
 l'autre régnât. jamais. Par-là j'ai compris que
the other should ²reign ¹ever. *By* ¹(there) *I* ¹have understood that
 ce père aimait d'un amour raisonnable, l'un de ses
this father loved ²(of) a ²love ¹reasonable, ²the one of his
 enfans qui a de la vertu, et qu'il ne flattait point l'autre
children who has some virtue, and that he flattered not the other
 dans ses dérèglemens. Ma curiosité augmentant, j'ai
in his ²disorders. *My curiosity augmented, I* ¹have
 demandé quelle a été la vie de ce vieillard. Un de
asked what ²(has) been the life of this old man. *One of*
 vos citoyens m'a répondu: Il a long-tems porte les
your citizens ²to ³me ¹has ¹answered: *He has* ²a ²long ²time ¹borne ²the
 armes, et il est couvert de blessures: mais sa vertu
²arms, *and he is covered* ²(of) wounds: *but his virtue*
 sincère et ennemie de la flatterie, l'avait rendu
sincere and enemy ²(of the) flattery, ³him ¹had ²rendered

¹ tell. us. — ² was. — ³ I was. — ⁴ some one. — ⁵ amongst. — ⁶ to —
⁷ that. — ⁸ with. — ⁹ had. — ¹⁰ to.

incommode à Idoménée. C'est ce qui empêcha ce roi
troublesome to Idomeneus. It is what prevented this king
 de s'en servir dans le siège de Troie: il craignit
(of himself of him to serve) in the siege of Troy: he feared
 un homme qui lui donnerait de sages conseils qu'il ne
*a man who *to¹him¹would²give *some wise counsels which he²not*
 pourrait se résoudre à suivre; il fut même jaloux
**could *himself *to resolve to follow; he was even jealous*
 de la gloire que cet homme ne manquerait pas d'acquérir
*of the glory which that man would²fail¹not *of to acquire*
 bientôt: il oublia tous ses services, il le laissa ici pauvre,
soon: he forgot all his services, he²him¹left here poor,
 méprisé des hommes grossiers et lâches qui n'estiment
*despised²(of the) *men¹ *coarse²and³base who esteem.*
 que les richesses. Mais, content dans sa pauvreté, il
*only *the riches. But, contented³(in) his poverty, he*
 vit gaiement dans un endroit écarté de l'île, où il
*lives gaily in a²place¹ *remote of the island, where he*
 cultive son champ de ses propres mains. Un de ses fils
cultivates his fields³(of) his own hands. One of his sons
 travaille avec lui; ils s'aiment tendrement, ils
*works with him; they⁴(*themselves)¹love tenderly, they*
 sont heureux. Par leur frugalité et leur travail ils
are happy. By their frugality and their work they
 se sont mis dans l'abondance des choses nécessaires
**themselves are *put in *the abundance of the things necessary.*
 à la vie simple. Le sage vieillard donne aux pauvres
*(to the)²life¹ *simple. The wise old man gives to the poor*
 malades de son voisinage, tout ce qui lui reste au delà
sick of his neighbourhood, all what²to³him¹remains over
 de ses besoins et de ceux de son fils. Il fait travailler
**of his wants and *of those of his son. He makes *to⁵work*
 tous les jeunes gens; il les exhorte, il les instruit: il
**all²the³young⁴ *people; he²them¹exhorts, he²them¹instructs: he*
 juge tous les différends de son voisinage; il est le père de
judges all the differences of his neighbourhood; he is the father of
 toutes les familles. Le malheur de la sienne est d'avoir
*all the families. *The²unhappiness *of *the¹his is. *of to have*

¹ to make use of him.—² by.—³ with.—⁴ each other.—⁵ for.

un second fils qui n'a voulu suivre aucun de ses conseils.
a second son who ²not ¹has wished to follow any of his counsels.

Le père, après avoir long-tems souffert pour tâcher
The father, after ¹(to have) ²a ³long ⁴time ¹suffered ²(for to endeavour
 de le corriger de ses vices, l'a enfin chassé: il
of) ³him ¹to ²correct of his vices, ³him ¹has ⁴at ⁵last ²chased: ⁶he
 s'est abandonné à une folle ambition et à tous
⁷himself ³(is) ¹abandoned to a foolish ambition and to all
 les plaisirs.
the pleasures.

Voilà, O Crétois, ce qu'on m'a raconté: vous
⁴(Behold), O Cretans, what one ²to ¹me ¹has ²related: you
 devez savoir si ce récit est véritable. Mais si cet
⁶(ought to) know if this narration is true. But if this
 homme est tel qu'on le dépeint, pourquoi faire des
man is such as one ²him ¹represents, why ³to make ⁴some
 jeux? pourquoi assembler tant d'inconnus? vous avez
games? why ³to assemble so many ⁴of unknown men? you have

au milieu de vous un homme qui vous connaît et que
⁶(at) the midst of you a man who ²you ¹knows and whom
 vous connaissez; qui sait la guerre; qui a montré son
you know; who knows ³the war; who has shown his
 courage, non-seulement contre les flèches et contre les
courage, not only against the arrows and against the
 dards, mais contre l'affreuse pauvreté; qui a méprisé
darts, but against the frightful poverty; who has despised
 les richesses acquises par la flatterie; qui aime le travail;
³the riches acquired by ⁴the flattery; who loves ⁵the work;
 qui sait combien l'agriculture est utile à un peuple; qui
who knows how much ³the agriculture is useful to a people; who
 déteste le faste; qui ne se laisse point amollir
detests ³the pomp; who ⁴himself ¹does ²allow ³not ⁴(to) effeminate
 par un amour aveugle de ses enfans; qui aime le vertu
by a ³love ¹blind of his children; who loves the virtue
 de l'un, et qui condamne le vices de l'autre; en un mot,
of the one, and who condemns the vices of the other; in a word,
 un homme qui est déjà le père du peuple. Voilà
a man who is already the father of the people. This is

¹having.—²in endeavouring.—³has.—⁴this is.—⁵must.—⁶become.

votre roi, s'il est vrai que vous désiriez de faire
*your king, if it is true that you *would desire *of ¹to ²make*
 régner chez vous les lois du sage Minos.
**to ²reign ¹⁰amongst ¹¹you ³the ⁴laws ⁵of ⁶the ⁷wise ⁸Minos.*

Tout le peuple s'écria: Il est vrai, Aristodème
*All the people *themselves exclaimed: It is true, Aristodemus*
 est tel que vous le dites; c'est lui qui est digne de régner.
*is such as you *it say; it is he who is worthy *of to reign.*
 Les vieillards le firent appeler: on le chercha dans la
The old men ²him ¹caused ¹(to call): they ³him ¹looked ²for in the
 foule, où il était confondu avec les derniers du peuple.
crowd, where he was confounded with the last of the people.
 Il parut tranquille. On lui déclara qu'on le fesait
He appeared tranquil. They ²to ³him ¹declared that they ³him ¹made
 roi. Il répondit: Je n'y puis consentir qu'à trois
king. He answered: I ⁴to ⁵it ²can ³consent ⁵only ²(at) three
 conditions. La première, que je quitterai la royauté
*conditions. The first, that I shall quit *the royalty*
 dans deux ans si je ne vous rends meilleurs que vous
*in two years if I ²not *you ¹do ²render better than you*
 n'êtes, et si vous résistez aux lois. La seconde, que je
**not are, and if you resist *to the laws. The second, that I*
 serai libre de continuer une vie simple et frugale. La
*shall be ³(free) *of to continue a ⁴life ¹simple ²and ³frugal. The*
 troisième, que mes enfans n'aurent aucun rang, et
third, that my children ²not ¹will ³have any rank, and
 qu'après ma mort on les traitera sans distinction,
that after my death ⁴(one) ³them ¹will ²treat without distinction,
 selon leur mérite, comme le reste des citoyens.
according to their merit, as the rest of the citizens.

A ces paroles il s'éleva dans l'air mille cris de
At these words ⁵(it) arose in the air a thousand cries of
 joie. Le diadème fut mis par le chef des vieillards,
joy. The diadem was put by the chief of the old men,
 gardes des lois, sur la tête d'Aristodème. On fit des
*keepers of the laws, on the head of Aristodemus. They made *some*
 sacrifices à Jupiter et aux autres grands dieux.
sacrifices to Jupiter and to the other great gods.

¹to be called. — ²on. — ³at liberty. — ⁴they. — ⁵there.

Aristodème nous fit des présents, non pas avec la
Aristodemus ^{*to} ^{2us} ^{1made} some presents, not with the
 magnificence ordinaire aux rois, mais avec une noble
magnificence ^{1(ordinary)} to ^{*the} kings, but with a noble
 simplicité. Il donna à Hazaël les lois de Minos écrites
simplicity. He gave to Hazael the laws of Minos written
 de la main de Minos même: il lui donna aussi un
^{2(of)} the hand of Minos himself: he ^{*to} ^{2him} ^{1gave} also a
 recueil de toute l'histoire de Crète, depuis Saturne et
collection of all the history of Crete, since Saturn and
 l'âge d'or: il fit mettre dans son vaisseau des fruits
the age of gold: he caused to be put in his vessel some fruits
 de toutes les espèces qui sont bonnes en Crète et inconnues
*of all *the kinds which are good in Crete and unknown*
 dans la Syrie, et lui offrit tous les secours dont
*in *the Syria, and* ^{2to} ^{2him} ^{1offered} all the secours ^{*of} which
 il pouvait avoir besoin.
he could ^{*to} ^{*have} need.

Comme nous pressions notre départ, il nous fit
As we hurried our departure, ^{1he} ^{*to} ^{2us} ^{2caused}
 préparer un vaisseau avec un grand nombre de bons
^{3(to prepare)} ^{2a} ^{4vessel} with a great number of good
 rameurs et d'hommes armés; il y fit mettre des
rowers and of ^{2men} ^{1armed;} ^{3he} ^{there} ^{4caused} ^{4(to put)} ^{*some}
 habits pour nous et des provisions. A l'instant même
^{*clothes} ^{1for} ^{2us} and ^{*some} provisions. ^{6(At the instant itself}
 il s'éleva un vent favorable pour aller en Ithaque: ce
it) arose a ^{2wind} ^{1favorable} ^{*for} to go ⁶⁽ⁱⁿ⁾ Ithaca: this
 vent, qui était contraire à Hazaël, le contraignit
wind, which was contrary to Hazael, ^{2him} ^{1compelled}
 d'attendre. Il nous vit partir; il nous embrassa comme
^{*of} to wait. He ^{2us} ^{1saw} ^{*to depart;} he ^{2us} ^{1embraced} as
 des amis qu'il ne devait jamais revoir. Les dieux
^{*some friends whom he} ^{1(ought)} never to see again. The gods
 sont justes, disait-il: ils voient une amitié qui n'est fondée
are just, said he: they see a friendship which is founded
 que sur la vertu; un jour ils nous réuniront; et ces
*only on *the virtue; one day they* ^{2us} ^{1will} ^{2reunite;} and these

¹ common. — ² by. — ³ to be prepared for. — ⁴ to be put. — ⁵ immediately there. — ⁶ to. — ⁷ was.

champs fortunés où l'on dit que les justes jouissent après
²fields ¹fortunate where one says that the just enjoy after
 la mort d'une paix éternelle verront nos âmes se
^{*the death *of an} ²peace ¹eternal will see our souls ^{*themselves}
 rejoindre pour ne se séparer jamais. Oh! si mes
^{join} ^{*for} ^{*themselves} ¹(²to separate) ¹never. Oh! if my
 cendres pouvaient aussi être recueillies avec les vôtres!
^{ashes} ^{could} ^{also} ^{*to be} ^{gathered} with ^{*the} ^{yours}!

En prononçant ces mots, il versait un torrent de larmes,
In pronouncing these words, he shed a torrent of tears,
 et les soupirs étouffaient sa voix. Nous ne pleurions pas
^{and} ^{*the} ^{sighs} ^{suffocated} his voice. We wept not
 moins que lui; et il nous conduisit au vaisseau.
^{less} ^{than} ^{he;} ^{and} ^{he} ²us ¹conducted to the vessel.

Pour Aristodème, il nous dit: C'est vous qui venez
²(For) *Aristodemus, he ²to ²us ¹said: It is you who ³(come
 de me faire roi, souvenez-vous des dangers où vous
^{of} ^{me} ^{to} ^{make} ^{king}), remember ^{*yourself} ^{*of} ^{the} ^{dangers} ⁴(where) you
 m'avez mis. Demandez aux dieux qu'ils m'inspirent
²me ¹have ²put. Ask ^{*to} ^{the} ^{gods} ^{that} ^{they} ²me ¹inspire with
 la vraie sagesse, et que je surpasse autant en modération
^{*the} ^{true} ^{wisdom,} and that I surpass as much in moderation
 les autres hommes, que je les surpasse en autorité. Pour
^{*the} ^{other} ^{men,} as I ²them ¹surpass in authority. ²(For)
 moi, je les prie de vous conduire heureusement dans votre
^{me,} I ²them ¹pray ^{*of} ²you ¹to ²conduct happily into your
 patrie, d'y confondre l'insolence de vos ennemis, et
^{country,} ^{*of} ^{there} ^{to} ^{confound} the insolence of your enemies, and
 de vous y faire voir en paix Ulysse régnant avec sa
^{*of} ²you ⁵there ¹to ²make ^{*to} ⁴see in peace Ulysses reigning with his
 chère Pénélope. Télémaque, je vous donne un bon
^{dear} ^{Penelope:} *Telemachus, I ²you ¹give a good
 vaisseau plein de rameurs et d'hommes armés; ils
^{vessel} ^{full} ^{of} ^{rowers} and ^{*of} ²men ¹armed; they
 pourront vous servir contre ces hommes injustes qui
^{will} ^{be} ^{able} ²you ¹to ²serve against those ²men ¹unjust who
 persécutent votre mère. O Mentor! votre sagesse, qui
^{persecute} ^{your} ^{mother.} O Mentor! your wisdom, which**

¹ to be separated. — ² as for. — ³ have made me king. — ⁴ in which.

n'a besoin de rien, ne me laisse rien à désirer pour
*has need of nothing, *to me leaves nothing to desire for*
 vous. Allez tous deux, vivez heureux ensemble,
you. Go (all two), live happy together,
 souvenez-vous d'Aristodème: et si jamais les Ithaciens
*remember *yourself *of Aristodemus: and if ever the Ithacians*
 ont besoin des Crétois, comptez sur moi jusqu'au
*have need of the Cretans, count upon me *as *far *as to the*
 dernier soupir de ma vie. Il nous embrassa; et nous ne
last sigh of my life. He us embraced; and we not
 pûmes, en le remerciant, retenir nos larmes.
were able, in him thanking, to retain our tears.

Cependant le vent qui enflait nos voiles nous promettait
*However the wind which swelled our sails *to us promised*
 une douce navigation. Déjà le mont Ida n'était plus
*a sweet navigation. Already *the mount Ida no was more*
 à nos yeux que comme une colline; tous les rivages
*to our eyes but *as a hill; all the shores*
 disparaissaient: les côtes du Péloponèse semblaient
disappeared: the coasts of the Peloponessus seemed

s'avancer dans la mer pour venir au-devant de
**themselves to advance into the sea *for to come (to the before of)*
 nous. Tout à coup une noire tempête enveloppa le ciel.
us. All at (blow) a black tempest enveloped the heavens,
 et irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea
and irritated all the waves of the sea. The day itself changed
 en nuit, et la mort se présenta à nous. O Neptune!
*into night, and *the death itself presented to us. O Neptune!*
 c'est vous qui excitâtes, par votre superbe trident, toutes
it is you who excited, by your superb trident, all
 les eaux de votre empire! Vénus, pour se venger
*the waters of your empire! Venus, *for herself to revenge*
 de ce que nous l'avions méprisée jusque dans son temple
(of what we her had) despised even in her temple
 de Cythère, alla trouver ce dieu; elle lui parla avec
of Cythera, went to find that god; she to him spoke with
 douleur; ses beaux yeux étaient baignés de larmes;
grief; her beautiful eyes were bathed (of) tears;

¹ both.—² to meet us.—³ once.—⁴ for having been.—⁵ with.

du moins c'est ainsi que Mentor, instruit des choses
¹(of the) least it is thus that Mentor, instructed ²(of) the ²things
 divines, me l'a assuré. Souffrirez-vous, Neptune,
¹divine, ²to ⁵me ⁶it ³has ⁴assured. Will ²suffer ¹you, Neptune,
 disait-elle, que ces impies se jouent
 said she, that these impious men ²themselves should sport
 impunément de ma puissance? Les dieux mêmes la
 with impunity ³(of) my power? The gods themselves ²it
 sentent; et ces téméraires mortels ont osé condamner
¹feel; and these rash mortals have dared to condemn
 tout ce qui se fait dans mon île. Ils se piquent
 all what ⁴(itself does) in my island. They ²themselves ¹pique
 d'une sagesse à toute épreuve, et ils traitent l'amour de
³(of) a wisdom ⁶(at all) ¹proof, and they treat ²the love ¹(of)
 folie. Avez-vous oublié que je suis née dans votre
 folly. Have you forgotten that I ²(am) born in your
 empire? Que tardez-vous à ensevelir dans vos profonds
 empire? Why do ²delay ¹you to bury in your profound
 abîmes ces deux hommes que je ne puis souffrir?
 abysses these two men whom I ²not ¹can bear?

A peine avait-elle parlé que Neptune souleva les flots
 Hardly had she spoken ²(that) Neptune raised the waves
 jusqu'au ciel: et Vénus rit, croyant notre naufrage
 even to the skies: and Venus laughed, believing our shipwreck
 inévitable. Notre pilote, troublé, s'écria qu'il ne
 inevitable. Our pilot, troubled, ²himself exclaimed that he ²no
 pouvait plus résister aux vents qui nous poussaient avec
¹could more resist ²to the winds which ²us ¹pushed with
 violence vers des rochers; un coup de vent rompit
 violence towards some rocks; a ¹⁰(blow) of wind broke
 notre mât; et un moment après nous entendîmes les pointes
 our mast; and a moment after we heard the points
 des rochers qui entr'ouvraient le fond du navire.
 of the rocks which half opened the bottom of the vessel.

L'eau entre de tous côtés; le navire s'enfonce;
 The water enters ²(of) all sides; the vessel ²herself sinks;
 tous nos rameurs poussent de lamentables cris vers le
 all our rowers ¹¹(push) ²some lamentable cries towards ²the

¹ at.—² in.—³ with.—⁴ is done.—⁵ on.—⁶ against every thing.—⁷ as.—
⁸ as.—⁹ when.—¹⁰ gust.—¹¹ send,

ciel. J'embrasse Mentor, et je lui dis: Voici la mort,
heaven. I embrace Mentor, and I ²to ³him say: Behold ^{}the death,
 il faut la recevoir avec courage. Les dieux ne nous ont
¹(it) must ²it ^{*}to ¹receive with courage. The gods ³us ¹have
 délivrés de tant de périls, que pour nous faire
²delivered from so many ^{*}of perils, but ^{*}for ³us ¹to ²make
 périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons, c'est une
^{*}to perish to-day. Let us die, Mentor, let us die, it is a
 consolation pour moi de mourir avec vous: il serait
^{consolation for me ^{*}of to die with you: ^{it} would be}
 inutile de disputer notre vie contre la tempête.
^{useless ^{*}of to dispute our life against the tempest.}*

Mentor me répondit: Le vrai courage trouve
^{Mentor ²to ³me answered: ^{*}The true courage finds}
 toujours quelque ressource. Ce n'est pas assez d'être
^{always ^{*}some resource. It is not enough ^{*}of to be}
 prêt à recevoir tranquillement la mort; il faut, sans
^{ready to receive ²tranquilly ^{*}the ¹death; ¹(it) must, without}
 la craindre, faire tous ses efforts pour la repousser.
²(it to fear), ^{*}to make all our efforts ^{*}for ³it ¹to ²repel.
 Prenons, vous et moi, un de ces grands bancs de rameurs.
^{Let us take, you and I, one of these great benches of rowers.}

Tandis que cette multitude d'hommes timides et troublés
^{Whilst this multitude of ⁴men ¹timid ²and ³troubled}
 regrette la vie sans chercher les moyens de la
^{regret ^{*}the life without ³(to seek) the means of ⁴(it}
 conserver, ne perdons pas un moment pour sauver la
^{to preserve), let us ²lose ¹not a moment ^{*}for to save ^{*}the}
 nôtre. Aussitôt il prend une hache, il achève de couper
^{ours. Immediately he takes an axe, he finishes ⁵(of to cut)}
 le mât qui était déjà rompu, et qui, penchant dans la
^{the mast which was already broken, and which, inclining in the}
 mer, avait mis le vaisseau sur le côté: il jette le mât
^{sea, had put the vessel on the side: he throws the mast}
 hors du vaisseau, et s'élance dessus au milieu
^{out of the vessel, and ^{*}himself leaps upon ⁶(to) the midst}
 des ondes furieuses; il m'appelle par mon nom, et
^{of the ²waves ¹furious; he ²me ¹calls by my name, and}

¹ we. — ² fearing it. — ³ seeking. — ⁴ preserving it. — ⁵ cutting. — ⁶ &c.

m'encourage pour le suivre. Tel qu'un grand arbre
²me ¹encourages ^{*}for ³him ²to ⁴follow. ¹(Such that) a great tree
 que tous les vents conjurés attaquent, et qui demeure
 that all the ²winds ¹conjured attack, and which remains
 immobile sur ses profondes racines, en sorte que la
 immoveable upon its deep roots, ²(in kind) that the
 tempête ne fait qu'agiter ses feuilles: de même Mentor,
 tempest does but ^{*}to agitate its leaves: ³(of same) Mentor,
 non seulement ferme et courageux, mais doux et tranquille,
 not only firm and courageous, but sweet and tranquil,
 semblait commander aux vents et à la mer. Je le
 seemed to command ^{*}to the winds and ^{*}to the sea. I ²him
 suis. Hé! qui aurait pu ne le pas suivre étant
¹follow. Oh! who would have been able ⁴him ¹not ²to ³follow being
 encouragé par lui?
 encouraged by him?

Nous nous conduisions nous-mêmes sur ce mât flottant.
 We ^{*}ourselves conducted ourselves on this ²mast ¹floating.
 C'était un grand secours pour nous, car nous pouvions
 It was a great succour for us, for we could
 nous asseoir dessus; et s'il eût fallu nager
²ourselves ^{*}to ¹sit upon it; and if it had been necessary to swim
 sans relâche, nos forces eussent été bientôt épuisées.
 without ceasing, our strength would have been soon exhausted.
 Mais souvent la tempête faisait tourner cette grande pièce
 But often the tempest caused ^{*}to ¹turn ¹that ²large ³piece
 de bois, et nous nous trouvions enfoncés dans la mer:
⁴of ¹wood, and we ²ourselves ¹found sunk into the sea:
 alors nous buvions l'onde amère, qui coulait de notre
 then we drank the ²wave ¹bitter, which flowed from our
 bouche, de nos narines et de nos oreilles, et nous étions
 mouth, from our nostrils and from our ears, and we were
 contraints de disputer contre les flots, pour rattrapper
 constrained ^{*}of to dispute against the waves, ^{*}for ⁴(to retake
 le dessus de ce mât. Quelquefois aussi une vague
 the above of) this mast. Sometimes also a wave as
 haute comme une montagne venait passer sur nous, et
 high as a mountain ⁴(came to pass on) us, and

¹as.—²so.—³in like manner.—⁴to get again on.—⁵passed over.

nous nous tenions ferme, de peur que, dans cette
we ourselves held firm, (of) fear that, in that
 violente secousse, le mât, qui était notre unique
violent shock, the mast, which was our only
 espérance, ne nous échappât.
hope, from us should escape.

Pendant que nous étions dans cet état affreux, Mentor,
Whilst we were in that (state) frightful, Mentor,
 aussi paisible qu'il l'est maintenant sur ce siège de gazon,
as calm as he it is now on this seat of turf,
 me disait: Croyez-vous, Télémaque, que votre vie
to me said: Do believe you, Telemachus, that your life
 soit abandonnée aux vents et aux flots? Croyez-vous
(may be) abandoned to the winds and to the waves? Do believe you
 qu'ils puissent vous faire périr sans l'ordre des
that they (may) you to make to perish without the order of the
 dieux? Non, non, les dieux décident de tout. C'est donc
gods? No, no, the gods decide (of all.) It is then
 les dieux, et non pas la mer, qu'il faut craindre.
the gods, and not the sea, that (it) must to fear.

Fussiez-vous au fond des abîmes, la main de Jupiter
(Might be) you at the bottom of the abysses, the hand of Jupiter
 pourrait vous en tirer. Fussiez-vous dans
could you from them to draw. (Might be) you in

l'Olympe, voyant les astres sous vos pieds, Jupiter
the Olympus, seeing the stars under your feet, Jupiter
 pourrait vous plonger au fond de l'abîme, ou vous
could you to plunge to the bottom of the abyss, or you
 précipiter dans les flammes du noir Tartare. J'écoutais
to precipitate into the flames of the black Tartarus, I listened
 et j'admirais ce discours qui me consolait un peu: mais
and I admired this discourse which me consoled a little: but
 je n'avais pas l'esprit assez libre pour lui répondre.
I had not (the) mind enough free for to him to answer.
 Il ne me voyait point: je ne pouvais le voir. Nous
He me saw not: I not could him to see. We
 passâmes toute la nuit, tremblans de froid et demi-morts,
passed all the night, trembling (of) cold and half dead,

1 for. — 2 situation. — 3 is. — 4 can. — 5 upon every thing. — 6 we. — 7 were.
 — 8 my. — 9 with.

sans savoir où la tempête nous jetait. Enfin les
without ¹(to know) *where the tempest* ²us ¹cast. *At last the*
 vents commencèrent à s'apaiser: et la mer,
winds began to ²themselves ²to ¹appease: *and the sea,*
 mugissant, ressemblait à une personne qui, ayant été
bellowing, resembled ²to a *person who, having been a*
 long-tems irritée, n'a plus qu'un reste de trouble et
long time irritated, no has more but a remnant of trouble and
 d'émotion, étant lasse de se mettre en fureur; elle
²of emotion, *being tired of* ²itself ²(to put) *in fury; it*
 grondait sourdement, et ses flots n'étaient presque plus que
growled dully, and its waves no were almost more but
 comme les sillons qu'on trouve dans un champ labouré.
like the furrow that one finds in a field tilled.

Cependant l'aurore vint ouvrir au soleil les portes
However the aurora came to open to the sun the gates
 du ciel, et nous annonça un beau jour. L'orient était
^{of}the heaven, *and* ²to ²us ¹announced a beautiful day. *The east was*
 tout en feu; et les étoiles, qui avaient été si long-tems
all in fire; and the stars, which had been so long time
 cachées, reparurent, et s'enfuirent à l'arrivée de
hidden, re-appeared, and themselves fled at the arrival of
 Phébus. Nous aperçûmes de loin la terre; et le vent
Phæbus. We perceived ²(of far) *the land; and the wind*
 nous en approchait: alors je sentis l'espérance renaître
¹(us to it approached:) *then I felt the hope* ²to revive
 dans mon cœur. Mais nous n'aperçûmes aucun de nos
in my heart. But we not perceived any of our
 compagnons: selon les apparences, ils perdirent
companions: according to the appearances, they lost
 courage, et la tempête les submergea tous avec le
courage, and the tempest them. submerged all: with the
 vaisseau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer
vessel. When we were near of the land, the sea
 nous poussait contre des pointes de rochers, qui nous
²us ²(pushed) ²against ²of the points of rocks, *which us*
 eussent brisés; mais nous tâchions de leur présenter
¹would have broken; *but we tried of to them to present*

¹ knowing. — ² putting. — ³ far off. — ⁴ drove us thither. — ⁵ drove.

le bout de notre mât: et Mentor faisait de ce mât ce qu'un
the end of our mast: and Mentor made of this mast what a
sage pilote fait du meilleur gouvernail. Ainsi nous
wise pilot makes of the best rudder. Thus we
évitâmes ces rochers affreux, et nous trouvâmes enfin
avoided these rocks frightful, and we found in fine
une côte douce et unie, où, nageant sans peine, nous
a coast sweet and smooth, where, swimming without trouble, we
abordâmes sur le sable. C'est là que vous nous vîtes, ô
landed on the sand. It is there that you us saw, O
grande déesse qui habitez cette île; c'est là que vous
great goddess who inhabits this island; it is there that you
daignâtes nous recevoir.
deigned us to receive.

Fin du livre sixième.

End of the book sixth.

BOOK VII.

SUMMARY.

Calypso admires Telemachus for his adventures, and exerts all her power to detain him in her island, by inciting him to return her passion: but he is sustained by the wisdom and friendship of Mentor, as well against her artifices as the power of Cupid, whom Venus sends to her assistance. Telemachus, however, and Eucharis, become mutually enamoured of each other; which provokes Calypso first to jealousy, and then to rage; and she swears, by the Styx, that Telemachus shall leave her island: she is consoled by Cupid, who excites the nymphs to burn the vessel which had been built by Mentor, while he was labouring to get Telemachus on board. Telemachus is touched with a secret joy at this event: Mentor, who perceives it, throws him from a rock into the sea, and leaps after him, that they may swim to another vessel, which appears not far distant from the shore.

Quand Télémaque eut achevé ce discours, toutes les
When Telemachus had finished this discourse, all the
 nymphes, qui avaient été immobiles, les yeux attachés
nymphs, who had been motionless; ¹(the eyes attached)
 sur lui, se regardaient les unes les autres. Elles
on him, ²themselves looked ³(the one the others). They
 se disaient avec étonnement: Quels sont donc ces
⁴themselves said with astonishment; What are then these
 deux hommes si chéris des dieux? A-t-on jamais oui
two men so cherished ⁵(of) the gods? Has one ever heard
 parler d'aventures si merveilleuses? Le fils d'Ulysse
speak of adventures so marvellous? The son of Ulysses
 le surpasse déjà en éloquence, en sagesse et en valeur.
him surpasses already in eloquence, in wisdom and in valour.
 Quelle mine! quelle beauté! quelle douceur! quelle
What a mein! what beauty! what sweetness! what

¹ with their eyes fixed.—² at each other.—³ by.

modestie! mais quelle noblesse et quelle grandeur! Si
modesty! but what nobleness and what grandeur! If
 nous ne savions qu'il est le fils d'un mortel, on le
we not knew that he is the son of a mortal, we him
 prendrait aisément pour Bacchus, pour Mercure, ou même
should take easily for Bacchus, for Mercury, or even
 pour le grand Apollon. Mais quel est ce Mentor, qui
for the great Apollo. But what is this Mentor, who
 paraît un homme simple, obscur, et d'une médiocre
appears a man simple, obscure, and of a middling
 condition? Quand on le regarde de près, on trouve en
condition? When one him regards of near, one finds in
 lui je ne sais quoi au-dessus de l'homme.
him I not know what above of the men.

Calypso écoutait ce discours avec un trouble qu'elle
Calypso listened to this discourse with a trouble that she
 ne pouvait cacher: ses yeux errans allaient sans cesse
not could to conceal: her eyes wandering went without ceasing
 de Mentor à Télémaque, et de Télémaque à Mentor.
from Mentor to Telemachus, and from Telemachus to Mentor,
 Quelquefois elle voulait que Télémaque recommençât
Sometimes she wished that Telemachus would begin again
 cette longue histoire de ses aventures; puis tout à coup
that long history of his adventures; then all at once
 elle s'interrompait elle-même. Enfin, se levant
she herself interrupted herself. At last, herself getting up
 brusquement, elle mena Télémaque seul dans un bois de
hastily, she led Telemachus alone into a wood of
 myrtes, où elle n'oublia rien pour savoir de lui
myrtle trees, where she forgot nothing for to learn (of) him
 si Mentor n'était point une divinité cachée sous la forme
if Mentor was not a divinity hidden under the form
 d'un homme. Télémaque ne pouvait le lui dire; car
of a man. Telemachus not could so to her to say; for
 Minerve, en l'accompagnant sous la figure de Mentor,
Minerva, in him accompanying under the figure of Mentor,
 ne s'était point découverte à lui à cause de sa grande
herself had not discovered to him (at cause) of his great

from.—on account.

jeunesse. Elle ne se fiait pas encore assez à son
youth. She ¹(herself trusted not) ²yet ¹enough ²(to) his
 secret pour lui confier ses desseins. D'ailleurs elle
*secrecy *for ²to ⁴him ¹to ²confide her designs. Besides she*
 voulait l'éprouver par les plus grands dangers; et s'il
wished ³him ¹to ²try by the ³(more great) dangers, and if he
 eût su que Minerve était avec lui, un tel secours
had known that Minerva was with him, ²a ¹such succour

l'eût trop soutenu; il n'aurait eu aucune
**him ¹would ²have ⁵too ⁶much ³sustained; he *not would have had no*
 peine à mépriser les accidens les plus affreux. Il
*trouble to despise the *accidents *the ¹most ²frightful. He*
 prenait donc Minerve pour Mentor: et tous les artifices
²took ¹then Minerva for Mentor: and all the artifices
 de Calypso furent inutiles pour découvrir ce qu'elle
*of Calypso were useless *for to discover what she*
 désirait savoir.
desired to know.

Cependant toutes les nymphes, assemblées autour de
*However all the nymphs, assembled around *of*
 Mentor, prenaient plaisir à le questionner. L'une
*Mentor, took pleasure ⁴(to him to question). *The one*
 lui demandait les circonstances de son voyage
**to ²him ¹asked the circumstances of his voyage*
 d'Ethiopie; l'autre voulait savoir ce qu'il avait vu à
⁵(of) Ethiopia; the other wished to know what he had seen at
 Damas; une autre lui demandait s'il avait connu
*Damas; an other *to ²him ¹asked if he had ²known*
 autrefois Ulysse avant le siège de Troie. Il répondait
¹formerly Ulysses before the siege of Troy. He answered
 à toutes avec douceur; et ses paroles, quoique simples,
to all with mildness; and his words, though simple,
 étaient pleines de grâces.
were full of grace.

Calypso ne les laissa pas long-tems dans cette
Calypso ⁴them ¹did ²leave ²not a long time in this
 conversation; elle revint: et pendant que les nymphes
*-conversation, she came back: and whilst *that the nymphs*

¹ had not trust. — ² in. — ³ greatest. — ⁴ in questioning him. — ⁵ to.

se mirent à cueillir des fleurs en chantant pour
¹(themselves put to gather some) flowers in singing ²for
 amuser Télémaque, elle prit à l'écart Mentor pour le
 to amuse Telemachus, she took ²aside ¹Mentor ²for ³him
 faire parler. La douce vapeur du sommeil ne coule
³to ⁴make ⁵to ⁶speak. The sweet vapour of ⁷the sleep does ⁸flow
 pas plus doucement dans les yeux appesantis et dans les
⁹not more sweetly in the ¹⁰eyes ¹¹heavy and in the
 membres fatigués d'un homme abattu, que les paroles
¹²limbs ¹³fatigued of a man abated, than the ¹⁴words
 flattueuses de la déesse s'insinuaient pour enchanter
¹⁵flattering of the goddess ¹⁶themselves ¹⁷insinuated ¹⁸for to enchant
 le cœur de Mentor: mais elle sentait toujours je ne sais
 the heart of Mentor: but she felt always I ¹⁹not ²⁰know
 quoi qui repoussait tous ses efforts, et qui se jouait
 what which repulsed all her efforts, and which ²¹itself sported
 de ses charmes. Semblable à un rocher escarpé qui
²²(of) her charms. Similar to a ²³rock ²⁴steep which
 cache son front dans les nues, et qui se joue de la
 hides its front in the clouds, and which ²⁵itself sports ²⁶(of) the
 rage des vents, Mentor immobile dans ses sages desseins,
 rage of the winds, Mentor motionless in his wise designs,
 se laissait presser par Calypso. Quelquefois même
²⁷himself ²⁸allowed ²⁹(to press) by Calypso. Sometimes even
 il lui laissait espérer qu'elle l'embarrassait par ses
 he ³⁰to ³¹her ³²let ³³to hope that she ³⁴him ³⁵embarrassed by her
 questions, et qu'elle tirerait la vérité du fond de
 questions, and that she would draw the truth from the bottom of
 son cœur: mais au moment où elle croyait satisfaire
 his heart: but at the moment ³⁶(where) she thought ³⁷(to satisfy)
 sa curiosité, ses espérances s'évanouissaient; tout
 her curiosity, her hopes ³⁸themselves vanished; all
 ce qu'elle s'imaginait tenir lui échappait tout
³⁹what she ⁴⁰to ⁴¹herself ⁴²imagined ⁴³(to hold) ⁴⁴to ⁴⁵her ⁴⁶escaped ⁴⁷all
 à coup; et une réponse courte de Mentor la replongeait
 at once; and a ⁴⁸answer ⁴⁹short of Mentor ⁵⁰her ⁵¹replugged
 dans ces incertitudes.
 in these uncertainties.

¹were gathering.—²with.—³to be pressed.—⁴in which.—⁵of satisfying.—⁶to possess.

Elle passait ainsi les journées, tantôt en flattant
She passed thus the days, sometimes in flattering
 Télémaque, tantôt cherchant les moyens de le détacher
*Telemachus, sometimes seeking the means of ¹(him to detach)
 de Mentor, qu'elle n'espérait plus de faire parler.
from Mentor, whom she no ²hoped ¹more ³of to make ⁴to speak.
 Elle employait les plus belles nymphes à faire naître
*She employed the most beautiful nymphs to ²(make to be born)
 les feux de l'amour dans le cœur du jeune Télémaque;
the fires of ³the love in the heart of the young Telemachus;
 et une divinité, plus puissante qu'elle, vint à son
and a divinity, more powerful than she, came to her
 secours pour y réussir.
*succour ³for ²(to it) ¹to ²succeed.***

Vénus, toujours pleine de ressentiment du mépris
Venus, always full of resentment ⁴(of) the contempt
 que Mentor et Télémaque avaient témoigné pour le
that Mentor and Telemachus had shown for the
 culte qu'on lui rendait dans l'île de Cypre, ne
worship ³that ²they ²to ³her ¹rendered in the island of Cyprus, ²not
 pouvait se consoler de voir que ces deux téméraires
¹could ⁴herself ³to ³console ³of to see that these two rash
 mortels eussent échappé aux vents et à la mer dans la
mortals had escaped ³to the winds and ³to the sea in the
 tempête excitée par Neptune. Elle en fit des plaintes
tempest excited by Neptune. She ³(of it made some complaints
 amères à Jupiter: mais le père des dieux souriant,
bitter) to Jupiter: but the father of the gods smiled,
 sans vouloir lui découvrir que Minerve, sous la
without ³(to wish) ³to ⁴her ¹to ²discover that Minerva, under the
 figure de Mentor, avait sauvé le fils d'Ulysse, permit à
figure of Mentor, had saved the son of Ulysses, permitted ³to
 Vénus de chercher les moyens de se venger de ces
Venus ³of to seek the means ³of ³herself ¹to ²revenge ¹(of) these
 deux hommes.
two men.

Elle quitte l'Olympe; elle oublie les doux parfums
She quits ³the Olympus; she forgets the sweet perfumes

¹ detaching him. — ² kindle. — ³ in it. — ⁴ for. — ⁵ complained bitterly of it.
 — ⁶ wishing. — ⁷ on.

qu'on brûle sur ses autels à Paphos, à Cythère, et à
that¹ (they burn) on her altars at Paphos, at Cythera, and at
 Idalie; elle vole dans son char attalé de colombes; elle
Idalia; she flies in her chariot teamed² (of) doves; she
 appelle son fils; et la douleur répandant de nouvelles
*calls her son; and *the grief spreading *some new*
 grâces sur son visage, elle lui parla ainsi:
graces on her visage, she² to³ him¹ spoke thus:

Vois-tu, mon fils, ces deux hommes qui méprisent ta
Seest thou, my son, these two men who despise thy
 puissance et la mienne? Qui voudra désormais nous
*power and *the mine? Who will hence² us*
 adorer! Va, perce de tes flèches ces deux cœurs
**to¹ adore! Go, pierce² (of) thy arrows these two² hearts*
 insensibles: descends avec moi dans cette île; je parlerai
insensible: come down with me into that island; I shall speak
 à Calypso. Elle dit, et fendant les airs dans un nuage
to Calypso. She said, and cleaving the air in a² cloud
 doré, elle se présenta à Calypso, qui dans ce moment
*gilded, *she³ herself⁵ presented to Calypso, who in that moment*
 était seule au bord d'une fontaine assez loin de sa
was alone at the border of a fountain² enough¹ far³ (of) her
 grotte.
grotto.

Malheureuse déesse, lui dit-elle, l'ingrat Ulysse
*Unhappy goddess, *to³ her¹ said² she, the ungrateful Ulysses*
 vous a méprisée; son fils, encore plus dur que lui,
**you³ has² despised; his son, still more⁴ (hard) than he,*
 vous prépare un semblable mépris: mais l'Amour vient
**to⁵ (to) *you³ prepares a similar contempt: but *the love comes*
 lui-même pour vous venger. Je vous le laisse: il
*himself *for³ you¹ to² avenge. I² (to) *you² him¹ leave: he*
 demeurera parmi vos nymphes, comme autrefois l'enfant
will remain amongst your nymphs, as formerly the infant
 Bacchus, qui fut nourri parmi les nymphes de l'île de
Bacchus, who was nursed amongst the nymphs of the island of
 Naxos. Télémaque le verra comme un enfant ordinaire;
Naxos. Telemachus³ him¹ will⁶ (see) as an² child¹ ordinary;

¹ are burned.—² with.—³ from.—⁴ cruel.—⁵ for.—⁶ consider.

il ne pourra s'en défier, et il s'entira
he ²not ¹will ^{}himself ^{of} ⁴him ^{*}to ³distrust, and he ^{*}himself will ²feel
 bientôt son pouvoir. Elle dit; et remontant dans son
soon his power. She said, and re-ascending in her
 char doré d'où elle était sortie, elle laissa après
*²chariot ¹gilded from whence she ¹(was) come, she left after
 elle une odeur d'ambrosie dont tous les bois de
*her an odour of ambrosia ²(of) which all the wood of
 Calypso furent parfumés.
*Calypso were perfumed.****

L'Amour demeura entre les bras de Calypso. Quoique
^{}The love remained between the arms of Calypso. Though
 déesse, elle sentit la flamme qui coulait déjà dans son
a goddess, she felt the flame which ran already in her
 sein. Pour se soulager, elle le donna aussitôt à
bosom. ^{}For ²herself ¹to ²relieve, ⁴she ¹him ²gave ⁵immediately to
 la nymphe qui était auprès d'elle, nommée Eucharis.
the nymph who was near ^{}of her, named Eucharis.*
 Mais, hélas! dans la suite, combien de fois se
But, alas! ³(in the process), how many ^{}of times ^{*}herself
 repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paraissait
did ²repent ¹she of ⁴(it to have done)! At first nothing ^{}not appeared
 plus innocent, plus doux, plus aimable, plus ingénu et
more innocent, more sweet, more amiable, more frank and
 plus gracieux que cet enfant. A le voir enjoué, flatteur,
more gracious than that child. To ²him ^{}to see lively, fluttering,*
 toujours riant, on aurait cru qu'il ne pouvait donner
always. smiling, one would have believed that he could ^{}to give
 que du plaisir: mais à peine s'était on fié à ses
¹only ^{}some pleasure: but hardly ¹(was) one trusted to his
 caresses, qu'on y sentait je ne sais quoi d'empoisonné.
caresses, than one ^{}there felt I ²not ¹know what of poisoned.*
 L'enfant malin et trompeur ne caressait que pour
The ⁴child ¹mischievous ²and ³deceitful caressed only ^{}for
 trahir; et il ne riait jamais que des maux cruels qu'il
*to betray; and he ²laughed ¹never but ⁵(of) the ²evils ¹cruel which he
 avait faits, ou qu'il voulait faire.
*had done, or which he wished to do.*********

¹ had.—² by.—³ afterwards.—⁴ having done so.—⁵ at.

Il n'osait approcher de Mentor, dont la sévérité
He ²not ¹dared ^{}to approach ^{*}of Mentor, whose ^{*}the severity*
 l'épouvantait; et il sentait que cet inconnu était
²him ¹frightened, and he felt that that unknown man was
 invulnérable, en sorte qu'aucune de ses flèches
invulnerable, ¹(in kind) that none of his arrows
 n'aurait pu le percer. Pour les nymphes, elles
²(not would have been able) ²him ^{}to ¹pierce. ³(For) the nymphs, they*
 sentirent bientôt les feux que cet enfant trompeur allume;
²felt ¹soon the fires that that ²child ¹deceitful kindles;
 mais elles cachaient avec soin la plaie profonde qui
but they concealed with care the ²wound ¹deep which
 s'envenimait dans leurs cœurs.
²itself ¹envenomed in their hearts.

Cependant Télémaque, voyant cet enfant qui se
However Telemachus, seeing that child who ^{}himself*
 jouait avec les nymphes, fut surpris de sa douceur et
sported with the nymphs, was surprised ⁴(of) his mildness and
 de sa beauté. Il l'embrasse, il le prend tantôt sur ses
^{}of his beauty. He ²him ¹kisses, he ²him ¹takes sometimes on his*
 genoux, tantôt entre ses bras: il sent en lui-même
knees, sometimes between his arms: he feels in himself
 une inquiétude dont il ne peut trouver la cause. Plus
an uneasiness of which he ²not ¹can ^{}to find the cause. The more*
 il cherche à se jouer innocemment, plus il se
he seeks ^{}to ^{*}himself to sport innocently, the more he ⁵(himself*
 trouble et s'amollit. Voyez-vous ces nymphes,
troubles and himself softened). Do ²see ¹you these nymphs,
 disait-il, à Mentor: combien sont-elles différentes de ces
said he, to Mentor: how ²are ²they ¹different from those
 femmes de l'île de Chypre, dont la beauté était
women of the island of Cyprus, whose ^{}the beauty was*
 choquante à cause de leur immodestie! Ces beautés
shocking ^{}(at cause) of their immodesty! These ²beauties*
 immortelles montrent une innocence, une modestie, une
immortal show an innocence, a modesty, a
 simplicité qui charme. Parlant ainsi, il rougissait
simplicity which charms. Speaking thus, he blushed

¹so.—²could.—³as for.—⁴at.—⁵is troubled and enervated.—⁶on account.

sans savoir pourquoi. Il ne pouvait s'empêcher de
without ¹(to know) *why.* *He* ²not ¹could ²(himself to prevent of
 parler: mais à peine avait-il commencé, qu'il ne pouvait
to speak): but scarcely had he begun, that he ²not ¹could
 continuer; ses paroles étaient entrecoupées, obscures, et
**to continue; his words were interrupted, obscure, and*
 quelquefois elles n'avaient aucun sens.
sometimes they ²not ¹had *any sense.*

Mentor lui dit: O Télémaque! les dangers de
Mentor ²to ³him ¹said: *O Telemachus! the dangers of*
 l'île de Cypre n'étaient rien si on les compare à
the island of Cyprus were nothing if one ²them ¹compares *to*
 ceux dont vous ne vous défiez pas maintenant. Le
those of which you ⁴yourself ¹do ²distrust ²not *now.* **The*
 vice grossier fait horreur, l'impudence brutale donne
**vice* ¹gross *causes horror, *the* ²impudence ¹brutal *gives*
 de l'indignation; mais la beauté modeste est bien plus
**some indignation; but *the* ²beauty ¹modest *is* ³(well) *more*
 dangereuse: en l'aimant, on croit n'aimer que la vertu;
dangerous: in ²it ¹loving, *one believes* ⁴(to love only the) *virtue;*
 et insensiblement on se laisse aller aux appas
and insensibly one ⁴himself ¹lets ²to go *to the* ²baits
 trompeurs d'une passion qu'on n'aperçoit que quand
¹deceitful *of a passion which one perceives only when*
 il n'est presque plus tems de l'éteindre. Fuyez; ô mon
it ²not *is almost* ⁵(more time of it to extinguish.) *Fly; O my*
 cher Télémaque, fuyez ces nymphes, qui ne sont si
dear Telemachus, fly these nymphs, who are so
 discrètes que pour vous mieux tromper; fuyez les
discreet only ⁶(for you better) *to deceive; fly the*
 dangers de votre jeunesse: mais surtout fuyez cet enfant
dangers of your youth: but above all fly that child
 que vous ne connaissez pas. C'est l'Amour, que Vénus,
whom you do ²know ¹not. *It is* ²the *love, whom Venus,*
 sa mère, est venu apporter dans cette île pour se
his mother, (is come to bring) into this island ²for ³herself
 venger du mépris que vous avez témoigné pour le
¹to ²revenge *of the contempt that you have testified for the*

¹ knowing.—² help speaking.—³ much.—⁴ he only loves.—⁵ too late to be extinguished.—⁶ the better.—⁷ has brought.

culte qu'on lui rend à Cythère: il a blessé le cœur
*worship that one *to²her renders at Cythera: he has wounded the heart*
 de la déesse Calypso; elle est passionnée pour vous: il
of the goddess Calypso; she is passionate for you: he
 a brûlé toutes les nymphes qui l'environnent: vous
has burnt all the nymphs who him surround: you
 brûlez vous-même, ô malheureux jeune homme, presque
burn yourself, O unhappy young man, almost
 sans le savoir.
without¹ (it to know.)

Télémaque interrompait souvent Mentor, lui disant:
Telemachus interrupted often Mentor, to²him saying.

Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette île?
Why should remain we not in this island?

Ulysse ne vit plus; il doit être depuis long-tems enseveli
Ulysses no¹ lives more; he² (owes to be since) a long time buried

dans les ondes: Pénélope, ne voyant revenir ni lui-
*in the waves: Penelope, not seeing *to²come back either him*

ni moi, n'aura pu résister à tant de
*or me, not will have been able to resist *to so many *of*

prétendants; son père Icare l'aura contrainte
pretenders; her father Icarus her will have constrained

d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque
**of to accept a new spouse. Shall return I to Ithaca*

pour la voir engagée dans de nouveaux liens, et
**for her to see engaged in some new ties, and*

manquant à la foi qu'elle avait donnée à mon père?
(wanting) to the faith that she had (given) to my father?

Les Ithaciens ont oublié Ulysse. Nous ne pouvons
The Ithacans have forgotten Ulysses. We not could

en retourner que pour chercher une mort assurée,
*thither to return but *for to seek an death assured,*

puisque les amans de Pénélope ont occupé toutes les
since the lovers of Penelope have occupied all the

avenues du port pour mieux assurer notre perte à
avenues of the port (for) better to assure our destruction at

notre retour.

our return.

¹ knowing it. — ² must have been. — ³ false. — ⁴ plighted. —

Mentor répondit: Voilà l'effet d'une aveugle passion.

Mentor answered: Behold the effect of a blind passion.

On cherche avec subtilité toutes les raisons qui la
One seeks with subtlety all the reasons which it
 favorisent, et on se détourne, de peur de voir
favours, and one oneself deturns, (of) fear of (to see)
 toutes celles qui la condamnent; on n'est plus ingénieux
all those who it condemn; one not is more ingenious
 que pour se tromper, et pour étouffer ses remords.
*than *for oneself to deceive, and *for to suppress ones remorse.*

Avez-vous oublié tout ce que les dieux ont fait pour
*Have you forgotten all what the gods have done *for*
 vous ramener dans votre patrie? Comment êtes-vous
**you to bring back into your country? How (are) you*
 sorti de la Sicile? Les malheurs que vous avez
*got out of *the Sicily? The misfortunes which you have*
 éprouvés en Egypte ne se sont-ils pas tournés
**experienced in Egypt (themselves are they) not turned*
 tout à coup en prospérité? Quelle main inconnue
all at (blow) into prosperity? What hand unknown

vous a enlevé a tous les dangers qui menaçaient
(you, has carried away to) all the dangers which threatened
 votre tête dans la ville de Tyr? Après tant de
*your head in the city of Tyre? After so many *of*
 merveilles, ignorez-vous encore ce que les destinées
marvels, are ignorant you yet of what the destinies

vous ont préparé? Mais que dis-je? vous en êtes
(to) you have prepared? But what do say I? you of it are
 indigne. Pour moi, je pars, et je saurai bien
unworthy. (For) me, I go away, and I shall know well how
 sortir de cette île. Lâche fils d'un père si sage et si
to get out of that island. Coward son of a father so wise and so
 généreux! menez ici une vie molle et sans honneur
**generous! lead here a life effeminate and without honour*
 au milieu des femmes; faites, malgré les dieux,
*(at) the midst of *the women; do, in spite of the gods,*
 ce que votre père crut indigne de lui.
what your father thought unworthy of him.

¹ for.—² seeing.—³ have.—⁴ once.—⁵ has snatched you from.—⁶ as for.

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque jusqu'au
These words of contempt pierced Telemachus even to the
fond du cœur. Il se sentait attendri aux
bottom of ¹(the) heart. He ²himself ¹felt ²(softened) at the
discours de Mentor; sa douleur était mêlée de honte; il
discourse of Mentor; his grief was mixed ³(of) shame; he
craignait l'indignation et le départ de cet homme si
feared the indignation and the departure of this man so
sage à qui il devait tant: mais une passion naissante,
wise to whom he owed so much; but a ²passion ¹growing,
et qu'il ne connaissait pas lui-même, faisait qu'il
and which he ¹did ²know ¹not himself, caused that he
n'était plus le même homme. Quoi donc! disait-il à
²no ¹was more the same man. What then! said he to
Mentor, les larmes aux yeux, vous ne comptez pour
Mentor, ⁴(the tears to the) eyes, you ²not count ¹for
rien l'immortalité qui m'est offerte par la déesse?
nothing the immortality which ²to ⁴me ¹is ²offered by the goddess?
Je compte pour rien, répondit Mentor, tout ce qui est
I count for nothing, answered Mentor, all what is
contre la vertu et contre les ordres des dieux. La
against ²the virtue and against the orders of the gods. ²The
vertu vous rappelle dans votre patrie pour revoir
virtue ²you ¹calls in your country ²for to see again
Ulysse et Pénélope: la vertu vous défend de vous
Ulysses and Penelope: ²the virtue ²to ²you ¹forbids ²of ²yourself
abandonner à une folle passion. Les dieux, qui vous
²to ¹abandon to a foolish passion. The gods, who ²you
ont délivré de tant de périls pour vous préparer une
¹have ²delivered from so many ²of perils ²for ²to ²you ²to ²prepare a
gloire égale à celle de votre père, vous ordonnent de
glory equal to that of your father, ²you ¹order ²of
quitter cette île. L'Amour seul, ce honteux tyran,
to quit that island. ²The love alone, this shameful tyrant,
peut vous y retenir. Hé! que feriez-vous d'une
can ²you ²there ²to ¹retain. Well! what would ²do ²you ²(of) an
vie immortelle, sans liberté, sans vertu, sans gloire?
²life ¹immortal, without liberty, without virtue, without glory?

¹ his.—² moved.—³ with.—⁴ with tears in his.

Cette vie serait encore plus malheureuse, en ce qu'elle
That life would be yet more wretched ¹(in what) it
 ne pourrait finir.
not could to end.

Télémaque ne répondit à ce discours que par des
Telemachus answered to this discourse only by some
 soupirs. Quelquefois il aurait souhaité que Mentor
sighs. Sometimes he would have wished that Mentor

P'eût arraché malgré lui de l'île: quelquefois il
him had dragged in spite of himself from the island: sometimes ²(it

lui tardait que Mentor fût parti, pour n'avoir plus
to him delayed that Mentor might be) gone, for no to have more
 devant ses yeux cet ami sévère qui lui reprochait sa
before his eyes that friend severe who to him reproached his

faiblesse. Toutes ces pensées contraires agitaient tour
weakness. All these thoughts contrary agitated ³(turn

à tour son cœur et aucune n'y était constante: son
to turn) his heart and none not there was constant: his

cœur était comme la mer, qui est le jouet de tous les
heart was like the sea, which is the sport of all the

vents contraires. Il demeurerait souvent étendu et
winds contrary. He remained often stretched and

immobile sur le rivage de la mer, souvent dans le fond
motionless on the shore of the sea, often in the ⁴(bottom)

de quelque bois sombre, versant des larmes amères,
of some wood dark, shedding some tears bitter,

et poussant des cris semblables aux rugissemens d'un
and ⁵(pushing some) cries similar to the roarings of a

lion. Il était devenu maigre; ses yeux creux étaient
lion. He ⁶(was) become lean; his eyes hollow were

pleins d'un feu dévorant; à le voir pâle, abattu et
full of a fire devouring; to him to see pale, dejected and

défiguré, on aurait cru que ce n'était point
disfigured, one would have thought that it was not

Télémaque. Sa beauté, son enjouement, sa noble fierté,
Telemachus. His beauty, his liveliness, his noble pride,

s'enfuyaient loin de lui. Il périssait, tel qu'une
themselves fled far from him. He was perishing, (such that) a

¹ since.—² he longed to see Mentor.—³ by turns.—⁴ depth.—⁵ uttering.
 —⁶ had.—⁷ like.

fleur qui, étant épanouie le matin, répandait ses doux
flower which, ¹(being) bloomed in the morning, spread its sweet
 parfums dans la campagne, et se flétrit peu à peu
perfumes in the country, and ^{}itself faded little by little*
 vers le soir; ses vives couleurs s'effacent, elle
towards the evening; its lively colours ²(themselves efface), it
 languit, elle se dessèche, et sa belle tête se penche,
languishes, it ^{}itself dries up, and its fine head ^{*}itself inclines,*
 ne pouvant plus se soutenir. Ainsi le fils d'Ulysse
²no ¹being ⁴able ³more ⁷itself ⁵to ⁶sustain. Thus the son of Ulysses
 était aux portes de la mort.
was at the gates of ^{}the death.*

Mentor, voyant que Télémaque ne pouvait résister
Mentor, seeing that Telemachus ²not ¹could ^{}to resist*
 à la violence de sa passion, conçut un dessein plein
^{}to the violence of his passion, conceived a design full*
 d'adresse pour le délivrer d'un si grand danger. Il
of skill ^{}for ²him ¹to ²deliver ⁴from ⁶a ⁵such ⁷great ³danger. He*
 avait remarqué que Calypso aimait éperdument
had remarked that Calypso loved desperately;
 Télémaque, et que Télémaque n'aimait pas moins la.
¹Telemachus, and that Telemachus loved no less the
 jeune nymphe Eucharis; car le cruel amour, pour
young nymph Eucharis; for the cruel love, ^{}for*
 tourmenter les mortels, fait qu'on n'aime guère la
to torment ^{}the mortals, causes that one loves but little the*
 personne dont on est aimé. Mentor résolut d'exciter
persons ³(of) whom one is loved. Mentor resolved ^{}of to excite*
 la jalousie de Calypso. Eucharis devait emmener
the jealousy of Calypso. Eucharis ⁴(owed) to take
 Télémaque dans une chasse. Mentor dit à Calypso:
Telemachus ⁵(in a chase). Mentor said to Calypso:
 J'ai remarqué dans Télémaque une passion pour la
I have remarked in Telemachus a passion for the
 chasse, que je n'avais jamais vu en lui; ce plaisir
chase, that I had never seen in him; this pleasure
 commence à le dégoûter de tout autre: il n'aime plus
begins to ²him ¹to ¹disgust of all other: he ²no ¹loves mere

¹ having. — ² disappeared. — ³ by. — ⁴ was. — ⁵ to a hunting party

que les forêts et les montagnes les plus sauvages.
but the forest and the mountains. the most savage.

Est-ce vous, ô déesse, qui lui inspirez cette grande
Is it you, O goddess, who 'to 'him 'inspires with this great
 ardeur?
ardour.

Calypso sentit un dépit cruel en écoutant ces
Calypso felt a 'anger 'cruel in listening to these
 paroles; et elle ne put se retenir. Ce
words; and she 'not 'was 'able 'herself 'to 'restrain. This
 Télémaque, répondit-elle, qui a méprisé tous les
Telemachus, answered she, who has despised all the
 plaisirs de l'île de Cypre, ne peut résister à la
pleasures of the island of Cyprus, 'not 'can 'to resist 'to the
 médiocre beauté d'une de mes nymphes. Comment
middling beauty of one of my nymphs. How

ose-t-il se vanter d'avoir fait tant d'actions
does 'dare 'he 'himself to boast of '(to have) done so many 'of 'actions
 merveilleuses, lui, dont le cœur s'amollit lâchement
'marvellous, he, whose 'the heart ' (itself soften) basely

par la volupté, et qui n'est né que pour passer
'(by) 'the voluptuousness, and who is born only ' (for to pass)
 une vie obscure au milieu des femmes? Mentor,
an 'life 'obscure '(at) the midst of 'the women? Mentor,

remarquant avec plaisir combien la jalousie troublait le
marking with pleasure how much 'the jealousy troubled the
 cœur de Calypso, n'en dit pas davantage, de peur de
heart of Calypso, 'of 'it said no more, '(of) fear of

la mettre en défiance de lui: il lui montrait seulement
'(her to put in) distrust of him: he 'to 'her 'showed only

un visage triste et abattu. La déesse lui découvrait
a 'countenance 'sad 'and 'dejected. The goddess 'to 'him 'discovered

ses peines sur toutes les choses qu'elle voyait; et elle
her troubles on all the things that she saw; and she
 faisait sans cesse des plaintes nouvelles. Cette chasse
made without ceasing 'some 'complaints 'new. That chase

dont Mentor l'avait avertie acheva de la mettre en
of which Mentor 'her 'had 'warned '(achieved of her to put) in

¹ having. — ² yields. — ³ to. — ⁴ to spend. — ⁵ in. — ⁶ for. — ⁷ exciting her. —
⁸ succeeded in putting her.

fureur. Elle sut que Télémaque n'avait cherché qu'à
*fury. She knew that Telemachus had sought only *to*

se dérober aux autres nymphes pour parler à
**himself to steal away ¹(to) the other nymphs *for to speak to*

Eucharis. On proposait même déjà une seconde chasse
Eucharis. They proposed even ²(already) a second chase

où elle prévoyait qu'il ferait comme dans la première.
³(where) she foresaw that he would do as in the first.

Pour rompre les mesures de Télémaque, elle déclara
**For to break the measures of Telemachus, she declared*

qu'elle en voulait être. Puis tout à coup, ne pouvant
that she ⁴of it ¹wished ²to be. Then all at ⁴(blow), ²no ¹being able

plus modérer son ressentiment, elle lui parla ainsi:
**more to moderate her resentment, she ³to him ¹spoke ²thus:*

Est-ce donc ainsi, ô jeune téméraire, que tu es
Is it then thus, O ²youth ¹rash, that thou art

venu dans mon île pour échapper au juste naufrage
*come into my island *for to escape *to the just shipwreck*

que Neptune te préparait, et à la vengeance des
*that Neptune ⁵(to) ³thee ¹prepared, and *to the vengeance of the*

dieux? N'es-tu entré dans cette île, qui n'est ouverte
gods? Art thou entered into this island, which ²not ¹is opened

à aucun mortel, que pour mépriser ma puissance et
*to any mortal, only *for to despise my power and*

l'amour que je t'ai témoigné? O divinités de
*the love which I *to ³thee ¹have ²shown? O divinities of*

P'Olympe et du Styx, écoutez une malheureuse déesse!
**the Olympus and of the Styx, listen to an unfortunate goddess!*

hâtez-vous de confondre ce perfide, cet ingrat, cet
*hasten *yourselves *of to confound this perfidious, this ungrateful, this*

impie! Puisque tu es encore plus dur et plus
impious young man! Since thou art yet more ⁶(hard) and more

injuste que ton père, puisses-tu souffrir des maux
*unjust than thy father, mayest thou *to suffer *some evils*

encore plus longs et plus cruels que les siens! Non, non,
*still ⁷(more long) and more cruel than *the his. No, no,*

que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre
**that *never ²thou *not ¹mayest *see *again thy country, that poor*

¹from.—²then.—³in which.—⁴once.—⁵for.—⁶cruel.—⁷longer.

et misérable Ithaque, que tu n'as point eu de honte de
*and miserable Ithaca, that thou hast not ¹(had of shame of)
 préférer à l'immortalité! où plutôt que tu périsses
to prefer to ²the immortality! or rather that thou mayest perish
 en la voyant de loin au milieu de la mer, et que ton
in ²it ¹seeing. ²(of far at) the midst of the sea, and that thy
 corps devenu le jouet des flots, soit rejeté sans
body become the sport of the waves, may be cast without
 espérance de sépulture sur le sable de ce rivage! Que
hope of burial on the sand of this coast! ^{}That*
 mes yeux le voient mangé par les vautours! Celle que
²my ³eyes ²it ¹may ⁴see eaten by ^{}the vultures! ³(This) whom*
 tu aimes le verra aussi: elle le verra; elle en
thou lovest ²it ¹will ²see also: she ²it ¹will ²see; she ^{}of ^{*}it*
 aura le cœur déchiré; et son désespoir fera mon
will have ⁴(the) heart torn; and her despair will make my
 bonheur.
*happiness.**

En parlant ainsi, Calypso avait les yeux rouges et
In speaking thus, Calypso had ⁴(the) eyes red and
 enflammés: ses regards ne s'arrêtaient en aucun
inflamed: her looks ²not ^{}themselves ¹did ³stop in any*
 endroit; ils avaient je ne sais quoi de sombre et de
place; they had I ²not ¹know what of ⁵(dull) and of
 farouche. Ses joues tremblantes étaient couvertes de
⁶(wild). Her ²cheeks ¹trembling were covered ¹(of)
 taches noires et livides; elle changeait à chaque moment
⁴spots ¹black ²and ³livid; she changed ²at ³every ⁴moment
 de couleur. Souvent une pâleur mortelle se répandait
^{}of ¹color. Often a ²paleness ¹mortal ⁴itself ³spread*
 sur tout son visage: ses larmes ne coulaient plus comme
⁸(upon) all her visage: her tears ²no ¹flowed more as
 autrefois avec abondance, la rage et le désespoir
formerly with abundance, ^{}the rage and ^{*}the despair*
 semblaient en avoir tari la source; et à peine
seemed ⁸of ⁷them ¹to ²have ³exhausted ⁴the ⁶source; and scarcely

¹been ashamed.—²afar off in.—³she.—⁴her.—⁵dulness.—⁶wildness.—
⁷with.—⁸over.

en coulait-il quelque'une sur ses joues. Sa voix était
of them flowed it any one on her cheeks. Her voice was
 rauque, tremblante et entrecoupée.
hoarse, trembling and interrupted.

Mentor observait tous ses mouvemens, et ne parlait
Mentor observed all her movements, and no spoke
 plus à Télémaque. Il le traitait comme un malade
more to Telemachus. He him treated like a sick
 désespéré qu'on abandonne; il jetait souvent sur lui des
desperate that one abandons; he cast often on him some
 regards de compassion.
looks of compassion.

Télémaque sentait combien il était coupable et indigne
Telemachus felt how much he was culpable and unworthy
 de l'amitié de Mentor. Il n'osait lever les yeux de
of the friendship of Mentor. He not dared to raise (the) eyes (of)
 peur de rencontrer ceux de son ami dont le silence même
fear of (to meet) those of his friend whose the silence itself
 le condamnait. Quelquefois il avait envie d'aller se
him condemned. Sometimes he had desire of to go (himself
 jeter à son cou et de lui témoigner combien il était
to throw to) his neck and of to him to testify how much he was
 touché de sa faute: mais il était retenu, tantôt par une
(touched of) his fault: but he was retained, sometimes by a
 mauvaise honte, et tantôt par la crainte d'aller plus
(bad) shame, and sometimes by the fear of (to go more
 loin qu'il ne voulait pour se retirer du péril: car
far) than he not wished for himself to retire from the peril: for
 le péril lui semblait doux, et il ne pouvait encore
the peril to him appeared sweet, and he not could yet
 se résoudre à vaincre sa folle passion.
himself to resolve to vanquish his foolish passion.

Les dieux et les déesses de l'Olympe, assemblés dans
The gods and the goddesses of the Olympus, assembled in
 un profond silence, avaient les yeux attachés sur l'île
a profound silence, had (the) eyes (attached) on the island
 de Calypso, pour voir qui serait victorieux, ou de
of Calypso, for to see who would be victorious, either o

¹ man desperately sick who has been given over.—² his.—³ for.—
⁴ meeting.—⁵ and throw himself around.—⁶ grieved at.—⁷ false.—⁸ going
 farther.—⁹ their.—¹⁰ fixed.

Minerve ou de l'Amour. L'Amour, en se jouant
*Minerva or *of *the Love. *The Love, in *himself sporting*
 avec les nymphes, avait mis tout en feu dans l'île.
with the nymphs, had put all in fire in the island.
Minerve, sous la figure de Mentor, se servait de la
*Minerva, under the figure of Mentor, *himself made use of *the*
Jalousie, inséparable de l'Amour, contre l'Amour
*Jealousy, inseparable from *the Love, against *the Love*
même. Jupiter avait résolu d'être le spectateur de ce
*himself. Jupiter had resolved *of to be *the spectator of the*
combat, et de demeurer neutre.
*combat, and *of to remain neuter.*

Cependant Eucharis, qui craignait que Télémaque
However Eucharis, who feared that Telemachus
ne lui échappât, usait de mille artifices pour le
**not *to *her *should *escape, used *of thousand artifices *for *him*
retenir dans ses liens. Déjà elle allait partir avec lui
**to *detain in her ties. Already she was going to set out with him*
pour la seconde chasse, et elle était vêtue comme Diane.
for the second chase, and she was clothed as Diana.
Vénus et Cupidon avaient répandu sur elle de nouveaux
*Venus and Cupid had spread on her *some new*
charmes; en sorte que ce jour-là sa beauté effaçait
*charms; ¹(in kind) that that day *there her beauty effaced*
celle de la déesse Calypso même. Calypso la regardant
*that of the goddess Calypso herself. Calypso *her *looking*
de loin, se regarda en même tems dans la
**at ²(of far), *herself *looked *at ³(in) same time in the*
plus claire de ses fontaines; elle eut honte de se voir.
*most clear of her fountains; she ⁴(had shame) *of *herself ¹to ²see.*
Alors elle se cacha au fond de sa grotte, et parla
*Then she *herself *hid at the bottom of her grotto, and spoke*
ainsi toute seule:
thus all alone:

Il ne me sert donc de rien d'avoir voulu troubler
*It ⁵(to me serves then of nothing) *of to have wished to disturb*
ces deux amans, en déclarant que je veux être de
these two lovers, in declaring that I wished to be of

¹so.—²far off.—³at the.—⁴was ashamed.—⁵is then of no avail to me.

cette chasse! En serai-je? irai-je la faire
that chase! Of it shall be I? shall go I her to make
 triompher, et faire servir ma beauté à relever la
to triumph, and to make to serve my beauty to heighten the
 sienne? faudra-t-il que Télémaque, en me voyant,
hers? (will be necessary it) that Telemachus, in me seeing,
 soit encore plus passionné pour son Eucharis? O
may be yet more passionate for his Eucharis? O
 malheureuse! qu'ai-je fait! Non, je n'y irai pas,
unfortunate! what have I done! No, I there will go not,
 ils n'y iront pas eux-mêmes; je saurai bien
they there shall go not themselves; I shall know well how
 les en empêcher. Je vais trouver Mentor; je le
them of it to prevent. I am going to find Mentor; I him
 prierai d'enlever Télémaque: il le remènera
shall (pray) of to take away Telemachus: he him will take back
 à Ithaque. Mais que dis-je? eh! que deviendrai-je
to Ithaca. But what do say I? eh! what will become (I)
 quand Télémaque sera parti? Où suis-je? Que
when Telemachus will be gone? Where am I? What
 reste-t-il à faire? O cruel Vénus! Vénus! vous m'avez
remains (it to do)? O cruel Venus! Venus! you me have
 trompé! ô perfide présent que vous m'avez fait!
deceived! O perfidious present that you to me have made!
 Pernicieux enfant! Amour empesté! je ne t'avais
Pernicious infant! Love pestiferous! I to thee had
 ouvert mon cœur que dans l'espérance de vivre heureuse
opened my heart only in the hope of (to live) happy
 avec Télémaque, et tu n'as porté dans ce cœur
with Telemachus, and thou hast brought in this heart nothing
 que trouble et que désespoir! Mes nymphes se sont
but trouble and only despair! My nymphs themselves (are)
 révoltées contre moi. Ma divinité ne me sert plus
revolted against me. My divinity no to me serves more
 qu'à rendre mon malheur éternel. Oh! si j'étais libre
only to render my unhappiness eternal. Oh! if I was (free)
 de me donner la mort pour finir mes douleurs!
of to myself to give the death for to finish my griefs!

¹ must it be. — ² beg. — ³ of me. — ⁴ to be done. — ⁵ living. — ⁶ he — liberty.

Télémaque, il faut que tu meures, puisque je ne puis
Telemachus, (it must that thou diest), since I not can

mourir! je me vengerai de tes ingratitudes; ta nymphe
**to die! I myself shall revenge (of) thy ingratitude, thy nymph*

le verra; je te percerai à ses yeux. Mais je
it shall see; I thee shall pierce (at) her eyes. But I

m'égare. O malheureuse Calypso! que veux-tu?
myself mislead. O unhappy Calypso! what dost wish thou?

Faire périr un innocent que tu as jeté toi-même
To cause to perish an innocent man whom thou hast thrown thyself

dans cet abîme de malheurs! C'est moi qui ai mis le
into that abyss of misfortunes! It is I who have put the

flambeau fatal dans le sein du chaste Télémaque. Quelle
torch fatal in the bosom of the chaste Telemachus. What

innocence! quelle vertu! quelle horreur du vice! quel
innocence! what virtue! what horror of the vice! what

courage contre les honteux plaisirs! Fallait-il
courage against the shameful pleasures! (Was necessary it

empoisonner son cœur! Il m'eût quitté! Hé bien!
to poison) his heart! He me would have quitted! Well!

ne faudra-t-il pas qu'il me quitte, ou que je le voie,
(will be necessary it not that he) me quit, or that I him may see,

plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma
full of contempt for me, no living more but for my

rivale? Non, non, je ne souffre que ce que j'ai bien mérité.
rival? No, no, I suffer only what I have well deserved.

Pars, Télémaque, va-t'en au delà des mers: laisse
Depart, Telemachus, go thyself away beyond of the seas: leave

Calypso sans consolation, ne pouvant supporter la vie
Calypso without consolation, not being able to support the life

ni trouver la mort: laisse la inconsolable, couverte de
nor to find the death: leave her inconsolable, covered (of)

honte, désespérée, avec ton orgueilleuse Eucharis.
shame, desperate, with thy proud Eucharis.

Elle parlait ainsi seule dans sa grotte: mais tout à coup
She spake thus alone in her grotto: but all at (blow)

elle sort impétueusement: Où êtes-vous, ô Mentor?
she went out impetuously: Where are you, O Mentor,

¹ you must die. — ² for. — ³ before. — ⁴ must I have poisoned. — ⁵ must he not. — ⁶ with. — ⁷ once.

dit-elle. Est-ce ainsi que vous soutenez Télémaque contre
said she. Is it thus that you sustain Telemachus against
 le vice auquel il succombe? Vous dormez tandis que
**the vice to *the which he yields? You sleep whilst*

l'Amour veille contre vous. Je ne puis souffrir plus
**the Love watches against you. I not can suffer (more*
 long-tems cette lâche indifférence que vous témoignez.
long time) this cowardly indifference that you testify.

Verrez-vous toujours tranquillement le fils d'Ulysse
Will see you always tranquilly the son of Ulysses
 déshonorer son père, et négliger sa haute destinée?
**to dishonor his father, and *to neglect his high destiny?*

Est-ce à vous, ou à moi que ses parens ont confié sa
Is it to you, or to me that his parents have trusted his
 conduite? C'est moi qui cherche les moyens de guérir
conduct? It is I who seek the means of (to cure)

son cœur; et vous, ne ferez-vous rien? Il y a dans
his heart; and you, will do you nothing? (It there has) in
 le lieu le plus reculé de cette forêt de grands peupliers
the place the most remote of this forest some high poplars

propres à construire un vaisseau; c'est là qu'Ulysse fit
fit to construct a vessel, it is there that Ulysses made
 celui dans lequel il sortit de cette île. Vous trouverez
that in which he went out of this island. You will find

au même endroit une profonde caverne où sont tous les
at the same place a profound cavern (where) are all the
 instrumens nécessaires pour tailler et pour joindre toutes
instruments necessary for to hew and for to join all
 les pièces d'un vaisseau.
the pieces of a vessel.

A peine eut-elle dit ces paroles, qu'elle s'en
Hardly had she said these words, than she herself of it
 repentit. Mentor ne perdit pas un moment: il alla dans
repented. Mentor lost not a moment: he went into
 cette caverne, trouva les instrumens, abattit les peupliers,
that cavern, found the instruments, felled the poplars,
 et mit en un seul jour un vaisseau en état de voguer.
and put in a single day a vessel in state (of to sail.)

¹ any longer. — ² curing. — ³ there is. — ⁴ in which. — ⁵ fr

C'est que la puissance et l'industrie de Minerve n'ont
*It is that the power and *the industry of Minerva have*
 pas besoin d'un grand tems pour achever les plus grands
*no need of a great time *for to achieve the ¹(more great)
 ouvrages.*

works.

Calyso se trouva dans une horrible peine d'esprit:
Calypso ²herself ¹found in a horrible pain of mind.
 d'un côté elle voulait voir si le travail de Mentor
²(of) one side she wished to see if the work of Mentor
 s'avançait; de l'autre elle ne pouvait se résoudre
**itself advanced; ²(of) the other she ²not ¹could *herself *to resolve*
 à quitter la chasse où Eucharis aurait été en pleine
to quit the chase where Eucharis would have been in full
 liberté avec Télémaque. La jalousie ne lui permit
*liberty with Telemachus. *The jealousy ²not *to ⁴her did ²permit*
 jamais de perdre de vue les deux amans: mais elle tâchait
**never *of to lose ²of ¹sight the two lovers: but she endeavoured*
 de détourner la chasse du côté où elle savait que
**of to turn the chase ²(of) the side where she knew that*
 Mentor faisait le vaisseau. Elle entendait les coups de
Mentor was making the vessel. She heard the blows of
 hache et de marteau: elle prêtait l'oreille; chaque coup
*the axe and *of hammer: she ⁴(lend the ear): every blow*
 la faisait frémir. Mais dans le moment même elle
*her ¹made *to tremble. But in the ²moment ¹same she*
 craignait que cette rêverie ne lui eût dérobé
*fear'd that that revery *not *to *her would *have rob*
 quelque signe ou quelque coup d'œil de Télémaque à la
some sign or some ²(blow of) eye of Telemachus to the
 jeune nymphe.

young nymph.

Cependant Eucharis disait à Télémaque, d'un ton
However Eucharis said to Telemachus, ⁶(of) a ²tone
 moqueur: Ne craignez-vous point que Mentor ne vous
*jeering: ¹Do ⁴fear ²you ²not that Mentor *not ²you*
 blâme d'être venu à la chasse sans lui? Oh! que vous
tray ²blame ⁷(of to be) come to the chase without him? Oh! how you

¹ greatest. — ² on. — ³ towards. — ⁴ listened. — ⁵ glance of the. — ⁶ in. —
⁷ for having.

êtes à plaindre de vivre sous un si rude maître! Rien
are ¹(to pity) ²of to live under ³a ⁴so ⁵rude ⁶master! Nothing
 ne peut adoucir son austérité: il affecte d'être ennemi de
⁷not can ⁸to soften his austerity: he affects ⁹of to be enemy of
 tous les plaisirs; il ne peut souffrir que vous en
all ¹⁰the pleasures; he ¹¹not ¹²can suffer that you ¹³of ¹⁴them
 goûtiez aucun: il vous fait un crime des choses les
should taste any: he ¹⁵to ¹⁶you makes a crime of ¹⁷the things the
 plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui
most innocent. You could ¹⁸to depend ¹⁹(of) him
 pendant que vous étiez hors d'état de vous conduire
whilst you were ²⁰(out of) state ²¹of ²²yourself to conduct
 vous-même; mais, après avoir montré tant de sagesse,
yourself; but, after ²³(to have) shown so much ²⁴of wisdom,
 vous ne devez plus vous laisser traiter en enfant.
²⁵you ²⁶no ²⁷ought ²⁸more ²⁹yourself ³⁰to ³¹allow ³²(to treat in) child.

Ces paroles artificieuses perçaient le cœur de
These ³³words ³⁴artful pierced the heart of
 Télémaque, et le remplissaient de dépit contre Mentor,
Telemachus, and ³⁵him ³⁶filled ³⁷(of) spite against Mentor,
 dont il voulait secouer le joug. Il craignait de le
³⁸whose ³⁹he ⁴⁰wished ⁴¹to ⁴²shake ⁴³off ⁴⁴the ⁴⁵yoke. He feared ⁴⁶of ⁴⁷him
 revoir, et ne répondait rien à Eucharis, tant il
⁴⁸to ⁴⁹see ⁵⁰again, and answered nothing to Eucharis, so much ⁵¹he
 était troublé. Enfin, vers le soir, la chasse s'étant
⁵²was ⁵³troubled. At last, towards the evening, the chase ⁵⁴(itself being
 passée de part et d'autre dans une contrainte perpétuelle,
passed of part and of other) in a ⁵⁵constraint ⁵⁶perpetual,
 on revint par un coin de la forêt assez voisin du
they came back by. a corner of the forest ⁵⁷(enough neighbour of) the
 lieu où Mentor avait travaillé tout le jour. Calypso
place where Mentor had worked all the day. Calypso
 aperçut de loin le vaisseau achevé: ses yeux se
perceived ⁵⁸(of far) the vessel finished: her eyes ⁵⁹(themselves)
 couvrirent à l'instant d'un épais nuage, semblable à
covered ⁶⁰(at the) instant ⁶¹(of) a thick cloud, similar to
 celui de la mort. Ses genoux tremblans se dérobaient
that of the death. Her ⁶²knees ⁶³trembling ⁶⁴themselves stole away.

¹to be pitied.—²on.—³not in a.—⁴having.—⁵to be treated like a.—
⁶with.—⁷having passed on all sides.—⁸near enough to.—⁹afar off.—
¹⁰were.—¹¹in an.

sous elle: une froide sueur courut par tous les
from under her: a cold sweat ran through all the
 membres de son corps: elle fut contrainte de s'appuyer
*limbs of her body: she was constrained *of *herself to lean*
 sur les nymphes qui l'environnaient; et Eucharis lui
*on the nymphs who *her *surrounded; and Eucharis *to *her*
 tendant la main pour la soutenir, elle la repoussa en
*holding out *the hand *for *her *to *sustain, *she *her *repulsed in*
 jetant sur elle un regard terrible.
*casting on her a *look *terrible.*

Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point
Telemachus, who saw this vessel, but who saw not
 Mentor, parce qu'il s'était déjà retiré ayant fini
*Mentor, because he *(himself was) already retired having finished*
 son travail, demanda à la déesse à qui était ce
*his work, asked *to the goddess *(to whom) *was *that*
 vaisseau, et à quoi on le destinait. D'abord elle ne
**vessel, and to what *(one it) destined. At first she *not*
 put répondre; mais enfin elle dit: C'est pour renvoyer
**could *to answer; but at last she said: It is *for to send back:*
 Mentor que je l'ai fait faire; vous ne serez plus
*Mentor that I, *it *have *caused *(to make); you *no *will *be more*
 embarrassé par cet ami sévère qui s'oppose à
*embarrassed by that *friend *severe who *(himself opposes) to*
 votre bonheur, et que serait jaloux si vous deveniez
your happiness, and who would be jealous if you should become
 immortel.
immortal.

Mentor m'abandonne! c'est fait de moi! s'écria
*Mentor *me *abandons! *(it is done of me)! *himself exclaimed:*
 Télémaque. Eucharis, si Mentor me quitte, je n'ai
*Telemachus. Eucharis, if Mentor *me *quits, I *no have*
 plus que vous! Ces paroles lui échappèrent dans le
**more only you! These words *to *him *escaped in the*
 transport de sa passion. Il vit le tort qu'il avait eu
*transport of his passion. He saw the wrong that he had *(had)*
 en les disant; mais il n'avait pas été libre de penser
*in *them *saying; but he had not been free *of to think*

¹ had.—² whose.—³ it was.—⁴ to be made.—⁵ is opposed.—⁶ all is over
 —⁷ me.—⁸ done.

au sens de ses paroles. Toute la troupe, étonnée,
¹(to) the meaning of his words. All the troop, astonished,
 demeura dans le silence. Eucharis, rougissant et
 remained in ²the silence. Eucharis, blushing and
 baissant les yeux, demeurait derrière, tout interdite,
 casting down ³(the) eyes, remained behind, all interdicted,
 sans oser se montrer. Mais pendant que la honte
 without ⁴(to dare) ⁵herself ⁶to ⁷show. But whilst ⁸the shame
 était sur son visage, la joie était au fond de son cœur.
 was on her face, ⁹the joy was at the bottom of her heart.
 Télémaque ne se comprenait plus lui-même, et ne
 Telemachus ¹⁰no ¹¹himself ¹²understood ¹³(¹⁴more) ¹⁵himself, and ¹⁶not
 pouvait croire qu'il eût parlé si indiscretement. Ce
¹⁷could ¹⁸to believe that he had spoken so indiscreetly. What
 qu'il avait fait lui paraissait comme un songe, mais un
 he had done ¹⁹to ²⁰him ²¹appeared like a dream, but a
 songe dont il demeurait confus et troublé.
 dream ²²(of) which he remained confused and troubled.

Calypso, plus furieuse qu'une lionne à qui on a
 Calypso, more furious than a lioness ²³(to which one has
 enlevé ses petits, courait au travers de la forêt
 taken away) her little ones, ran through ²⁴of the forest
 sans suivre aucun chemin, et ne sachant où elle
 without ²⁵(to follow) any way, and not knowing where she
 allait. Enfin elle se trouva à l'entrée de sa grotte,
 went. At last she ²⁶herself ²⁷found at the entrance of her grotto,
 où Mentor l'attendait. Sortez de mon île, dit-elle,
 where Mentor ²⁸her ²⁹was ³⁰waiting ³¹for. Go out from my island, said she,
 ô étrangers, qui êtes venu troubler mon repos! loin de
 O strangers, who ³²(are) come to trouble my repose! far from
 moi ce jeune insensé. Et vous, imprudent vieillard, vous
 me this ³³youth ³⁴insane. And you, imprudent old man, you
 sentirez ce que peut le courroux d'une déesse, si vous ne
 shall feel ³⁵what ³⁶(can) ³⁷the ³⁸wrath ³⁹of ⁴⁰a ⁴¹goddess, if you ⁴²not
 l'arrachez d'ici tout à l'heure. Je ne veux
⁴³him ⁴⁴do ⁴⁵drag ⁴⁶away from hence ⁴⁷(all at the hour). ⁴⁸I ⁴⁹no ⁵⁰will
 plus le voir; je ne veux plus souffrir qu'aucune de mes
⁵¹more ⁵²him ⁵³to see, I ⁵⁴no ⁵⁵will more suffer that any of my

¹ of. — ² her. — ³ daring. — ⁴ longer. — ⁵ by. — ⁶ deprived of. — ⁷ following. —
⁸ have. — ⁹ can do. — ¹⁰ immediately.

nymphes lui parle ni le regarde. J'en jure par
nymphs ²to ⁴him ¹should ²speak or ²him ¹look ²at. *I* ¹of ¹it swear *by*
 les ondes du Styx: serment qui fait trembler les dieux
the waves of the Styx: an oath which causes ⁴to ²tremble ¹the ²gods
 mêmes. Mais apprends, Télémaque, que tes maux ne
themselves. But learn, Telemachus, that thy evils
 sont pas finis: ingrat! tu ne sortiras de mon île
are not finished: ungrateful man! thou shalt go out of my island
 que pour être en proie à de nouveaux malheurs! Je
only ¹for ¹to be ¹(in) prey to ²some new misfortunes! *I*
 serai vengée; tu regretteras Calypso, mais en vain.
shall be revenged; thou shalt regret Calypso, but in vain.
 Neptune, encore irrité contre ton père, qu'il a offensé.
Neptune, yet irritated against thy father, whom he has offended
 en Sicile, et sollicité par Vénus que tu as méprisée
in Sicily, and solicited by Venus whom thou hast despised
 dans l'île de Cypre, te prépare d'autres tempêtes.
in the island of Cyprus, 2to 2thee 1prepares 2some other tempests.
 Tu verras ton père, qui n'est pas mort; mais tu le
Thou shalt see thy father, who is not dead; but thou 3him
 verras sans le connaître. Tu ne te réuniras avec
3shalt 2see without 2him 2(1to recognise). Thou 2(thyself shalt unite) with
 lui en Ithaque qu'après avoir été le jouet de la plus
him in Ithaca 4(but after to have) been the sport of the most
 cruel fortune. Va: je conjure les puissances célestes de
cruel fortune. Go: I conjure the 2powers 1celestial 2of
 me venger. Puisses-tu au milieu des mers, suspendu
me 2to 2avenge. Mayest thou 5(at) the midst of the sea, suspended
 aux pointes d'un rocher, et frappé de la foudre,
to the points of a rock, and struck 2(of) the thunder bolt,
 invoquer en vain Calypso, que ton supplice comblera
2to invoke 2in 2vain 1Calypso, whom thy torment shall fill
 de joie!
1(of) joy!

Ayant dit ces paroles, son esprit agité était déjà
Having said these words, her 2mind 1agitated was already
 prêt à prendre des résolutions contraires. L'amour
prepared to take 2some 2resolutions 1contrary. 2The love

¹a.—²recognising.—³shall not be united.—⁴until after having.—⁵in—⁶by.—⁷with.

rappela dans son cœur le désir de retinir Télémaque.
recalled in her heart the desire of ¹(to retain) Telemachus.

Qu'il vive, disait-elle en elle-même, qu'il demeure ici;
Let him live, said she in herself, let him remain here;

peut-être qu'il sentira enfin tout ce que j'ai fait pour
perhaps ^{}that he will feel at last all what I have done for*

lui. Eucharis ne saurait, comme moi, lui donner
him. Eucharis ²not ¹could, as I, ^{}to ²him ^{*}to ¹give*

l'immortalité. O trop aveugle Calypso! tu t'es
^{}the immortality. O too blind Calypso! thou ²(thyself art)*

trahie toi-même par ton serment: te voilà engagée;
betrayed thyself by thy oath: ²thyself ¹behold engaged;

et les ondes du Styx, par les quelles tu as juré, ne
and the waves of the Styx, by ^{}the which thou hast sworn, ²no*

te permettent plus aucune espérance. Personne
^{}to ²thee ¹permits more any hope. Nobody*

n'entendait ces paroles; mais on voyait sur son visage
^{}not heard these words; but one saw on her face*

les Furies peintes, et tout le venin empesté du noir
the Furies painted, and all the ²venom ¹infected of the black

Cocyste semblait s'exhaler de son cœur.

Cocytus seemed ^{}itself to exhale from her heart.*

Télémaque en futsaisi d'horreur. Elle le comprit,
Telemachus ^{}of ^{*}it was seized ³(of) horror. She ²him ¹understood,*

car qu'est-ce que l'amour jaloux ne divine pas? et
for what is it that ^{}the ²love ¹jealous guesses not? and*

l'horreur de Télémaque redoubla les transports de la
the horror of Telemachus redoubled the transports of the

déesse. Semblable à une Bacchante qui remplit l'air
goddess. Like ^{}to a Bacchanalian who fills the air*

de ses hurlemens, et qui en fait retentir les
²(of) her howlings, and who ^{}of ^{*}them makes ^{*}to ⁶resound ¹the*

hautes montagnes de Thrace, elle court au travers des
²high ²mountains ⁴of ⁵Thrace, she runs across ^{}of the*

bois avec un dard en main, appelant toutes ses nymphes,
woods with a dart in hand, calling all her nymphs,

et menaçant de percer toutes celles qui ne la suivront
and threatening ^{}of to pierce all those who ⁴her ¹will ³follow*

pas. Elles courent en foule, effrayées de cette menace.

²not. They ran in crowd, frightened ¹(of) that menace.

Eucharis même s'avance les larmes aux yeux et
Eucharis even ¹herself advances ²(the) tears ³(to the) eyes and

regardant de loin Télémaque, à qui elle n'ose plus
looking ¹(of far) Telemachus, to whom she ²no ¹dare more

parler. La déesse frémit en la voyant auprès d'elle;
to speak. The goddess shudders in ²her ¹seeing near ³of ⁴her;

et, loin de s'apaiser par la soumission de cette
and, far from ¹(herself to appease) by the submission of this

nymph, elle ressent une nouvelle fureur, voyant que
nymph, she feels a new fury, seeing that

l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

¹the affliction increased the beauty of Eucharis.

Cependant Télémaque était demeuré seul avec Mentor,

However Telemachus ¹(was) remained alone with Mentor,

Il embrasse ses genoux, car il n'osait l'embrasser
He kisses his knees, for he ²not ¹dared ³him ⁴to ⁵kiss

autrement, ni le regarder: il verse un torrent de larmes:
otherwise, nor ¹him ²to ³look ⁴at: he sheds a torrent of tears:

il veut parler, la voix lui manque, les paroles lui
he wishes to speak, ¹(the) voice ²to ³him ⁴fails, ⁵the words ⁶to ⁷him

manquent encore davantage: il ne sait ni ce qu'il
¹fail still more: ²he ³not ⁴knows ⁵neither what he

doit faire, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il
ought to do, nor what he does, nor what he wishes. At last he

s'écria: O mon vrai père! ô Mentor! délivrez-moi de
exclaims: O my true father! O Mentor! deliver me from

tant de maux! Je ne puis ni vous abandonner ni vous
so many ¹of evils! I ²not can neither ³you ⁴to ⁵abandon ⁶nor ⁷you

suire. Délivrez-moi de tant de maux, délivrez-moi
¹to ²follow. Deliver me from so many ³of evils, deliver me

de moi-même, donnez-moi la mort!
from myself, give me ¹the death!

Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, lui

Mentor ¹him ²kisses, ³him ⁴consols, ⁵him ⁶encourages, ⁷to ⁸him

apprend à se supporter lui-même sans flatter

¹teaches how ²to ³himself to support himself without ⁴(to flatter)

¹ by. — ² with. — ³ in her. — ⁴ far off at. — ⁵ being appeased. — ⁶ had. — ⁷ this. — ⁸ flattering.

sa passion, et lui dit: Fils du sage Ulysse, que les
his passion, and ^{to} ^{him} ^{said}: Son of the wise Ulysses, whom the
 dieux ont tant aimé, et qu'ils aiment encore, c'est par
gods have so much loved, and whom they ^{love} ^{still}, it is by
 un effet de leur amour, que vous souffrez des maux si
an effect of their love, that you suffer ^{some evils so}
 horribles. Celui qui n'a point senti sa faiblesse et la
horrible. He who has not felt his weakness and the
 violence de ses passions n'est point encore sage; car il ne
violence of his passions is not yet wise; for he
 se connaît point encore, et ne sait point se
himself ^{does} ^{know} ^{not} ^{yet}, and *does* ^{know} ^{not} ^{how} ^{himself}
 défier de soi. Les dieux vous ont conduit comme
to distrust ^{of himself}. The gods ^{you} ^{have} ^{conducted} as
 par la main jusqu'au bord de l'abîme pour vous en
by the hand as far as ^{to the brink of the abyss} ^{for} ^{to} ^{you} ^{of it}
 montrer toute la profondeur sans vous y laisser
to show ^{all} ^{the} ^{depth} ^{without} ^{you} ^{into} ^{it} ^(2to let)
 tomber. Comprenez maintenant ce que vous n'auriez
to fall. Understand now what you would have
 jamais compris si vous ne l'aviez éprouvé. On vous
never understood if ^{you} ^{not} ^{it} ^{had} ^{experienced}. ^{One} ^{to} ^{you}
 aurait parlé en vain des trahisons de l'amour, qui
would have spoken in vain of the treasons of ^{the love}, who
 flatte pour perdre, et qui, sous une apparence de douceur,
flatters ^{for to lose}, and who, under an appearance of mildness,
 cache les plus affreuses amertumes. Il est venu, cet
conceals the most frightful afflictions. He ^(is) ^{come}, this
 enfant plein de charmes, parmi les ris, les jeux et les
child full of charms, amongst ^{the smiles}, ^{the sports}, and ^{the}
 grâces. Vous l'avez vu: il a enlevé votre cœur;
graces. You ^{him} ^{have} ^{seen}: he has carried away your heart;
 et vous avez pris plaisir à le lui laisser enlever.
and you have taken pleasure ^{to} ^{it} ^{to} ^{him} ^(1to let) ^{to} ^{carry} ^{away}.
 Vous cherchiez des prétextes pour ignorer la plaie
You sought ^{some pretexts} ^{for to be ignorant of the wound}
 de votre cœur; vous cherchiez à me tromper et à vous
of your heart: you tried to me ^{to} ^{deceive} and ^{to} ^{yourself}

¹ letting.—² has.—³ in letting.

flatter vous-même ; vous ne craigniez rien. Voyez le
to flatter yourself; you feared nothing. See the
 fruit de votre témérité : vous demandez maintenant la
*fruit of your temerity: you ask now for *the*
 mort, et c'est l'unique espérance qui vous reste. La
death, and it is the sole hope which ²to ²you ¹remains. The
 déesse, troublée, ressemble à une Furie infernale ;
*goddess, troubled, resembles *to an ²fury ¹infernal;*
 Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs
Eucharis burns ¹(of) a fire more cruel than all the pains
 de la mort ; toutes les nymphes jalouses sont prêtes à
*of *the death; all the ²nymphs ¹jealous are ready *to*
 s'entre-déchirer : et voilà ce que fait le traître
each ⁴other ¹to ²tear ⁵to ⁶pieces, and behold what ⁴does ¹the ²treacherous
 Amour qui paraît si doux ! Rappelez tout votre courage.
³Love who appears so mild! Recall all your courage.
 A quel point les dieux vous aiment-ils, puisqu'ils vous
At what ²(point) ²the ³gods ²you ¹do ⁴love ⁵they, since they ²to ²you
 ouvrent un si beau chemin pour fuir l'Amour et
¹open ²a ³so ⁴fine ⁶road ⁵for to fly from ²the Love and
 pour revoir votre chère patrie ! Calypso elle-même
⁵for to see again your dear country! Calypso herself
 est contrainte de vous chasser. Le vaisseau est tout
is constrained ²of ²you ¹to ²chase. The vessel is all
 prêt : que tardons-nous à quitter cette île ? où la vertu
ready: why ¹do ³delay ²we to quit this island? where ²the virtue
 ne peut habiter ?
²not ¹can inhabit?

En disant ces paroles, Mentor le prit par la main,
In saying these words, Mentor ²him ¹took by the hand,
 et l'entraînait vers le rivage. Télémaque suivait à
and ²him ¹carried ³away towards the shore. Telemachus followed ²(at
 peine, regardant toujours derrière lui. Il considérait
pain), looking always behind him. He considered
 Eucharis qui s'éloignait de lui. Ne pouvant voir
Eucharis who ²herself removed from him. Not being able to see
 son visage, il regardait ses beaux cheveux noués, ses
her face, he looked at her beautiful ²hair ¹tied, at her

¹ with.—² extent.—³ with reluctance.

habits flottant, et sa noble démarche: il aurait voulu
²clothes ¹flowing, and at her noble ^{gait}: he would have liked
 pouvoir baiser les traces de ses pas. Lors même qu'il
 to be able to kiss the traces of her footsteps. ²When even ^{that} he
 la perdit de vue, il prêtait encore l'oreille,
⁷her ⁴lost ⁶of ⁵sight, he lent still ¹(the) ear,
 s'imaginant entendre sa voix. Quoique absente, il
⁸himself ^{imagining} ²(to hear) her voice. Though absent, he
 la voyait; elle était peinte et comme vivante dans ses
²her ¹saw; she was painted and as living, in his
 yeux: il croyait même parler à elle, ne sachant plus
 eyes: he thought even ²(to speak) to her, ²no ¹knowing more
 où il était, et ne pouvant écouter Mentor.
 who he was, and ²not ¹being able to listen to Mentor.

Enfin, revenant à lui comme d'un profond sommeil,
 At last, coming back to himself as from a profound sleep,
 il dit à Mentor: Je suis résolu de vous suivre; mais
 he said to Mentor: I am resolved ^{of} ²you ¹to ²follow; but
 je n'ai pas encore dit adieu à Eucharis. J'aimerais
 I have not yet ⁴(said) adieu to Eucharis. I should like
 mieux mourir, que de l'abandonner ainsi avec ingratitude.
 better to die, than ^{of} ²her ¹to ²abandon thus with ingratitude.
 Attendez que je la revoie encore une dernière fois pour
 Wait that I ³her ¹may ²see ⁵(yet a last time for
 lui faire un éternel adieu. Au moins souffrez que je
 to her to make) an eternal adieu. At ^{the} least ⁶(suffer that I)
 lui dise: O nymphe! les dieux cruels, les dieux jaloux
²to ³her ¹say: O nymph! the ²gods ¹cruel, ^{the} ^{gods} jealous
 de mon bonheur, me contraignent de partir; mais ils
 of my happiness, ²me ¹constrain ^{of} to depart; but they
 m'empêcheront plutôt de vivre, que de me souvenir
^{to} ⁴me ^{shall} ²prevent ^{sooner} ⁷(of to live), than ⁶(of myself to remember
 à jamais de vous. O mon père! ou laissez-moi cette
 at never of you). O my father! either let me this
 dernière consolation qui est si juste, ou arrachez-moi la
 last consolation which is so just, or take from me ²(the)
 vie dans ce moment. Non, je veux ni demeurer dans
 life ⁱⁿ this moment. No, I will neither ^{to} remain in

¹ his.—² he heard.—³ he spoke.—⁴ bid.—⁵ once more to bid her.—⁶ let
 me.—⁷ from living.—⁸ remembering you forever.—⁹ my.

cette île, ni m'abandonner à l'amour. L'amour n'est
*this island, nor ²myself *to ¹abandon to *the love. *The love is*
 point dans mon cœur; je ne sens que de l'amitié et de la
*not in my heart; I feel only *some friendship and *some*
 reconnaissance pour Eucharis. Il me suffit de lui
*gratitude for Eucharis. It *to ²me ¹suffices *of *to ⁵her*
 dire adieu encore une fois, et je pars avec vous
³to ¹(⁴say) ⁶adieu ²(yet one time), and I depart with you
 sans retardement.
without delay.

Que j'ai pitié de vous! répondit Mentor: votre passion
*How I *have pity *of you! answered Mentor: your passion*
 est si furieuse, que vous ne la sentez pas. Vous croyez
is so furious, that you ²it ¹feel not! You believe
 être tranquille, et vous demandez la mort! vous osez
*³(to be) tranquil, and you ask for *the death! you dare*
 dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour, et vous
*to say that you are not vanquished by *the love, and you*
 ne pouvez vous arracher à la nymphe que vous aimez!
²not ¹can ⁴(yourself to pull to) the nymph whom you love!
 vous ne voyez, vous n'entendez qu'elle; vous êtes aveugle
you see, you hear but her; you are blind
 et sourd à tout le reste. Un homme que la fièvre
and deaf to all the rest. A man whom the fever
 rend frénétique dit: Je ne suis point malade. O
renders frantic says: I am not sick. O
 aveugle Télémaque! vous étiez prêt à renoncer à
*blind Telemachus! you were ready to renounce *to.*
 Pénélope qui vous attend, à Ulysse que vous verrez à
*Penelope who ²you ¹awaits, *to Ulysses whom you will see at*
 Ithaque, où vous devez régner, à la gloire et à la
*Ithaca, where you ⁵(owe) to reign, *to the glory and *to the*
 haute destinée que les dieux vous ont promises par
*high destiny that the gods *to ³you ¹have ²promised by.*
 tant de merveilles qu'ils ont faites en votre faveur!
*³so many *of marvels which they have made in your favour!*
 vous renoncez à tous ces biens pour vivre deshonoré
*you were renouncing *to all these goods *for to live dishonoured.*

¹ bid. — ² once more. — ³ you are. — ⁴ resolve to quit. — ⁵ are.

auprès d'Eucharis! Direz-vous encore que l'amour
*near *of Eucharis! 1Will 4say 2you 3still that *the love*
 ne vous attache point à elle? Qu'est-ce donc qui vous
4you 1does 3attach 2not to her! What is it then that 3you
 trouble? Pourquoi voulez-vous mourir? pourquoi avez-
1troubles? Why. do 2wish 1you to die? why have
 vous parlé devant la déesse avec tant de transport?
*you spoken before the goddess with so much *of transport?*
 Je ne vous accuse point de mauvaise foi: mais je déplore
I 4you 1do 3accuse 2not of bad faith: but I deplore
 votre aveuglement. Fuyez, Télémaque, fuyez! on ne
your blindness. Fly, Telemachus, fly! one 2not
 peut vaincre l'amour qu'en fuyant. Contre un tel
*1can vanquish *the love but in flying. Against 2an 1such*
 ennemi, le vrai courage consiste à craindre et à fuir,
*enemiy, *the true courage consists 1(to fear and to fly),*
 mais à fuir sans délibérer, et sans se donner à
but 2(to fly) without 3(to deliberate), and without 4(oneself to give to)
 soi-même le tems de regarder jamais derrière soi.
*oneself *the time *of 2to 3look 1ever behind. *oneself.*
 Vous n'avez pas oublié les soins que vous m'avez
*You have not forgotten the cares which you *to me 1have*
 coûtés depuis votre enfance, et les périls dont vous
2cost since your infancy, and the perils from which you
 êtes sorti par mes conseils: ou croyez-moi, ou souffrez
are come out by my counsels: either believe me, or suffer
 que je vous abandonne. Si vous saviez combien il
that I 3you 1should 2abandon. If you knew how much 1it
 m'est douloureux de vous voir courir à votre perte! si
*4to me 2is 3grievous *of 3you 6to 7see *to run to your loss! if*
 vous saviez tout ce que j'ai souffert pendant que je n'ai
you knew all what I have suffered whilst I 2not 1have
 osé vous parler! la mère qui vous mit au monde
3dared 6to 7you 4to 5speak! the mother who 6(you put to) the world
 souffrit moins dans les douleurs de l'enfantement. Je
*suffered less in the pains of *the travail. I*
 me suis tû, j'ai dévoré ma peine; j'ai étouffé
**(myself am been silent), I have devoured my grief; I have smothered*

¹in fearing and in flying.—²in flying.—³deliberating.—⁴giving.—
⁵brought you into.—⁶remained silent.

mes soupirs, pour voir si vous reviendriez à moi. O
*my sighs, *for to see if you would come back to me. O*

mon fils! mon cher fils! soulagez mon cœur, rendez-moi
my son! my dear son! relieve my heart, restore to me

ce qui m'est plus cher que mes entrailles; rendez-moi
what ²to ⁴me ¹is ¹(²more dear) than my bowels; restore ²to ³me

Télémaque, que j'ai perdu; rendez-vous à vous-même.

¹Telemachus, whom I have lost; ²(restore yourself) to yourself.

Si la sagesse en vous surmonte l'amour, je vis, et je
*If *the wisdom in you surmounts *the love, I live, and I*

vis heureux: mais si l'amour vous entraîne malgré
*live happy: but if *the love ²you ¹carries ³away notwithstanding*

la sagesse, Mentor ne peut plus vivre.

**the wisdom, Mentor ³no ¹can ³(⁴more) *to ²live.*

Pendant que Mentor parlait ainsi, il continuait son

Whilst Mentor spoke thus, he continued his

chemin vers la mer; et Télémaque, qui n'était pas
way towards the sea; and Telemachus, who was not

encore assez fort pour le suivre de lui-même, l'était
*yet. ²enough ¹strong *for ⁵him ³to ⁴follow *of himself, ⁴so ¹was*

déjà assez pour se laisser mener sans résistance.
*²already ³enough *for ⁷himself ⁵to ⁶allow ⁴(to lead) without resistance.*

Minerve, toujours cachée sous la figure de Mentor,
Minerva, always hidden under the figure of Mentor,

couvrant invisiblement Télémaque de son égide, et
covering ²invisibly ¹Telemachus ⁵(of) her ægis, and

répandant autour de lui un rayon divin lui fit sentir
*spreading around *of him a ²ray ¹divine *to ⁴him ³caused to feel*

un courage qu'il n'avait point encore éprouvé depuis
a courage which he had not yet experienced since

qu'il était dans cette île. Enfin ils arrivèrent dans un
he was in that island. At last they arrived ⁶(in) a

endroit de l'île où le rivage de la mer était escarpé;
place of the island ⁷(where) the shore of the sea was steep;

c'était un rocher toujours battu par l'onde écumante.
it was a rock always beaten by the ²wave ¹foaming.

Ils regardèrent de cette hauteur si le vaisseau que
They looked from this height ³(if) the vessel that

r.—²be restored.—³longer.—⁴to be led.—⁵with.—⁶at.—⁷in
 to see if.

Mentor avait préparé était encore dans la même place:
Mentor had prepared was still in the same place:
 mais ils aperçurent un triste spectacle.
but they perceived a sad spectacle.

L'Amour était vivement piqué de voir que ce vieillard
**The Love was quickly piqued* of to see that this old man*
 inconnu non-seulement était insensible à ses traits, mais
unknown not only was insensible to his arrows, but
 encore lui enlevait Télémaque: il pleurait de dépit,
(yet to him carried away) Telemachus: he wept (of) spite,
 et alla trouver Calypso errante dans les sombres forêts.
and went to find Calypso wandering in the dark forests.
 Elle ne put le voir sans gémir, et elle sentit qu'il
*She not could him *to see without (to groan), and she felt that he*
 rouvrirait toutes les plaies de son cœur. L'Amour lui
*re-opened all the wounds of her heart. *The Love to her*
 dit: Vous êtes déesse, et vous vous laissez vaincre
said: You are a goddess, and you yourself let (to vanquish)
 par un faible mortel qui est captif dans votre île!
by a feeble mortal who is captive in your island!
 pourquoi le laissez-vous sortir? O malheureux Amour!
*why him do let you *to depart? O wretched Love!*
 répondit-elle, je ne veux plus écouter tes pernicioeux
*answered she, I no will more *to hear thy pernicious*
 conseils! c'est toi qui m'as tiré d'une douce et profonde
counsels! it is thou who me hast drawn from a sweet and profound
 paix, pour me précipiter dans un abîme de malheurs.
*peace, *for me to precipitate in an abyss of misfortunes.*

C'en est fait, j'ai juré par les ondes du Styx que
(If of it is done), I have sworn by the waves of the Styx that
 je laisserais partir Télémaque. Jupiter même, le père
*I will let *to depart Telemachus. Jupiter himself, the father*
 des dieux, avec toute sa puissance, n'oserait contrevenir
of the gods, with all his power, not would dare to infringe
 à ce redoutable serment. Télémaque, sors de mon
(to) that awful oath. Telemachus, go out of my

¹ even snatched from him.—² through.—³ groaning.—⁴ be conquered.
⁵ all is over with me.—⁶ upon.

He: sors aussi pernicieux enfant; tu m'as fait plus
island: go out also pernicious infant; thou to me hast done more
 de mal que lui!
**of harm than he!*

L'Amour essuyant ses larmes, fit un souris moqueur
**The Love wiped her tears, made a smile jeering*
 et malin. En vérité, dit-il, voilà un grand embarras!
**and malicious. In truth, said he, behold a great embarrassment!*
 Laissez-moi faire: suivez votre serment; ne vous
*Let me to do: follow your oath; *yourself*
 opposez point au départ de Télémaque. Ni vos
oppose not to the departure of Telemachus. Neither your
 nymphes ni moi n'avons juré par les ondes du Styx de
nymphs nor I not have sworn by the waves of the Styx of
 le laisser partir. Je leur inspirerai le dessein de
him to let to depart. I to them will inspire with the design of
 brûler ce vaisseau que Mentor a fait avec tant de
to burn this vessel that Mentor has made with so much of
 précipitation. Sa diligence, qui vous a surprise, sera
precipitation. His diligence, which you has surprised, shall be
 inutile. Il sera surpris lui-même à son tour; et il ne
useless. He shall be surprised himself (at) his turn; and he no
 lui restera plus aucun moyen de vous arracher
to him will remain more any means of from you to wrest
 Télémaque.
Telemachus.

Ces paroles flatteuses firent glisser l'espérance et la
These words flattering made to flow the hope and the
 joie jusqu'au fond des entrailles de Calypso. Ce qu'un
joy as far as to the bottom of the (entrails) of Calypso. What a
 zéphyr fait par sa fraîcheur sur le bord d'un ruisseau
zephyr makes by its coolness on the border of a brook
 pour délasser les troupeaux languissans que l'ardeur
for to refresh the flocks languishing which the ardour
 de l'été consume, ce discours le fit pour apaiser le
of the summer consumes, this discourse. it did for to appease the
 désespoir de la déesse. Son visage devint serein, ses yeux
despair of the goddess. Her visage became serene, her eyes

s'adoucirent, les noirs soucis qui rongeaient son
¹(themselves softened), the ²(black) cares which gnawed her
 cœur s'enfuirent pour un moment loin d'elle: elle
 heart *themselves fled away for a moment far from her: she
 s'arrêta, elle sourit, elle flatta le folâtre Amour; et
 *herself stopped, she smiled, she flattered the wanton Love; and
 en le flattant elle se prépara de nouvelles
 in ²him ¹flattering ²she ³(to) ⁴herself ⁵prepared *some new
 douleurs.
 griefs.

L'Amour, content de l'avoir persuadée, alla pour
 *The Love, content of ²her ¹(to have) ²persuaded; went *for
 persuader aussi les nymphs, qui étaient errantes et
 to persuade also the nymphs, who were wandering and
 dispersées sur toutes les montagnes, comme un troupeau
 dispersed on all the mountains, as a flock
 de moutons que la rage des loups affamés a mis en
 of sheep which the rage of the ²wolves ¹famished has put in
 fuite loin du berger. L'Amour les rassemble, et
 flight far from the shepherd. *The Love ²them ¹assembles, and
 leur dit: Télémaque est encore en vos mains;
²to ¹them ¹says: Telemachus is yet in your hands;
 hâtez-vous de brûler ce vaisseau que le téméraire
 hasten *yourselves *of to burn that vessel that the rash
 Mentor a fait pour s'enfuir. Aussitôt elles
 Mentor has made *for *himself to fly away. Immediately they
 allument des flambeaux, elles accourent sur le rivage; elles
 light ²some torches, they run on the shore; they
 frémissent, elles poussent des hurlemens, elles secouent
 shudder, they utter *some howlings, they shake
 leurs cheveux épars, comme des Bacchantes. Déjà
 their ²hair ¹scattered like *some Bacchanians. Already
 la flamme vole, elle dévore le vaisseau, qui est d'un bois
 the flame flies, it devours the vessel, which is of *a ²wood
 sec et enduit de résine; des tourbillons de fumée et
 dry and covered ⁵(of) resin; *some whirlwinds of smoke and
 de flammes s'élevant dans les nues.
 of flames *themselves rise in the clouds.

¹ became mild. — ² gloomy. — ³ for. — ⁴ having. — ⁵ with.

Télémaque et Mentor aperçoivent ce feu, de dessus le rocher, et entendent les cris des nymphes. Télémaque fut tenté de s'en réjouir: car son cœur n'était pas encore guéri; et Mentor remarquait que sa passion était comme un feu mal éteint qui sort de tems en tems de dessous la cendre, et qui repousse de vives étincelles. Me voilà donc, dit Télémaque, rengagé dans mes liens! il ne nous reste plus aucune espérance de quitter cette île.

Mentor vit bien que Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses, et qu'il n'y avait pas un seul moment à perdre. Il aperçut de loin au milieu des flots un vaisseau arrêté qui n'osait approcher de l'île, parce que tous les pilotes connaissaient que l'île de Calypso était inaccessible à tous les mortels.

Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui était assis sur le bord du rocher, le précipite dans la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette violente chute, but l'onde amère, et devint

¹ at. — ² bursts forth. — ³ to. — ⁴ throws out. — ⁵ there. — ⁶ was. — ⁷ as far off as. — ⁸ at anchor.

le jouet des flots. Mais revenant à lui, et voyant
*the sport of the waves. But coming *back to himself, and seeing*
 Mentor, qui lui tendait la main pour lui aider à
*Mentor, who *to *him *held *out ¹(the) *hand *for *to *him ²to *help to*
 nager, il ne songea plus qu'à s'éloigner de l'île
*swim, he *no thought *more only ²(to himself to remove) from the ²island*
 fatale.
**fatal.*

Les nymphes qui avaient cru les tenir captifs,
The nymphs who had believed ³them ¹to ²hold captives,
 poussèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus
*³(pushed) *some cries full of fury, ²no ¹being *able ³more*
 empêcher leur fuite. Calypso, inconsolable, rentra dans
*to prevent their flight. Calypso, inconsolable, re-ent*ed *in*
 sa grotte, qu'elle remplit de ses hurlemens. L'Amour
*her grotto, that she filled ⁴(of) her howlings. *The Love*
 qui vit changer son triomphe en une honteuse défaite,
who saw ⁵(to change) ¹his ²triumph into a shameful defeat,

s'éleva au milieu de l'air en secouant ses ailes, et
**himself raised ⁶(to) the midst of the air *in shaking his wings, and*

s'envola dans le bocage d'Idalie, où sa cruelle
**himself flew away into the groves of Idalia, where his cruel*

mère l'attendait. L'enfant, encore plus cruel, ne se
*mother ²him *awaited. The child, yet more cruel, ²himself*

consola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il
**consolated *but in laughing with her ⁷(of) all the evils *that he*
 avait faits.

had caused.

A mesure que Télémaque s'éloignait de l'île,

*⁸(At measure that) Telemachus *himself removed from the island,*

il sentait avec plaisir renaître son courage et son amour
he felt with pleasure ⁹(to revive) his - courage and his love

pour la vertu. J'éprouve, s'écriait-il, en parlant à
*for *the virtue. I experience, exclaimed he, in speaking to*

Mentor, ce que vous me disiez, et que je ne pouvais
*Mentor, what you *to *me *told, and what I *not *could*

croire faute d'expérience: on ne surmonte le vice
**to believe through want of experience: one surmounts *the vice*

¹ his. — ² of removing himself. — ³ uttered. — ⁴ with. — ⁵ changed. — ⁶ in. —
⁷ at. — ⁸ as. — ⁹ the revival of.

qu'en le fuyant. O mon père! que les dieux m'ont
only in ²it ¹avoiding. O my father! how much ²the ²gods ⁶me ¹have
 aimé en me donnant votre secours! Je méritais d'en
⁴loved ⁶in ²to ²me ¹giving your help! I deserved ²of ⁴of ²it
 être privé, et d'être abandonné à moi-même. Je ne
¹to ²be ²deprived, and ²of to be abandoned to myself. I ²no
 crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes; je ne crains
¹fear more either sea, or winds, or tempests; I ²no fear
 plus que mes passions. L'Amour est lui seul plus à
²more only my passions. ²The Love ²is ²he ¹alone more ¹(to
 craindre que tous les naufrages.
¹fear) than all the shipwrecks.

¹ to be feared.

Fin du livre septième.

End of the ²book ¹seventh.

BOOK VIII.

SUMMARY.

Adoam, the brother of Narbal, commands the Tyrian vessel on which Telemachus and Mentor are kindly received. This captain recollects Telemachus, and relates the tragical death of Pygmalion and Astarbe, and the accession of Baleazar; whom the tyrant, his father, had disgraced at her instigation. During a banquet which he prepares for his guests, Achitoas entertains them with music, which brings the Tritons, the Nereides, and other divinities of the sea, in crowds round the vessel. Mentor, taking up a lyre, plays much better than Achitoas. Adoam relates the wonders of Bœotia: he describes the soft temperament of the air, and the beauties of the country, where the utmost simplicity of manners secures to the people uninterrupted tranquillity.

Le vaisseau qui était arrêté, et vers lequel ils
The vessel which was ¹(*arrested*), and towards which they
 s'avançaient, était un vaisseau Phénicien qui allait
^{*themselves advanced,} was a ²vessel ¹Phenician which was going
 dans l'Épire. Ces Phéniciens avaient vu Télémaque
²(in) ^{*the Epirus.} These Phenicians had seen Telemachus
 au voyage d'Égypte: mais ils n'avaient garde de
⁴(at the) voyage ²(of) Egypt: but they ⁴(not had guard) ^{*of}
 le reconnaître au milieu des flots. Quand Mentor
³him ^{to}recognise ⁵(to) the midst of the waves. When Mentor
 fut assez près du vaisseau pour faire entendre sa
 was ²enough ¹near ^{*of the vessel} ^{*for to make} ⁶(to hear) ¹his
 voix, il s'écria, d'une voix forte, en élevant sa tête
²voice, he exclaimed, ⁷(of) a ²voice ¹strong, ^{*in raising his head}
 au-dessus de l'eau: Phéniciens, si secourables à toutes
 above ^{*of the water:} Phenicians, so helpful ⁸(to) all
 les nations, ne refusez pas la vie à deux hommes qui
^{*the nations,} do ²refuse ¹not ^{*the life to two men who}

¹at anchor.—²to.—³in a.—⁴were not able.—⁵in.—⁶to be heard.—
⁷with.—⁸towards.

I'attendent de votre humanité. Si le respect des dieux
it expect from your humanity. If the respect of the gods
vous touche, recevez-nous dans votre vaisseau : nous
you touches, receive us in your vessel: we
irons partout où vous irez. Celui qui commandait
shall go (everywhere where) you shall go. He who commanded
répondit: Nous vous recevons avec joie; nous n'ignorons
answered: We you receive with joy; we are ignorant
pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui
not of what one ought to do for some unknown men who
paraissent si malheureux. Aussitôt on les reçoit dans
appear so unfortunate. Immediately they them receive in
le vaisseau.
the vessel.

A peine y furent-ils entrés, que, ne pouvant plus
Hardly there (were) they entered, (that), no being able more
respirer, ils demeurèrent immobiles; car ils avaient nagé
to breathe, they remained motionless; for they had swum
long-tems et avec effort pour résister aux vagues.
a long time and with efforts for to resist to the waves.
Peu à peu ils reprirent leurs forces; on leur donna
Little by little they (relook) their strength; they to them gave
d'autres habits, parce que les leurs étaient appesantis
some other clothes, because the theirs were made heavy
par l'eau qui les avait pénétrés, et qui coulait de
(by) the water which them had penetrated, and which ran from
toutes parts. Lorsqu'ils furent en état de parler, tous
all parts. When they were (in state of) to speak, all
ces Phéniciens, empressés autour d'eux, voulaient savoir
these Phenicians, eager around of them, wished to know
leurs aventures. Celui qui commandait leur dit:
their adventures. He who commanded to them said:
Comment avez-vous pu entrer dans cette île
How have you been able to enter into this island
d'où vous sortez? elle est, dit-on, possédée par une
from whence you come out? it is, said they, possessed by a
déesse cruelle, qui ne souffre jamais qu'on y aborde.
goddess cruel, who suffers never (that one there should land)

¹ wherever.—² had.—³ when.—⁴ regained.—⁵ with.—⁶ able.—⁷ any one to land there.

Elle est même bordée de rochers affreux, contre lesquels
She is even bordered ¹(of) ²rocks ¹frightful, against which
 la mer va follement combattre; et on ne pourrait en
the sea goes ²(foolishly) to combat; and one ²not ¹could ²of ⁴it
 approcher sans faire naufrago.
**to ³approach without ²(to make) shipwreck.*

Mentor répondit: Nous y avons été jetés: nous
Mentor answered: ¹We ⁵there ²have ³been ⁴thrown: we
 sommes Grecs; notre patrie est l'île d'Ithaque,
are Greeks; our country is the island of Ithaca,
 voisine de l'Epire où vous allez. Quand même
*⁴(neighbouring of the) Epirus where you go. *When even*
 vous ne voudriez pas relâcher en Ithaque qui est sur votre
²you ¹should not put into ²in Ithaca which is on your
 route, il nous suffirait que vous nous menassiez dans
route, it ²to ³us ¹would ²suffice that you ³us ¹should ²take into
 l'Epire: nous y trouverons des amis qui auront
**the Epirus: we ³there ¹shall ²find ²some friends who will ³(have)*
 soin de nous faire faire le court trajet qui nous
care ²of ³us ¹to ²make ⁶(to make) the short passage which ³to ³us
 restera: et nous vous devons à jamais la joie de
¹will ²remain: and we ²to ³you ¹shall ²owe ⁷(to) ever the joy of
 revoir ce que nous avons de plus cher au monde,
⁸(to see) again what we ⁹(have of more dear to) the world.

Ainsi c'était Mentor qui portait la parole; et
Thus it was Mentor who ¹⁰(carried the word); and
 Télémaque, gardant le silence, le laissait parler: car les
Telemachus, keeping ²the silence, ²him ¹let ²to speak: for the
 fautes qu'il avait faites dans l'île de Calypso
faults that he had ¹¹(done) in the island of Calypso
 augmentèrent beaucoup sa sagesse. Il se défiait
augmented much his wisdom. He ²himself distrusted
 de lui-même; il sentait le besoin de suivre toujours les
²of himself; he felt the want of ¹²(to follow) ¹always the
 sages conseils de Mentor; et quand il ne pouvait lui
wise counsels of Mentor; and when he ²not ¹could ⁴to ⁵him
 parler pour lui demander ses avis, du moins il
²to ³speak ²for ²to ³him ¹to ²ask his advice, ¹³(of the) ²least ¹he

¹ by. — ² vainly. — ³ suffering. — ⁴ bordering on. — ⁵ take. — ⁶ accomplish.
 — ⁷ for. — ⁸ seeing. — ⁹ hold dearest in. — ¹⁰ spoke. — ¹¹ committed. — ¹² fol-
 lowing. — ¹³ at.

consultait ses yeux, et tâchait de deviner toutes ses
*consulted his eyes, and endeavoured *of to guess all his*
 pensées.
thoughts.

Le commandant Phénicien arrêtant ses yeux sur
The 2commander 1Phenician 1(stopping) his eyes on
 Télémaque, croyait se souvenir de l'avoir vu;
Telemachus, believed 2(himself to remember of) 4him 1to 2have 2seen;
 mais c'était un souvenir confus qu'il ne pouvait
but it was a 2remembrance 1confused which he 2not 1could
 démêler. Souffrez, lui dit-il, que je vous demande
*disentangle. 1Suffer, 3to 4him 1said 2he, that I 4to 2you *may 1ask*
 si vous vous souvenez de m'avoir vu autrefois, comme
*if you *yourself remember *of 4me 1to 2have 2seen 5formerly, as*
 il me semble que je me souviens de vous avoir vu:
*it 2to 3me 1seems that I *myself remember *of 4you 1to 2have 4seen:*
 votre visage ne m'est point inconnu, il m'a d'abord
your face 4to 3me 1is 2not 2unknown, 6it 3me 1has 10at 11first
 frappé; mais je ne sais où je vous ai vu: votre
1struck, but I 2not 1know where I 2you 1have 2seen: your
 mémoire peut-être aidera à la mienne.
*memory perhaps will aid *to *the mine.*

Télémaque lui répondit avec un étonnement mêlé
*Telemachus *to 2him 1answered with an astonishment mixed*
 de joie: Je suis, en vous voyant, comme vous êtes à
2(of) joy: I am, in 2you 1seeing, as you are 4(to
 mon égard: je vous ai vu, je vous reconnais; mais je
my regard): I 3you 1have 2seen, I 2you 1recognise; but I
 ne puis me rappeler si c'est en Egypt ou à Tyr.
*2not 1can 4to 5myself *to 2recall 5(if) it is in Egypt or at Tyre.*
 Alors ce Phénicien, tel qu'un homme qui s'éveille
*Then this Phenician, 6(such that) a man who *himself awakens in*
 le matin, et qui rappelle peu à peu de loin le songe
the morning, and who recalls little by little 7(of far) the 2dream
 fugitif, qui a disparu à son réveil, s'écria tout à
fugitive, which has disappeared at his awakening, exclaimed all at
 coup: Vous êtes Télémaque, que Narbal prit en amitié
8(blow): You are Telemachus, whom Narbal took into friendship

1 fixing.—2 he remembered.—3 with.—4 with regard to me.—5 whether.
 —6 like.—7 at a distance.—8 once.

lorsque nous revinmes d'Egypte. Je suis son frère
when we came back from Egypt. I am his brother

dont il vous aura sans doute parlé souvent. Je
of whom he to you will have without doubt spoken often. I

vous laissai entre ses mains après l'expédition d'Egypte:
you left (between his hands) after the expedition of Egypt:

il me fallut aller au delà de toutes les mers dans
*(it to me was necessary) to go beyond *of all the seas in*

la fameuse Bétique auprès des colonnes d'Hercule. Ainsi
*the famous Betica near *of the (columns) of Hercules. hus*

je ne fis que vous voir; et il ne faut pas s'étonner
*I *did only you (to see); and one must not (himself to astonish)*

si j'ai eu tant de peine à vous reconnaître d'abord.
*if I have had so much *of trouble to you recognise at first.*

Je vois bien, répondit Télémaque, que vous êtes Adoam.

I see well, answered Telemachus, that you are Adoam.

Je ne fis presque alors que vous entrevoir; mais je vous
*I did *almost then but you *to half see; but I you*

ai connu par les entretiens de Narbal. Oh! quelle
have known (by) the discourses of Narbal. Oh! what

joie de pouvoir apprendre par vous des nouvelles d'un
*a joy *of to be able to learn by you *some news of a*

homme, qui me sera toujours si cher! Est-il toujours
man, who to me will be always so dear! Is he always

à Tyr? Ne souffre-t-il point quelque cruel traitement du
*at Tyre? Does suffer he not *some cruel treatments from the*

soupçonneux et barbare Pygmalion? Adoam répondit en
suspicious and barbarous Pygmalion? Adoam answered in

l'interrompant: Sachez Télémaque, que la fortune vous
him interrupting: Know Telemachus, that the fortune you

confie à un homme qui prendra toutes sortes de soin de vous.
trusts to a man who will take all kinds of care of you.

Je vous ramènerai dans l'île d'Ithaque, avant que
I you shall take back into the island of Ithaca, before

d'aller en Epire; et le frère de Narbal n'aura pas
(of to go) into Epirus; and the brother of Narbal will have not

moins d'amitié pour vous, que Narbal même. Ayant
*less *of friendship for you, than Narbal himself. Having*

¹ under his protection.—² I was obliged.—³ pillars.—⁴ saw.—⁵ be astonished.—⁶ through.—⁷ going.

parlé ainsi, il remarqua que le vent qu'il attendait
spoken thus, he remarked that the wind which he waited for
 commençait à souffler; il fit lever les ancres, mettre les
*began to blow; he made ¹(to raise the) anchors, ²(to put the)
 voiles, et fendre la mer à force de rames. Aussitôt il
*sails, and ³(to) cleave the sea ³(to) strength of oars. Immediately he
 prit à part Télémaque et Mentor, pour les entretenir.
*look ⁴(at part) Telemachus and Mentor, ⁵(for them to entertain.)***

Je vais, dit-il regardant Télémaque, satisfaire votre
I am going, said he looking at Telemachus, to satisfy your
 curiosité. Pygmalion n'est plus; les justes dieux en
*curiosity. Pygmalion ²no ¹is more; the just gods ⁶from ⁵him
 ont délivré la terre. Comme il ne se fiait à personne,
*¹have ²delivered ³the ⁴earth. As he ⁸himself trusted ⁷to nobody,
 personne ne pouvait se fier à lui. Les bons se
*nobody ⁹not could ¹⁰himself ¹¹to trust ¹²to him. The good ⁶(themselves)
 contentaient de gémir, et de fuir ses cruautés, sans
*contented ¹³of to groan, and ¹⁴of to fly his cruelties, without
 pouvoir se résoudre à lui faire aucun mal: les
*¹⁵(to be) able ¹⁶themselves ¹⁷to resolve to ¹⁸him ¹⁹to do any harm: the
 méchants ne croyaient pouvoir assurer leur vie qu'en
*wicked ²⁰(not believed to be able) ²¹to assure their life but in
 finissant la sienne. Il n'y avait point de Tyrien qui ne
*finishing his. ²²It there ²³(had) no ²⁴of Tyrian who ²⁵not
 fût chaque jour en danger d'être l'objet de ses défiances.
*²⁶was every day in danger of ²⁷(to be) the object of his distrust.
 Ses gardes mêmes étaient plus exposés que les autres:
*His guards themselves were more exposed than ²⁸the others:
 comme sa vie était entre leurs mains, il les craignait
*as his life was ²⁹(between) their hands, he ³⁰them ³¹feared
 plus que tout le reste des hommes; et, sur le moindre
*more than all the rest of ³²the men, and, on the least
 soupçon, il les sacrifiait à sa sûreté. Ainsi, à force de
*suspicion, he ³³them ³⁴sacrificed to his safety. Thus, ³⁵(at force of
 chercher sa sûreté, il ne pouvait plus la trouver. Ceux
*to seek) his safety, he ³⁶no ³⁷could more ³⁸it ³⁹to find. Those
 qui étaient les dépositaires de sa vie étaient dans un
*who were the depositories of his life were in a**************

¹them hoist.—²set.—³by the.—⁴aside.—⁵to speak with them.—
⁶ere.—⁷being.—⁸thought they could not.—⁹was.—¹⁰in.—¹¹by dint of
 king.

péril continuel par sa défiance; et ils ne pouvaient se
²peril ¹continual by his distrust; and they ²not ¹could ⁴themselves
 tirer d'un état si horrible qu'en prévenant par la
²to ³draw from ²a ⁴state ¹so ²horrible but in preventing by the
 mort du tyran ses cruels soupçons.
death of the tyrant his cruel suspicions.

L'impie Astarbé, dont vous avez ouï parler si
The impious Astarbé, of whom you have heard ²to ²speak so
 souvent, fut la première à résoudre la perte du roi. Elle
often, was the first to resolve the loss of the king. She
 aima passionnément un jeune Tyrien fort riche, nommé
loved passionately a young Tyrian very rich, named
 Joazar; elle espéra de le mettre sur le trône. Pour
Joazar; she hoped ²of ²him ¹to ²put on the throne. ²For
 réussir dans ce dessein, elle persuada au roi que
to succeed in this design, she persuaded ²to the king that
 Painé, de ses deux fils, nommé Phadaël, impatient de
the elder of his two sons, named Phadaël, impatient ²of
 succéder à son père, avait conspiré contre lui: elle trouva
to succeed ²to his father, had conspired against him: she found
 de faux témoins pour prouver la conspiration. Le
²some false witnesses ²for to prove the conspiracy. The
 malheureux roi fit mourir son fils innocent. Le second,
unhappy king caused ¹to ²die ¹his ²son ²innocent. The second,
 nommé Baléazar, fut envoyé à Samos, sous prétexte
named Baléazar, was sent to Samos, under pretext
 d'apprendre les mœurs et les sciences de la Grèce, mais
of ¹(to learn) the manners and the sciences of ²the Greece, but
 en effet parce qu'Astarbé fit entendre au roi qu'il
in fact because Astarbe made ²to ²understand ²to ¹the ²king that it
 fallait l'éloigner, de peur qu'il ne prit des
was necessary ²him ¹to ²remove, ²(of) fear ²that he ²not should ³(take) some
 liaisons avec les mécontents. A peine fut-il parti, que
connexions with the malecontents. Hardly ⁴(was) he departed, ⁵(that)
 ceux qui conduisaient le vaisseau, ayant été corrompus
those who conducted the vessel, having been corrupted
 par cette femme cruelle, prirent leurs mesures pour faire
by that ²woman ¹cruel, took their measures ²for to cause

¹ learning. — ² for. — ³ make. — ⁴ had. — ⁵ when.

naufnage pendant la nuit, ils se sauvèrent en
a shipwreck during the night, they² themselves¹ saved in
 nageant jusqu'à des barques étrangères qui les
*swimming *as* far *as to some² barks¹ strange which² them*
 attendaient, et ils jetèrent le jeune prince au fond
awaited, and they threw the young prince to the bottom
 de la mer.
of the sea.

Cependant les amours d'Astarbé n'étaient ignorés que
However the loves of Astarbe were unknown only
 de Pygmalion; et il s'imaginait qu'elle n'aimerait
(of) Pygmalion, and he² himself imagined that she would² love
 jamais que lui seul. Ce prince si défiant était aussi
never but him alone. This prince so distrustful was also
 plein d'une aveugle confiance pour cette méchante femme:
full of a blind confidence for this wicked woman:
 c'était l'amour qui l'aveuglait jusqu'à cet excès. En
it was² the love which² him¹ blinded even to that excess. (In)
 même tems l'avarice lui fit chercher des prétextes pour
same time² the avarice² to² him¹ made² to seek² some pretexts² for
 faire mourir Joazar, dont Astarbé était si passionnée: il
to cause² to² die¹ Joazar, of whom Astarbe was so² (passionate); he
 ne songeait qu'à ravir les richesses de ce jeune homme.
sought only to ravish the riches of this young man.

Mais pendant que Pygmalion était en proie à la défiance,
But whilst Pygmalion was² in prey to² the distrust,
 à l'amour et à l'avarice, Astarbé se hâta de lui
to² the love and to² the avarice, Astarbe² herself hastens² of² to² him
 ôter la vie. Elle crut qu'il avait peut-être
to take away² (the) life. She thought that he had perhaps
 découvert quelque chose de ses infâmes amours avec ce
discovered something of her infamous loves with that
 jeune homme. D'ailleurs, elle savait que l'avarice seule
young man. Besides, she knew that² the avarice alone
 suffirait pour porter le roi à une action cruelle contre
would suffice² for to carry the king to a² action¹ cruel against
 Joazar; elle conclut qu'il n'y avait pas un moment à
Joazar; she concluded that² it there² (had) not a moment to

¹ to.—² at the.—³ passionately fond.—⁴ his.—⁵ was.

perdre pour le prévenir. Elle voyait les principaux
lose ^{*for} ^{3him} ^{1to} ^{2prevent}. *She saw the principal*
 officiers du palais prêts à tremper leurs mains dans le
officers of the palace ready to dip their hands into the
 sang du roi; elle entendait parler tous les jours de
blood of the king; she heard ^{*to} ^{*speak} ^{1(all the days)} *of*
 quelque nouvelle conjuration: mais elle craignait de se
some new ^{2(conjuration)}: *but she feared* ^{*of} ^{*herself}
 confier à quelqu'un par qui elle serait trahie. Enfin, il
to trust to some one by whom she might be betrayed. At last, it
 lui parut plus assuré d'empoisonner Pygmalion.
^{2to} ^{3her} ^{1appeared more} ^{3(assured)} ^{*of} *to poison* *Pygmalion.*

Il mangeait le plus souvent tout seul avec elle, et
He ate ^{4(the more often)} *all alone with her, and*
 apprêtait lui-même tout ce qu'il devait manger, ne pouvant
prepared himself all ^{*what he} ^{5(owed)} *to eat, not* ^{6(being able)}
 se fier qu'à ses propres mains. Il se renfermait dans
to trust but to his own hands. He ^{2himself} ^{1shut} ^{2up} *in*
 le lieu le plus reculé de son palais, pour mieux cacher
the ^{3place} ^{*the} ^{1most} ^{2remote} *of his palace, 1(for) better to conceal*
 sa défiance, et pour n'être jamais observé quand il
his distrust, and ^{3(for to be never)} *observed when he*
 préparait ses repas. Il n'osait plus chercher aucun des
prepared his repasts. He ^{2no} ^{1dared more} *to seek any* ^{*of} ^{*the}
 plaisirs de la table: il ne pouvait se résoudre à manger
pleasures of the table: he ^{2not} ^{1could} ^{*to} *resolve to eat*
 d'aucune des choses qu'il ne savait pas apprêter
^{*of any of the things that he knew not how to prepare}
 lui-même. Ainsi non-seulement toutes les viandes cuites
himself. Thus not only all the meats baked
 avec des ragoûts par des cuisiniers, mais encore le vin,
with ^{*some} *ragouts by* ^{*some} *cooks, but even* ^{*the} *wine,*
 le pain, le sel, l'huile, le lait, et tous les autres alimens
^{*the bread, *the salt, *the oil, *the milk, and all *the other} ^{2aliments}
 ordinaires, ne pouvaient être de son usage: il ne mangeait
^{1common, 2not 1could} ^{*to be of his use: he} *ate*
 que des fruits qu'il avait cueillis lui-même dans son
^{only} ^{*some} *fruit which he had gathered himself in his*

¹ every day. — ² conspiracy. — ³ safe. — ⁴ commonly. — ⁵ was. — ⁶ daring. —
⁷ the. — ⁸ to avoid being.

jardin, ou des légumes qu'il avait semés, et qu'il fesait
*garden, or some vegetables which he had sown, and which he*¹*(made*
cuire. Au reste, il ne buvait jamais d'autre eau que de
bake). Besides, he ²*drank* ¹*never any other water but* ²*of*
celle qu'il puisait lui-même dans une fontaine qui était
that which he drew himself in a fountain which was
renfermée dans un endroit de son palais dont il gardait
shut up in a place of his palace of which he ²*kept*
toujours la clef. Quoiqu'il parût si rempli de confiance
always the key. Though he appeared so full of confidence
pour Astarbé, il ne laissait pas de se précautionner
for Asturbe, he ²*(left not of)* ³*himself* ¹*to* ²*precaution*
contre elle: il la fesait toujours manger et boire avant
against her: the ⁴*her* ³*caused* ²*always* *to eat and to drink before*
lui de tout ce qui devait servir à son repas, afin qu'il
him of ³*(all what ought)* *to serve* ⁴*(to) his repast, in order that he*
ne pût point être empoisonné sans elle, et qu'elle
might not ²*to be* *poisoned without her, and that she*
n'eût aucune espérance de vivre plus long-tems que lui.
might have no hope of ⁵*(to live more long time) than he.*
Mais elle prit du contre-poison qu'une vieille femme,
But she took some counter poison that an old woman,
encore plus méchante qu'elle, et qui était la confidente
yet more wicked than she, and who was the confidant
de ses amours, lui avait fourni; après quoi elle ne
of her loves, to her ¹*had* ⁶*(furnished); after which she*
craignit pas d'empoisonner le roi.
feared not ²*of* *to poison* *the king.*

Voici comment elle y parvint. Dans le moment où
Behold how she ²*to* ²*it* ¹*attained.* ⁷*(In) the moment* ⁸*(where)*
ils allaient commencer leur repas, cette vieille
they were going to begin their repast, that old woman
dont j'ai parlé fit tout à coup du bruit à une porte.
of whom I have spoken made all at once some noise at a door.
Le roi, qui croyait toujours qu'on allait le tuer,
The king; who ²*believed* ¹*always that* ⁹*(one) was going* ³*him* ¹*to* ²*kill,*
se trouble, et court à cette porte pour voir si elle était
¹⁰*(himself troubles), and runs to this door* ²*for to see if it was*

¹ baked. — ² did not omit. — ³ whatever was. — ⁴ for. — ⁵ living longer. —
⁶ given. — ⁷ at. — ⁸ in which. — ⁹ somebody. — ¹⁰ is troubled.

assez bien fermée. La vieille se retire. Le
²enough ¹well shut. The old woman ^{*}herself retires. The
 roi demeure interdit, ne sachant ce qu'il doit croire
 king remains interdicted, ²not ¹knowing what he ¹(owes) to believe
 de ce qu'il a entendu: il n'ose pourtant ouvrir la porte
 of what he has heard: he ²not ¹dares however to open the door
 pour s'éclaircir. Astarbé le rassure, le flatte, et
^{*}for ²himself ¹to ²inform. Astarbe ²him ¹re-assures, ⁴him ³flatters, and
 le presse de manger; elle avait déjà jeté du poison
²him ¹presses ^{*}of to eat; she had already thrown some poison
 dans sa coupe d'or pendant qu'il était allé à la porte.
 into his cup of gold whilst he ²(was) gone to the door.
 Pygmalion, selon sa coutume, la fit boire la
 Pygmalion, according to his custom, ²her ¹made ^{*}to drink ^{*}the
 première: elle but sans crainte, se fiant au
 first: she drank without fear, ^{*}herself trusting to the
 contre-poison. Pygmalion but aussi, et peu de tems
 counter poison. Pygmalion drank also, and ³(little of) time
 après il tomba dans une défaillance.
 after he fell into a swoon.

Astarbé, qui le connaissait capable de la tuer sur
 Astarbe, who ²him ¹knew capable of ²her ⁴(to kill) on
 le moindre soupçon, commença à déchirer ses habits, à
 the least suspicion, began to tear her clothes, to
 arracher ses cheveux. et à pousser des cris lamentables;
 pull her hair, and to push ^{*}some ²cries ¹lamentable;
 elle embrassait le roi mourant, elle le tenait serré entre
 she embraced the ²king ¹dying, she ²him ¹held tight between
 ses bras; elle l'arrosait d'un torrent de larmes, car les
 her arms; she ²him ¹bedewed ⁵(of) a torrent of tears, for ^{*}the
 larmes ne coûtaient rien à cette femme artificieuse. Enfin,
 tears cost nothing to that ²woman ¹artful. At last,
 quand elle vit que les forces du roi étaient épuisées,
 when she saw that the ⁶(forces) of the king ⁷(were) exhausted,
 et qu'il était comme agonisant, dans la crainte qu'il ne
 and that he was ^{*}as agonising, ⁸(in the) fear ^{*}that he ^{*}not
 revint et qu'il ne voulût la faire mourir avec
 should come back and ^{*}that ^{*}he should wish ²her ¹to ²cause to die with

¹ is.—² had.—³ a short.—⁴ killing.—⁵ with.—⁶ strength.—⁷ was.—⁸ for.

lui, elle passa des caresses et des plus tendres marques
*him, she passed from *the caresses and from the most tender marks*
 d'amitié à la plus horrible fureur; elle se jeta sur
of friendship to the most horrible fury; she herself threw on
 lui, et l'étouffa. Ensuite elle arracha de son
him, and him smothered. Afterwards she pulled off from his
 doigt l'anneau royal, lui ôta le diadème, et fit
finger the ring royal, (to) him took off the diadem, and caused
 entrer Joazar, à qui elle donna l'un et l'autre. Elle
to enter Joazar, to whom she gave (the one and the other). She
 crut que tous ceux qui avaient été attachés à elle ne
believed that all those who had been attached to her
 manqueraient pas de suivre sa passion, et que son
would fail not of to follow her passion, and that her
 amant serait proclamé roi. Mais ceux qui avaient été
lover would be proclaimed king. But those who had been
 les plus empressés à lui plaire étaient des esprits bas
the most eager to her to please were some minds base
 et mercenaires qui étaient incapables d'une sincère
and mercenary who were incapable of a sincere
 affection: d'ailleurs ils manquaient de courage, et
affection: besides they wanted some courage, and
 craignaient les ennemis qu'Astarbé s'était attirés;
feared the enemies that Astarbe (herself was attracted);
 enfin ils craignaient encore plus la hauteur, la
in fine they feared still more the haughtiness, the
 dissimulation et la cruauté de cette femme impie: chacun
dissimulation and the cruelty of that woman impious: every one
 pour sa propre sûreté désirait qu'elle périt.
for his own safety desired that she should perish.

Cependant tout le palais est plein d'un tumulte affreux:

Meanwhile all the palace is full of a tumult frightful.

on entend partout les cris de ceux qui disent: Le roi est
one hears every where the cries of those who say: The king is
 mort. Les uns sont effrayés, les autres courent aux
dead. (The ones) are afraid, the others run to the
 armes. Tous paraissent en peine des suites, mais
arms. All appear in (pain of) the result, but

from.—both.—had made to herself.—some.—anxiety about.

ravis de cette nouvelle. La renommée la fait voler
revised ¹(of) *that news.* ²The *renown* ³it *causes to fly*
 de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr,
from mouth ²(in) *mouth in all the great city of Tyre,*
 et il ne se trouve pas un seul homme qui regrette le
and ³(it) ⁴(*found*) ¹not ²a ³single ⁴man *who regrets the*
 roi: sa mort est la délivrance et la consolation de tout
king: his death is the release and the consolation of all
 le peuple.
the people.

Narbal, frappé d'un coup si terrible, déplora en
Narbal, struck ¹(of) ²a ³blow ⁴so ⁵terrible, *deplored* ⁶(in)
 homme de bien le malheur de Pygmalion, qui s'était
man ⁷of ⁸good *the misfortune of Pygmalion, who* ⁹(*himself was*)
 trahi lui-même en se livrant à l'impie Astarbé, et
betrayed himself in ¹⁰(*himself giving up*) *to the impious Astarbe, and*
 qui avait mieux aimé être un tyran monstrueux, que d'être,
who had rather loved to be a ¹¹tyrant ¹²monstrous, *than* ¹³of *to be,*
 selon le devoir d'un roi, le père de son peuple. Il
according to the duty of a king, the father of his people. He
 songea au bien de l'état, et se hâta de rallier
thought to the good of the state, and ¹⁴himself ¹⁵hastened ¹⁶of *to rally*
 tous les gens de bien pour s'opposer à Astarbé,
all the ¹⁷people ¹⁸of ¹⁹good ²⁰for ²¹themselves *to oppose* ²²to *Astarbe,*
 sous laquelle on aurait vu un règne encore plus dur
under whom one would have seen a reign still more hard
 que celui qu'on voyait finir.
than that which one ²³(*saw to finish.*)

Narbal savait que Baléazarne s'était point noyé
Narbal knew that Balazar ²⁴himself ²⁵was ²⁶not ²⁷drowned
 quand on le jeta dans la mer. Ceux qui assurèrent
when they ²⁸him ²⁹threw *into the sea. Those who assured*
 Astarbé qu'il était mort, parlèrent ainsi croyant qu'il
Astarbe that he was dead, spoke thus believing that he
 l'était: mais à la faveur de la nuit, il s'était
³⁰was: *but* ³¹(*to*) ³²the ³³favour ³⁴of ³⁵the ³⁶night, ³⁷he ³⁸himself ³⁹(*was*)
 sauvé en nageant; et des marchands de Crète, touchés
⁴⁰saved ⁴¹(in) *swimming; and some merchants of Crete, touched*

¹ with.—² to.—³ there is.—⁴ to be found.—⁵ as a.—⁶ had.—⁷ trusting.—
⁸ had just seen finished.—⁹ by.

de compassion, l'avaient reçu dans leur barque. Il
¹(of) compassion, ³him ¹had ²received in their bark. He
 n'avait pas osé retourner dans le royaume de son père,
 had not dared to return into the kingdom of his father,
 soupçonnant qu'on avait voulu le faire périr, et
 suspecting that they had wished ³him ¹to ²cause to perish, and
 craignant autant la cruelle jalousie de Pygmalion que les
 fearing as much the cruel jealousy of Pygmalion as the
 artifices d'Astarbé. Il demeura long-tems errant et
 art'ices of Astarbe. He remained a long time wandering and
 travesti sur les bords de la mer, en Syrie, où les
 disguised on the borders of the sea, in Syria, where the
 marchands Crétois l'avaient laissé; il fut même obligé de
²merchants ¹Cretan ⁵him ³had ⁴left; he was even obliged *of
 garder un troupeaux pour gagner sa vie. Enfin il
 to guard a flock *for to gain his livelihood. At last he
 trouva moyen de faire savoir à Narbal l'état où il
 found means *of to make ²(to know) to Narbal the state ³(where) he
 était; il crut pouvoir confier son secret et sa vie à
 was; he believed to be able to trust his secret and his life to
 un homme d'une vertu si éprouvée. Narbal, maltraité
 a man of ³a ⁴virtue ¹so ²tried. Narbal, ill-treated
 par le père, ne laissa pas d'aimer le fils, et de
 by the father, ⁴(left) not *of to love the son, and *of
 veiller pour ses intérêts: mais il n'en prit soin que
 to watch ⁵(for) his interests: but he ⁴of ³him ²took ³care ¹only
 pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devait
 *for ³him ⁶to ⁷prevent ⁶(of to fail ever to) what he owed
 à son père, et il l'engagea à souffrir patiemment sa
 to his father, and he ²him ⁷(engaged) to suffer patiently his
 mauvaise fortune.
 bad fortune.

Baléazar avait mandé à Narbal: si vous jugez que
 Balcazar had sent word to Narbal: if you judge that
 je puisse vous aller trouver, envoyez-moi un anneau
 I may ⁴you ²to ¹go ²to ³find, send ²to me a ring
 d'or; et je comprendrai aussitôt qu'il sera tems
 of gold; and I shall understand immediately that it will be time

¹ with.—² known.—³ in which.—⁴ failed.—⁵ over.—⁶ from ever failing in.—⁷ charged.

de vous aller joindre. Narbal ne jugea pas à propos,
**of* ⁵*you* ¹*to* ²*go* ³*and* ⁴*to* ¹*join.* Narbal *judged* ¹*(not apropos),*
pendant la vie de Pygmalion, de faire venir Baléazar;
*during the life of Pygmalion, *of to cause* ²*to* ³*come* ¹*Baleazar;*
il aurait tout hasardé pour la vie du prince et
he would have ²*(all)* ¹*hazarded for the life of the prince and*
pour la sienne propre: tant il était difficile de se
for ⁴*the his own:* *so* ³*it* ²*was* ¹*difficult* ⁴*of* ⁵*oneself*
garantir des recherches rigoureuses de Pygmalion!
⁴*to* ⁵*guard* ³*(from) the* ²*researches* ¹*rigourous of Pygmalion!*
Mais aussitôt que ce malheureux roi eut fait une fin
But as soon as that wretched king had made an end
digne de ses crimes, Narbal se hâta d'envoyer
worthy of his crimes, Narbal ⁴*himself hastened* ⁴*of* ⁵*to send*
l'anneau d'or à Baléazar. Baléazar partit aussitôt,
the ring of gold to Baleazar. Baleazar departed immediately,
et arriva aux portes de Tyr dans le tems que toute
and arrived at the gates of Tyre ⁴*(in) the time* ⁵*(that) all*
la ville était en trouble pour savoir qui succéderait
the town was in trouble ⁴*for to know who would succeed*
à Pygmalion. Il fut aisément reconnu par les
to Pygmalion. He was easily recogniséd by the
principaux Tyriens et par tout le peuple. On l'aimait,
principal Tyrians and by all the people. They ²*him* ¹*loved,*
non pour l'amour du feu roi son père, qui était haï
not for the ⁵*(love) of the late king his father, who was* ²*hated*
universellement, mais à cause de sa douceur et de sa
¹*universally,* *but on account of his mildness and* ⁴*of his*
modération. Ses longs malheurs mêmes lui donnaient
moderation. His long misfortunes themselves ⁴*to* ²*him* ¹*gave*
je ne sais quel éclat qui relevait toutes ses bonnes
I ²*not* ¹*knew what* *eclat which set off all his good*
qualités, et qui attendrissait tous les Tyriens en sa
qualities, and which softened all the Tyrians in his
faveur.
favour.

Narbal assembla les chefs du peuple, les vieillards
Narbal assembled the chiefs of the people, the old men

¹ it not proper. — ² every thing. — ³ against. — ⁴ at. — ⁵ when. — ⁶ sake.

qui formaient le conseil, et les prêtres de la grande
who formed the council, and the priests of the great
 déesse de Phénicie. Ils saluèrent Baléazar comme
goddess of Phenicia. They saluted Baleazar as
 leur roi, et le firent proclamer par des hérauts.
their king, and ²him ¹caused ¹(to proclaim) by ²some heralds.
 Le peuple répondit par mille acclamations de joie.
The people answered by a thousand acclamations of joy.
 Astarbé les entendit du fond du palais, où elle
Astarbe ²them ¹heard from the bottom of the palace, where she
 était renfermée avec son lâche et infâme Joazar.
was shut up with her cowardly and infamous Jouazar.
 Tous les méchants dont elle s'était servie
All the wicked men of whom she ²(herself was served)
 pendant la vie de Pygmalion, l'avaient abandonné ; car
during the life of Pygmalion, ³her ¹had ²abandoned ; for
 les méchants craignent les méchants, s'en
the wicked fear the wicked, ²themselves ²of ²them
 défient, et ne souhaitent point de les voir en crédit :
¹distrust, and do ²wish ¹not ²of ²them ²to ²see in credit:
 les hommes corrompus connaissent combien leurs
²the ²men ¹corrupted know how much ²their
 semblables abuseraient de l'autorité, et quelle serait
³(similar) would abuse ²of the authority, and what would be
 leur violence. Mais pour les bons, les méchants
their violence. But ⁴(for) the good, the wicked
 s'en accommodent mieux, parce qu'au moins
⁵(themselves of them accommodate better), because ²at ²the ⁴least
 ils espèrent trouver en eux de la modération et
¹they ²hope to find in them ²some moderation and
 de l'indulgence. Il ne restait plus autour d'Astarbé
²some indulgence. ⁶(It) ²no ¹remained more around ²of Astarbe
 que certains complices de ses crimes les plus affreux,
but certain accomplices of her crimes the most frightful,
 et qui ne pouvaient attendre que le supplice.
and who could expect only ²the punishment.

On força le palais : ces scélérats n'osèrent pas
They forced open the palace : these villains dared not

¹ to be proclaimed. — ² had made use. — ³ equals. — ⁴ as for. — ⁵ agree bet-
 with them. — ⁶ there.

résister long-tems, et ne songèrent qu'à s'enfuir.
**to resist a long time, and thought only *to *themselves to fly.*

Astarbé, déguisée en esclave, voulut se sauver dans
Astarbe, disguised ¹(in) slave, wished ²herself ¹to ²save in

la foule; mais un soldat la reconnut: elle fut prise, et
the crowd, but a soldier ²her ¹recognised: she was taken, and

on eut bien de la peine à empêcher qu'elle ne fût
*they had much *of *the trouble to prevent. ²(that she not was)*

déchirée par le peuple en fureur. Déjà on avait
torn by the people in fury. Already they had

commencé à la traîner dans la boue; mais Narbal la
*begun to ²her *to ¹drag in the mud, but Narbal ²her*

tira des mains de la populace. Alors elle demanda
¹drew from the hands of the populace. Then she asked

à parler à Baléazar, espérant de l'éblouir par ses
*to speak to Balezar, hoping *of ²him ¹to ²dazzle by her*

charmes, et de lui faire espérer qu'elle lui
*charms, and *of to ²him *to ¹make *to hope that she ²to ¹him*

découvrirait des secrets importants. Baléazar ne put
¹would ²discover ²some ¹secrets ¹important, Balezar ²not ¹could

refuser de l'écouter. D'abord elle montra, avec
**to refuse *of ²her ¹to ²listen ¹to. At first she showed, with*

sa beauté, une douceur et une modestie capables de
her beauty, a mildness and a modesty capable of

toucher les cœurs les plus irrités. Elle flatta
*²(to touch) the ²heart *the ¹most ²irritated. She flattered*

Baléazar par les louanges les plus délicates et les plus
*Balezar by the ¹praises *the ¹most ²delicate ²and ¹the ²most*

insinuantes; elle lui représenta combien Pygmalion
²insinuating; she ²to ²him ¹represented how much Pygmalion

l'avait aimée: elle le conjura par ses cendres d'avoir
*²her ¹had ²loved; she ²him ¹conjured by his ashes. *of to have*

pitié d'elle; elle invoqua les dieux comme si elle les
pity ¹(of) her; she invoked the gods as if she ¹them

eût sincèrement adorés; elle versa des torrens de larmes;
*¹had ²sincerely ²adored; she shed *some torrents of tears;*

elle se jeta aux genoux du nouveau roi: mais
she ²herself ¹threw at the knees of the new king, but

¹as a.—²her from being.—²touching.—¹on.

ensuite elle n'oublia rien pour lui rendre suspects et
afterwards she forgot nothing ¹(for him to render suspects and
 odieux tous ses serviteurs les plus affectionnés. Elle
odious) all his ²servants ³the ¹most ²affectionate. She
 accusa Narbal d'être entré dans une conjuration
accused Narbal of ²(to be) entered into a conspiracy
 contre Pygmalion, et d'avoir essayé de suborner les
against Pygmalion, and of ²(to have) tried ³of to suborn the
 peuples pour se faire roi au préjudice de
people ³for ³himself ¹to ²make king to the prejudice of
 Baléazar: elle ajouta qu'il voulait empoisonner ce jeune
Baleazar: she added that he wished to poison this young
 prince. Elle inventa de semblables calomnies contre
prince. She invented ³some similar calumnies against
 tous les autres Tyriens qui aiment la vertu; elle espérait
all the other Tyrians who loved ³the virtue; she hoped
 de trouver dans le cœur de Baléazar, la même
of to find in the heart of Baleazar, the same
 défiance et les mêmes soupçons qu'elle avait vus dans
distrust and the same suspicions that she had seen in
 celui du roi son père. Mais Baléazar, ne pouvant
that of the king his father. But Baleazar, ²no ¹being ⁴able
 plus souffrir la noire malignité de cette femme,
³more to suffer the black malignity of this woman,
 l'interrompit, et appella des gardes. On la mit en
²her interrupted, and called some guards. They ²her ¹put in
 prison, les plus sages vieillards furent commis pour
prison, the most wise old men were appointed ³for
 examiner toutes ses actions.
to examine all her actions.

On découvrit avec horreur qu'elle avait empoisonné
They discovered with horror that she had poisoned
 et étouffé Pygmalion: toute la suite de sa vie parut
and smothered Pygmalion: all the rest of her life appeared
 un enchainement continuél de crimes monstrueux. On
³a ²connection ¹continual of crimes ¹monstrous. ³(One
 allait la condamner au supplice qui est destiné a
was) going ²her ¹to ²condemn. to the torture which is destined to

¹to make him suspect and hate. — ²having. — ³they were.

punir les grands crimes dans la Phénicie; c'est d'être
*punish *the great crimes in *the Phenicia; ¹(it) is *of to be*
 brûlé à petit feu: mais quand elle comprit qu'il ne
burnt ²(to small) fire: but when she understood that ³(it) ²no

lui restait plus aucune espérance, elle devint
*⁴(to) ⁶her ¹remained ³more *any ⁴hope, she became*

semblable à une Furie sortie de l'enfer; elle avala
*similar to a Fury come out from *the hell; she swallowed*

du poison, qu'elle portait toujours sur elle pour se
*some poison, that she ²carried ¹always ⁵(on) her *for ³herself*

faire mourir, en cas qu'on voulût lui faire
*¹to ²cause to die, in case that they should wish to ²her *to ¹make*

souffrir de longs tourmens. Ceux qui la gardaient
**to suffer *some long torments. Those who ²her ¹guarded*

aperçurent qu'elle souffrait une violente douleur, ils
perceived that she suffered a violent pain, they

voulurent la secourir; mais elle ne voulut jamais leur
*wished ³her ¹to ²succour; but she ²not ¹would *never ¹to ²them*

répondre, et elle fit signe qu'elle ne voulait aucun
**to answer, and she made a sign that she wished no*

soulagement. On lui parla des justes dieux qu'elle
relief. They ²to ³her ¹spoke of the just gods that she

avait irrités: au lieu de témoigner la confusion et
had irritated: ⁶(to the place of to testify) the confusion and

le repentir que ses fautes méritaient, elle regarda le
**the repentance that her faults deserved, she regarded *the*

ciel avec mépris et arrogance, comme pour insulter
*heaven with contempt and arrogance, as if *for to insult*

aux dieux.

**to the gods.*

La rage et l'impiété étaient peintes sur son visage

**The rage and *the impiety were painted on her ²face*

mourant; on ne voyait plus aucun reste de cette beauté
dying; one ²no ¹saw more any remains of that beauty

qui avait fait le malheur de tant d'hommes. Toutes
*which had made the misfortune of so many *of men. All*

ses grâces étaient effacées: ses yeux éteints roulaient
her graces were effaced: her ²eyes ¹extinguished rolling

¹which.—²by a slow.—³there.—⁴for.—⁵about.—⁶instead of testifying.

dans sa tête, et jetaient des regards farouches ; un
*in her head, and threw *some ²looks ¹ferocious ;*
 mouvement convulsif agitait ses lèvres, et tenait sa
²movement ¹convulsive agitated her lips, and held her
 bouche ouverte d'une horrible grandeur ; tout son visage,
mouth opened of a horrible size ; all her face,
 tiré et rétréci, faisait des grimaces hideuses ; une
*drawn and *retracted, made *some ²grimaces ¹hideous ; a*
 pâleur livide et une froideur mortelle avaient saisi
²paleness ¹livid and a ²coldness ¹mortal had. seized
 tout son corps. Quelquefois elle semblait se
all her body. Sometimes she seemed ¹(herself
 ranimer ; mais ce n'était que pour pousser des
*to re-animate} ; But it was only *for ²(to push) *some*
 hurlemens. Enfin elle expira, laissant remplis d'horreur
howlings. At last she expired, leaving full of horror
 et d'effroi tous ceux qui la virent. Ses mânes impies
*and *of terror all those who ²her ¹saw. Her ²manes ¹impious*
 descendirent sans doute dans ces tristes lieux où les
descended without doubt into those sad places where the
 cruelles Danaïdes puisent éternellement de l'eau dans
*cruel Danaïdes draw eternally *some water in*
 des vases percés, où Ixion tourne à jamais sa roue,
**some ²vases ¹pierced, where Ixion turns ²(at ever) his wheel,*
 où Tantale, brûlant de soif, ne peut avaler l'eau
where Tantalus, burning ⁴(of) thirst, not ¹can swallow the water
 qui s'enfuit de ses lèvres, où Sisyphe roule
*which *itself flies from his lips, where Sisyphus rolls*
 inutilement un rocher qui retombe sans cesse, et où
uselessly a rock which falls without ceasing, and where
 Titye sentira éternellement dans ses entrailles toujours
Tityus will feel eternally in his bowels always
 renaissantes un vautour qui les ronge.
growing again a vulture which ²them ¹devours.

Baléazar, délivré de ce monstre, rendit grâces
Baleazar, delivered from this monster, returned thanks
 aux dieux par d'innombrables sacrifices. Il a
*to the gods by *some innumerable sacrifices. He has*

¹ to revive. — ² to utter. — ³ forever. — ⁴ with.

commencé son règne par une conduite toute opposée à
begun his reign by a conduct quite opposite to
celle de Pygmalion. Il s'est appliqué à faire
that of Pygmalion. He himself¹ (is) ²applied to make

refleurir le commerce, qui languissait tous les
**to ²prosper ³again *the ¹commerce, which languished ²(all the*
jours de plus en plus: il a pris les conseils de Narbal
*days) *of more ³(in) more: he has taken the counsels of Narbal*
pour les principales affaires, et n'est pourtant pas
for the principal affairs, and is however not
gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-même:
governed by him: for he wishes ⁴(all) ¹to ²see by himself:

il écoute tous les différens avis qu'on veut lui
he listens to all the different advices that one wishes ³to ⁴him
donner, et décide ensuite sur ce qui lui paraît le
¹to ²give, and decides afterwards on what ²to ³him appears the
mélleux. Il est aimé des peuples. En possédant les
best. He is loved ⁵(of) the people. In possessing the

cœurs, il possède plus de trésors que son père n'en
*hearts, he possesses more *of treasures than his father *not *of *them*

avait amassé par son avarice cruelle; car il n'y a
*had amassed by his ²avarice ¹cruel; for *it there ⁴(has)*

aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a
*no family who ²not *to ⁴him ¹would ³give ¹(all what) ²it ³has*

de bien, s'il se trouvait dans une pressante nécessité:
**of ¹property, if he ²himself ¹found in a pressing necessity:*

ainsi ce qu'il leur laisse est plus à lui que s'il le
thus what he ²to ²them ¹leaves is more to him than if he ²it

leur ôtait. Il n'a pas besoin de se
**from ⁵them ¹took ²away. He has no need *of ²himself*

précautionner pour la sûreté de sa vie; car il a toujours
¹to ²precaution for the safety of his life; for he has always

autour de lui la plus sûre garde, qui est l'amour des
*around *of him the most sure guard, which is the love of the*

peuples. Il n'y a aucun de ses sujets qui ne
*people. *It ²not ¹there ⁶(²has) ⁴any of his subjects who ²not*

craigne de le perdre, et qui ne hasarderait sa propre
*¹fears *of ⁵him ¹to ⁴lose, and who ²not ¹would hazard his own*

vie pour conserver celle d'un si bon roi. Il vit heureux;
*life *for to preserve that of ^{3a} 1so ²good ⁴king. He lives happy;*
 et tout son peuples est heureux avec lui: il craint de
*and all his people ^{1(is)} happy with him: he fears *of*
 charger trop ses peuples; ses peuples craignent de ne
to charge too much his people; his people ^{2(fear)} of

lui offrir pas une assez grande partie de leurs
*^{3to} ⁴him ^{3(offer)} ¹ not *a enough *great *part of their*
 biens: il les laisse dans l'abondance; et cette
*property: he ²them ¹leaves in *the abundance; and that*
 abondance ne les rend ni indociles ni insolens, car
*abundance *not ²them ¹renders neither indocile nor insolent, for*
 ils sont laborieux, adonnés au commerce, fermes à
*they are laborious, given up to *the commerce, firm to*
 conserver la pureté des anciennes lois. La Phénicie
*preserve the purity of the ancient laws. *The Phenicia*
 est remontée au plus haute point de sa grandeur et de
^{4(is)} ascended to the ^{5(more high point)} of its grandeur and of
 sa gloire. C'est à son jeune roi qu'elle doit tant de
*its glory. It is to its young king that it owes so much *of*
 prospérités.

prosperity.

Narbal gouverne sous lui. O Télémaque! s'il vous
Narbal governs under him. O Telemachus! if he ²you
 voyait maintenant, avec quelle joie vous comblerait-il
¹saw now, with what joy ⁴you ¹would ³overwhelm ²he
 de présents! Quel plaisir serait-ce pour lui de vous
*^{6(of)} presents! What pleasure would ²be ¹it for him *of ³you*
 renvoyer magnifiquement dans votre patrie! Ne suis-je
¹to ²send ⁴back magnificently into your country! Am I
 pas heureux de faire ce qu'il voudrait pouvoir faire
*not happy *of to do what he would wish to be able to do*
 lui-même, et d'aller dans l'île d'Ithaque mettre sur
*himself, and *of to go into the island of Ithaca to put on*
 le trône le fils d'Ulysse, afin qu'il y règne aussi
the throne the son of Ulysses, in order that he ³there ¹should ²reign as
 sagement que Baléazar règne à Tyr!
wisely as Baleazar reigns at Tyre!

¹ are. — ² are afraid. — ³ offering. — ⁴ has. — ⁵ highest pitch. — ⁶ with.

Après qu'Adoam eut parlé ainsi, Télémaque, charmé
*After *that Adoam had spoken thus, Telemachus, charmed*
 de l'histoire que ce Phénicien venait de raconter,
¹(of) the history that this Phenician ²(came of to relate),
 et plus encore des marques d'amitié qu'il en
and ²more ¹still ¹(of) the marks of friendship which he ²from ³him
 recevait dans son malheur, l'embrassa tendrement.
¹received in his misfortune, ²him ¹embraced tenderly.

Ensuite Adoam lui demanda par quelle aventure il
*Afterwards Adoam *to ²him ¹asked by what adventure he*
 était entré dans l'île de Calypso. Télémaque lui
³(was) entered into the island of Calypso. Telemachus ⁴(to him
 fit, à son tour, l'histoire de son départ de Tyr; de son
made, at) his turn, the history of his departure from Tyre; of his
 passage dans l'île de Cypre; de la manière dont il
passage into the island of Cyprus; of the manner ⁵(of) which he
 avait retrouvé Mentor; de leur voyage en Crète; des
had found again Mentor; of their voyage into Crete; of the
 jeux publics pour l'élection d'un roi après la fuite
²games ¹public for the election of a king after the flight
 d'Idoménée; de la colère de Vénus; de leur naufrage;
of Idomeneus; of the anger of Venus; of their shipwreck;
 du plaisir avec lequel Calypso les avait reçus; de la
of the pleasure with which Calypso ³them ¹had ²received; of the
 jalousie de cette déesse contre une de ses nymphes, et
jealousy of this goddess against one of her nymphs, and
 de l'action de Mentor, qui avait jeté son ami dans la
of the action of Mentor, who had thrown his friend into the
 mer, dès qu'il vit le vaisseau Phénicien.
sea, as soon as he saw the ²vessel ¹Phenician.

Après cet entretien, Adoam fit servir un magnifique
After this discourse, Adoam caused ⁶(to serve) a ²magnificent
 repas; et pour témoigner une plus grande joie, il
*³repast; and *for to testify a ⁷(more great) joy, he*
 rassembla tous les plaisirs dont on pouvait jouir.
*assembled all the pleasures *of which one could *to enjoy.*
 Pendant le repas, qui fut servi par de jeunes Phéniciens
*During the repast, which was served by *some young Phenicians*

¹with.—²had just related.—³had.—⁴gave him on.—⁵in.—⁶to be served.—⁷greater.

vêtus de blanc et couronnés de fleurs, on brûla les
clothed ¹(of) *white and crowned* ¹(of) *flowers, they burned the*
 plus exquis parfums de l'Orient. Tous les bancs de
most exquisite perfumes of the East. All the benches of
 rameurs étaient pleins de joueurs de flûte. Achitoas
rowers were full of ²players ³of ¹flute. *Achitoas*
 les interrompait de tems en tems par les doux
²them ¹interrupted from time ²(in) time by the sweet
 accords de sa voix et de sa lyre, dignes d'être entendus
accords of his voice and of his lyre, worthy ³of to be *heard*
 à les table des dieux, et de ravir les oreilles
at the table of the gods, and ³of to ³(ravish) the *ears*
 d'Apollon même. Les Tritons, les Néréides, toutes les
of Apollo himself. The Tritons, the Nereides, all the
 divinités qui obéissent à Neptune, les monstres marins
divinities who obey ³to Neptune, ²the ⁴monsters ⁴(marine)
 même, sortaient de leurs grottes humides et profondes
¹even, *went out of their* ⁴grottos ¹humid ²and ³profound
 pour venir en foule autour du vaisseau, charmés par
³for to come in crowds around ³of the vessel, *charmed by*
 cette mélodie. Une troupe de jeunes Phéniciens d'une
that melody. A troop of young Phenicians of a
 rare beauté et vêtus de fin lin plus blanc que la
rare beauty and clothed ¹(of) *fine linen* ⁵(more white) *than* ³the
 neige, dansèrent long-tems les danses de leur pays,
snow, danced a long time the dances of their country,
 puis celles d'Egypte, et enfin celles de la Grèce. De
then those of Egypt, and at last those of ³the Greece. *From*
 tems en tems des trompettes faisaient retentir l'onde
time ²(in) time ³some trumpets *caused* ³to ²resound ¹the ²wave
 jusqu'aux rivages éloignés. Le silence de la nuit,
as far as ³to the ²shores ¹remote. *The silence of the night,*
 le calme de la mer, la lumière tremblante de la lune
the calmness of the sea, the ²light ¹trembling of the moon
 repandue sur la face des ondes, le sombre azur du
¹spread on the face of the waves, the dark azure of the

¹ with.—² to.—³ charm.—⁴ sea.—⁵ whiter.

ciel, semé de brillantes étoiles, servaient à rendre ce
sky, sown ¹(of) brilliant stars, served to render this
 spectacle encore plus beau.
spectacle still more beautiful.

Télémaque, d'un naturel vif et sensible, goûtait
Telemachus, of a ¹disposition ¹lively ²and ³sensible, tasted
 tous ces plaisirs ; mais il n'osait y livrer son
all those pleasures; but he ²not ¹dared ²to ³them ²to ⁴give ¹up ⁵his
 cœur. Depuis qu'il avait éprouvé avec tant de honte,
**heart. Since he had experienced with so much *of shame,*
 dans l'île de Calypso, combien la jeunesse est prompte
*in the island of Calypso, how much *the youth is prompt*
 à s'enflammer, tous les plaisirs, mêmes les plus
to ²itself ¹in flame, all the pleasures, even the most
 innocens, lui faisaient peur ; tout lui était suspect.
innocent, ²to ³him ¹made fear; all ²(to him was suspect.)
 Il regardait Mentor : il cherchait sur son visage et
He regarded Mentor; he sought on his face and
 dans ses yeux ce qu'il devait penser de tous ces
in his eyes what he ³(owed) to think of all these
 plaisirs.
pleasures.

Mentor était bien aise de le voir dans cet embarras,
*Mentor was very glad *of ³him ¹to ²see in this embarrassment,*
 et ne faisait pas semblant de le remarquer. Enfin,
and ⁴(made not seeming of) ³it ¹to ²remark. At last,
 touché de la modération de Télémaque, il lui dit en
touched ¹(of) the moderation of Telemachus, he ²to ³him ¹said in
 souriant : Je comprends ce que vous craignez : vous
smiling: I understand what you fear: you
 êtes louable de cette crainte ; mais il ne faut pas la
are laudable ⁵(of) this fear; but ⁶(it) must not ²it
 pousser trop loin. Personne ne souhaitera jamais plus
**push too far. Nobody *not will ²wish ¹ever more*
 que moi que vous goûtiez des plaisirs, mais des
*than I that you should taste *some pleasures, but *some*
 plaisirs qui ne vous passionnent ni ne vous amollissent
pleasures which ²not ⁴you ¹do ³passion ²nor ¹you ²do ⁶effeminate

¹with.—²were suspected by him.—³was.—⁴seemed not.—⁵for.—⁶you.

point. Il vous faut des plaisirs qui vous délassent,
 *not. *R *to you must have *some pleasures which *you *refresh,
 et que vous goûtiez en vous possédant; mais non
 and which you should taste in *yourself *possessing; but no
 pas des plaisirs qui vous entraînent. Je vous souhaite
 *some pleasures which *you *carry away. I *you *wish
 des plaisirs doux et modérés, qui ne vous ôtent
 *some *pleasures *sweet and *moderate, which *¹(to) *you *take away
 point la raison, et qui ne vous rendent jamais semblable
 *not *the *reason, and which *you *render *never similar
 à une bête en fureur. Maintenant il est à propos de
 to a beast in fury. Now it is apropos *of
 vous délasser de toutes vos peines. Goûtez, avec
 *yourself *to *refresh from all your troubles. Taste, with
 complaisance pour Adoam, les plaisirs qu'il vous
 complaisance for Adoam, the pleasures which he *to *you
 offre; réjouissez-vous, Télémaque, réjouissez-vous.
 *offers; rejoice *yourself, Telemachus, rejoice *yourself.
 La sagesse n'a rien d'austère ni d'affecté: c'est elle
 *The wisdom has nothing *of austere nor *of affected: it is she
 qui donne les vrais plaisirs; elle seule les sait
 who gives *the true pleasures; she alone *them *knows how
 assaisonner pour les rendre purs et durables; elle sait
 *to *season *for *them *to *render pure and agreeable; she knows
 mêler les jeux et les ris avec les occupations
 how to mix *the games and *the smiles with *the *occupations
 graves et sérieuses; elle prépare le plaisir par le
 *grave and *serious; she prepares *the pleasure by *the
 travail, et elle délasse du travail par le plaisir.
 work, and she refreshes from *the work by *the pleasure.
 La sagesse n'a point de honte de paraître enjouée
 *The wisdom *²(has no of shame) *of to appear lively
 quand il le faut.
 when *³(if it must).

En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, et
 In saying these words, Mentor took a lyre, and
 enjoua avec tant d'art, qu'Achitoas, jaloux, laissa
 played with so much *of art, that Achitoas, jealous, let

¹ from.—² is not ashamed.—³ requisite.

tomber la sienne de dépit: ses yeux s'allumèrent;
**to* *fall* **the* *his* *(of)* *spite: his eyes* **themselves* *kindled;*
 son visage troublé, changea de couleur: tout le monde
his *face* *troubled,* *changed* **of* *colour: (all the world)*

eût aperçu sa peine et sa honte, si la lyre de Mentor
would have perceived his pain and his shame, if the lyre of Mentor
 n'eût enlevé l'âme de tous les assistans. A peine
**not* *had* *raised the soul of* *all the assistants.* *Hardly*

osait-on respirer, de peur de troubler le silence et
did *dare* *one* *to breathe,* *(of)* *fear* *of* *(to trouble) the silence and*
 de perdre quelque chose de ce chant divin: on craignait
of *(to lose)* *something* *of this* *singing* *divine: (one)* *feared*
 toujours qu'il ne finit trop tôt. La voix de Mentor
always **that he* **not should finish too soon.* *The voice of Mentor*
 n'avait aucune douceur efféminée; mais elle était flexible,
had *no* *mildness* *effeminate;* *but it was flexible,*
 forte, et elle passionnait jusqu'aux moindres choses.
strong, and it gave passion even to the least things.

Il chanta d'abord les louanges de Jupiter, père et roi
He sung at first the praises of Jupiter, father and king
 des dieux et des hommes, qui, d'un signe de sa tête,
of the gods and of **the* *men, who, (of a sign) of his head,*
 ébranle l'univers. Puis il représenta Minerve qui sort
shakes the univers. *Then he represented Minerva who comes out*
 de sa tête, c'est-à-dire la sagesse, que ce dieu forme
of his head, that is to say **the wisdom, whom this god forms*
 au dedans de lui-même, et qui sort de lui pour instruire
within **of himself, and who comes out of him* **for* *to instruct*
 les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d'une
**the* **men* *docile.* *Mentor sang these truths* *(of)* *a*
 voix si touchante, et avec tant de religion, que toute
voice so touching, and with so much **of* *religion, that all*
 l'assemblée crut être transportée au plus haut de
the assembly believed *(to be)* *transported to the* *(most high)* *of*
 l'Olympe à la face de Jupiter, dont les regards sont
**the Olympus to the face of Jupiter, whose* **the* *looks* *are*
 plus perçans que son tonnerre. Ensuite il chanta le
more piercing than his thunder. *Afterwards he sang the*

¹ through.—² every body.—³ for.—⁴ breaking.—⁵ losing.—⁶ they.—⁷ by a nod.—⁸ with.—⁹ they were.—¹⁰ highest part,

malheurs du jeune Narcisse, qui devenant follement
misfortunes of the young Narcissus, who becoming foolishly
 amoureux de sa propre beauté qu'il regardait sans
enamoured of his own beauty which he regarded without
 cesse, au bord d'une fontaine, se consuma lui-même
*ceasing, at the border of a fountain, *himself consumed himself*

de douleur, et fut changé en une fleur qui porte son
¹(of) *grief, and was changed into a flower which bears his*
 nom. Enfin il chanta aussi la funeste mort du bel
name. At last he sang also the fatal death of the beautiful
 Adonis, qu'un sanglier déchira, et que Vénus
Adonis, whom a wild boar tore, and whom Venus
 passionnée pour lui ne put ranimer en faisant au ciel
*passionate for him not could reanimate in making to *the heaven*
 des plaintes amères.

**some ²complaints ¹bitter.*

Tous ceux qui l'écoutèrent ne purent retenir leurs
All those who ³her ¹listened ²to ⁴not ⁵could retain their

larmes; et chacun sentait je ne sais quel plaisir en
tears; and every one felt I ²not ¹know what pleasure in
 pleurant. Quand il eut cessé de chanter, les Phéniciens,
weeping. When he had ceased ²of to sing, the Phenicians,

étonnés, se regardaient les uns les autres. L'une
*astonished, *themselves looked at ²(the ones the others). *The one*

disait: C'est Orphée: c'est ainsi qu'avec une lyre il
said: It is Orpheus: it is thus that with a lyre he
 apprivoisait les bêtes farouches, et enlevait les bois et
tamed the ²beasts ¹ferocious, and raised the woods and

les rochers; c'est ainsi qu'il enchantait Cerbère, qu'il
the rocks; it is thus that he enchanted Cerberus, that he
 suspendit les tourmens d'Ixion, et des Danaïdes, et
suspended the torments of Ixion, and of the Danaïdes, and

qu'il toucha l'inexorable Pluton, pour tirer des
*that he touched the inexorable Pluto, ²for to draw from *the*

enfens la belle Eurydice. Un autre s'écriait: Non,
hell the fair Eurydice. Another exclaimed: No,

c'est Linus, fils d'Apollon. Un autre répondait: Vous
it is Linus, son of Apollo. Another answered: You

¹with.—²each other.

vous trompez, c'est Apollon lui-même. Télémaque
²yourself ¹deceive, it is Apollo himself. Telemachus
 n'était guère moins surpris que les autres, car il ignorait
²no ¹was ^{*}little less surprised than the others, for he was ignorant
 que Mentor sût, avec tant de perfection, chanter
 that Mentor knew, with so much ^{*}of perfection, how to sing
 et jouer de la lyre.
 and ^{*}to play ¹(of) the lyre.

Achitoas, qui avait eu le loisir de cacher sa jalousie,
 Achitoas, who had had ^{*}the leisure ^{*}of to conceal his jealousy,
 commença à donner des louanges à Mentor: mais il
 began to give ^{*}some praises to Mentor: but he
 rougit en le louant, et il ne put achever son discours.
 blushed in ²him ¹praising, and he ²not ¹could ^{*}to finish his discourse.

Mentor, qui voyait son trouble, prit la parole comme s'il
 Mentor, who saw his trouble, ²(took the word) as if he
 eût voulu l'interrompre, et tâcha de le consoler, en
 had wished ²him ¹to ²interrupt, and endeavoured ^{*}of ²him ¹to ²console, ⁴in

lui donnant toutes les louanges qu'il méritait. Achitoas
^{*}to ²him ^{*}giving all the praises ^{*}which he deserved. Achitoas
 ne fut point consolé, car il sentit que Mentor le
 was not consoled, for he felt that Mentor ²him
 surpassait encore plus par sa modestie que par les charmes
¹surpassed still more by his modesty than by the charms
 de sa voix.
 of his voice.

Cependant Télémaque dit à Adoam: Je me souviens
 Meanwhile Telemachus said to Adoam: I ^{*}myself remember
 que vous m'avez parlé d'un voyage que vous fîtes dans
 that you ²to ⁴me ²have ²spoken of a voyage that you made in
 la Bétique depuis que nous fûmes partis d'Egypte. La
^{*}the Betica. ²(since that we were) gone from Egypt. ^{*}The
 Bétique est un pays dont on raconte tant de
 Betica is a country of which one relates so many ^{*}of
 merveilles qu'à peine peut-on les croire. Daignez
 marvels that ²hardly ²can ¹one ²them ^{*}to ¹believe. Daign
 m'apprendre si tout ce qu'on en dit est vrai. Je
^{*}to ²me ¹to ²teach if all what one ²of ²it ¹says is true. I

serai fort aise, dit Adoam, de vous dépeindre ce
*shall be very glad, said Adoam, *of to you to describe that*
 fameux pays, digne de votre curiosité, et qui surpasse
famous country, worthy of your curiosity, and which surpasses
 tout ce que la renommée en publie. Aussitôt il
all what the fame of it publishes. Immediately he
 commença ainsi:
began thus:

Le fleuve Bétis coule dans un pays fertile, et sous
The river Betis flows in a country fertile, and under
 un ciel doux qui est toujours serein. Le pays a pris
a sky mild which is always serene. The country has taken
 le nom du fleuve, qui se jette dans le grand Océan,
the name of the river, which itself throws into the great Ocean,
 assez près des colonnes d'Hercule et de cet endroit
**enough near *of the (columns) of Hercules and of that place*
 où la mer furieuse, rompant ses digues, sépara autrefois
where the sea furious, breaking its dikes, separated formerly
 la terre de Tarsis d'avec la grande Afrique. Ce pays
the land of Tarsis from with the great Africa. This country
 semble avoir conservé les délices de l'âge d'or. Les
seems to have preserved the delights of the age of gold. The
 hivers y sont tièdes, et les rigoureux aquilons n'y
winters there are (lukewarm), and the rigorous north winds there
 soufflent jamais. L'ardeur de l'été y est toujours
blows never. The ardour of the summer there is always
 tempérée, par des zéphyrs rafraîchissans qui viennent
temperate, by some zephyrs refreshing which come
 adoucir l'air vers le milieu du jour. Ainsi toute
to soften the air towards the middle of the day. Thus all
 l'année n'est qu'un heureux hymen du printemps et de
the year is but a happy hymen of the spring and of
 l'automne, qui semblent se donner la main. La
the autumn, which seem (themselves to give the) hand. The
 terre, dans les vallons et les campagnes unies, y portent
land, in the vallies and the (country plain), there bear
 chaque année une double moisson. Les chemins y sont
every year a double crop. The roads there are

¹pillars.—²mild.—³to go hand in.—⁴level fields.

bordés de lauriers, de grenadiers, de jasmins,
lined ¹(of) laurel trees, *of pomegranate trees, *of jessamines,
et d'autres arbres toujours verts et toujours fleuris.
and *of other trees always green and always flourished.

Les montagnes sont couvertes de troupeaux qui
The mountains are covered ¹(of) flocks which
fournissent des laines fines recherchées de toutes les
furnish *some ²wool ¹fine sought after ²(of) all the
nations connues. Il y a plusieurs mines d'or et
²nations ¹known. *It there ³(has) several mines of gold and
d'argent dans ce beau pays; mais les habitans, simples
of silver in that beautiful country; but the inhabitants, simple
et heureux dans leur simplicité, ne daignent pas
and happy in their simplicity, ⁴(not) deign not
seulement compter l'or et l'argent parmi leurs
only) to reckon *the gold and *the silver amongst their
richesses; ils n'estiment que ce qui sert véritablement
riches; they esteem only what ²serves ¹truly
aux besoins de l'homme.
to the wants of *the man.

Quand nous avons commencé à faire notre commerce
When we *have commenced *to *make our commerce
chez ces peuples, nous avons trouvé l'or et l'argent
¹(at) these people, we *have found *the gold and *the silver
parmi eux employés aux mêmes usages que le fer; par
amongst them employed to the same uses ⁵(that) *the iron; ⁶(by
exemple, pour des socs de charrue. Comme ils ne
example), for *some ²shares *of ¹plough. As they
fesaient aucun commerce au dehors, ils n'avaient
⁷(made) no commerce ⁸(to the without), they ²no ¹had
besoin d'aucune monnaie. Ils sont presque tous bergers
want of any money. They are almost all shepherds
ou laboureurs. On voit en ce pays peu d'artisans; car
or labourers. One sees in that country few *of artisans; for
ils ne veulent souffrir que les arts qui servent aux
they *wish *to ²tolerate only the arts which serve to the
véritables nécessités des hommes; encore même la
true necessities of *the men; yet even the

¹with. — ²by. — ³are. — ⁴disdain. — ⁵as. — ⁶for instance. — ⁷had. — ⁸abroad.

plupart des hommes en ce pays, étant adonnés à
most part of the men in that country, being given up to
 l'agriculture ou à conduire des troupeaux, ne laissent
**the agriculturè or to ¹(conduct) *some flocks, ²(leave*
 pas d'exercer les arts nécessaires pour leur vie simple
not of to exercise) the arts necessary for their ⁴life ¹simple
 et frugale.
²and ³frugal.

Les femmes filent cette belle laine, et en font des
*The women spin that fine wool, and ²of ²it ¹make *some*
 étoffes fines et d'une merveilleuse blancheur: elles font
⁶stuffs ⁴fine and of a marvellous whiteness: they make
 le pain, apprêtent à manger; et ce travail leur est
**the bread, prepare to eat; and this work ²to ⁴them ¹is*
 facile, car on ne vit en ce pays que des fruits ou de lait,
*²easy, for one lives in that country only ²(of the) fruits or *of milk,*
 rarement de viande. Elles emploient le cuir de leurs
seldom ³(of) meat. They employ the hide of their
 moutons à faire une légère chaussure pour elles, pour
*⁴(mutton) to make a light slipper for themselves, *for*
 leurs maris et pour leurs enfans; elles font des tentes,
*their husbands and *for their children; they make *some tents,*
 dont les unes sont de peaux cirées, les autres d'écorce
*of which ⁵(the ones) are of ²skin ¹waxed, *the others of bark*
 d'arbres; elles font et lavent tous les habits de la famille,
of trees; they make and wash all the cloths of the family,
 tiennent les maisons dans un ordre et une propreté
*keep the houses in *an ²order ²and *a ⁴cleanliness*
 admirables. Leurs habits sont aisés à faire; car, dans
¹admirable. Their clothes are easy to make; for, in
 ce doux climat, on ne porte qu'une pièce d'étoffe fine et
this mild climate, one wears only a piece of ⁴stuff ¹fine ²and
 légère, qui n'est point taillée, et que chacun met à
²light, which is not cut, and which every one puts ⁶(to)
 longs plis autour de son corps pour la modestie, lui
*long folds around *of his body for *the modesty, ²to ²it*
 donnant la forme qu'il veut.
*¹giving the form *that he wishes.*

¹ watch over.—² do not neglect exercising.—³ on.—⁴ sheep.—⁵ some.

Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre la
The men ²no ¹have ^{*}of other arts to exercise, besides the
 culture des terres et la conduite des troupeaux, que
culture of the lands and the conduct of the flocks, but
 l'art de mettre le bois et le fer en œuvre; encore
the art of ¹(to put) *the wood and the iron into work;* ²(yet
 même ne se servent-ils guère du fer, excepté pour
even not themselves serve they little) of ^{*}the iron, except for
 les instrumens nécessaires au labourage. Tous les arts
the instruments necessary to ^{*}the ploughing. All the arts
 qui regardent l'architecture leur sont inutiles; car ils
which regard ^{*}the architecture ²to ¹them ^{are} ²useless; for they
 ne bâtissent jamais de maison. C'est, disent-ils,
²built ¹never any house *It is, say they;*
 s'attacher trop à la terre, que de ²s'y
²oneself ¹to ²attach too much to the earth, ^{*}that ^{*}of ¹to ²oneself ²there
 faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous; il
¹to ²make ^a home which lasts much ²(more) than we; it
 suffit de se défendre des injures de l'air. Pour
suffices ^{*}of ²oneself ¹to ²defend from the injuries of the air. For
 tous les autres arts estimés chez les Grecs, chez les
all the other arts esteemed ¹(at) the Greeks, ^{*}at the
 Egyptiens, et chez tous les autres peuples bien policés,
Egyptians, and ^{*}at all the other people well polished;
 ils les détestent, comme des inventions de la vanité
they ²them ¹delest, as ^{*}some inventions of ^{*}the vanity,
 et de la mollesse.
and ^{*}of ^{*}the effeminacy.

Quand on leur parle des peuples qui ont l'art de
When one ²to ¹them ¹speaks of the people who have the art of
 faire des bâtimens superbes, des meubles d'or et
¹(to make) ^{*}some ²buildings ¹superb, of the furniture of gold and
 d'argent, des étoffes ornées de broderies et de pierres
of silver, of the stuffs ornamented ¹(of) embroidery and ^{*}of ²stones
 précieuses, des parfums exquis, des mets délicieux, des
¹precious, of the ²perfumes ¹exquisite, of the ²dishes ¹delicious, of the
 instrumens dont l'harmonie charme, ils répondent en
instruments whose ^{*}the harmony charms, they answer in

¹putting.—²they even make but little use.—²longer.—¹amongst.—
¹making.—²with.

ces termes: Ces peuples sont bien malheureux d'avoir
*these terms: Those people are very unfortunate *of to have*
 employé tant de travail et d'industrie à se
*employed so much *of work and *of industry *to *themse'ces*
 corrompre eux-mêmes! ce superflu amollit, enivre,
to corrupt themselves! this superfluity effeminates, inebriates,
 tourmente ceux qui le possèdent: il tente ceux qui en
*torments those who *them 'possess: it tempts those who *of *them*
 sont privés, de vouloir l'acquérir par l'injustice et par
*'are 'deprived, *of to wish *it to *acquire by *the injustice and by*
 la violence. Peut-on nommer bien, un superflu qui ne
**the violence. Can one name goods, a superfluity which*
 sert qu'à rendre les hommes mauvais? Les hommes de ce
*serves only to render *the men bad? *The *men *of *that*
 pays sont-ils plus sains et plus robustes que nous?
**country 'are *they more sound and more robust. than we?*
 vivent-ils plus long-tems? sont-ils plus unis entre
do 'live 'they '(more long time)? are they more united between
 eux? mènent-ils une vie plus libre, plus tranquille,
themselves? do 'lead 'they a life more free, more tranquil,
 plus gaie? Au contraire, ils doivent être jaloux les
*more gay? *(To) the contrary, they 'owe) *to be jealous *(the*
 uns des autres, rongés par une lâche et noire envie,
*ones from the others), gnawed by a *(cowardly) and black envy,*
 toujours agité par l'ambition, par la crainte, par
*always agitated by *the ambition, by *the fear, by*
 l'avarice, incapables de plaisirs purs et simples,
**the avarice, incapable of *pleasures 'pure and 'simple,*
 puisqu'ils sont esclaves de tant de fausses nécessités
*since they are slaves *(of) so many *of. false necessities*
 dont ils font dépendre tout leur bonheur.
**of) which they make *to 'depend 'all 'their 'happiness.*

C'est ainsi, continuait Adoam, que parlent ces hommes
It is thus, continued Adoam, that 'speak 'these 'men
 sages, qui n'ont appris la sagesse qu'en étudiant la simple
*wise, who have learned *the wisdom only in studying *the simple*
 nature. Ils ont horreur de notre politesse; et il faut
nature. They '(have horror of) our politeness; and it must

*'longer. — *on. — 'must. — *of one another. — *base. — *to. — 'dread.*

avouer que la leur est grande dans leur aimable
 (to avow) that the theirs is great in their amiable
 simplicité. Ils vivent tous ensemble sans partager
 simplicity. They live all together without sharing
 les terres; chaque famille est gouvernée par son chef,
 the land; every family is governed by its chief,
 qui en est le véritable roi. Le père de famille est
 who of it is the true king. The father of family (is
 en droit de punir chacun de ses enfans ou petits-enfans
 in) right of to punish every one of his children or (little) children
 qui fait une mauvaise action: mais avant que de le
 who (does) a bad action: but before (that of him
 punir, il prend l'avis du reste de la famille. Ces
 to punish), he takes the advice of the rest of the family. Those
 punitions n'arrivent presque jamais; car l'innocence
 punishments happen hardly ever; for the innocence
 des mœurs, la bonne foi, l'obéissance, et l'horreur
 of the manners, the good faith, the obedience, and the horror
 du vice, habitent dans cette heureuse terre. Il semble
 of the vice, inhabit in that happy land. It seems
 qu'Astrée, qu'on dit retirée dans le ciel, est encore
 that Astræus, (that one says) retired into the heaven, is yet
 ici-bas cachée parmi ces hommes. Il ne faut point
 here below hidden amongst these men. (It must not)
 de juges parmi eux; car leur propre conscience les juge.
 of judges amongst them; for their own conscience them judges.
 Tous les biens sont communs; les fruits des arbres,
 All the properties are common; the fruits of the trees,
 les légumes de la terre, le lait des troupeaux, sont des
 the vegetables of the land, the milk of the flocks, are some
 richesses si abondantes, que des peuples si sobres et si
 riches so abundant, that some a people so sober and so
 modérés n'ont pas besoin de les partager. Chaque
 moderate have not need of them to share. Every
 famille, errante dans ce beau pays, transporte ses tentes
 family, wandering in that fine country, transports his tents
 d'un lieu à un autre, quand elle a consumé les fruits
 from a place to (an other), when it has consumed the fruits

¹ be owned. — ² has a. — ³ grand. — ⁴ commits. — ⁵ he punishes him. —
⁶ who is said to have. — ⁷ they have no need. — ⁸ place.

et épuisé les pâturages de l'endroit où elle s'était
and exhausted the pastures of the place where ¹(it itself was
 mise. Ainsi ils n'ont point d'intérêts à soutenir les
put.) Thus they have no ²of interest to sustain ³(the
 uns contre les autres, et ils s'aiment tous d'un
ones against the others), and they ³(themselves love all of) a
 amour fraternel que rien ne trouble. C'est le
²love ¹fraternal that nothing troubles. It is the
 retranchement des vaines richesses et des plaisirs
retrenchment of ²the vain riches and ²of ²the ²pleasures
 trompeurs, qui leur conserve cette paix, cette union et
¹deceitful, which ²to ²them ¹preserves this peace, this union and
 cette liberté. Ils sont tous libres, tous égaux.
this liberty. They are all free, all equal.

On ne voit parmi eux aucune distinction, que celle
One ²not ¹sees amongst them any distinction, but that
 qui vient de l'expérience des sages vieillards, ou de
which comes from the experience of the wise old men, or from
 la sagesse extraordinaire de quelques jeunes hommes qui
the ²wisdom ¹extraordinary of some young men who
 égalent les vieillards consommés en vertu. La fraude,
equal the old men consummate in virtue. ²The fraud,
 la violence, le parjure, les procès, les guerres, ne font
²the violence, ²the perjury, ²the lawsuits, ²the wars, ²make
 jamais entendre leur voix cruelle et empestée dans ce
¹never ⁴(to hear) ²their ²voice ⁴cruel ⁵and ⁶infected ⁹in that
 pays chéri des dieux. Jamais le sang humain n'a
country cherished ⁵(of) the gods. ¹Never ²the ⁴blood ³human ²has
 rougi cette terre ; à peine y voit-on couler celui des
reddened that land ; scarcely ²there ²sees ¹one ²to ²flow ⁴that ⁵of ⁶the
 agneaux. Quand on parle à ces peuples des batailles
¹lambs. When one speaks to these people of the ²battles
 sanglantes, des rapides conquêtes, des renversemens
¹bloody, of the rapid conquests, of the overthrowings
 d'état qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent
of state that one sees in the other nations, they ²not ¹can
 assez s'étonner. Quoi ! disent-ils, les hommes
⁶(enough themselves to astonish). What ! say they, ²the ²men

¹ they had settled.—² against each other.—³ love each other with.—
⁴ to be heard.—⁵ by.—⁶ contain their astonishment.

ne sont-ils pas assez mortels, sans se donner
¹are ²they ³not ⁴enough ⁵mortal, without ¹(themselves to give
encore les uns aux autres une mort précipitée? la vie est
^{yet} ^{the ones to the others)} a ²death ¹precipitate? ²the life is
si courte! et il semble qu'elle leur paraisse trop
^{so short!} and it seems that it ⁵to ⁴them ¹should ²appear ³too
longue! sont-ils sur la terre pour se déchirer les
¹long! are they on the earth ²for ³themselves to tear ¹(the
uns les autres, et pour se rendre mutuellement
^{ones the others), and ²for ³themselves ⁴to ⁵render mutually}
malheureux?
unhappy?

Au reste, ces peuples de la Bétique ne peuvent
²(At the rest), these people of ¹the Betica ²not ¹can
comprendre qu'on admire tant les conquérans qui
^{comprehend that one should admire so much ¹the conquerors who}
subjuguent les grands empires. Quelle folie, disent-ils, de
^{subjugate ¹the great empires. What folly, say they, ²of}
mettre son bonheur à gouverner les autres hommes dont
^{to put ¹(his) happiness to govern ¹the other men whose}
le gouvernement donne tant de peines si on veut les
¹the government gives so much ²of trouble if one wishes ³them
gouverner avec raison et suivant la justice! Mais
⁴to ⁵govern with reason and ¹(following the) justice! But
pourquoi prendre plaisir à les gouverner malgré
^{why ²to take pleasure ³to ⁴them ⁵to ⁶govern in spite of}
eux? c'est tout ce qu'un homme sage peut faire, que de
^{themselves? it is all what a ²man ¹wise can do, ²that ³of}
vouloir s'assujettir à gouverner un peuple docile
^{to wish ¹himself ²to ³subject to govern a ⁴people ⁵docile}
dont les dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie
²(of) whom the gods ¹him ²have ³charged, or a people who ¹him ²beg
d'être comme son père et son protecteur. Mais
²of to be as his father and his protector. But
gouverner les peuples contre leur volonté, c'est se
^{to govern ¹the people against their will, it is ²oneself}
rendre très-misérable, pour avoir le faux honneur de les
¹to ²render very miserable, ³for to have the false honour ⁴of ⁵them

¹giving to each other.—²each other.—³besides.—⁴one's.—⁵as—
ing to.—⁶with.

tenir dans l'esclavage. Un conquérant est un homme
¹to ²hold in ³the bondage. *A conqueror is a man*
 que les dieux, irrité contre le genre humain, ont donné à
whom the gods, irritated against ³the ²kind ¹human, have given to
 la terre dans leur colère, pour ravager les royaumes,
the earth in their wrath, ³for to ravage ³the kingdoms,
 pour répandre partout l'effroi, la misère, le désespoir,
³for to spread every where ³the terror, ³the misery, ³the despair,
 et pour faire autant d'esclaves qu'il y a d'hommes
and ³for to make as many ³of slaves ¹(that it there has ³of) ²men
 libres. Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il
¹free. A man who seeks ³the glory ³it ¹does ⁴find ²he
 pas assez, en conduisant avec sagesse ce que les dieux
²not ³enough, in conducting with wisdom what the gods
 ont mis dans ses mains? croit-il ne pouvoir mériter
have put into his hands? does ²believe ¹he not to be able to deserve
 des louanges qu'en devenant violent, injuste, hautain,
³some praises but in becoming violent, unjust, haughty,
 usurpateur et tyrannique sur tous ses voisins? Il ne
usurping and tyrannical ²(on) all his neighbours? ³(it)
 faut jamais songer à la guerre que pour défendre sa
must never ⁴(to dream to the) war but ³for to defend his
 liberté. Heureux celui qui, n'étant point esclave
liberty. Happy ³(this) who, being not a slave
 d'autrui n'a point la folle ambition de faire d'autrui
³(of) others has not the foolish ambition of ¹(to make of) others
 son esclave! Ces grands conquérans, qu'on nous
his slave! Those great conquerors, that one ³to ³us
 dépeint avec tant de gloire, ressemblent à ces fleuves
describes with so much ³of glory, resemble ³to those ²rivers
 débordés qui paraissent majestueux, mais qui ravagent
³overflowed which appear majestic, but which ravage
 toutes les fertiles campagnes qu'ils devraient seulement
all the fertile country which they ³ought ¹only
 arroser.
to water.

Après qu'Adoam eut fait cette peinture de lui
³(After that) Adoam had ³(done) that picture of ³the

¹ as there are. — ² over. — ³ one. — ⁴ think of. — ⁵ he. — ⁶ to. — ⁷ making. —
⁸ when. — ⁹ drawn.

Bétique, Télémaque, charmé, lui fit diverses
Betica, Telemachus, charmed, to him (made) divers
 questions curieuses. Ces peuples, lui dit-il, boivent-
questions curious. These people, to him said he, do drink
 ils du vin?
they any wine?

Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car ils
They (not have guard of of it) to drink any, answered Adoam, for they
 n'ont jamais voulu en faire. Ce n'est pas qu'ils
have never wished of it to make any. It is not that they
 manquent de raisins; aucune terre n'en porte de plus
want of grapes; no land not of them bears of more
 délicieux: mais ils se contentent de manger le
delicious ones: but they themselves content of to eat the
 raisin comme les autres fruits, et ils craignent le vin
grape as the other fruits, and they fear the wine
 comme le corrupteur des hommes. C'est une espèce de
as the corrupter of the men. It is a kind of
 poison, disent-ils, qui met en fureur: il ne fait pas
poison, say they, which puts in fury: it does cause not
 mourir l'homme, mais il les rend bête. Les hommes
to die the men, but it them renders (beast). The men
 peuvent conserver leur santé et leurs forces sans vin:
can preserve their health and their (forces) without wine:
 avec le vin, ils courent risque de ruiner leur santé et
with the wine, they run the risk of (to ruin) their health and
 de perdre les bonnes mœurs.
of (to lose the) good manners.

Télémaque disait ensuite; Je voudrais bien savoir
Telemachus said afterwards: I would like very well to know
 quelles lois règlent les mariages dans cette nation.
what laws regulate the marriages in that nation.

Chaque homme, répondit Adoam, ne peut avoir qu'une
Each man, answered Adoam, can to have only one
 femme, et il faut qu'il la garde tant qu'elle vit.
wife, and it must that he her (keeps) as long as she lives.
 L'honneur des hommes, en ce pays, dépend autant de
The honour of the men, in that country, depends as much (of)

¹put.—²take care not.—³foolish.—⁴strength.—⁵ruining.—⁶losing
 their.—⁷keep.—⁸on.

leur fidélité à l'égard de leurs femmes, que l'honneur
their fidelity ¹(to the) regard ²(of) *their women, as the honour*
 des femmes dépend chez les autres peuples de leurs
of the women depends ³(at) ⁴the other people ⁵(of) *their*
 fidélité pour leur maris: jamais peuple ne fut si honnête,
fidelity ⁶(for) *their husbands: never* ⁷a ⁸people ⁹not ¹⁰was so honest,
 ni si jaloux de sa pureté. Les femmes y sont belles
nor so jealous of the purity. The women there are beautiful
 et agréables, mais simples, modestes et laborieuses. Les
and agreeable, but simple, modest and laborious. The
 mariages y sont paisibles, féconds, sans tache. Le
marriages there are peaceful, fruitful, without blemish. The
 mari et la femme semblent n'être plus qu'une seule
husband and the woman seem to be more only a single
 personne en deux corps différens: le mari et la femme
person in two bodies different: the husband and the woman
 partagent ensemble tous les soins domestiques; le mari
share together all the cares domestic; the husband
 règle toutes les affaires du dehors; la femme se
regulates all the affairs of the without; the woman (herself
 renferme dans son ménage: elle soulage son mari, elle
shut up in) her household: she relieves her husband, she
 paraît n'être faite que pour lui plaire; elle gagne sa
appears to be made only for to him to please; she gains his
 confiance, et le charme moins par sa beauté que par sa
confidence, and him charms less by her beauty than by her
 vertu. Ce vrai charme de leur société dure autant que
virtue. This true charm of their society lasts as much as
 leur vie. La sobriété, la modération et les mœurs pures
their life. The sobriety, the moderation and the manners pure
 de ce peuple lui donnent une vie longue et exempte de
of this people to him give a life long and exempt from
 maladies: on y voit des vieillards de cent et de six
maladies: one there sees some old men of a hundred and of (six
 vingts ans, qui ont encore de la gaieté et de la vigueur.
twenty) years, who have still some gaiety and some vigour.

Il me reste, ajoutait Télémaque, à savoir comment
It to me remains; added Telemachus, to know how

¹ with. — ² to. — ³ amongst. — ⁴ on. — ⁵ towards. — ⁶ confines herself to. —
 hundred and twenty.

ils font pour éviter la guerre avec les autres peuples
*they do *for to avoid *the war with the other *people*
 voisins.
**neighbouring.*

La nature, dit Adoam, les a séparés des autres
**The nature, said Adoam, *them *has *separated from the other*
 peuples, d'un côté par la mer, et de l'autre par de
*people, *(of) one side by the sea, and *(of) the other by *some*
 hautes montagnes vers le nord. D'ailleurs les peuples
*high mountains towards the north. Besides the *people*
 voisins les respectent à cause de leur vertu. Souvent.
**neighbouring *them *respect *(at cause) of their virtue. Often*
 les autres nations, ne pouvant s'accorder ensemble,
*the other nations, *not *being *able *themselves to agree together,*
 les ont pris pour juges de leurs différends, et leur
**them *have *taken for judges of their differences, and *to *them*
 ont confié les terres et les villes qu'elles disputaient.
**have *trusted the lands and the towns for which they were disputing*
 entre elles. Comme cette sage nation n'a jamais fait
**(between them). As this wise nation has never *(made)*
 aucune violence, personne ne se défie d'elle. Ils rient
*any violence, nobody *not *himself distrusts *of it. They laugh*
 quand on leur parle des rois qui ne peuvent régler
*when one *to *them *speaks of the kings who *not *can regulate*
 entre eux les frontières de leurs états. Peut-on
between themselves the frontiers of their states. Can one
 craindre, disent-ils, que la terre manque aux hommes?
*fear, say they, that *the land should fail to *the men?*

Il y en aura toujours plus qu'ils n'en
**is there *of *it *will *(have) *always more than they *not *of *it*
 pourront cultiver. Tandis qu'il restera des terres
*will be able to cultivate. Whilst *(it) shall remain any *land*
 libres et incultes, nous ne voudrions pas même défendre
**free *and *uncultivated, we would not even *to defend*
 les nôtres contre des voisins qui viendraient
**the ours against *some neighbours who would come*
 s'en saisir. On ne trouve, dans tous les
**themselves *of *them *to *seize. One *not *finds, in all the*

**one—*on account.—*amongst themselves.—*done.—*be.—*there,*

habitans de la Bétique, ni orgueil, ni hauteur, ni
inhabitants of the Betica, either pride, or haughtiness, or
 mauvaise foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainsi
bad faith, or envy of to extend their domination. Thus

leurs voisins n'ont jamais rien à craindre d'un tel
their neighbours have never any thing to fear from a such
 peuple, et ils ne peuvent espérer de s'en
people, and they not can to hope of themselves from them

faire craindre; c'est pourquoi ils les laissent en repos.
to make (to fear); this is why they them leave in repose.

Ce peuple abandonnerait son pays, ou se livrerait
This people would abandon their country, or themselves would give up

à la mort, plutôt que d'accepter la servitude; ainsi il est
to the death, rather than of to accept the slavery; thus (he is)

autant difficile à subjuguer, qu'il est incapable de vouloir
as difficult (to subjugate), as (he is) incapable of (to wish)

subjuguer les autres. C'est ce qui fait une paix profonde
to subjugate the others. This is what makes a peace profound

entre eux et leurs voisins.

between them and their neighbours.

Adoam finit ce discours en racontant de quelle

Adoam finished this discourse in relating (of) what

manière les Phéniciens faisaient leur commerce dans la
manner the Pheniciens made their commerce in the

Bétique. Ces peuples, disait-il, furent étonnés quand ils
Betica. These people, said he, were astonished when they

virent venir, au travers des ondes de la mer, des
saw (to come), through of the waves of the sea, some

hommes étrangers qui venaient de si loin: ils nous
men strange who came from so far: they us

laissèrent fonder une ville dans l'île de Gades; ils nous
allowed to found a town in the island of Gades; they us

reçurent même chez eux avec bonté, et nous firent part
received even (at them) with goodness, and (to us made) part

de tout ce qu'ils avaient, sans vouloir de nous aucun
of all what they had, without (to wish) from us any

paiement. De plus, ils nous offrirent de nous donner
pay. (Of more), they to us offered of to us to give

¹ feared by them. — ² they are. — ³ to be subjugated. — ⁴ wishing. — ⁵ in. —
⁶ coming. — ⁷ at their own house. — ⁸ gave us a. — ⁹ requiring. — ¹⁰ moreover.

libéralement tout ce qui leur resterait de leurs laines,
liberally all what ²to ²them ¹remained of their wool,
 après qu'ils en auraient fait leur provision pour leur
after ^{}that they ^{*}of ^{*}it would have made their provision for their*
 usage. En effet, ils nous en envoyèrent un riche
use. In fact, they ^{}to ^{us} ^{*}of ^{*}it [']sent ^{us} [']rich*
 présent. C'est un plaisir pour eux que de donner aux
^{}present. It is a pleasure for them ^{*}that ^{*}of to give to ^{*}the*
 étrangers leur superflu.
strangers their superfluity.

Pour leurs mines, ils n'eurent aucune peine à nous les
¹(For) their mines, they had no trouble ^{}to ^{to} ^{us} ²them*
 abandonner; elles leur étaient inutiles. Il leur paraissait
^{to} ²abandon; they ^{to} ^{to} ¹them [']were ²useless. It ^{to} ^{to} ²them [']appeared
 que les hommes n'étaient guère sages d'aller chercher
that ^{}the men ²not [']were ²(little) wise ^{*}of to go and ^{*}to seek*
 par tant de travaux, dans les entrailles de la terre,
³(by) so much ^{}of works, in the bowels of the earth,*
 ce qui ne peut les rendre heureux ni satisfaire à aucun
what ²not [']can ¹them ^{}to ²render happy nor ^{*}to satisfy ^{*}to any*
 vrai besoin. Ne creusez point, nous disaient-ils, si avant
true want. Dig not, ^{to} ^{us} [']said ²they, so ¹(before)
 dans la terre: contentez-vous de la labourer, elle vous
into the earth: content yourselves ^{}of ²it ^{to} ²plough, it ^{*}to ²you*
 donnera de véritables biens, qui vous nourriront; vous
[']will ²give ^{}some true goods, which ²you [']will ²nourish; you*
 en tirerez des fruits qui valent mieux que l'or
²from ¹it [']will ²draw ^{}some fruits which are worth ⁵(better) than ^{*}the gold*
 et que l'argent, puisque les hommes ne veulent
and ^{}than ^{*}the silver, since ^{*}the men ^{*}not wish for*
 de l'or et de l'argent que pour en acheter les alimens
^{}some gold and ^{*}some silver only ^{*}for ²(of) ¹it ^{to} ²buy the aliments*
 qui soutiennent leur vie.
which sustain their life.

Nous avons souvent voulu leur apprendre la
We have often wished ^{}to ²them ^{to} ²teach ^{*}the*
 navigation, et mener les jeunes hommes de leur pays
navigation, and to ⁶(lead) the young men of their country

¹ as to. — ² very. — ³ with. — ⁴ deep. — ⁵ more. — ⁶ take.

dans la Phénicie; mais ils n'ont jamais voulu que leurs
into the Phenicia; but they have never wished that their
 enfans apprissent à vivre comme nous. Ils apprendraient,
children should learn to live like us. They would learn,
 nous disaient-ils, à avoir besoin de toutes les choses qui
to us said they, to have need of all the things which
 vous sont devenues nécessaires: ils voudraient les avoir;
to you (are) become necessary: they would wish them to have;
 ils abandonneraient la vertu pour les obtenir par de
they would abandon the virtue for them to obtain by some
 mauvaises industries. Ils deviendraient comme un homme
bad (industrious). They would become like a man
 qui a de bonnes jambes, et qui, perdant l'habitude de
who has some good legs, and who, losing the habit of
 marcher, s'accoutume enfin au besoin d'être
(to walk), himself accustoms at last to the necessity of (to be).
 toujours porté comme un malade. Pour la navigation,
always carried like a sick man. (For the) navigation.
 ils l'admirent à cause de l'industrie de cet art: mais ils
they it admire (at cause) of the industry of that art: but they
 croient que c'est un art pernicieux. Si ces gens-là,
believe that it is a art pernicious. If those people there,
 disent-ils, ont suffisamment en leur pays ce qui est
say they, have sufficiently in their country what is
 nécessaire à la vie, que vont-ils chercher en un autre?
necessary to the life, what do go they to seek in an other?
 ce qui suffit au besoin de la nature ne leur
what suffices (to) the wants of the nature (to) them.
 suffit-il pas? ils mériteraient de faire naufrage,
does suffice it not? they would deserve (of to make shipwreck,)
 puisqu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes,
since they seek the death (to) the midst of the tempest,
 pour assouvir l'avarice des marchands, et pour flatter
for to satiate the avarice of the merchants, and for to flatter,
 les passions des autres hommes.
the passions of the other men.

Télémaque était ravi d'entendre ce discours.
Telemachus was ravished (of to hear) this discourse

¹ have.—² means.—³ walking.—⁴ being.—⁵ as for.—⁶ on account.—
 to be shipwrecked.—⁹ in.—¹⁰ at hearing.

d'Adoam, et se réjouissait qu'il y eût encore au
*of Adoam, and *himself rejoiced that *he there ¹(had) yet ²(at) the*
monde un peuple qui, suivant la droite nature, fut si
*world a people who, according to *the right nature, was so*
sage et si heureux tout ensemble. Oh! combien ces
*wise and so happy *all together. Oh! how much *these*
mœurs, disait-il, sont-elles éloignées des mœurs vaines
**manners, ¹said ²he, ³are *they ⁶remote ⁷from ⁸the ¹²manners ⁹vain*
et ambitieuses des peuples qu'on croit les plus sages!
¹⁰and ¹¹ambitious of the people that one believes the ⁵(most wise)!
Nous sommes tellement gâtés qu'à peine pouvons-nous
We are so much spoiled that ³hardly ²can ¹we
croire que cette simplicité si naturelle puisse être
**to believe that this simplicity so natural ⁴(may to be)*
véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme
true. We regard the manners of this people as
un belle fable, et il doit regarder les nôtres comme un
*a fine fable, and he ⁵(owes) *to regard *the ours as a*
songe monstrueux.
²dream ¹monstrous.

¹ was.—² in.—³ wisest.—⁴ is.—⁵ must:

Fin du livre huitième.
End of the ²book ¹eighth.

**HARVARD COLLEGE
LIBRARY**



**THE ESSEX INSTITUTE
TEXT-BOOK COLLECTION**

**GIFT OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
OF NEW YORK**

JANUARY 25, 1924



